

النص الكامل
الطبعة الأولى: ٢٠٠٧م والوحدة: اللغة العربية

انغاثا كريستي



ذو البَدَلَةِ البُنِّيَّةِ



الأجيال
للترجمة والنشر
R/BS Publishers

APPROVED



Creating
a better
future

Agatha Christie



The Man in the Brown Suit



رقم هذه الرواية حسب ترتيب
صدور الروايات بالإنكليزية

الناشر وصاحب الحق المحصر
بالطبعة العربية في جميع أنحاء العالم



الأجيال

للترجمة والنشر

ALFALAH Publishers

ISBN 2-1957-2545-B



978219572545

US \$ 4.00

سعر الكتاب ١٠ ريالاً

ذو البَدَلَةِ البُنْيَّة

لقد جاءت آن إلى لندن بحثاً عن
المغامرة، وقد عثرت عليها على الفور
على رصيف قطار الأنفاق في محطة
الهاميد بارك. هناك، حيث تراجع الرجل
التحيل مذعوراً ليسقط على قضبان
القطار ويموت بالصعقة الكهربائية.

الشرطة يقولون إن الوفاة حادثة عَرَضية،
لكن آن غير مقتنعة. وعلى أية حال: مَنْ
كان الرجل ذو البدلة البنية الذي انكب
على الجثة؟ وما هي تلك الرسالة الغريبة
التي سقطت منه وهو يوتّي هارباً؟

رواية جديدة من روايات الكاتبة العملاقة
التي تُعتبر أعظم مؤلفة في التاريخ من
حيث انتشار كتبها وعدد ما بيع منها من
نسخ، وهي - بلا جدال - أشهر من كتب
قصص الجريمة في القرن العشرين وفي
سائر العصور. وقد تُرجمت رواياتها إلى
معظم اللغات الحية، وقارب عدد ما
طُبِع منها ألفي مليون نسخة!

استهلال

وقفت الممثلة الروسية نادينا (التي أثارت الاهتمام في باريس) على خشبة المسرح لتحية المشاهدين وانحنت قدامهم مرة ثم أخرى، ومضى الفرنسيون المتحمسون يضربون الأرض بأرجلهم تعبيراً عن إعجابهم بينما كانت الستارة تُسدل محدثةً حفيفاً ومخفيةً وراءها يريق الألوان الحمراء والزرقاء والبنفسجية للدبكور الغريب.

غادرت الممثلة خشبة المسرح بثوبها الأزرق والبرتقالي القفصا، وتلقاها رجلٌ ملتحقٌ بحماسة. كان ذلك هو المدير الذي صاح قائلاً: رائعة يا صغيرتي، رائعة. لقد تفوقت على نفسك الليلة.

تقبلت السيدة نادينا هذا الثناء بما خلّفته لها العادة من قلة احتفاء بذلك، وأسرعت إلى غرفة تغيير الملابس حيث تكدست باقات الزهور في كل مكان دون ترتيب، وحيث كانت الملابس ذات التصميمات العصرية معلقة على المشاجب، وكان الجو حاراً يعبق برائحة الأزهار والعطور.

وأسرعت الوصيصة المسؤولة عن ملابس نادينا لمساعدة سيديتها وهي تتحدث على نحو متواصل وتعتقد عليها المديح المفيت، لكن دقائق على الباب قطعت عليها سيل مدائحها، فذهبت لتري مَنْ بالباب

ثم عادت وهي تجعل يدها بظلمة.

- أريد السيدة استبدال هذا

- ذهني أنظر

مدنية المعتلة بدأ السلي، ولكن ملامح الاهتمام المفاجئة بدت في عينها عندما رأت الاسم المكتوب على البطاقة: «الكونت سيرجيوس باولوفيتش». قالت: نعم، سأقابلته. أعطني هذا الثوب الفخفاض الأصفر بسرعة، وعندما يأتي الكونت يمكنك الانصراف.

- أحسن يا سيدتي.

أحضرته الوعيفة الثوب الفخفاض، وليسته نادينا بسرعة وجلست تبسم مع نفسها وهي تنقر يدها على زجاج طاولة الويئة ذقات بطيئة.

أما الكونت فقد سارع لاختتام الفرصة التي مُنحت له لرويتها. كان رجلاً متوسط الطول، ونحيفاً جداً، وأنيقاً جداً، وشاحباً جداً، وشيئاً لدرجة غير عادية. أما ملامحه فلم يكن فيها ما يجيئه كثيراً. كان رجلاً يصعب تمييزه ثانية إذا ترك المراء سلوكه المميز جانباً. وقد انحنى بتعذيب مبالغ فيه قائلاً: سيدتي، إنها فرصة رائعة حقاً.

هذا ما استطاعت الوعيفة أن تسمعه قبل مغادرتها الغرفة مغلقة الباب وراءها. وعندما اختلت نادينا برأها نظرت الأبناسمة التي كانت ترتسم على شفتيها وقالت: رغم أننا من بلد واحد إلا أننا لن نتحدث بالروسية.

والفها حينها قائلاً: قد يكون ذلك أفضل، طالما أننا أياً منا

لا يعرف كلمة واحدة من اللغة الروسية.

ونتيجة لهذا الاتفاق شرعاً يتحدثن بالإنكليزية، ولم يعد بمقدور أحد الآن - وقد اختفت سلوكيات الكونت المميزة- أن يشك أن الإنكليزية ليست لغته الأم. والحقيقة أنه بدأ حياته العملية في لندن فتأثر بغير أدواره بسرعة.

قال: لقد حققت نجاحاً باهراً هذه الليلة... أمنتك على ذلك.

قالت المرأة: ومع ذلك فأنا قلقة. إن وضعي الآن ليس كما كان؛ فالشكوك التي ظهرت أثناء الحرب لم تختف أبداً. أحسّ بثن يراقبني ويتجسس علي باستمرار.

- ولكن لم توثقي لك أبداً تهمة الجاسوسية؟

- إن عخط رئيسنا أكثر حرصاً من أن نوثقني بذلك.

قال الكونت مبشماً: عاش «الكولونيل»! أتيت مذهلة تلك الأخبار القائلة إنه يعترم التقاعد؟ تماماً مثل أي طبيب أو جزار أو سمكري.

أخملت نادينا: أو كأي رجل أعمال آخر. يجب أن لا تفاجأ بهذا؛ هكذا كان «الكولونيل» دائماً... رجل أعمال رائعاً. لقد نظم الجريمة كما ينظم المراء مصنع أحذية. لقد قام -دون توريط نفسه- بتخطيط وإدارة سلسلة من العمليات الهائلة، ملماً بكل فرع من فروع «مهنته» إذا صح التعبير. سرقة جواهر، تزوير، تجسس (وهذه الأخيرة مربحة جداً وقت الحرب)، أعمال تخريب وغشالات سرية... لا تكاد تجد شيئاً لم يمارسه. إنه أكثرهم حكمة ويعرف متى يتوقف، وعندما بدأت اللعبة

تصبح عطيرة نقاعه، من نور السلامة بعدما جمع ثروة ضخمة!

قال الكونت بارتولوميو: هممم! الأمر... مزعج لنا جميعاً. فنتحن دون عمل الآن.

- لكننا نسلعنا حسابنا، وبكل سخاء أيضاً!

كان في بورتها شيء من السخرية الخفية جعل الرجل ينظر إليها نظرات حادة. كانت تتسم مع نفسها وقد أثارت نوعاً إبتسامتها فضوله. لكنه واصل حديثه بطريقة ديبلوماسية: نعم، لقد كان «الكولونيل» عظيم الكرم دائماً. إنني أعزو الكثير من نجاحه لهذا السبب، وإلى خطئه الثانية في تقديم جيش فداء مناسب. إنه عقل عظيم، لا شك أنه عقل عظيم! وهو رائد المبدأ القائل: «إذا أردت شيء، فأنت بآمان فلا تقعله بنفسك!»! ها نحن جميعنا متورطون في الجريمة تماماً، ونحن في قبضته كلياً، ومع ذلك ليس لأي منّا أي نقطة يمكن أن تدنيه. نعم، ليس لأحد منّا نقطة ضده... ومع ذلك فالرجل العجوز يؤمن بالخرافات. أعتقد أنه ذهب قبل سنوات لواحدة من العزاقات اللاتي يقرأن الطالع، وقد تنبأت له بحياة مليئة بالنجاح، ولكنها أخبرته أن سقوطه سيكون عن طريق امرأة.

أثار الكونت اهتمامها الآن. رفعت بصرها متلهفة وقالت: هذا غريب، غريب جداً! أفلت عن طريق امرأة؟

ابتسم ورفع كتفيه، ثم قال: لا شك أنه سيتزوج الآن بعد أن نقاع. ربما شابة من حساتوات المجتمع تقوم بتبذير ملايينه بأسرع مما جمعها.

هزت نادينا رأسها وقالت: لا، لا، ليست هذه طريقة سقوطه.

اسمعني يا صديقي، سأذهب غداً إلى لندن.

- ولكن ماذا عن عقدك هنا؟

- سأغيب ليلة واحدة فقط، وسوف أذهب متكررة بحيث لن يعرف

أحد أنني غادرت فرنسا، وما هو سبب ذهابي حسب اعتقادك؟

- ليس من أجل المتعة في هذا الوقت من العام. إن شهر كانون

الثاني (يناير) شهر يكثر فيه الطباب البغيض! لا بد أن ذلك لتحقيق منفعة، أليس كذلك؟

- بالضبط.

نهضت واقفة أمامه وكل ما فيها ينضغ بالكبرياء المغرور وقالت: لقد قلت لنوك إن أحداً منّا لا يملك أية نقطة تؤخذ على الرئيس. حسناً، لقد كنت مخطئاً في ذلك؛ فانا لندتي. أنا، المرأة، كان لي من الذكاء والشجاعة (نعم؛ لأن الأمر يحتاج للشجاعة) ما يجعلني أخدعه وأخونه. هل تذكر قضية أنماسات شركة دي بير؟

- نعم، أتذكرها. في كيمبرلي قبل اندلاع الحرب بقليل، أليس كذلك؟ لم تكن لي علاقة بالامر ولم أسمع بالتفاصيل أبداً، فقد أخفيت القضية لسبب معين، أليس كذلك؟ كانت غنيمة كبيرة أيضاً.

- بلغت قيمة أحجار الألماس مئة ألف جنيه. لقد قمنا بها اثنين... بناء على أوامر الكولونيل بالطبع، وهناك أبيت القصة متاحة لي. كانت المخططة تقضي بتبديل بعض أنماسات دي بير بعيتات من أحجار الألماس التي أحضرت من أميركا الجنوبية بواسطة اثنين من المتهربين عن الألماس صادف وجودهما في كيمبرلي في ذلك الوقت، وكان من المضحك أن

تحوم الشكوك حولهما.

تدخل الكونت معلقةً باستحسان: عمل ذكي جداً.

- إن الكولونيل ذكي دائماً. لقد قمت بدوري، ولكني فعلت شيئاً لم يتوقعه الكولونيل أيضاً. لقد استغفلت ببعض الألباسات التي أحضرت من أميركا الجنوبية، ومن السهل تماماً إثبات أنها لم تمر أبداً بين يدي شركة دي بير. وبوجود هذه الألباسات بحوزتي تكون لي الهيمنة على رئيسي المحترم؟ فبمجرد أن تتم تبرئة الشابين سيبدأ الشرطه في الاشتباه بدوره في هذا الأمر. إنني لم أفعل أي شيء، طواق هذه السنين، فقد اكتفيت بوجود هذا السلاح بيدي لاستخدامه عند اللزوم، ولكن الأمور اختلفت الآن. أريد ثمناً لسكوني... وسيكون ثمناً باهظاً، بل أكاد أقول مذهلاً.

قال الكونت: أمر غريب، ولا شك أنك تحملين هذه الألباسات معك أينما ذهبت؟

جالت عيناه بهدوء في الغرفة غير المرمية. ولكن نادينا ضحكك بهدوء وقالت: لا حاجة لأن تفرش شيئاً من ذلك؛ فلست مغفلة. إن الألباسات في مكان أمين لا يحلم أحد أبداً بالبحث عنها فيه.

- لم أحسبك مغفلة أبداً يا سيدتي العزيزة، ولكن هل لي أن أتجرا وأقول إنك منهورة نوعاً ما؟ إن الكولونيل ليس من الشرع الذي يتساهل في أمر ابتزازه.

ضحكت وقالت: لست خائفة منه. رجل واحد فقط خفت منه في حياتي... وقد مات.

نظر الرجل إليها بفضول وقال: يشكل عرضي: دعينا - إذن - نأمل أن لا يعود للحياة مرة أخرى.

صاحت يحددة: ماذا تعني؟

بدا أن الكونت قد فوجئ بعض الشيء وقال: لقد قصدت فقط أن من شأن بعث الأموات أن يكون فظيلاً بالنسبة لك... مجرد نكتة سخيفة.

تهدت يارتياح وقالت: آه، كلا، إنه ميت وقد شيع موتاً؛ لقد لعل في الحرب. كان رجلاً أحبني ذات يوم.

سألها الكونت دون مبالاة: في جنوب أفريقيا؟

- نعم، بما أنك سألت، في جنوب أفريقيا.

- أي في موطنك الأصلي، أليس كذلك؟

أومات برأسها موافقة، ونهض الزائر وذهب لأخذ قبعة قائلاً: حسناً، أنت تعرفين أمورك أفضل مني، ولكن لو كنت مكانك لخشيت من «الكولونيل» أكثر من خشيتي من أي عاشق بانس. إنه رجل من السهل جداً التقليل من خطره.

ضحكت ضحكة استهزاء وقالت: وكأنني لا أعرفه بعد كل هذه

السنين!

قال بهدوء: اتساهل إن كنت تعرفينه حقاً؛ أشك بذلك كثيراً.

- آه، لست مغفلة! كما أنني لست وحيدة في هذا. إن سفينة البريد القادمة من جنوب أفريقيا سترو في ميناء ساوثهامبتون غداً.

وعلى ظهرها وجل جاء من أفريقيا بناء على طلبي بشكل خاص، وقد قام بتنفيذ أوامر معينة أعطيتها لها، وسيتوجب على الكولونيل أن يتعامل معنا كلياً، لا مع واحد منا فقط.

- هل هذا من الحكمة؟

- وهذا ضروري.

- هل أنت واثقة من هذا الرجل؟

ارتسمت على وجهها ابتسامة غريبة وقالت: "أنا واثقة منه تماماً، هو ليس بالكفء، ولكنه موثوق تماماً". سكنت ثم أضافت بنبرة غير مكررة: إنه -في الحقيقة- زوجي.

الجميع كانوا يطلبون مني كتابة هذه القصة مرتبة؛ بدءاً بأهمهم (اللورد ناسي) وانتهاء بأدناهم (إيميلي، خادمتنا السابقة التي رأيتها في آخر زيارة لي إلى إنكلترا وقالت لي: يا إلهي يا سيدتي! يمكنك أن تكتبي من كل هذا قصة رائعة... تماماً كقصص الأفلام!).

وسأعترف أن لديّ مؤهلات معينة للقيام بهذه المهمة؛ فقد كنت على صلة بالقضية من بدايتها، وكنت مشغولة بها طوال الوقت، بل وساهمت في نهايتها أيضاً. ولحسن حظي أيضاً فإنني غطيت النقص الذي لم أشهده من مفكرة السير بوستيس بيدلر التي رجائي أن أستخدمها.

ها هي القصة إذن، وها هي آن بيدنغفيلد تروي مغامراتها.

لقد أحببت المغامرات دائماً؛ فحياتي كانت رتيبة جداً. كان والدي، البروفسور بيدنغفيلد، أحد أعظم الخبراء في إنكلترا في موضوع الإنسان البدائي. كان عبثياً حقاً... كان الجميع يشهدون له بذلك، وكان ذهنه يعيش في العصور الحجرية القديمة، وكان ما ينقص عليه حياته أن جسده يسكن العالم الحديث. لم يكن أبي يهتم بالإنسان

المعاصر، بل إنه كان يزوري إنسان العصر الحجري الحديث باعتباره مجرد واه للمواشي، ولم تكن حماسه تبدأ إلا عندما يصل لفترة العصر الحجري الأوسط!

ولعله من سوء الحظ أن لا يستطيع المرء الاستغناء تماماً عن الإنسان المعاصر، فهو مجبر على شيء من التعامل مع الجزائين والقبائين وبائع الحليب والخضار. وبما أن أبي كان متغصاً في الماضي، وبما أن أمي ماتت عندما كنت طفلة رضيعة، فقد تعين علي أن أنولى الجانب العملي من معيشتنا، وبصراحة فإنني أكره الإنسان الحجري، سواء أكان من العصر الحجري القديم أو الأوسط أو الحديث أو من أي عصر آخر. ورغم أنني قمت بطباعة ومراجعة كتاب والذي «إنسان النياندرتال وأصله» إلا أن رجال النياندرتال أنفسهم كانوا يسيبون لي الاشتزاز، وكنت دائماً أسمع أن من حسن حظي أنهم انغرضوا في عصور سحيقة.

لا أعرف إن كان أبي قد شعر بأحاسيسي هذه أم لا. ربما لم يشعر، وعلى أية حال لم يكن ليهم. لم يكن يهتم بوجهات نظر الآخرين أبداً، وأظن أن ذلك كان في الحقيقة علامة على عظمته. وبغض الطريقة عاش بعيداً تماماً عن مستلزمات الحياة اليومية. كان يأكل ما يوضع أمامه بطريقة راعية، ولكنه كان يبدو متألماً بعض الشيء عندما يأتي موضوع دفع ثمن الطعام. ولم يكن لدينا مال أبداً؛ فشهرته لم تكن من النوع الذي يدور عائد تلقدياً. ورغم أنه كان عضواً في كل الجمعيات المهمة تقريباً وحمل ألقاباً كثيرة، إلا أن عامة الناس لم يكونوا يعرفون عنه إلا القليل. ورغم أن كتبه الضخمة العميقة كانت تثرى المعرفة الإنسانية، إلا أنها لم تكن تجذب العامة. في مناسبة واحدة فقط قفز والذي فجأة ليحتل مكاناً تحت الأضواء العامة. كان قد قرأ بحثاً في إحدى الصحف حول

موضوع صغار الشمبانزي. إن صغار الشمبانزي تشبه الإنسان أكثر مما يشبهه الشمبانزي الناضج الكبير، وقد سارعت تلك الصحيفة التجارية «ديلي بديجت» - وقد اقتضت إلى الموضوعات المثيرة - إلى الصدور بعنوانين بارزين تقول: «إننا لا ننحدر من القرود، ولكن هل انحدرت القرود منا؟» أستاذ بارز يقول إن الشمبانزي إنسان انحط. بعد ذلك بوقت قصير جاء أحد الصحفيين لرؤية أبي وحاول إغراءه بكتابة سلسلة من المقالات الشعبية عن هذه النظرية، وقد غضب أبي غضباً نادواً ما كنت أراه منه؛ لقد أخرج الصحفي من البيت دون حفاوة، مشا شعرت معه بالأسف في سري، لأننا كنا بحاجة ماسة إلى المال في ذلك الوقت. والحقيقة أنني فكرت - وقتها - بأن أركض وراء ذلك الشاب وأخبره بأن والذي قد غير رأيه وسوف يرسل له المقالات المطلوبة. كنت أستطيع كتابتها بنفسى بسهولة، وكان المرجح ألا يعلم والذي أبدأ بالصقعة؛ إذ لم يكن من لزام صحيفة ديلي بديجت، ومع ذلك فقد رفضت ذلك الأسلوب لأن فيه مغامرة كبيرة، ولذلك لبست أفضل قبعة عندي وذهبت حزينة إلى القرية المقابلة بقائنا الغاضب الذي لا يلام على غضبه.

لقد اشتقت إلى المغامرة وإلى الإثارة، وبدا أنني قد خُكم علي أن أحيي حياة تقديم الخدمات المملة الروتينية. كان في القرية مكتبة عامة مليئة بالكتب الروائية البالية، وكنت أستمع بقصص المغامرات. وكنت أذهب لنزوم وأحلم بالرجال الأقوياء الذين يُسقطون خصومهم من أول ضربة. ولم يبدُ أن أحداً في القرية يستطيع إسقاط خصمه من ضربة واحدة أو حتى من عدة ضربات!

كانت عندنا أيضاً السينما التي تعرض حلقات أسبوعية عن «مغامرات بامبلا». كانت بامبلا شابة راقعة لا يخفيها شيء. كانت تسقط من الطائرات وتغامر في الغواصات وتسلق ناطحات السحاب وتدخل

عالم الإجرام دون خوف. لم تكن - في الحقيقة - ذكية؛ فقد كان رئيس المجرمين يمسك بها في كل مرة، ولكن لأنه كان يبدو مشتمراً من ضربها على رأسها ضربة بسيطة، فقد كان يحكم عليها دائماً بالإعدام في غرفة الغاز أو باستخدام وسائل مبتكرة وبأوعية بحيث كان البطل ينجح دائماً في إنقاذها عند بداية حلقة الأسبوع التالي. كنت أخرج من السينما ورأسي يدور... ثم أصل إلى البيت لأجد إنذاراً من شركة الغاز يهدد بقطع الغاز عنا إذا لم ندفع الفاتورة المتركمة!

ومع ذلك، ورغم أنني لم أكن أتصور الأمر، إلا أن كل لحظة كانت تقرب مني المقامرة أكثر.

ربما لم يسمع كثير من الناس في هذا العالم عن اكتشاف جمجمة قديمة في منجم بروكن هل في روميسيا الشمالية. لقد نزلت من غرفتي ذات صباح لأجد والدي مهتماً اهتماماً شديداً. قصص علي القصص كلها: أنفهمين يا آن؟ إن في هذه الجمجمة - دون شك - تشابهاً معيناً مع جمجمة جارة، ولكنه تشابه ظاهري... ظاهري فقط. كلا، إننا هنا أمام ما كنت أردده دائماً... شكل أسلاف سلالة نياندرتال. لماذا نُسلم بأن جمجمة جبل طارق هي أكثر جماجم نياندرتال المُكتشفة بدائية؟ لماذا؟ لأن موطن هذه السلالة كان في أفريقيا. وقد عبروا إلى أوروبا...

فلت بسرعة وأنا أسك بيد والدي الذاهل. لا تضع العربي على السمك يا أبي. نعم، ماذا كنت تقول؟

- لقد عبروا إلى أوروبا على...

عند هذه الكلمة سكبت إذ غص غصة كادت تخنقه نتيجة لقمة فيها عظام السمك.

قال وهو ينهض بعد انتهائه من الطعام: يجب أن نبدأ على الفور؛ لا وقت نضيعه. يجب أن نكون في موقع الحدث... لاشك بوجود الكثير من الأمور التي يمكن اكتشافها في المنطقة. سأكون مهتماً بملاحظة ما إذا كانت الأدوات هي نفسها التي كانت مستعملة في العصر الحجري الأوسط... وأظن أن بقايا الثور البدائي ستكون موجودة هناك، ولكن ليس بقايا الكركدن ذي الصوف. نعم، لن نلث مجموعات كبرى أن تبدأ العمل قريباً جداً. يجب أن نكون على رأسهم، هل ستكثبن لشركة كوك اليوم يا أبي؟

ألمحت له بإشارة وقيقة: ماذا عن المال يا أبي؟

نظر إلي نظرة تأنيب وقال: إن أفكارك تصيبني بالاكئاب دائماً يا ابنتي. يجب أن لا تبخل. كلا، كلا، يجب أن لا يبخل المرء في سبيل قضية العلم.

- أشعر يا أبي أن شركة كوك قد تبخل.

بدا والدي متألماً وقال: يا عزيزتي آن، سندفعين لهم نقداً.

- ليس عندي أي نقد.

بدا والدي معتاضاً جداً وقال: لا أريد يا ابنتي إزعاج نفسي بهذه التفاصيل المالية السوية. ماذا عن المصروف... لقد تلقيت من مدير المصرف بالأمس ما يفيد بأن لدي في وصيدي سبعة وعشرين جنيهًا.

- أظن ذلك المبلغ هو ما أنت مدين به للمصرف.

- آه، صحيح! اكثبي للفنشرين الذين ينشرون كتبتي.

أذعنت لأمره بارتياح؛ لأن كتب والدي كانت تحقق من المجد

أكثر ما تحقق من المال. أحببت فكرة الذهاب إلى رودسيا كثيراً، ثم رأيت في مظهر أبي شيئاً غير عادي لفت انتباهي فقلت: أنت تلبس حذاء غريباً يا أبي، اخلع الحذاء البني والبس الأسود بدلاً منه. ولا تنس اللفاح حول رقبتك، فالجو بارد جداً اليوم.

بعد دقائق خرج أبي يمشي متشامخاً وقد لبس الحذاء المناسب واللفاح. وقد عاد متأخراً في تلك الليلة، وقد حزنّت إذ رأيته عائداً دون لفاعه ومعطفه.

- يا إلهي! أنت على حق يا أبي، لقد خلعتكما لكي أدخل الكهف لأن المرأة تسخ كثيراً عندما يدخل هناك.

أومات براسي بإشفاق وأنا أذكر مرة عاد فيها أبي وهو ملطخ بالطين من رأسه حتى أغمض قديمه.

إن السبب الأساسي لإقامتنا في ليكل هامبلسلي هو أنها قرية قريبة من كهف هامبلسلي، وهو كهف مدفون وعليه بآثار من العصر الحجري الحديث. كان في قريتنا متحف صغير وكان أبي وأمين المتحف يقضيان معظم ساعات النهار في التنقيب تحت الأرض وإخراج بقايا حيوانات الكركدن الصوفي ودية الكهوف.

سعل أبي سعالاً شديداً طوال الليل، وفي صباح اليوم التالي لاحظت ارتفاع درجة حرارة جسمه وطلبت له الطبيب.

مسكين والدي... لم نتح له الفرصة أبداً، لقد أصيب بمرض ذات الرئة، ومات بعد ذلك بأربعة أيام.

الفصل الثاني

كان الجميع لطفاء معي. وقد قدّرت لهم هذا الموقف رغم ما كنت فيه من ذمول. لم أشعر بحزن شديد؛ فوالدي لم يعنني أبداً. كنت أهرق ذلك جيداً، ولو أنه أحبني فربما كنت سأحبه. لا، لم يكن بيننا حب، ولكن كلاً منا كان ينتمي للآخر، وقد اعتنيت به وأعجبت في قرارة نفسي بعلمه وإخلاصه غير المحدود للعلم، وقد أمني أن يموت أبي عندما وصل اهتمامه بالحياة إلى أكبر مدى. كنت سأشعر بسعادة أكبر لو تمكنت من دفنه في كهف مع رسومات حيوانات الرنة والأدوات الحجرية، ولكن قوة الرأي العام جعلتني أكتفي بقرير مرتب له (مع لوح من الرخام) في المقبرة الكريمة لقريتنا.

وقد استغرق الأمر بعض الوقت حتى اتضح أمامي أن الشيء الذي كنت أتوق إليه دائماً (وهو الحرية) قد أصبح الآن ملكاً لي. كنت يتيمة وفلسفة علمياً، ولكني كنت حرة. وفي نفس الوقت أدركت سر هذا اللطف غير العادي الذي غمرني به كل هؤلاء الناس الطيبين. لقد حاول أحد أصدقاء أبي جاهداً أن يقنعني بأن زوجته كانت في أمس الحاجة لمساعدة واحدة معها في البيت، وفجأة قررت مكتئباً المحلية الصغيرة أنها بحاجة لمساعدة لأمين المكتبة. وأخيراً زارني الطبيب، وبيد تقديمه

لأعذار سخيصة مختلفة حول عدم قدرته على إرسال فاتورة مناسبة لهمهم وتعلم كثيراً وقراءة طلب الزواج بي.

ذهلت كثيراً. كان الطبيب أقرب إلى سن الأربعين منه إلى الثلاثين، وكان رجلاً صغير الحجم بديناً. كان أبعد ما يكون شيئاً عن بطل «مغامرات بامبله»، وفكرت دقيقة ثم سأله لماذا يريد الزواج بي، وبدا أن سؤالي هذا قد أربكه كثيراً وتمتم قائلًا إن وجود زوجة يشكل عوناً كبيراً للطبيب العام. وبدا موقفه بعد هذا التبرير أقل شاعرية من ذي قبل، ومع ذلك فقد ألتص علي شيء في داخلي بأن أقبل عرضه هذا. كان الأمان هو ما عرضه علي. الأمان... والبيت المريح. وإنني - إذا فكرت الآن في هذا الأمر - أرى أنني ظلمت ذلك الرجل الضئيل. كان يحبني بصدق ولكن رقة في غير مكانها منعت من طرح قضيتي على هذا الأساس.

على أية حال فقد تارحتي لرومانسية قفلة: إنه لطف كبير منك، ولكن لا. لا أستطيع أبداً الزواج برجل إلا إذا أحبته بجنون.

- ألا تظنين...

قلت حازمة: نعم؛ لا أظن.

تهتد وقال: ولكن - يا فتاتي العزيزة - ما الذي تنوين عمله؟

أجبت دون تردد: أريد المغامرة ومشاهدة العالم.

- آتسه أن، أنت ما تزالين طفلة تماماً. أنت لا تفهمين...

- الصعوبات العملية؟ نعم، أفهمها يا دكتور. لست طالبة عاطفية ساذجة. إنني فتاة جشعة عنيدة سليطة اللسان، وكان من شأنك أن تعرف ذلك لو تزوجتني!

- ليتك تعيددين التفكير...

- لا أستطيع.

تهتد ثانية وقال: لدي عرض آخر أقدمه لك. لي عملة تعيش في ويلز وتريد فتاة شابة تساعدك. هل هذا يناسبك؟

- لا يا دكتور، أنا ذاعبة إلى لندن. إن كان من مكان تحدث فيه الأمور فهو لندن. سأبقى عيني مفتوحين لأن شيئاً سيظهر! مشمع عني بعد ذلك في الصين أو في أي من بلاد الدنيا.

كان زائري التالي هو السيد فليمنغ، محامي والدي في لندن. وقد جاء من المدينة خصوصاً لرويتي. كان هو نفسه عالم أجناس متحمساً، ومعبباً جداً بأعمال والدي. كان رجلاً طويلاً هزيلاً بوجه نحيف وشعر أشيب. نهض لتحتني عندها دخلت الغرفة وابت على يدي وهو يستكهما بحتان وقال: طفلي المسكينة... المسكينة!

ودون رياء واع، وجدت نفسي أقوم بدور اليتيمة المحرومة؛ فقد دلفني بسحره إلى هذا الموقف. كان عطوفاً ولطيفاً وأبواً... ولا يراودني أفنى شك في أنه اعتبرني فتاة معقولة تماماً تركت على غير هدى لتواجه عالمًا قاسياً. وقد شعرت من البداية بعدم جدوى إقناعه بأنني على العكس من ذلك. وقد أرثني الأمور فيما بعد أن إحتجائي عن تلك المحاولة كان أفضل.

- طفلي المسكينة، هل تعتقدن أن بوسعك الإصغاء إليّ وأنا أحاول توضيح بعض الأمور لك؟

- آه نعم.

- كما تعرفين كان والدك رجلاً عظيماً جداً، وسوف تقدّره الأجيال القادمة، لكنه لم يكن رجلاً بارعاً في أمور العمل.

كنت أعرف ذلك تماماً، إن لم يكن أفضل من السيد فليمينغ نفسه، ولكنني امتنعت عن قول ذلك، وأصل حديثي: لا أحسبك تفهمين الكثير في هذه الأمور. سأحاول شرح الأمور لك قد الإمكان.

شرح لي شرحاً مطولاً لا ضرورة له. ويذا أن زيادة الكلام هي أن والذي قد تركني أواجه الحياة يبلغ سبعة وثمانين جنيهاً وبعض الجنيه. بدا ذلك مبلغاً قليلاً لدرجة غريبة. انتظرت بذعر ما سيقوله لي بعد ذلك، وخشيت أن يكون للسيد فليمينغ عمّة في أي مكان تحتاج لقناة شابة لمرافقتها. ولكن يذا أنه لا يملك مثل هذه العمّة.

أكمل حديثي: إن السؤال هو المستقبل. لقد فهمت أنك لا تملكين أقارب أحياء؟

قلت وقد خطو بيالي من جديد شبيهي بطلّة أحد الأفلام: أنا وحيدة في هذا العالم.

- هل لديك أصدقاء؟

قلت بامتنان: كان الجميع لطفاء معي.

- ومن لا يكون لطيفاً مع واحدة بهذا الشباب وهذا السحر؟ حسناً، حسناً يا عزيزتي، يجب أن نرى ما يمكننا عمله.

تردد لحظة ثم قال: ماذا لو تأتين عندنا لبعض الوقت؟

فقررت لهذه الفرصة. فندنا! المكان الذي تحدث فيه الأمور.

قلت: هذا جميل منك. أحقاً أستطيع الحضور إليكم؟ ففي الوقت الذي أدرس فيه الاحتمالات يجب أن أبحث عن عمل أكسب منه رزقي.

- نعم، نعم يا طفلي العزيزة. أفهم ذلك تماماً. سوف نبحث عن شيء... متاسب.

أحسست غريزياً بأن آراء السيد فليمينغ فيما يخص «الشيء المتاسب» متباعدة كثيراً عن آرائي، ولكن تلك لم تكن اللحظة المناسبة للتعبير عن آرائي.

- إذن فقد اتفقتا. لم لا تعودين معي اليوم؟

- آه، أشكرك. ولكن هل السيدة فليمينغ...

- متسعد زوجتي كثيراً بمجيئك إلينا.

وإنني لأسأله إن كان الأزواج يعرفون زوجاتهم بالقدر الذي يظنونه؟ إذ لو كان عندي زوج لكرهت أن يُحضر إلى البيت أيتاماً دون أن يستشيرني أولاً.

أكمل المحامي: سوف نرسل لها برقية من المحطة.

وسرعان ما حزمت أمتعتي الشخصية القليلة. تأملت قبعتي بحزن قبل أن ألبسها. كانت في الأصل ما أسميه قبعة ماري، وأعني بهذا نوعية القبعة التي يجب على الخادمة أن تلبسها في يوم خروجها في إجازة... ولكنها لا تلبسها! قبعة مهلهلة من القش الأسود لها حافة منخفضة انخفاضاً مناسباً. وبإلهام العبقري رفستها بقدمي ذات مرة. ونخستها مرتين وبعجتها في أعلاها وثبت فيها شيئاً تشكلياً يشبه الجزرة، وكانت

النتيجة جميلة تماماً. كنت قد أقيمت بالجيزة طبعاً، وبدأت الآن أحرق بقية عملي اليدوي. عادت «قبة ماري» إلى حالتها السابقة مع زيادة في مواقع ضربها مما جعلها تبدو أكثر إثارة للاهتمام من قبل، فربما كان من الأفضل أن أبدو منسجمة مع المفهوم السائد عن اليتيم. كنت مرتبكة قليلاً خشية سوء استقبال السيدة فليمينج لي، ولكني رجوت أن يكون لمظهري تأثير مخفف للثقة.

كان السيد فليمينج مرتبكاً أيضاً؛ أدركت ذلك ونحن نصعد الدرج إلى البيت المرتفع في ساحة كينسينغتون الهادئة. حينئذ السيدة فليمينج بترحاب كبير. كانت ممثلة الجسم وهادئة من نوع «الزوجة والأم الطيبة». أخذتني إلى غرفة نوم نظيفة وتمتد أن يكون فيها كل ما أحتاجه، وأخبرتني بأن الشاي سيكون جاهزاً بعد ربع ساعة، وتركتني أرتب أغراضي الخاصة.

سمعت صوتها يرتفع قليلاً عندما دخلت غرفة الاستقبال في الطابق الأول. كانت تقول: "حسناً يا هنري، لماذا...؟" لم أسمع بقية كلامها، ولكن مرارة الثيرة كانت واضحة. وبعد ذلك بيض دقائق وصلت إلى مسامعي عبارة أخرى بصوت أكثر مرارة: "أوافقك الرأي؛ فهي بالتأكيد فتاة جميلة جداً".

إنها حياة قاسية حقاً؛ إذ لا يكون الرجال لطفاء مع المرأة ما لم تكن جميلة، ولا تكون النساء لطيفات معها إن كانت كذلك.

تابعت ترتيب شعري وأنا أنتهد بعنق. عندي شعر جميل؛ إنه أسود (أسود حقيقي، وليس بنياً داكناً) وهو يغطي أذني. عندما أنتهد تسربحتني كدبت أبدو مثل القيمة التي تخرج بصفيرة وفلسنة من تلك التي تربط تحت الذقن ووداء أحمر.

عندما نزلت لاحظت أن السيدة فليمينج قد ركزت نظرها على أذني المكشوفتين بنظرات لطيفة تماماً. كان السيد فليمينج يبدو مرتبكاً. ليس عندي شك في أنه كان يقول في قرارة نفسه: "ما الذي فعلته الطفلة بنفسها؟". وإجمالاً فقد انقضت بقية اليوم على أحسن ما يرام، واستقر الأمر على أن أبدأ على الفور البحث عن شيء أفعله.

عندما ذهبت للنوم نظرت إلى وجهي في المرأة نظرات جادة. أكلت حقاً جميلة؟ وبصدق فأني لا أستطيع القول إنني أرى ذلك! لم يكن عندي أنف أغريقي مستقيم أو فم وردي صغير أو أي شيء من الأشياء التي يجب أن تكون عند الفتاة الجميلة. كنت أفضل كثيراً أن أكون لي عينا زرقاوان أيرلنديتان بدلاً من العينين الخضراوين الداكنتين المرقعتين بالأصفر! ومع ذلك فاللون الأخضر جيد للمغامرات.

لقد نوباً أسود حولي بإحكام ثم منقط شعري فوق أذني مرة أخرى، وأخيراً لففت كتفي بشريط أحمر وغرست ريشة قرمزية على شعري... النتيجة كلها أفرحتني كثيراً.

قلت بصوت مرتفع وأنا أومئ برأسي لصورتني في المرأة: أنا المعايير. الحلقة الأولى: بيت كينسينغتون ١.

حقاً إن الفتيات سخيفات.

* * *

الفصل الثالث

لم تتقدم شؤوني الخاصة بسرعة كبيرة؛ فقد بيع البيت والأثاث، ولم يكد الثمن يكفي إلا للوفاء بديوننا فقط. وحتى ذلك الوقت لم أوفق في الحصول على وظيفة... دون أن يعني ذلك أنني أردت بحق العثور على وظيفة! فقد كان لدي كل الاقتناع بأنني إذا ذهبت أبحث عن مغامرة لائني ساجدا في وسط الطريق. إن نظرتني هي أن المرء يحصل دائماً على ما يريد. وكانت نظرتي توشك أن تثبت عملياً.

كان ذلك في بداية شهر كانون الثاني (يناير)، بل في الثامن منه نوعياً للدقة. كنت عائدة من مقابلة غير موفقة مع سيدة قالت إنها تريد سكرتيرة مرافقة، ولكن بدا -في الواقع- أن ما يطلبه هو خادمة تنظيف لوبة تعمل اثني عشرة ساعة في اليوم مقابل خمسة وعشرين جنيهاً في العام. وبعد أن تركتها ونحن نبادل كلاماً مبطناً غير مؤدب مشيت في شارع إدجويز (فقد جرت المقابلة في بيت في منطقة سينت جون (د)، ثم عبرت حديقة الهايد بارك إلى شارع مستشفى سينت جورج. وهناك دخلت محطة قطار الأنفاق عند زاوية هايد بارك، وأخذت تذكرة لوصلي إلى طريق غلوستر.

وعندما وصلت إلى الرصيف (داخل محطة الأنفاق) مشيت حتى آخره. كان عقلي الفضولي يريد أن يقنع نفسه إن كانت هناك حقاً محاولات للسكة الحديدية وفتحة بين النفقين بعد المحطة مباشرة في الهواء شارع داون، وقد تملكني سرور أحرق إذ اكتشفت أنني كنت على صواب. لم يكن على الرصيف الكثير من الناس، وفي نهايته كنت أقف أنا ورجل واحد فقط. وبينما كنت أمُر بجانبه أخذت أشتُم بارتياح؛ لأن كانت توجد رائحة لا أطيقها فهي رائحة كرات فضالين العث، وكان المعطف الثقيل لهذا الرجل يعيق بتلك الرائحة. كان معظم الرجال قد

أحسست بمالئ كبير في الأسابيع التي تلت ذلك. بدت لي السيدة فليمينغ وصديقاتها ممالات جداً؛ كنّ يتحدثن لساعات عن أنفسهن وأطفالهن والصعوبات التي يواجهنها للحصول على حليب جيد للإطلاق وعما يقلنه لشركة الأليان عندما لا يكون الحليب جيداً، ثم يعرجن للحديث عن الخدم وصعوبات العثور على خدام جديدين وعما يقلنه للموظفة في مكتب تشغيل الخدم وعما قالته الموظفة لهن. لم يبد أنهن يقرأن الصحف أبداً أو يعتين بما كان يحدث في العالم. كنّ يكرهن الأسفار؛ إذ يرين كل شيء مختلفاً عن إنكلترا، ولكن كانت الرفيرا لا بأس بها بالطبع لأن المرء يلتقي فيها بجميع أصدقائه.

كنت أصغي إليهن وأكبح عواطفني بصعوبة. كانت غالبية هؤلاء النسوة ثريات، وكان العالم الواسع الجميل كله ملكاً لهن يستطعن التجول فيه، ومع ذلك كن يفضلن البقاء في لندن القذرة المملة ويتحدثن عن باتني الحليب والخدم! وعندما أتذكر الماضي الآن أرى أنني ربما كنت قليلة التسامح نوعاً ما، ولكنهن كن غيبات بالفعل... غيبات حتى في عملهن الذي اخترته: فقد كانت لمعلمتهن حسابات منزلية يُجريها بشكل غريب جداً ومهلل إلى أبعد حد.

بدؤوا ويلبسون معاطفهم المشوية قبل شهور، ولذلك كان ينبغي لرائحة الفتائل أن تكون قد تلاشت بمرور هذا الوقت. كان الرجل يقف أبعد مني قريباً من حافة النفق. بدا غارقاً في التفكير، وكان بمكنتي التحديق فيه دون أن أبدو وقحة. كان رجلاً ضئيل الجسم نحيفاً ذا وجه بني داكن وعينين زرقاوين، وكانت له لحية سوداء صغيرة.

استنتجت في نفسي: لقد جاء لنوه من الخارج... هذا هو سبب الرائحة التي تفوح من معطفه. لقد جاء من الهدد. إنه ليس ضابطاً بالجيش، وإلا لما كانت له لحية. ربما يعمل في زراعة الشاي.

في هذه اللحظة استدار الرجل وكأنه يعود أدراجه على الرصيف من حيث أتى. نظر إلي نظرة عابرة ثم وقعت عيناه على شيء ورابي فتغير وجهه. تقلص وجهه خرقاً... بل كاد يكون ذعراً. تراجع خطوة إلى الوراء وكأنه يتقبض عنفواً تقادياً لخطر: ناسياً أنه كان يقف في أقصى طرف الرصيف، لسقط وانقلب. صدرت عن السكة الشماعة ضوء قوي وصوت طقطقة. صرخت، فجاء الناس مسرعين، وخرج اثنان من مسؤولي المحطة من حيث لا أدري وتوليا الأمر.

بقيت حيث كنت، مشدودة إلى المكان بشيء من السحر الرهيب. كان جزء مني مرتاعاً من هول الكارثة المفاجئة، في حين كان الجزء الآخر مهتماً بمرور بالطريقة التي استخدمت لرفع الرجل عن السكة وإعادته إلى الرصيف.

- دعوني امرأة أزوجكم... أنا طيب.

اندفع رجل طويل بلحية بيضاء اللون من جانبي واتحنى فوق الجسد الهامد، وفيما هو يفحصه بدا أن إحساساً غريباً يعدم الواقعة يتملكني.

لم يكن هذا الشيء حقيقياً... لا يمكن أن يكون كذلك. وفي النهاية نهض الطبيب وهز رأسه قائلاً: لقد مات وشيع موتاً. لا يمكن فعل شيء.

كنا قد نجعنا كلنا واقتربنا أكثر، ورفع حقل حزين صوته قائلاً: أرجو أن تتراجعوا إلى الوراء. ما معنى التجمع حوله؟

تملكني غثيان مفاجئ. واستدرت على غير هدي وأسرعت أصعد الدرج ثانية نحو المصعد. أحسست أن الأمر كان مرعباً جداً ويجب أن أخرج إلى الهواء الطلق. كان الطبيب الذي فحص الجثة قد سبقني تماماً. كان المصعد على وشك أن يصعد، وانطلق يركض. وعندما انطلق اسقط ورقة صغيرة.

وقفت والتقطتها وركضت ورائه، ولكن بوابة المصعد أغلقت في وجهي، وبقيت ممسكة بالورقة بيدي. وما أن وصل المصعد الثاني إلى مستوى الشارع حتى وجدت أن لا أثر للرجل. تمنيت أن لا تكون الورقة التي قددها ذات أهمية، ثم تفحصتها لأول مرة. كانت قصاصة ملصقة من ورق الملاحظات خُربشت عليها بعض الكلمات والأرقام باللملم الرصاص. هذه صورة عنها:

٦٧، ٦٢٢٢ كيلوموردن كاسل*.

من المؤكد أنها لم تبدّ -ظاهرياً- ذات أهمية، ومع ذلك ترددت في إلقائها. وبينما كنت أفق هناك أحملها بيدي فكرت أنني لا إرادياً بالمتعزز... وائحة الفتائل ثانية! رفعت الورقة بقرق إلى أنني وشممتها. نعم، كانت رائحتها رائحة فتائل قوية. ولكن...

طويت الورقة بعناية ووضعتها في حقيبتي، وسرت إلى البيت ببطء. انظر طوال الطريق.

على النهر القريب من مارلو. وكان الطلب باسم ل. ب. كارتون، فندق
واصل. وقد تعرف موظف الفندق على الرجل وقال إنه وصل إلى الفندق
في اليوم السابق لمقتله وإنه حجز غرفة بذلك الاسم. ثم تم تسجيله باسم
ل. ب. كارتون من كيجرلي، جنوب أفريقيا. كان واضحاً أنه جاء من
السفينة مباشرة.

كنت الوحيدة التي رأيت شيئاً من الحادث، سألتني قاضي التحقيق:
الظلمين أنه كان حادثاً؟

- أنا متأكدة من هذا. لقد أخافه شيء، وتراجع إلى الوراء دون
التفكير بما كان يقعله.

- ولكن ماذا يمكن أن يكون ذلك الشيء الذي أخافه؟

- هذا ما لا أعرفه. ولكن كان هناك شيء. كان يبدو مذعوراً.

أشار أحد المحققين البلديين إلى أن بعض الرجال يخافون من
القطط وأن الرجل ربما رأى قطعة. ولم أَر في رأيه هذا ذكاء كبيراً، ولكن
بدأ أن المحققين قد اكتشفوا برأيه ذك وقد بدأ واضحاً أنهم يريدون العودة
إلى بيوتهم بسرعة، وسرهم أن يتمكنوا من إصدار حكم بأن الأمر كان
ساذجاً لا انتحاراً.

قال قاضي التحقيق: أمر غريب بالنسبة لي أن لا يتقدم الطبيب
الذي فحص الجثة أول مرة لشهادة. كان يجب أخذ اسمه وعنوانه في
ذلك الوقت. إن عدم فعل ذلك مسألة شاذة جداً.

ابتسمت في نفسي. كانت لي نظرية خاصة فيما يخص الطبيب،
واستكمالاً لهذه النظرية قررت القيام بزيارة لشرطة سكوتلانديارد في
أقرب وقت ممكن.

أوضحت للسيدة فليمنغ أنني شهدت حادثاً مروعاً في نفق القطار
وأنتي متضايفة وأريد الذهاب إلى غرفتي لكي استلقي قليلاً. أصرت
المرأة الكريمة على أن أشرب فنجاناً من الشاي، وبعد ذلك تركتني
أذهب لشاقي. وعندما شرعت في تنفيذ خطة وضعتها وأنا عاقدة في
طريقي إلى البيت. أردت أن أعرف ما الذي سبب ذلك الإحساس الغريب
بعدم الواقعية الذي شعرت به وأنا أراقب الطبيب وهو يفحص الجثة. في
البداية استلقيت على الأرض متخلدة وضع الجثة، ثم وضعت وسادة
بدلاً مني وبدأت - حسب أفضل ما أذكره - تقليد كل حركة وإيماءة قام
بها الطبيب. وعندما انتهيت كنت قد حصلت على ما أردته. أفعيتُ على
أعقابها وقطعت جيبتي وأنا أنظر إلى الجدران أمامي.

نشرت صحف المساء خبراً مختصراً عن رجل قتل في نفق القطار
قائلة إن شكوكاً تحوم حول ما إذا كان ذلك حادثاً أم انتحاراً. وقد بدا
لي أن ذلك يجعل واثقاً واضحاً، وعندما سمع السيد فليمنغ روايتي
وافقتي الرأي وقال: لا شك أنهم سيطلبونك للتحقيق. أتقولين إن أحداً
غيرك لم يكن قريباً بحيث يرى ما حدث؟

قلت: لدي إحساس بأن أحدهم كان قادماً من روايتي، ولكن
لا يمكنني الجزم... وعلى أية حال لم يكن القادم قريباً منه كما كنت
أنا.

عقدت جلسة التحقيق، وقام السيد فليمنغ بعمل جميع الترتيبات
وأخذني إلى هناك معه. بدا خائفاً من أن يشكل التحقيق محنة قاسية
بالنسبة لي، وكان عليّ أن أخفي عنه رباطة جأشي.

تحدثت هوية القاتل، وهول. ب. كارتون، ولم يعثر الشرطة
على شيء في جيبه ما عدا طلباً من أحد مماسرة البيوت لمعاينة بيت

ولكن صباح اليوم التالي حمل معه مفاجأة؛ فقد كانت أسرة فليمنغ مشتركة يصحيفة «ديلي بديجيت»، وكانت الصحيفة قد فازت يومها بصيد، ثمين: «تكملة غريبة لحادث تفق القطار»، «المنور على امرأة مختوفة في بيت منعزل». وقرأت الخبر بلهفة:

الفصل الرابع

لم يتقدم أحد للتعرف على المرأة القتيلة، وقد خلص التحقيق إلى الحقائق التالية: بعد الساعة الواحدة بقليل من يوم الثامن من كانون الثاني دخلت امرأة أنيقة تتكلم بلكنة أجنبية مكاتب شركة باتلر وبارك، وهي شركة عقارات في تايتسبريدج. وقد أوضحت بأنها تريد استئجار أو شراء بيت على نهر التيمز يكون قريباً من لندن. وقد أعطيت لها مواصفات بيت هدية بما فيها بيت ميل هاوس. وقد قدمت نفسها باعتبارها السيدة «لي كاستينا» وعنوانها فندق ريتز، ولكن ثبت عدم وجود أحد بهذا الاسم يقم هناك. وفشل العاملون في الفندق في التعرف على الجثة.

وقد أدلت السيدة جيمس، زوجة البنثاني الذي يعمل عند السير بوليس بيدلار بشهادتها، وكانت تقوم بالمنايا بالبيت وتسكن في البيت الصغير المخصص للبواب والذي يطل على الشارع العام. قالت إن سيدة جاءت لرؤية البيت الساعة الثالثة من بعد ظهر ذلك اليوم. وقد أبرزت أولاً من وكلاء البيت، وكما كانت العادة المتبعة أعطتها السيدة جيمس مفاتيح البيت. كان البيت يبعد قليلاً عن بيت البواب. ولم يكن من عاداتها مرافقة الذين يحترمون استئجار البيت. بعد ذلك بضع دقائق جاء شاب. وقد وصفته السيدة جيمس بأنه شاب طويل عريض المنكبين ذو وجه برونزي وعينين رماديتين فاتحتين. كان حليق اللحية ويلبس بدلة

ثم أمس اكتشاف مشير في «ميل هاوس» في منطقة مارلو فتمتزل «ميل هاوس» (وصاحبه هو عضو البرلمان السير بوليس بيدلار) كان معروفاً للإيجار غير مقروش. وقد عُثر على طلب بمعاينة هذا البيت في جيب الرجل الذي اعتقد في البداية أنه اشترى بالقاء نفسه على خط السكة الحديدية في محطة قطار الاتفاق قرب الهايد بارك. وقد عُثر في الغرفة العلوية في ميل هاوس على جثة امرأة شابة جميلة بالأمس. وقد خنفت. ويُعتقد بأنها أجنبية، ولكن لم يتم التعرف على هويتها حتى الآن، وقد ذكر أن لدى الشرطة خطأ يدل على ذلك. ويقوم السير بوليس بيدلار، صاحب البيت، بقضاء عطلة الشتاء في الريفيرا.

بينة اللون. أوضح السيدة جيمس أنه صديق للسيدة التي جاءت لمعاينتها عصر اليوم التالي بامتناء ذلك الشاب مدار الحديث، فقد بدا البيت ولكنه تخلف عنها عند مكتب البريد حتى يبعث ببرقية. أرشدني المنطقي الاستنتاج بأنه هو قاتل سيدة الحظ السيدة دي كامبتينا، وقد إلى البيت ولم تعد تفكر بالأمر بعد ذلك.

بعد ذلك بخمس دقائق عاد الرجل ثانية وأعاد إليها المفاتيح وأوضح بأن البيت لا يناسبهما، لم تر السيدة جيمس المرأة ولكنها ظنت أنها ذهبت قبله. وقد لاحظت أن الشاب بدا متزعجاً جداً من شيء ما... 'يذاكر رجل رأى شيئاً، وحسينه مريضاً'.

وفي اليوم التالي جاءت صيدة ورجل آخران لرؤية البيت فاكشفنا الجنة لمقابلة على أرضية إحدى الغرف في الطابق العلوي، وقد شهدت السيدة جيمس بأنها جنة المرأة التي جاءت في اليوم السابق، كما تعرف عليها العاملون في شركة العقارات باعتبارها السيدة دي كامبتينا، وقال الطبيب الشرعي إنه يرى أن المرأة قد نوبت قبل العثور عليها بأربع وعشرين ساعة تقريباً. وقد سارعت صحيفة ديلي بديجيت إلى الاستنتاج بأن الرجل الذي قُتل في حادث نفق القطارات هو الذي قتل المرأة ثم انتحر بعد ذلك. وحيث أن ضحية نفق القطارات كان قد قتل الساعة الثانية، فيما كانت المرأة حية ترزق الساعة الثالثة، فإن النتيجة المنطقية الوحيدة التي يمكن التوصل إليها هي عدم وجود علاقة بين الحادثين، وأن إذن معاينة البيت في مارلو الذي وجد في جيب الرجل القتيل كان مجرد واحدة من تلك المصادف التي تظهر كثيراً في هذه الدنيا.

وكان الحادث مصادفة؟ لم أكن واثقة من ذلك. لا شك أنني كنت متلعبة، فحادث القطار كان لغزي الأثير الخاص، ولكن بدا لي أن من المؤكد وجود صلة ما بين الوفاة؛ ففي كلا الحادثين كان يوجد رجل ذو وجه مسفوع... واضح أنه رجل إنكليزي يعيش في الخارج، وكانت توجد أشياء أخرى. إن تفكيري بهذه الأشياء الأخرى هو الذي دفعني في النهاية إلى ما اعتبرته خطوة جريئة؛ حيث ذهبت إلى سكوتلاند يارد وطلبت مقابلة المسؤول عن قضية ميل هاوس.

وقد استغرق طلمي وقتاً طويلاً حتى تم فهمه لأنني كنت قد ذهبت عن غير قصد - إلى القسم المختص بالمفقودات، ولكن في نهاية الأمر لم اقتبدي إلى غرفة صغيرة وقُدمت إلى المفتش ميدوز.

وقد أصدر قاضي التحقيق حكمه بأنها "جريمة قتل عميد ارتكبتها مجهول". وترك الشرطة (وصحيفة ديلي بديجيت) ليبحثوا عن الرجل ذي البدة البنية. وحيث أن السيدة جيمس كانت واثقة من عدم وجود شخص داخل البيت عندما دخلته المرأة، وأن أحداً لم يدخل البيت

كان المفتش ميذور رجلاً صغير الحجم ذا شعر بني اللون وأسلوب
وجده مزعجاً جداً، وكان رجل آخر يلبس الملابس المدنية يجلس في الأرواق بشهادته أبداً؟
إحدى الزوايا دون نظفل.

قلت بارتياك: صباح الخير.

- صباح الخير، هل جئت؟ لقد فهمت أن لديك ما تريدني قوله
ني وتبين أنه قد يفيدنا.

- ليس من شأن طبيب مشغول جداً أن يقرأ الصحف في الغالب.
ربما لنسي كل شيء عن الحادث.

قلت بلطف: الحقيقة - أيها المفتش - أنك عازم على أن لا تجد
شيئاً غريباً.

بدا من نبرة صوته أن ذلك أمر مستحيل تماماً، وأحسست بتعكرو
مزاجي. قلت: أنت تعرف أمر الرجل الذي قُتل في نفق القطارات؟ الرجل
الذي كان يحمل في جيبه إذناً لمعابنة نفس البيت في مارلو.

قال المفتش: آه! أنت الأتسة يدينغفيلد التي أدلت بشهادتها في
التحقيق. كان الرجل يحمل في جيبه إذناً بالتأكيد. ربما كان مثل هذا
الإذن في جيبك كثير من الناس... إلا أنهم لم يصدف أن قُتلوا.

استجمعت قواي وقلت: ألم تر غرابة في عدم حمل هذا الرجل
تذكرة في جيبه؟

- من أسهل الأشياء في الدنيا أن تسقط التذكرة من الممر. لقد
حدث ذلك معي شخصياً.

- ولا مالأً أيضاً.

- كان معه بعض القطع المعدنية في جيب بنطاله.

- ولكنه لم يكن يحمل معه أوراقاً نقدية.

- بعض الرجال لا يحملون معهم أية ممتلكات جيب.

- بلى، أنا والثقة تماماً من ذلك. كان الرجل خائفاً... ما الذي

وذلك؟

أخافه؟ لم يكن أنا، ولكن ربما كان هناك شخص قادم على الرصيف اسد أي شيء يريد من جويبه.
باتجاهنا... شخص مثير الرجل.

- ألم تري أحدا؟

- نعم! فانا لم ألتفت. وبعدما، بمجرد رفع الجثة عن السكة
اندفع رجل لكي يفحصها قائلا إنه طيب.

قال المفتش ببرود: لا شيء غير عادي في ذلك.

- ولكنه لم يكن طبيبا.

- ماذا؟

كررت: لم يكن طبيبا.

- وكيف عرفت ذلك يا آنسة بيدنغفيلد؟

- من الصعب توضيح ذلك بالضبط. لقد عملت في مستشفيات
أنشاء الحرب، ورايت الأطباء وهم يتعاملون مع الجثث. يوجد نوع من
البرود والرشاقة المهنية مما لم يكن لدى هذا الرجل. ثم إن الطبيب
لا يتحسس قلب المريض على الجانب الأيمن من جسده عادة!

- وحل فعل ذلك؟

- نعم، لم أنتبه لذلك بشكل خاص وقتها... إلا أنني شعرت بشيء
غير طبيعي. ولكني أدركت ذلك عندما عدت إلى البيت، وهناك فهمت
لماذا بدا لي الأمر كله مقتصرا للبراعة والإقناع.

همهم المفتش وهو يبحث ببطء عن قلم وورقة. فيما قلت: كانت
"له فرصة سانحة وهو يمرر يديه فوق الجزء العلوي من جسد الرجل لكي

لأال المفتش: يبدو أمرا غير محتمل بالنسبة لي. ولكن... حسنا،
هل يمكنك وصفه؟

- كان طويلا عريض الصنك، وليس معظفاً داكناً وحذاء أسود
وبعضه سوداء مستديرة. كانت له لحية سوداء ملبية، ويلبس نظارة ذات
إطار ذهبي.

قال المفتش متذمرا: إذا حدثنا المعطف واللحية والنظارة فلن
نحقق لدينا الكثير مما يمكن أن نستدل به عليه. إنه يستطيع تغيير مظهره
بسهولة كافية خلال خمس دقائق إن أراد ذلك... وهو ما سيفعله إن كان
بارعا في النشل كما نلتمحين.

لم يكن في نيتي التلميح لشيء كهذا، ولكني - منذ تلك اللحظة -
اهتمت المفتش ميؤوسا منه.

سألني وأنا أنهض للمغادرة: ألا يوجد شيء آخر تقولين لنا عنه؟
قلت: "بلى". وانتهزت الفرصة لأرمي له بالقنبلة الوداعية: كان
رأسه عريضا وقصيرا بشكل ملفت للانتباه، ولن يكون من السهل عليه
تبادل ذلك.

لقد أخذت هذه البطاقة ونظفناها بعناية وكتبت عليها بالقلم الرصاص الكلمات: "أرجو أن تعطي الأنسة بيدنغفيلد القليل من وقتك". لا يجب أن تكون المغامرات شديداً الودع في أساليبهم!

نجحت الخطة؛ فقد استلم الخادم البطاقة وذهب بها، وفي الحال جاء سكرتير صاحب اللوق. تلمصت من أسنانه فرجع مهزوماً، ثم عاد ثانية وطلب مني أن أتبعه، ف تبعته. دخلت غرفة كبيرة، عبرت من جانبي بسرعة طابعة اختزال يبدو عليها الخوف وكأنها طائر قادم من عالم الأرواح، ثم أغلق الباب وأصبحت مع اللورد ناسي وجهاً لوجه.

كان رجلاً ضخماً، كبير الرأس، كبير الوجه، كبير الشاربين، كبير البطن. واستجمعت قواي، فأنأ لم أت هنا للتعليق على بطن اللورد ناسي، وقد بدأ يزار قاتلاً: حسناً، ما الأمر؟ ماذا يريد لومسلي؟ هل أنت سكرتيره؟ ما الأمر؟

قلت بكل ما استطعتُ استجماعه من برودة أعصاب: أولاً أنا لا أعرف اللورد لومسلي، وهو لا يعرف عني شيئاً بالتأكيد. لقد أخذت بطاقته عن الطاولة في بيت الناس الذين أقم معهم وكتبت هذه الكلمات عليها بنفسي. كنت أريد رؤيتك لأمر مهم.

بدأ للمحطات أن اللورد ناسي يوشك أن يُصاب بسكتة، وفي نهاية الأمر بلغ ريقه مرتين ثم تغلب على حالته تلك وقال: أنا معجب ببرودة أعصابك أينها الفتاة. حسناً، ها قد رأيته! إذا أثرت اهتمامي فسوف تستعمرين في رؤيتي للقيتين آخرين بالضبط.

أجبت: سيكون هذا كافياً، وسوف أثير اهتمامك. إنه لغز ميل هاوس.

الفصل الخامس

وفي ذروة السخط وجدت أن خطوتي التالية كانت سهلة على نحو غير متوقع. كنت قد وضعت شبه خطة في ذهني عندما ذهبت إلى سكونلاندبارد؛ خطة كنت سأنفذها إذا كانت مقابلتي هناك غير مرضية (وقد كانت غير مرضية أبداً)، وإذا ما وجدت الشجاعة لتنفيذها. إن الأمور التي يخاف المرء عادة من القيام بها تكون من السهل الإقدام عليها في حمأة الغضب، ودون أن أعطي نفسي وقتاً للتفكير ذهبت إلى بيت اللورد ناسي مباشرة.

كان اللورد ناسي هو المليونير الذي يملك صحيفة الديلي بديجيت، كان يملك صحفاً أخرى عديدة، ولكن الديلي بديجيت كانت صحيفته المدللة، وكان معروفاً لدى كل بيت إنكليزي بصفته مالكا لتلك الصحيفة. ولأن تحركات الرجل العظيم اليومية كانت قد نُشرت نتوها في الصحيفة فقد عرفت أين أجده بالضغط في تلك اللحظة. كانت تلك هي الساعة التي يملي فيها برده على سكرتيره في بيته.

لم أفترض طبعاً أن أبة فتاة تختار المجيء إليه وطلب رؤيته سيتم إدخالها فوراً لمقابلته المهيبة، ولكني كنت قد احترزت لهذا الجانب من المسألة. لاحظت على الطاولة في صالة منزل السيد فليمنغ وجود بطاقة المركز لومسلي، التيل الرياضي الأكثر شهرة في إنكلترا. كنت

فأطعني على عجل: إذا كنت قد وجدت الرجل ذا البذلة البنية، فاكثري إلى رئيس التحرير.

قلت بعناد: إن كنت ستطاعمني فسامكت أكثر من دقيقتين. أنا لـ أجد الرجل ذا البذلة البنية، ولكن يُرجَّح جداً أن أجد.

- دعيني أراها.

مذ اللورد ناسبي يده دون ميالة فقلت مبسطة: لا أرى ذلك؛ إنه اكتشافي أنا.

- أنا مصيب؛ فأنت فعلاً فتاة ذكية. إنك مصيبة تماماً في تمسكك بها، ألم تشعرني بخرج من عدم تسليمها إلى الشرطة؟

- ذهبت هناك صباح اليوم لكي أفعل ذلك، وقد أصروا على

عدم وجود صلة بين هذا الأمر وبين جريمة مارلو، ولذلك رأيت أن من حلي -في هذه الظروف- الاحتفاظ بالووق. وإلى جانب ذلك فقد كان التفتش مستهتراً بي.

- إنه رجل قصير النظر. حسناً يا فتاتي العزيزة، إليك ما أستطيع فعل لك. وأصلي عملك هذا، وإذا حصلت على أي شيء... أي شيء صالح للنشر... فأرسله مباشرة وسوف تحصلين على فرصتك. لدينا دائماً مجال في الديلي لجيت للموهوبين الحقيقيين، ولكن يجب أن تجتني نجاحك أولاً. ألهت؟

شكرته واعتذرت له عن أسلوبه في المجيء إليه، فقال: لا تأبهي

لذلك. إنني أحب القليل من الواقعة... من فتاة جميلة. على فكرة، لقد كنت دقيقتين وقد مكثت هنا ثلاث دقائق بسبب المقاطعة. وهذه مسألة

شروحت له في أقل ما أستطيعه من كلمات حقائق حادث تقطعات والاستنتاجات التي توصلت إليها. وعندما أنهيت كلامي قال على نحو غير متوقع: ماذا تعرفين عن الرواوس المريضة القصيرة؟

ذكرت له والذي فقال: الرجل المفرد؟ إيه؟ يبدو أن في رأسك عقلاً من نوع معين أبها الفتاة. ولكن ما تعرفينه ضئيل جداً. ليس فيه الكثير مما يمكن العمل بهوجه، وهذا لا يقيدنا... بوضعه الحالي.

- أنا أدرك هذا تماماً.

- إذا ماذا تريد؟

- أريد وظيفة في صحيفتك لكي أحقق في هذه المسألة.

- لا أستطيع ذلك. لدينا صحفي خاص يتولى هذه القضية.

- ولدي معلوماتي الخاصة أيضاً.

- أمي ما أخبرتني به الآن؟

- آه، لا يا لورد ناسبي. ما زلت أحفظ بشيء عندي.

- أمذا صحيح؟ تبدين فتاة ذكية. حسناً، ما هو هذا الشيء؟

- عندما دخل هذا الطبيب المزعوم إلى المصعد أسقط ورقة،

ملفئة تماماً للنظر عندما تأتي من المرأة لا بد أن ذلك عائد لتدريب
العلمي.

خرجت إلى الشارع ثانية أنفَس بصعوبة وكأنني كنت أوكض. و
وجدت اللورد ناسبي متعباً كرجل أعرف عليه حديثاً!

* * *

الفصل السادس

عدت إلى البيت وقد غمرني إحساس بالبهجة. لقد نجحت خطتي
أكثر مما كنت أتوقع. كان اللورد ناسبي لطيفاً جداً، وأصبحت الكرة
الآن في ملحي لكي أثبت نجاحي كما قال. وعندما أغلقت عليّ غرفتي
أخرجت ورقتي الثمينة ونفحصتها باهتمام. هنا مفتاح اللغز.

«٢٢، ١٧ كيلوردن كاسل».

ماذا تعني هذه الأرقام؟ كانت خمسة أرقام مع وجود فاصلة بين
الرئيسين الثاني والثالث من اليسار... سبعة عشر على الجهة اليسرى،
وثلثة واثنتان وعشرون على الجهة اليمنى... لم يبد أن ذلك يقضي إلى
شيء.

بعدها جمعت هذه الأرقام، فهذا ما يحدث غالباً في الروايات
ولإدري إلى نتائج مذهلة: واحد وسبعة يساوي ثمانية، وواحد يساوي
تسعة، واثنتان يساوي أحد عشر، واثنتان يساوي ثلاثة عشر!

ثلاثة عشر؟ رقم مشؤوم! أكان ذلك تحذيراً لي لأترك البحث في
هذا الأمر؟ محتمل جداً. وعلى أية حال فقد بدا الأمر - من غير صفة
التحذير - عديم الفائدة تماماً. رفضت التصديق بأن أي متامر يمكن أن

يكتب الرقم ثلاثة عشر بهذه الطريقة، فلو كان يقصد كتابة ثلاثة عشر الاسم، لماذا اخترع شخص اسماً كهذا ويكتبه على قصاصة من الورق؟
لكن كتبها بالأرقام، هكذا: ١٣.
علماً سيخف!

كانت بين رقم واحد ورقم اثنين مسافة، فطرحنا اثنين وعشرين من مئة وواحد وسبعين. كانت النتيجة هي مئة وتسعة وخمسون. فعلت ذلك ثانية، وجعلتها مئة وتسعة وأربعين. لا شك أن هذه التمارين الحسابية تعد تمريناً رائعاً، ولكنها بدت -بالنسية لحل اللغز- عقيمة تماماً. تركت الحساب دون أن أحاول القيام بعمليات قسمة أو ضرب، وانتقلت إلى الكلمات.

كيلموردن كاسل (أي قلعة كيلموردن)، كان هذا شيئاً محدداً... مكاناً. قد يكون موطن عائلة أروستراطية (ورث مفقود؟ أو مُطالِب بلفب؟)، أو ربما أثر غريب جميل (كثير مدفون؟).

نعم، ملئت إجمالاً إلى نيني فكرة الكثر المدفون، فالأرقام تترافق دوماً مع الكثر المدفون. خطوة واحدة إلى اليمين، سبع خطوات إلى اليسار، احفر قدماً واحداً في الأرض، احبط اثنتين وعشرين درجة... مثل هذه الأفكار. أستطيع حل ذلك فيما بعد. المهم هو الوصول إلى قلعة كيلموردن في أسرع وقت ممكن.

خرجت بهجمة استراتيجيّة من غوفي لأعود محملة بالكاتب المرجعية، بدءاً بموسوعة «الأعلام» وانتهاءً بكل المراجع التي تتحدث عن تاريخ البلد وآثاره وعائلاته العريقة.

مرّ الوقت وأنا أبحث دون كلل، ولكن انزعاجي كان يزداد، وأخيراً أغلقت الكتاب الأخير بقوة. بدا لي أنه لا يوجد مكان يدعي قلعة كيلموردن. وكان هذا عائقاً غير متوقع. لا بد من وجود مكان بهذا

جلست على الأرض عابسة (وأنا دائماً أجلس على الأرض عندما أريد عمل أي شيء مهم) وتساءلت كيف سأبدأ هذا العمل. هل توجد طريقة أخرى أستطيع اتباعها؟ فكرت باهتمام ثم ففزت وافقة وأنا أشعر بالانهاج بفغرني. بالطبع! يجب أن أزرع «مسرح الجريمة»! المحققون السريون يفعلون ذلك دائماً، وهم يعثرون دوماً على شيء غفل عنه الشرطة بغض النظر عن طول المدة بعد الحادث. كان طريقي واضحاً... يجب أن أذهب إلى مارلو.

ولكن كيف سأدخل إلى البيت؟ استبعدت بعضاً من أساليب المخابرات وأبليت استخدام أسلوب بسيط جداً. كان البيت معروفاً للجمهور، ويقتض أن ما زال كذلك. سأذهب على شكل واحدة تبحث عن بيت للإيجار. وهكذا قررت زيارة وكلاء البيت، والتغطية على هدفي بـ «منازل بعض البيوت الأخرى في سجلاتهن».

ولكني هنا لم أستعن بمضيئي. قدّم لي موظف خفيف الظل مواصفات لنحو ستة بيوت جيدة، وقد تطلب الأمر مني استعمال كل مهارتي لأجد أسباباً لرفضها، وخشيت في النهاية أن أكون قد وصلت إلى طريق مسدود.

سألت الموظف وأنا أحذق حزينه إلى عينيه: "ألا توجد لديك

آية بيوت أخرى؟ ثم أضفت وأنا النقص أوصاف ميل هاوس كم عرفت من الصحف: بيت على النهر مباشرة، بحديقة واسعة، وبيت صغير للبواب؟

قال الرجل بارتياح: لدينا طبعاً بيت السير يوستيس بيدلار، المسمى ميل هاوس.

قلت متلثمة: أليس هو... أليس... (كان التلثم هنا حقاً ضربة معلم).

- بل؟ إنه البيت الذي حدثت فيه جريمة القتل. ولكنك قد لا ترغبين...

قلت وأنا أنظر بالفضاسك: آه! لا أظنني أهتم لذلك.

أحسست أن أوداعي الثبوتية قد ترسخت تماماً الآن، فأضفت قائلة: وربما أحصل عليه بأجرة أرخص... بسبب ذلك.

رأيت أن هذه كانت ضربة معلم هي الأخرى. وقد أجابني الرجل: حسناً، هذا محتمل. لن نزع أن تأجيره سيكون سهلاً الآن... بسبب رفض الخدم للعمل فيه وما إلى ذلك. إذا أعجلك البيت بعد معالته فإني أنصحك بتقديم عرض لاستجاره. هل أكتب لك إداة بمعاملة البيت؟ - أرجوك.

بعد ذلك بربع ساعة كنت أقف عند بيت البواب التابع لميل هاوس. وعندما طرقت الباب فتح وأطلت منه امرأة طويلة متوسطة العمر وقالت: لا يمكن لأحد دخول البيت، هل تسمحين هذا؟ لقد سمعت جداً منكم معشر الصحفيين. إن أوامر السير يوستيس تقول...

قلت مصعوقة وأنا أخرج إذن المعالجة: لقد فهمت أن البيت معرض للإيجار. ولكن إن كان أحد قد استأجره...
- آه، أرجوك أن تسامحني يا آنسة. لقد أزعجني كثيراً هؤلاء الصحفيون... لا أكاد أجد دقيقة راحة. لاء البيت لم يؤجر بعد، ولا يحتمل أن يؤجر بعد الآن.
سألتها باهتمام: هل توجد مشكلة في المجاري؟
- يا إلهي! إن المجاري طبيعية يا آنسة. ولكن لا بد أنك سمعت من تلك المرأة الأجنبية التي قتلت هنا؟
قلت دون مبالاة: أعتقد أنني قرأت شيئاً عن هذا في الصحف.
أثارت لامبالاتي هذه فضول المرأة الطيبة، ولو أنني أظهرت اهتماماً لكأن تكتمت على الأمر أيما تكتم. وهكذا انطلقت في الحديث مطعامة.

- لا بد أنك قرأت عنها بالفعل! لقد نُشرت القصة في جميع الصحف. إن صحيفة الديلي قد بحثت ما تزال تبحث عن القاتل، ويبدو أنها يقولونه - أن الشرطة عندنا غير أكفاء أبداً. أرجو أن ينجحوا في القبض عليه... رغم أنه كان شاباً وسيماً دون شك. كان في مظهره ما يرحي بالسمت العسكري... حسناً، ربما كان ممن جرحوا في الحرب، وهم يصبحون غربي الأطوار بعد ذلك أحياناً. ابن أخي حدث مع ذلك. وربما كانت تسيء معاملته... هؤلاء الأجانب سيئون القراء، رغم أنها كانت امرأة جميلة. وقفت هنا حيث تقفين أنت الآن. لك مغامرة: أكانت سحراء أم يضاء؟ لا يمكن للمرأة أن يعرف ذلك من الصور التي تنشرها الصحف.

- كان شعرها أسود، أما وجهها فكان شديد البياض. أحسست أنه أكثر بياضاً من أن يكون طبيعياً، وكانت تلصع أحمر شفاه صاخواً. أنا لا أحب رؤية أحمر الشفاه.

- كم بقي داخل البيت؟

- آه، لم يمكث طويلاً! ربما نحواً من خمس دقائق فقط.

- كم كان طوله برأيك؟ نحو ستة أقدام؟

- أظن ذلك.

- أظن إنه كان حليق الوجه؟

- نعم يا آنسة. لم يكن له حتى شاربان صغيران كذلك الشوارب التي تشبه فرشاة الأسنان.

- سألتها يدافع مفاجئ: أكان ذقنه لامعاً؟

- حدثت السيدة جيمس إليّ بشيء من الرهبة وقالت: غريب أن لا أرى ذلك يا آنسة، فقد كان لامعاً بالفعل. كيف عرفته ذلك؟

- ربيح توضيحاً مبهماً: مسألة غريبة، ولكن للفتلة ذقوناً لامعة بشكل عام.

- بلبت السيدة جيمس هذا التبرير بحسن نية وقالت: عجيب يا آنسة، إنني لم أسمع بذلك من قبل أبداً.

- أظن أنك لم تلحظي شكل رأسه، أليس كذلك؟

- إنه من النوع العادي يا آنسة. هل أحضر لك المفاتيح؟

- أخذتها وأكملت طريقي إلى منزل ميل هاوس. اعتبرت الخطوات

أصبحنا نتحدث الآن مثل صديقتين قديمتين. طرحت عليها سؤالاً آخر: أكانت تبدو عصبية أو متزعجة؟

- أبداً. كانت تتسم مع نفسها هادئة، وكأنها مسرورة من شيء. هذا هو السبب الذي أصابني بالذعر عندما جاء هؤلاء الأشخاص بعد ظهر اليوم التالي يركضون ويطلبون الشرطة ويقولون إن جريمة قتل قد وقعت. لن أتذكر من نسيان ذلك الموقف أبداً، ولن أحرز على وضع قدمي في ذلك البيت أثناء الليل بعد ذلك. بل إنني ما كنت لأبقى هنا في الكوخ لو لا توسل السير يوستيس إليّ لأبقى.

- ولكنني ظننت أن السير يوستيس بيدلار موجود في مدينة كان؟

- نعم يا آنسة، ولقد عاد إلى إنكلترا عندما سمع الخبر. وبالنسبة لنوسله إلي فهو كلام مجازي، حيث أن مكروتيه السيد باجيت قد عرض علينا راتباً مضاعفاً لكي نبقى هنا، وكما يقول زوجي جونز فإن المال هو المال هذه الأيام.

- اتفقت تماماً مع زوجها جونز في عبادته التي يعرفها الكثير والصغير.

- قالت السيدة جيمس وهي تعود فجأة إلى نقطة سابقة في الحديث: أما ذلك الشاب فقد كان متزعجاً بالفعل. كانت عيناه الفاتحتان تلتعنان تماماً، وقد لاحظتهما بشكل خاص. شعرت بأنه متعجل، ولكنني لم

التي قمت بها جيدة حتى الآن. لقد أدركت طوال الحديث أن الفروقات بين الرجل الذي وصفته السيدة جيمس وبين الطبيب الذي رأيته في نفق القطارات لم تكن فروقات جوهرية. معطفت، ولحية، ونظارات ذات إطار ذهبي. لقد بدا «الطبيب» في أواسط عمره، ولكنني تذكرت أنه انحنى على الجثة كأنه شاب نسيباً. فقد كانت في جسمه مرونة تدل على شبابه.

ضحية الحادث (وهو ما أسميته مع نفسي رجل القتالين) والمرأة الأجنبية (السيدة دي كاستينا، أو مهما كان اسمها الحقيقي) كانا قد حدّدا موعداً للالتقاء في ميل هاوس. هكذا جمعت الأمرين معاً. إقماً لأنهما كانا بخشيان مراقبة أحدهما أو لسبب آخر، ولذلك اختاروا الأسلوب الذكي في أن يحصل الاثنان على إذن بمعاينة نفس البيت. وهكذا سيبدو لقاؤهما هناك مجرد صدفة.

• • •

أما الحقيقة الأخرى التي كنت واثقة منها فهي أن رؤية رجل القتالين لذلك «الطبيب» كانت مفاجأة غير متوقعة أبداً ومخيفة جداً له. ما الذي حدث بعد ذلك؟ تخلص الطبيب من مظاهر التنفي التي كان يضعها وتبع المرأة إلى مارلو. ولكن من الممكن - إن كان قد تخلص من الملحية بسرعة - أن تكون بقايا الصمغ قد بقيت عالقة على ذقنه، ولذلك كان سيوالي الذي سأله السيدة جيمس.

وبينما كنت مستغرقة في التفكير وصلت إلى باب ميل هاوس المنخفض القديم. فتحتة بالمفتاح ودخلت. كان سقف الصالة منخفضاً، وكان المكان معتماً تدل رائحته على أنه مهجور والعفن يملؤه. ارتعشت رغباً عني، ترى أقم تشمر المرأة التي جاءت إلى هنا قبل بضعة أيام وهي «تبتسم مع نفسها» بخطر مرتقب عندما دخلت هذا البيت؟ هل

ألقي القلم على خيبتني في الفشل في مساعي. وعندما كنت أعيد قلم الرصاص إلى حقيبتني انزلق من بين أصابعي وتدرج على الأرضية.

كان ميل هاوس بيتاً قديماً حقاً، وكانت أرضياته غير مستوية، ولذلك تدرج القلم بالطراد وحركة متسارعة إلى أن استقر تحت إحدى العائليتين. وفي الفتحة التي توجد أسفل كلٍّ من الشافيتين كان يوجد مفعد نافذة عريض وتحت خزنة، وكان قلبي قد توقف عند باب الخزنة تماماً. كانت الخزنة مغلقة، ولكن خطري لم فجأة أن القلم كان سيدخل النافذة لو كان بابها مفتوحاً. ففتحت الباب فتدحرج قلبي فوراً ودخل ليسطر في زاوية الخزنة البعيدة. أخرجه مع ملاحظة أن القلم لم يكن بالمكان رقيقته، بل يجب التحسس باليد بحثاً عنه، وذلك بسبب عدم وجود ضوء. وبسبب التصميم الخاص للخزنة. وفيما عدا قلبي كانت النافذة غاوية. ولأنني لا أحب إغفال شيء بحكم طبيعتي فقد جريت نحو الخزنة الأخرى أسفل النافذة المقابلة.

بدأت من النظرة الأولى وكأنها فارغة هي الأخرى، ولكنني نظيت في داخلها بآداب، وكانت النتيجة أن أمسكت بيدي أسطوانة قاسية كانت تسطر في ثغرة معينة أو مُنقَّص في الزاوية البعيدة للخزنة. وحالما أمسكتها بيدي عرفت ما هي: كانت لفافة من أفلام كوداك. لقد صرت أمام اكتشاف جيد!

أدركت -بالطبع- أن هذا الفيلم قد يكون فلماً قديماً يخص السير هوراس بيولار تدرج هنا ولم يتم العثور عليه عندما أفرغت الخزنة. ولكنني لم أقتنع بذلك؛ فالورقة الحمراء كانت أحدث منظر من أن تكون قديمة. لم تكن مغيرة إلا بالقدر الذي يمكن أن يلحق بها إذا ما وُضعت في هذا المكان قبل يومين أو ثلاثة أيام... أي منذ اليوم الذي ارتكبت

الفصل السابع

دفعت عن نفسي الأحاسيس التي ضابقتني وصعدت إلى الطابق العلوي بسرعة. لم أجد صعوبة في العثور على الغرفة التي وقعت بها المأساة؛ ففي اليوم الذي اكتشفت فيه الجثة كانت السماء قد أمطرت مطراً غزيراً ولذلك كانت آثار الأحذية الموحلة تملأ أرضية الغرفة العارية في كل اتجاه. تساءلت ما إذا كان القاتل قد ترك آثاراً لقدميه في اليوم الذي سبق ذلك. كان المرجح أن يتكلم الشرطة على هذا الأمر لو كان ترك آثاراً، ولكنني عندما فكرت في هذا الأمر فرغت أنه لم يكن محتملاً، لأن الجو يومها كان جميلاً غير ممطر.

لم يكن في الغرفة ما يثير الاهتمام. كانت غرفة مربعة تقريباً، ذات نافذتين كبيرتين بارزتين إلى خارج البيت، وجدران بيضاء خالية، وأرضية غير مفروشة، وكانت الألواح الخشبية للأرضية متسخة عند الحواف حيث تنتهي أطراف السجادة. فتشفت الغرفة بعنايته، ولكنني لم أعثر فيها على شيء ذي دلالة مهما صغر، ولم يبدُ محتملاً أن يُكتشف «امرأة التحري» الموهوبة الشابة أي دليل تم إهماله.

كنت قد أحضرت معي قلم رصاص ودفتر ملاحظات. ولم يبدُ أنه يوجد الكثير مما يمكن تدوينه، ولكنني رسمت مخططاً مختصراً للغرفة

فيه الجريمة، ولو كانت موضوعة هناك منذ مدة أطول لكان الغبار الذي يعلوها كثيفاً جداً.

من أسقطها هنا؟ المرأة أم الرجل؟ تذكرت أن محتويات حقيبتها كانت سليمة ولم تمس كما ظهر من التحقيق. لو أن حقيبتها انفتحت أثناء المراك وسقطت منها لفافة الفلم لكان مؤكداً أن تسقط منها أيضاً بعض القطع النقدية وتبعثر في المكان، لا، لم تكن المرأة هي التي أسقطت الفلم.

استبشقت فجأة وبارتياح. أتراني أصبحت موسوسة برائحة الضحايا؟ كنت واثقة بأن لفافة الأفلام تفوح منها نفس الرائحة أيضاً. رفعتها إلى أنفي. كانت تخرج منها -كالعادة- رائحتها القوية الخاصة بها، ولكن بالإضافة إلى ذلك استطعت تمييز تلك الرائحة التي أكرهها بوضوح. عرفت السبب في الحال؛ كان خيط صغير من القماش عالقاً في الحافة الخشنة من البكرة التي يلتف عليها الفلم، وكان خيط القماش هذا مشرباً برائحة الضحايا. لقد كان هذا الفلم في وقت ما داخل جيب معطف الرجل الذي قُتل في نفق القطارات! هل كان هو الذي أسقطه هنا؟ لا يكاد ذلك يكون ممكناً؛ فمخزائمه كلها قد تم إحصاؤها وذكرها.

لا، كان من أسقطه هو الرجل الآخر... الطبيب. لقد أخذ الفلم عندما أخذ الورقة، وهو الذي أسقطه هنا خلال صراعه مع المرأة. لقد حصلت على طرف خيط! سوف أحضّر الفلم، وعندما ستكون عندي معلومات أخرى أعمل بموجبها.

تركت البيت فرحة جداً، وأعدت المفاتيح إلى السيدة جيمس، وتوجهت بأقصى سرعة ممكنة إلى محطة القطارات. وفي طريق عودتي إلى المدينة أخرجت وورقي الصغيرة ونفحصتها ثانية، وقبّعتها اكتشبت

الأرقام دلالة جديدة. ماذا لو كانت هذه الأرقام تاريخاً؟ ١٧، ١٠٢٢، أي السابع عشر من كانون الثاني (يناير) عام ١٩٢٢. لا بد أن يكون الأمر كذلك بالتأكيد! كنت غبية إذ لم أفكر بهذا من قبل. ولكن في هذه الحالة يجب أن أكتشف مكان قلعة كيلموردن، فالיום هو عملياً الرابع عشر من كانون الثاني. بقيت ثلاثة أيام؛ وقت غير كاف... بل يكاد يكون مستحيلاً، خاصة إن لم يعرف العره أين يبحث!

كان الوقت متأخراً لأبداع الفلم للتحريض، واضطرت للإسراع عائداً إلى البيت في كيشنتن حتى لا أتأخر على العشاء. وهناك خطر بالي وجود طريقة سهلة للتأكد من صحة بعض استنتاجاتي. سألت السيد فلمينغ إن كانت بين أعراض الرجل القاتل آلة تصوير، فقد كنت أعرف أنه كان مهتماً بالقضية ومطلعاً على جميع التفاصيل.

وللبدة دهشتي واتزعاجي ردّ علي بأنه لم يكن يحتفظ بأية آلة تصوير؛ لقد تم تفتيش جميع أعراض كارتون تفتيشاً دقيقاً على أمل العثور على شيء قد يلقي الضوء على حالته الذهنية، وكان السيد فلمينغ متأكداً من عدم وجود آلة تصوير من أي نوع بين أعراضه.

كان ذلك أشبه بنكسة نظريتي؛ فإن لم تكن معه آلة تصوير، فلماذا يحمل أفلاماً؟

اتطلعت في وقته مبكراً من صباح اليوم التالي لأحضر فلمي العمل. وكنت شديدة الحرص بحيث ذهبت مباشرة إلى محلات كوداك الرئيسية في شارع ريجنت حيث سلمت الفلم لرجل هناك وطلبت نسخة من كل صورة.

أنهى الرجل جمع عدد من الأفلام المعبأة في علب صفراء صغيرة لإرسالها إلى الخارج، ثم أخذ فلمي فنظر إليه وقال وهو يتسهم: أظني

أنك قد أخطأت.

- آه، لا، أنا متأكدة أنني لم أخطئ.

- لقد أعطيتي الكرة هذه بالخطأ، إنه فلم غير مصوّر.

خرجت من عنده أستجمع ما تبقى من كبريائي. أحسب أن من المفيد للمرء أن يعرف من وقت لآخر مقدار غيائه، ولكن أحداً لا يستطيع هذه العملية!

الفصل الثامن

(مقتطفات من مفكرة السير يوستيس بيدلار،

عضو البرلمان)

أمر غير عادي أن لا أبدو قادراً على الحصول على شيء من الراحة أبداً. أنا رجل يحب الحياة الهادئة. إنني أحب النادي الذي أنتمي إليه، ولعب البيريدج، والطعام المطبوخ جيداً. أحب إنكلترا في الصيف، والبرقرا في الشتاء. ليست عندي أية رغبة بالمشاركة في أحداث مثيرة. أحياناً لا أمانع - وأنا أمام الموقد - بقراءة شيء عن مثل تلك الأحداث في الصحيفة، ولكن هذا هو أقصى ما يمكن أن أذهب إليه. إن هدفي في الحياة هو الحصول على الراحة التامة، وقد كرست مقدراً معيناً من التفكير ومقدراً معيناً من المال لتحقيق ذلك الهدف، ولكني لا أستطيع القول أنني نجحتُ دوماً في ذلك، فإذا لم تحدث الأمور معي أنا فهي تحدث حولي، ولذلك أتورط فيها غالباً رغماً عن نفسي... وأنا أكره الدورط.

كل هذه المقدمة لأن غايي باجيت جاء إلى غرفة نومي هذا الصباح يعمل بيده بريقة ووجهه كوجه أخرس في جنازة.

وبعد ذلك - عندما كنت أمر من جانب إحدى شركات الملاحة الكبيرة - توقفت فجأة. كان معروضاً في واجهة المكتب تعودج جميل لإحدى سفن الشركة، وكان مكتوباً عليها: «قلعة كينيلورث». خطرت بآلي فكرة اعتباطية طائشة، فدفعت الباب ودخلت، ثم ذهبت إلى مكتب الاستقبال وقلت بصوت متلعثم (وحقيقي هذه المرة): قلعة كيلموردن؟

- ستقلع يوم السابع عشر من سائنهامبتون. أتريدن السفر إلى كيب تاون؟ في الدرجة الأولى أم الثانية؟

- كم سعر التذكرة؟

- للدرجة الأولى سبعة ونمانون جنبها...

قاطعت. كانت الصدفة أكبر من أن أستوعبها؛ إنه بالضبط نفس مبلغ إرثي! سأضخ كل البيض عندي في سلة واحدة. قلت: الدرجة الأولى.

أصبحت الآن ملتزمة - بالتأكيد - بالمضي في المعامرة.

وغاي باجيت هو سكرتيري، وهو رجل متحمس ومجتهد ورائع في كل شيء، وأنا لا أعرف أحداً يزعمني أكثر منه. ولقد كنت منذ وقت طويل أفكر في كيفية التخلص منه، ولكنك لا تستطيع طرد سكرتير لأنه يفضل العمل على اللعب ويحب النهوض من نومه مبكراً في الصباح وليست فيه أية عيوب. إن الشيء الوحيد المسلي في هذا الرجل هو وجهه. إن له وجه أولئك الذين كانوا يدسون السم في القرون الاربعة عشر... من ذلك النوع الذي كان من شأن قيصر يورجيا أن يستخدمه ليقوم عنه بالمهمات القذرة.

ومع ذلك ما كنت لأهتم كثيراً لو لم يجعلني باجيت أعمل أيضاً. إن فكرتي عن العمل هي أنه شيء يجب القيام به ومرح وخفة... بل العبث به في الحقيقة! وأنا أشك في أن يكون غاي باجيت قد عبث بأي شيء في حياته؛ فهو يأخذ كل شيء على محمل الجد، وهذا ما يجعل العيش معه صعباً.

راودتني -في الأسبوع الماضي- فكرة ذكية في إرساله إلى فلورنسا. لقد تحدثت عن فلورنسا ومدى رغبته في الذهاب إلى هناك فصحت: يا صاحبي العزيز، سذهب إلى هناك غداً، وسادفع لك جميع مصاريفك.

إن كانون الثاني (يناير) ليس الوقت المعتاد للذهاب إلى فلورنسا، ولكن الأمر سيكون سيئاً بالنسبة لباجيت. أتخيله وهو يتجول هناك يحمل كتاباً مرشداً بيده ويوزر جميع معارض الرسومات. وما أرحص ذلك الثمن مقابل أسبوع من الحرية!

كان أسبوعاً جميلاً. فعلت فيه كل شيء أردته، ولم أفعل فيه أي

قلت: هل خرجت الجتاوة يا عزيزي... أم أنها ستجري في وقت لاحق هذا الصباح؟

لم تكن السحرة الجافة تروق لباجيت. اكتفى بالتحديق في وجهي وقال: إذن فأنت تعرف يا سيد يوستيس؟

قلت بغضب: أعرف ماذا؟ لقد استتجبت من تعابير وجهك أن أحد هؤلاء المقربين الأعزاء سيذهب هذا الصباح.

لجأه لباجيت مزاحي قدر الإمكان، وقال وهو ينقر على الطاولة: ظننت أنك لا تعرف عن هذه. أعرف أنك تذكر أن يوظفك أحد سكرائهم. ولكنها الآن التاسعة صباحاً (يُصّر باجيت على اعتبار الساعة التاسعة صباحاً منتصف النهار عملياً)، وقد اعتقدت أنك بسبب هذه الظروف...

لم دبت على البرقية ثانية، فسألته: ما هذا الشيء؟

- إنها برقية من شرطة مالرو. لقد قُتل امرأة في بيتك.

أبتغطني كلماته هذه شاماً، فصحت: أي وقاحة كبيرة هذه! لماذا في يميني أنا؟ من الذي قتلها؟

- إنهم لا يقولون. أظن أن علينا أن نعود إلى إنكلترا فوراً يا سيدي.

- لا حاجة لأن نظن شيئاً من ذلك. لماذا يجب أن نعود؟

- الشرطة...

- وما علاقتي أنا بالشرطة؟

- إنه بيتك.

- يبدو ذلك سوء ظالمي أكثر منه خطئي.

مر غاي باجيت برأسه عابساً وقال باكتئاب: سيكون لهذا تأثير مؤسف جداً على جمهور ناخبك.

لا أنهم لماذا يكون له هذا التأثير... ومع ذلك لدي إحساس بأن عرائز باجيت تكون دائماً على حق في مثل هذه الأمور، فمن حيث الظاهر لن يقلل من كفاءة عضو في البرلمان أن تأتي شابة نائمة فُتتِل في بيت فارغ... ولكن أحداً لا يستطيع التنبؤ بوجهة النظر التي يراها الجمهور البريطاني المحترم إذا أية قضية.

أكمل باجيت حديثه عابساً: وهي امرأة أجنبية أيضاً، وهو ما يجعل الأمر أسوأ.

مرة أخرى أظنه على حق؛ فإن كان مقتل امرأة في بيتك يضر سمعتك فإنه يكون أكثر ضرراً إن كانت المرأة أجنبية. ثم خطرت لي فكرة أخرى فصحت: يا الهي! أرجو ألا يضايق هذا كارولين.

كارولين هي المرأة التي تطبخ لي، وقد صدف أنها زوجة البستاني الذي يعمل عندي. ولئن كنت لا أعرف كيف تقوم بدور الزوجة إلا أنها طاهية ممتازة. ومن ناحية أخرى فإن جيمس ليس يستائياً جيداً... ولكنني أواقفه على كسله وأسكنه عندي في بيت البواب بسبب طهي كارولين فقط.

قال باجيت: لا أظنها ستبقى بعد هذا الحادث.

- لقد كنت دائماً شخصاً سهجاً.

أظن أن علي العودة إلى إنكلترا. كان واضحاً أن باجيت يريد ذلك في، كما أن علي أن أهدئ كارولين.

بعد ثلاثة أيام:

لا أصدق كيف يمكن لأحد يستطيع الهروب من إنكلترا في الشتاء أن لا يفعل ذلك! قمتاها سيء جداً، وهذه المتاعب كلها مزعجة جداً. يقولون وكلاء البيت إن تأجير ميل هاوس بعد هذه الفضيحة سيكون أقرب إلى المستحيل. لقد هدأت كارولين... بعضاً عافا راقها. كان بوسعنا أن نعمل لها طريقة بهذا المعنى من كان، والحقيقة - كما قلت من البداية - لم أهدأ من عودتنا إلى هنا. سأعود إلى هناك غداً.

بعد يوم واحد من ذلك:

حدثت عدة أشياء مذهشة جداً. أولاً قابلت أوغستوس ميلراي، وهو الممثل نموذج مثالي للحماس تنتجه الحكومة الحالية. أخذني في النادي هناك عند زاوية هادئة بأسلوب ينضج بالسرية الدبلوماسية الخطيرة، ثم تحدث كلاماً كثيراً... عن جنوب أفريقيا والوضع الاقتصادي هناك، وعن الإشاعات المتزايدة عن حدوث إضراب في الراند، وعن الأسباب السرية التي تقف وراء ذلك الإضراب. كنت أصغي له بكل ما أوتيت

من صبر، وأخيراً خففت صوته حتى أصبح همساً وهو يشرح لي بأن
مستندات معينة قد ظهرت ويجب أن تسلم إلى الجنرال سمانز.

قلت وأنا أمتع نفسي من التأوب: ليس عندي شك بأنك عثر
حق تماماً.

- ولكن كيف توصلها له؟ إن موقفنا في هذه المسألة حساس
حساس جداً.

قلت مبتهجاً: ما عيب البريد؟ ضيع طابعاً بقيمة بنسين، ثم ضيعه
في أقرب صندوق بريد.

بدأ وكأنه قد ضمد تماماً من هذا الاقتراح. قال: يا عزيزي بيدلار
نضعها في البريد العادي!

كان أحد الألفاظ التي لم أفهمها أبداً هو إصرار الحكومات على
توظيف مراسلي بريد واهتمامها الشديد بمستنداتها السرية. قلت له: إن
كنت لا تحب البريد فأرسلها مع أحد رجالك. سوف يستمتع بالرحلة.

قال ميلروي وهو يهز رأسه الخرف: مستحيل! لدينا أسباب
يا عزيزي بيدلار... أوكد لك أن لدينا أسباباً تمنع ذلك.

قلت وأنا أنهض: حسناً، إن الحديث معك مشوق جداً، لكني
يجب أن أذهب...

- دقيقة واحدة من فضلك يا عزيزي بيدلار، دقيقة واحدة. أخيراً
الآن بيني وبينك، ليس صحيحاً أنك تعتمد القيام بزيارة لجنوب أفريقيا
قريباً؟ إن لك مصالح كبيرة في روديسيا، كما أنك تولي مسألة انضمام
روديسيا إلى الاتحاد اهتماماً قوياً.

- لقد فكرت في السفر إلى هناك بعد نحو شهر.

- ليس باستطاعتك القيام بهذه الزيارة في وقت أقرب؟ هذا الشهر؟
أر هذا الأسبوع في الحقيقة؟

قلت وأنا أنظر إليه باهتمام: أستطيع، ولكن لا أظنني أريد ذلك.

- إنك تؤدي بذلك خدمة عظيمة للحكومة... خدمة عظيمة جداً.
ولن نلحد منها... جحوداً لذلك.

- أتعني أنك تريدني أن أكون ساعي البريد؟

- بالضبط. إن موقعك غير رسمي ورحلتك مبررة تماماً. سيكون
الشيء مقنعاً جداً.

للت ببطء: حسناً، ليس عندي مانع في ذلك. الشيء الوحيد الذي
أعظم به هو الخروج من إنكلترا ثانية في أقرب وقت ممكن.

- ستجد مناخ جنوب أفريقيا ممتعاً... ممتعاً جداً.

- أعرف كل شيء عن المناخ يا عزيزي؛ لقد كنت هناك قبل
الحرب بوقت قصير.

- أنا شاكرك كثيراً يا بيدلار. سوف أرسل لك حزمة بالمراسل
مع المراسل لتصلها بيد الجنرال سمانز مباشرة، أفهمت؟ إن «قلعة
الموردن» ستحرق يوم السبت... وهي باخرة رائعة.

رافقت لمسافة قصيرة في شارع بول مول قبل أن نفرق. صافحتني
بمراود وشكرني ثانية بإسراف. وعدت إلى البيت سيراً على الأقدام أفكر
في الغارات الفرعية الغريبة لسياسة الحكومة.

في مساء اليوم التالي أبلغني خادمي جارفيس أن رجلاً يرغب
برؤيتي في أمر خاص، ولكنه رفض أن يعطيه اسمه. كتبت أعرف أساليب
مندوبي شركات التأمين، ولذلك أخبرت جارفيس أن يقول له إنه
لا أستطيع رؤيته. ولسوء الحظ عندما كنت في حاجة حقيقية لخدمات
غاي يابجيت كان طريح الفراش بسبب مرض الصفراء. إن هؤلاء الشباب
الجهاديين معرضون دائماً للإصابة بداء صفراء الكبد.

عاد جارفيس وقال: الرجل قد طلب مني أن أخبرك - يا سيدي - أن
جاء إليك من طرف السيد ميلاري.

لقد غيّر هذا طبيعة الأمور. فبعد ذلك ببضع دقائق كنت أُنْفِ
مواجهاً لزارتي في المكتبة. كان شاباً قوي البنية ذا وجه برونزي، وكان
أثر لجرح يمتد مانلاً من زاوية عينه حتى فكه مشوهاً ما كان من شأنه أن
يبدو - لولا ذلك - وجهاً وسيماً رغم ملامح القسوة عليه.

قلت: حسناً، ماذا عندك؟

- لقد أرسلني السيد ميلاري إليك يا سير يوستيس، يُفترض أن
أرافقك إلى جنوب أفريقيا كسكرتير لك.

قلت: لديّ سكرتيري الخاص يا عزيزي، ولا أريد سكرتيراً آخر.

- أعتقد أنك تريد يا سيدي. أين سكرتيرك الآن؟

- إنه مصاب بنوبة من مرض صفراء الكبد.

- أأنت متأكد أنها مرض صفراء الكبد فقط؟

- بالطبع؛ إنه يعاني من هذا المرض دائماً.

ابسم زاتري وقال: قد يكون مرض الصفراء أو لا يكون، هذا
ما سيكشفه الزمن. ولكنني أستطيع إخبارك - يا سير يوستيس - بأن السيد
ميلاري لن يُقَاجَأ إذا ما جرت محاولة للتخلص من سكرتيرك. آه،
حاجة لأن تخشى على نفسك...

الآن أن خَوْفاً مؤقتاً ظهر على وجهي، ولذلك أكمل الزائر قائلاً:
أنا غير مهذّب، إذ تم إبعاد سكرتيرك عن الطريق فسيكون الوصول إليك
أصعب، على أية حال فإن السيد ميلاري يريد مني مرافقتك. تكاليف السفر
مُكَوَّلة من شأننا بالطبع، ولكنك ستقوم بالإجراءات الضرورية المتعلقة
بمسافر السفر باعتبار أنك قررت طلب خدمات سكرتير ثان.

هذا شاباً مصمماً. حدّق كل منا إلى الآخر كما لو كان هناك صراع
أمر الله، ولكنه غلبني فقلت بصوت ضعيف: حسناً.

- لا تخبر أحداً بموضوع مرافقتي لك.

قلت ثانية: حسناً.

ربما كان من الأفضل في نهاية الأمر أن آخذ هذا الشاب معي،
فخرجت بهاجس داخلي بأنني سأتورط في أمر ما، تماماً في الوقت
الذي ظننت فيه أنني حصلت على الراحة!

أولفت زاتري عندما أراد أن يغادر وقلت ساخراً: قد يكون من
الأفضل أن أعرف اسم سكرتيري الجديد.

فكر دقيقة ثم قال: يبدو هاري رايبزن اسماً مناسباً تماماً.

كانت طريقة غريبة في التعبير، وقلت للمرة الثالثة: حسناً.

قلت وأنا أكيح صيري النافذ: ماذا في الأمر؟

(إن هربة الأطفال، الأنسة إيمري، ستتركني. وبما أنك لم
تصحني إلى الآن بالعثور على أي وظيفة، فهل يمكنك البقاء معنا؟

لقد تأثرت! فقد كنت أعرف أنها لم تكن تريدني. إن مجرد الإحسان
هو الذي جعلها تعرض عليّ الوظيفة. أحسست بالندم لأنني كنت أنفدها
لي لمسي، فتهضت وأسعرت نحوها بالفعال وألقيت بذراعي حول عنقها
والله! إنك امرأة عزيزة، عزيزة، عزيزة! أشكرك كثيراً. ولكن الأمر على
ما برام الآن. فانا مسافرة إلى جنوب أفريقيا يوم السبت.

لقد أجفل انتفضاضي السريع المرأة الطيبة. ثم تكن معتادة على
إظهار العواطف المفاجيء، كما أن كلماتي أجفلتها أكثر. وسألتني
بعضها: إلى جنوب أفريقيا؟! يجب أن ندرس كل شيء من هذا النوع
دراسة متأنية يا عزيزتي.

كان ذلك آخر شيء أريده. شرحت لها أنني قد حجزت تذكري
والتي سلاصا أصبل إلى هناك أنوي القيام بوظيفة خادمة استقبال. كان
الهدف هو الشيء الوحيد الذي استطعت التفكير به ارتجالاتاً. قلت إن في
جنوب أفريقيا طلباً كبيراً على خادמות الاستقبال، وطمانتني إلى أنني
سأفهم على الاهتمام بنفسي، وفي النهاية تقبلت المشروع دون سؤال
وفي تلكه بارتيح لاتزيح مسؤوليتي عن كاهلها. وعند المغادرة دست
معللاً في يدي، وقد وجدت بداخله خمسة جنيهات جديدة مع عبارة:
أرجو أن لا يجرح هذا مشاعرك، وتقبله مع حيي. كانت امرأة رائعة
والطيفة. ما كنت أستطيع الاستمرار في العيش معها في نفس البيت،
والأمر عرفت قيمتها الحقيقية.

الفصل التاسع (متابعة لسرد آن)

من المخجل تماماً أن تصاب البطلة بدوار البحر. في القصص
كلما كان الدوران وتقاذف الموج للسفينة أكثر كلما أحببت ذلك أكثر،
وعندما يكون جميع من في السفينة مريض نبقى هي الوحيدة التي تشهدى
على ظهرها تتحدى العوامل الجوية وتستمتع بالعاصفة. يؤسفني القول
إنني انقلبت شاحبة وأسعرت إلى أسفل السفينة عند أول تمايل للسفينة
كيلموردن. وقد استقيتني مضيقاً متعاطفة وقدمت لي خبزاً أجافاً وشراب
الزنجبيل.

بقيت في حجرتي أنألم ثلاثة أيام، وقد نسيت البحث الذي كنت
أقوم به ولم يعد لي أي اهتمام بحل الألغاز الغامضة. كنت مختلفة تماماً
عن تلك الفتاة التي عادت من شركة الملاحة مسرعة ميتهةجة إلى ساحة
ساوث كينستون.

ابتسمت الآن وأنا أتذكر دخولي المفاجيء إلى غرفة الاستقبال.
كانت السيدة فليمنغ هناك وحيدة، وعندما دخلت التفتت إلي برأسها
وقالت: أهذه أنت يا عزيزتي آن؟ عندي شيء أود الحديث معك
بخصوصه.

وها أنذا أواجه العالم وأواصل مغامراتي وفي جيبتي خمسة وعشرون جنيهًا.

وفي اليوم الرابع من رحلتي ألحت عليّ المضيئة في الصعود إلى ظهر السفينة. وكنت قد رفضت -بشات- مغادرة سريري وأنا مقتنعة بأن موتي هنا سيكون أسرع مما لو كنت على ظهر السفينة، لكنها أغرتني بقولها إننا نقترب من ماديرا. اعتملت الأمل في صدري؛ فأستطيع الآن مغادرة السفينة والتزول إلى الشاطئ والعمل خادمة استقبال هناك. إنني مستعدة أن أعمل أي شيء بشرط الوصول إلى اليابسة.

صعدت إلى ظهر السفينة بخطوات ضعيفة وأنا ألقُ حول جسدي المعاطف والأغطية، وجلست على الكرسي المخشبي كتلة جامدة. جلست هناك وعيناي مغمضتان كارهة الحياة، وجاء موظف الحسابات في السفينة (وكان شاباً أشقر الشعر ذا وجه صينياني مستدير) وجلس بجاني وقال: مرحباً! هل تشعرين بالحزن على حالك؟

أجبت كارهة وجوده بجاني: نعم.

- آه، لن نعرفي نفسك بعد يوم أو يومين. الجو مثيرٌ جداً في الخليج، ولكنه سيكون طقساً هادئاً بعد ذلك. سأأخذك غداً للعب حلقات الرمي.

لم أجبه فمضي قائلاً: أتظنين أنك لن تتعافين من مرضك؟ فقد رأيت أناساً أسوأ حالاً منك، ولكنهم أصبحوا بعد يومين فقط روح السفينة وحياتها، وستكونين مثلهم.

لم أكن أشعر يقدرني على المشاكسة لكي أخبره صراحة بأنه كذاب. حاولت إبلاغه بذلك عن طريق النظرات، وثرثر معي لبضع

والتي أخرى ثائرة مرحة ثم تركني. كان الناس يعيرون من أمامي ثم «سوء» والأزواج الشيطون يقومون بالتمارين الرياضية، والأطفال يهرعون والشباب يضحكون. وكان بعض المرضى الشاحبين يجلسون على هلى المقاعد الخشبية.

كان الهواء عالياً منعشاً ولم يكن بارداً جداً، وكانت الشمس تشرق بصفاء. وبلا وعي أحسست بقليل من الانبهاج. بدأت أراقب الناس، امرأة معينة جذبت انتباهي. كانت في نحو الثلاثين من عمرها، متوسطة الطول شديدة البياض وذات وجه مستدير ذي بثور وعينين شديديتي اللون، وأما ملابسها فرغم أنها بسيطة تماماً إلا أن فيها ذلك التفصيل البارع الذي يوحى ببأريس. وبدت أيضاً -على نحو مرح رغم وقاره- وكأنها تنسك السفينة!

كان المضيفون على ظهر السفينة يركضون جيتة وذعاباً استجابة لأمرها، كان لها كرسي خاص على ظهر السفينة يظهر بوضوح أن عليه فرشاً ولبراً، وقد غيّرت وأبها ثلاث مرات قبل أن تستقر على المكان الذي يوضع فيه، وقد بقيت رغم كل شيء جذابة فائتة! بدا أنها واحدة من الناس القلائل في العالم الذين يعرفون ماذا يريدون، وبحرصون على الحصول عليه، ويتمكنون من فعل ذلك دون أن يسيئوا لأحد. وقررت أن أحديث معها سيكون متعة لي إذا تعافيت من مرضي، رغم أنني لن أعالج بالطبع!

وصلنا ماديرا في منتصف النهار تقريباً، وكنتُ ما زلت عاجزة عن الحركة، لكنني استمتعت بمنظر التجار الذين صعدوا إلى ظهر السفينة وعرضوا بضاعتهم على ظهرها، وكانت هناك زهور أيضاً. قربت إلى أعلى أهازج التفتيح المبيلة ذات الرائحة الجميلة وشعرت بنحسن واضح.

فكرت - في الواقع - أنني أستطيع الاستمرار حتى نهاية الرحلة. وعندما تحدثت مضيفتي عن لذة حساء الدجاج عارضت ذلك معارضة ضعيفة، ولكن عندما قدموه لي استمتعت به.

كانت امرأتي الغائبة قد نزلت إلى الشاطئ، ثم عادت برفقة رجل طويل تبدو عليه ملامح عسكرية وله شعر أسود ووجه يروزي، وكنت قد لاحظته وهو يصعد ويهبط عن ظهر السفينة في وقت مبكر من هذا اليوم، واعتبرته - على الفور - واحداً من الرجال الأقوياء الصامتين. كان في نحو الأربعين من العمر وقد وخطه الشيب في صدغه، وكان أجمل رجل على ظهر السفينة.

عندما أحضرت لي المضيئة غطاء إضافياً سألتها عن هوية هذه المرأة الجذابة فقالت: إنها سيدة مجتمع معروفة، السيدة كلارينس بليز. لا بد أنك قرأت عنها في الصحف.

أومأت برأسي وأنا أنظر إليها باهتمام متجدد. كانت السيدة بليز معروفة بأنها واحدة من أكثر النساء لباقة وقتها. لاحظت - باستمتاع - كيف كانت مركز اهتمام الناس؛ فقد حاول عدة أشخاص التعرف عليها بالطريقة غير الرسمية التي يسمح بها السفر على ظهر السفينة. لقد أعجبت بالأسلوب المذهب الذي كانت السيدة بليز تصدهم به؛ ظهرت وكأنها قد خصت هذا الرجل القوي الصامت ليكون مرافقها الخاص وبدا هو متفهماً للميزة التي اختصته بها.

دهشت في صباح اليوم التالي بشدة، فبعدما دارت السيدة بليز حول السفينة مع رفيقها الصامت توقفت قريباً من مقعدي وقالت: أتشعرين بتحسن هذا الصباح؟

شكرتها وقلت إنني أشعر بحالة أقرب قليلاً إلى جنس البشر.

- كنت تبدين مريضة جداً بالأمس. ظننت أنا والكولونيل رايس أننا سنستمع برؤية جنازة على ظهر السفينة... ولكنك خيّبت آملانا.

فصحكت وقلت: لعل صمودي إلى سطح السفينة في الهواء الطلق قد ألهاني.

قال الكولونيل رايس مبتسماً: لا شيء مثل الهواء المنعش.

قالت السيدة بليز وهي تجلس على مقعد إلى جانبي وتصرف مرافقها بإيماءة من رأسها: إن الجلوس داخل هذه الغرف الصغيرة من شأنه أن يقتل أي واحد، أرجو أن تكوني قد حصلت على غرفة خارجية؟

هزأت رأسي بالنفي فقالت: يا فخاتي العزيزة! لماذا لا تبدلين فرفك؟ يوجد الكثير من الغرف؛ لقد نزل كثير من الركاب في مادييرا والسفينة تبدو فارغة جداً. تحدثني مع موظف الحسابات بخصوص هذا الأمر. إنه ولد لطيف؛ لقد غيّر عرفتني وأعطاني غرفة جميلة إذ لم تعجبني فرفتي الأولى. تحدثني معه عندما تتزولين لتناول الغداء.

ارتعدت وقلت: لا أستطيع الحركة.

- لا تكوني سخيفة. هيا ولنمش سوياً الآن.

غمزتني لتشجعتني. أحسست في البداية أن بياضي لا تقويان على الحركة. ولكن عندما مشينا على ظهر السفينة بدأت أشعر بخفة ونشاط أكثر.

بعد دورة أو دورتين انضم إلينا الكولونيل رايس ثانية وقال: يمكنكم رؤية القمة الكبرى لجزيرة تينيراف من الجانب الآخر.

- حقاً؟ أظن أن باستطاعتي التقاط صورة له؟

- لا، ولكن ذلك لن يمتك من أخذ صورة بعيدة له.

ضحكت السيدة بليز وقالت: أنت فقط، إن بعض الصور التي أخذتها رائعة.

- أعتقد أنها رائعة بنسبة ثلاثة بالمئة فقط.

ذهبنا جميعاً إلى الجانب الآخر من السفينة. كان الجبل هناك يشع بياضاً بكسائه الثلجي وقد أحاط به ضباب خفيف وردي اللون. صبحت صيحة ابتهاج، وأسرعت السيدة بليز لإحضار آلة التصوير.

بدأت تلتقط الصور بنشاط دون أن تتأثر بملاحظات الكولونيل رايس الساخرة، ثم قالت وقد تغيرت نبرة صوتها وتكدرت: هذه هي نهاية القلم، آه، إن حظي متعثر دائماً.

نتمتع الكولونيل قائلًا: أحب دائماً رؤية الأطفال ومعهم لعب جديدة.

- كم أنت فظيح... ولكن عندي فلماً آخر.

أخرجته من جيب ستورتها قرحة. وتمايلت السفينة فجأة فكدت تسقط، وعندما أمسكت بالحاجز لتثبيت نفسها سقط القلم من يدها فوق الحاجز.

صاحت السيدة بليز فرحة: آه!

لم مالت فوق الحاجز وقالت: أنظته سقط في البحر؟

- لا، ربما كنت محظوظة بضرب مضيق مسكين أسفل منك على رأسه.

طلع ولد صغير - اقرب منا دون أن نلاحظه - في بوق معه نفخة ليعلم الأمان. وقالت السيدة بليز متبهجة: الغداء، أنا لم أتناول أي شيء منذ الإفطار باستثناء كوبين من الشاي. هل تريدان الغداء يا آنسة بيلفيلد؟

لست مترددة: حسناً، نعم. أشعر بشيء من الجوع فعلاً.

- رابع. أعرف أنك تجلسين على طاولة موظف الحسابات. فاتحبه بعض الفروع العرة.

أوجهت إلى القاعة أسفل السفينة وبدأت أكل بكل حذر، وانتهيت بالأسف بوجبة كبيرة. هنائي صديق الأمل على شفائي من المرض. لقد لي إن الجميع يخبرون غرقهم هذا اليوم، وقد وعد بأن ينقل حقائبي إلى غرفة عارضة دون تأخير.

لن علي طاولتنا أربعة أشخاص فقط: أنا، وسيدتان كهلتان، وسكرتيرتان كثيرتان عن «إخوتنا السود القراء».

لظرت حولي إلى الطاولات الأخرى، كانت السيدة بليز تجلس على طاولة القبطان وجانبها الكولونيل رايس، وعلى الجانب الآخر من الطاولة كان يجلس إلى جانب القبطان رجل أشيب الشعر بدا شخصية بارزة. كان هناك الكثير من الناس الذين رأيتهم قبل ذلك على ظهر السفينة، ولكن كان يوجد رجل لم يظهر من قبل. ولو أنه ظهر لما فاتتني

رويته. كان رجلاً أسير طويلاً، وكانت علامته كدال بصورة غريبة على أنه من النوع الشرير مما أخافني. سألت موظف الحسابات - يعطز الفضول - عن اسم هذا الرجل.

- ذلك الرجل؟ آه، إنه سكوتير السير يوستيس بيدلار. كان هذا المسكين مصاباً بدوار البحر ولم يخرج من غرفته قبل الآن. لقد أحضر السير يوستيس معه سكوتيرين وقد كان البحر مشكلة كبيرة لكلا الرجلين. ولم يظهر السكوتير الآخر بعد، هذا الرجل اسمه باجيت.

إذن فقد كان السير يوستيس بيدلار، صاحب منزل ميل هاوس، على ظهر السفينة. قد يكون هذا مجرد صدفة، ومع ذلك...

أكمل دليلي حديثه: ذلك هو السير يوستيس، يجلس إلى جانبي القبطان. إنه عجوز مغرور.

كلما تفحصت وجه السكوتير أكثر كلما زاد عذاماً وإنياسي له. حتى إن شعوبه الشديد وعينه المتكتمتين بجفنيهما السميكتين ورأسه المسنوي بشكل غريب... كل هذا جعلني أشعر تحوه بالكرهية، والخوف.

وعندما غادرت القاعة في نفس الوقت الذي غادر هو فيه كنت وراءه قريبة منه عندما صعد إلى ظهر السفينة. كان يتحدث مع السير يوستيس، وقد سمعت طرفاً من الحديث الذي كان يدور بينهما: سأنظر في أمر الغرفة إذن على الفور. من المستحيل العمل داخل غرفتك بسبب حقائب هذه.

أجابه السير يوستيس: يا عزيزي، إن غرفتي معدة أولاً لكي أنام فيها وثانياً لكي أحاول أن أغير ملابسني فيها. لم أكن أعزم أبداً السماح

لله بدولها وإزعاجي بألة الطباعة التي معك.

- هذا ما أفضده تماماً يا سيدي. يجب أن نجد مكاناً لعمل

عند هذا الحد افترقت عتهما ونزلت لكي أرى إن كانوا قد بدؤوا بالظن أغراضني، ووجدت المضيف مشغولاً بهذه المهمة.

- إنها غرفة جميلة جداً يا آنسة. الجناح «د» من ظهر المركب، الغرفة رقم ١٣.

صحت: آه، كلا. ليس رقم ١١٣

الرقم ١٣ هو الخرافة الوحيدة التي أؤمن بها. كانت غرفة جميلة أيضاً ارتفعت أوصالي لكن الخرافة الحمقاء هي التي غلبت. لجأت إلى المضيف دامة: ألا توجد أية غرفة أخرى؟

لكن المضيف: حسناً، لدينا الغرفة ١٧ على الجانب الأيمن. كانت تلك الغرفة فارغة هذا الصباح، ولكنني أظن أنها خصصت لشخص ما. ومع ذلك، بما أن أغراض ذلك الرجل ليست موجودة في الغرفة بعد، ولأن الرجال لا يؤمنون بالخرافات كالنساء، فلا أظنه سيمنع في تغيير الغرفة.

رحت بعرضه شاكرة وغادر المضيف لكي يحصل على إذن من موظف الحسابات. عاد وهو يتشم وقال: لا بأس بذلك يا آنسة يمكنك الانتقال إلى هناك.

تقدمني نحو الغرفة ١٧. لم تكن كبيرة مثل الغرفة ١٣ ولكنني وجدتها مرضية جداً.

قال المضيف: "سأذهب لأحضر أغراضك فوراً يا آنسة". ولكن في تلك اللحظة جاء الرجل صاحب الوجه الشرير (كما أسميته) ووقف عند مدخل الباب وقال: اسمحي لي، ولكن هذه الغرفة محجوزة لاستخدامات السير يوستيس بيدلار.

أوضح المضيف: لا بأس بذلك يا سيدي. لقد جهزنا الغرفة ١٣ بدلاً منها.

- لا، لقد حجزت الغرفة ١٧.

- لا يا سيدي. الغرفة ١٣ أفضل منها؛ فهي أكبر.

- لقد اخترت الغرفة ١٧ قاصداً، وقد قال موظف الحسابات إن بإمكانني أخذها.

قلت ببرود: أنا أسفة، ولكن الغرفة رقم ١٧ قد خصصت لي.

- لا أوافق على ذلك.

تدخل المضيف في الحديث: الغرفة الأخرى نفسها، وهي أفضل.

- أريد الغرفة رقم ١٧.

سمعت صوتاً آخر من الخارج يقول: ما كل هذا؟ أيها المضيف، ضع أغراضك هنا. هذه هي غرفتي.

كان ذلك صوت جاري على طاولة الغداء، الكاهن إدوارد تشينشستر.

قلت: أرجو المعلقة، إنها غرفتي.

قال السيد باجيت: إنها مخصصة للسير يوستيس بيدلار.

أصبحتنا جميعاً غاضبين.

لال تشينشستر: إنني أسف لأضطرابي للمجدال في ذلك.

لال ذلك بابتسامة حليلة قشلت في إخفاء عزمه على نيل ما يريد أولاً. لاحظت أن الرجال الحليمين يكونون عنيدين دائماً، ثم دس نلسه بشكل مائل في مدخل الباب.

لال المضيف: ستأخذ الغرفة رقم ٢٨ عند المدخل. إنها غرفة ممتازة يا سيدي.

- أغشى أنني مصرّ على موقفي. لقد وعدتوني بالغرفة رقم ١٧.

كنا قد وصلنا إلى طريق مسدود وكل واحد فينا صمّم على عدم الانسحاب. وقد كنت أستطيع - على أية حال - الانسحاب من هذه المباراة وتسهيل الأمور بالموافقة على أخذ الغرفة ٢٨، فطالما أنني لن أأخذ الغرفة ١٣ فمن غير المهم بالنسبة لي أن أخذ أي غرفة أخرى. لكن في تلك الغيرة، ولم تكن عندي أية نية بأن أكون أول من يتسلم، كما أنني كرهت تشينشستر. كان يضع طقم أسنان يحدث صوتاً عندما كان يفتحها، ولقد كثر من الرجال لأسباب أقل من هذه. كررنا جميعاً نفس الكلام، وقد أكد المضيف لنا تأكيداً قوياً بأن الغرفتين الأخريين أفضل من هذه، ولكن لم يلفت له أي واحد منّا.

بدأ باجيت يقذف أعصابه، أما تشينشستر فقد حافظ على وقاره، فبدأ حائضاً على وقاري أنا الأخرى بجهد جهيد. ومع ذلك لم يتراجع.

أي منا عن موقفه قيد أنملة.

وبعزيمة وكلمة هامة من المضيف عرفت ما يتعين علي فعله
اختفيت عن مسرح النزاع دون حصول، وكنت محفوظة بروية موظف
الحسابات مرة أخرى على الفور. قلت: آه، أرجوك. لقد قلت إن بإمكانني
الحصول على الغرفة ٢١٧ والآخرين لن يخرجوا منها. السيد تشيسترس
والسيد باجيت. أنت ستسمح لي بأخذها، اليس كذلك؟

كنت أقول دائماً إن أحداً لا يوازي البحارة في لطفهم مع النساء.
فقد تدخل موظف الحسابات لإنقاذني بشكل رائع. توجه نحو ساحة
النزاع وأبلغ المتنازعين بأن الغرفة ١٧ هي غرفتي وأن بإمكانهما أن يختارا
أحد الغرفتين ١٣ و ٢٨ أو البقاء حيث هما الآن.

سمحتُ لعيني بأن تبلغكم كم كان بطلاً، ثم دخلت إلى غرفتي
الجديدة. وقد أفادتني تلك المواجهة كثيراً؛ فقد أصبح البحر في نظري
هادئاً، وأخذ الجو يزداد دفئاً يوماً بعد يوم. وأصبح دوار البحر شيئاً
من الماضي!

صعدت إلى ظهر السفينة وبدأت المشاركة في لعبة حلقات الرمي،
ثم شاركت في العديد من الألعاب. قُدم الشاي على ظهر السفينة، وقد
أكلت ما يقدم مع الشاي من معجنات بشبهة مفتوحة. وبعد الشاي لعبت
لعبة قذف الاسطوانات مع بعض الشباب المرح. كانوا لطفاء معي كثيراً،
وأحسست أن الحياة تبعث على السرور والبهجة.

كان بوق تشير الملابس مفاجئاً لي، وأسرعت إلى غرفتي الجديدة.
كانت المضيئة تنتظرني بوجه متكدر، وقالت: في غرفتك رائحة فظيعة
يا أنسة. لا أعرف ما هي، ولكنني أشك في قدرتك على النوم هنا. توجد

قرفة على ظهر المركب في الجناح 'ج'. يمكنك الانتقال لها... لمجرد
إلغاء هذه الليلة على الأقل.

كانت الرائحة كريهة جداً... تسبب الغثيان. أخبرت المضيئة بأنني
سأذكر في أمر الانتقال وأنا أغير غلابسي، أصلحت من ذيتي بسرعة
وأنا أنشمم بأشمتراز.

ماذا هي هذه الرائحة؟ جرد ميت؟ لا، إنها أسوأ من ذلك...
وتختلف تماماً، ومع ذلك فأني أعرفها! كانت رائحة شمعتها من قبل.
والحة... آه، لقد عرفتها! إنها رائحة الحليتين! لقد عملت لفترة قصيرة
في صيدلية أحد المستشفيات أثناء الحرب وعرفت العديد من الأدوية
التي تسبب الغثيان.

الحليتين، تلك هي الرائحة. ولكن كيف...

جلست على المقعد وأدركت الأمر فجأة. لقد وضع أحدهم شيئاً
من الحليتين في غرفتي. لماذا؟ ألكي يجعلني أخليها؟ لماذا كانوا مهتمين
إلى هذا الحد بإخراجي منها؟ فكرت في الشاهد الذي تم بعد ظهر هذا
اليوم من وجهة نظر مختلفة. ماذا كان في الغرفة ١٧ حتى يجعل كل
هؤلاء الناس حريصين كل هذا الحرص على الحصول عليها؟ كانت
الغرفتان الأخريان أفضل منها، لماذا أصّر الرجلان على الحصول على
الغرفة رقم ٢١٧؟

١٧. كيف يُلح هذا الرقم! لقد أبحرت من ساوثهامبتون يوم السابع
عشر. وكان ١٧... توقفت بشبهة مفاجئة. فتحت حقيبتي بسرعة وأخرجت
منها ورفتي الثمينة حيث كنت أخفيها بين بعض الأغراض الملفوفة.

"٢٢، ١٧، ١". كنت قد فهمت هذا الرقم على أنه تاريخ، تاريخ

مغادرة السفينة «قلعة كيلمودن». ماذا لو كنت مخطئة؟ وعندما أخذت أفكر في ذلك تساءلت: هل كان لشخص يريد كتابة تاريخ معين أن يرى ضرورة لكتابة السنة والشهر؟ ماذا لو أن ١٧ تعني الغرفة ١٧؟ وماذا يعني الرقم ١؟ الوقت؟ الساعة الواحدة. إذن لا بد أن يكون ٢٢ هو التاريخ نظرت إلى رؤيائي الصغيرة.

كان غداً هو يوم الثاني والعشرين!

* * *

الفصل العاشر

اتفعلتُ إلى أبعد حد؛ فقد تأكدت أنني وضعت قدمي على الطريق الصحيح في النهاية. كان شيء واحد واضحاً: يجب أن لا أغادر غرفتي، هلي أن أتحمل رائحة الحلث.

وأمنت التفكير مرة أخرى في الحقائق المتوفرة لدي: كان غداً هو الثاني والعشرون من الشهر، وفي الساعة الواحدة ليلاً أو الواحدة ظهراً سيحدث شيء، وقد ملئت أكثر إلى خيار الساعة الواحدة ليلاً. كانت الساعة الآن السابعة مساءً، سوف أعرف بعد ست ساعات.

لا أعرف كيف قضيت الأمسية. عدت إلى غرفتي في ساعة مبكرة جداً، وقد أخبرت المضيفة أنني مصابة بالزكام ولا أهتم للرائحة الكريهة. كانت ما زالت مكتبة، ولكنني كنت حازمة.

بدا الليل طويلاً بشكل ممل. وذهبت إلى النوم، ولكنني لففت نفسي برداء نوم سميك ولبست حذائي تحسباً للحالات الطارئة. وهكذا أحسست وأنا بملابسي هذه أن باستطاعتي القفز من سريري والقيام بدور حيوي إذا ما حدث أي شيء.

ما الذي توقعته حدوثه؟ لا أكاد أعرف. تزاحمت في عقلي

تخيلات غامضة، معظمها أبعد ما يكون عن الاحتمال. ولكنني كنت مقتنعة بشيء واحد، وهو أن شيئاً سيحدث في الساعة الواحدة.

كنت أسمع أصوات الركاب وهم عائدون إلى النوم في أوقات متفرقة. مقاطع من الحديث، ضحكات وعبارات "نصبح على خير" كلها كانت تصل إلى مسامعي من خلال الفتحة الصغيرة في أعلى النافذة، ثم ساد الصمت. أظننت معظم الأنوار وبقي ضوء واحد خارج الغرفة في الممر، وكان بعضه يضيء غرفتي. سمعت دقات الساعة، ووجدت الساعة التي نلت ذلك أطول ساعة خبرتها في حياتي. فظننت إلى ساعة يدي بارتياح حتى أتأكد من أنني لم أخطئ التوقيت.

إذا كانت استنتاجاتي خاطئة ولم يحدث شيء في الساعة الواحدة فسأكون قد جعلت من نفسي أضحية وأنفقت كل النقود التي أملكها في هذه الدنيا على وهم. كان قلبي يدق دقات موجعة.

دق جرس الساعة الواحدة، ولم يحدث شيء! ولكن... ما هذا؟ لقد سمعت أصوات أقدام رشيقة راكضة تجري... تجري على طول الممر. ثم فجأة فتح باب غرفتي بقوة ودخل رجل كاد يقع على الأرض. قال بصوت أجش: "انقذيني! إنهم يطاردوني."

لم تكن لحظة مجادلة أو تفسير، فقد كنت أسمع وقع أقدام في الخارج. كان عندي أربعون ثانية فقط لكي أتصرف. كنت قد فترت عن سريري ووقفت في مواجهة الرجل الغريب في وسط الغرفة.

ليس في غرف السفن مخابئ يمكن أن تخفي رجلاً طوله ستة أقدام. ولذا سحب صندوق الثياب الخاص بغرفتي من تحت السرير المعلق بالجدار، وتسلل الرجل وراءه أسفل السرير ثم رفعت غطاء

الصندوق. وفي نفس الوقت سحبت يدي الأخرى حوض الغسيل المثبت في الجدار إلى أسفل. حركة رشيقة واحدة وأصبح شعري يلتصق في عقدة صغيرة في أعلى رأسي. كانت هذه - من حيث الشكل - حركة غير لينة لكنها كانت من وجهة نظر أخرى فنية تماماً. امرأة شعرها معقود بطريقة غير لافتة تنكب لتأخذ قطعة من الصابون من الصندوق لكي تغسل عليها ظاهرياً، إن أحداً لن يشك في أنها تزوي هارياً.

قرع الباب ثم فتح بقوة دون انتظار إذن مني بالدخول.

لا أعرف ما الذي توقعته رؤيته. أعتمد أن الأفكار غامضة كانت قد واودتني عن السيد باجيت وهو يشهر مسدساً مهدداً، أو صديقي المبشر ومعه سلاح فالك ما. ولكنني بالتأكيد لم أتوقع رؤية مضيفة ليلية بوجه لفسائل يبدو مثلاً للاحترام.

- أرجو المعبذرة يا آنسة، طشتك أنك صرخت.

- لا، لم أصرخ.

- آسفة لمقاطعتك.

- لا بأس، فأنا لم أستطع النوم. اعتقدت أن الغسل يمكن أن يهدئي.

بدا من كلامي وكأن الغسل شيء لم أكن معتادة عليه أبداً.

قالت المضيفة ثانية: أنا آسفة جداً يا آنسة، ولكن يوجد رجل ثمل ويخشى أن يدخل إحدى غرف السيدات ويخيفهن.

قلت: وإن أبدو خائفة: يا له من أمر مرعب! هل سيأتي إلى هنا؟

- آه، لا أظن ذلك يا آتسة، اضغطي على الجرح إن جاء طابت
ليلتك.

- تصبحين على خير.

فتحت الباب وفطرت إلى الممر، فلم أر أحداً باستثناء المضيفة
العائدة.

تعل! إذن هذا هو تفسير الأمر. لقد بددت مواهي المسرحية.
سحبت صندوق الغرفة قليلاً وقلت بصوت لاذع: أرجوك اخرج حالا.
لم أسمع إجابة فنظرت أسفل السرير. كان زائري يستلقي دون
حراك، وبدا نائماً. حركته من كتفه لكنه لم يتحرك. فكرت وأنا متفعلّة:
سكروا جداً... ماذا أفعل؟

ثم رأيت شيئاً جعلني أحبس أنفاسي، فقد رأيت بقعة صغيرة
حمراء على الأرض.

استخدمت كل قوتي ونجعت في سحب الرجل من تحت
السرير إلى وسط الغرفة. كان الشحوب البادي على وجهه يدل على
الإغماء، وعرفت سبب إغمائه بسهولة؛ فقد كان مطعوناً تحت عظم
الكف الأيسر... وكان جرحاً نافذاً كبيراً. خلعت عنه معطفه وشرعت
في معالجته.

تحرك عندما رششت عليه الماء البارد ثم نهض فقلت له: ابق
سائناً، أرجوك.

كان من أولئك الشبان الذين يستطيعون استعادة ملكاتهم العقلية
بسرعة كبيرة، وتحامل على نفسه ووقف يترنح قليلاً.

- أشكرك، لا أريد أن تعلمي لي شيئاً.

كان أسلوبه متحدياً، بل يكاد يكون عدوانياً. لم يقل كلمة شكر
واحدة... ولا حتى شيئاً يدل على عرفانه بالجميل!

- إنه جرح بالغ؛ يجب أن تتركي أضمدته لك.

- لن تعلمي شيئاً كهذا.

قذف بالكلمات في وجهي وكأنني كنت أتوسل منه معروفاً.
ثابت أعصابي وهي التي لم تكن أساساً تعرف الهدوء، وقلت ببرود:
لا يمكنني أن أمثلك على أدبك.

- أستطيع - على الأقل - أن أريحك من وجودي عندك.

تحرك نحو الباب، ولكنه استدار، فدقته بحركة سريعة فألقته
على الأريكة وقلت دون احتفاء: لا تكن غيباً؛ هل تريد الخروج لينتف
دعك في جميع أرجاء السفينة؟

بدا وكأنه فهم الحكمة من ذلك، حيث جلس هادئاً بينما قمت
بتضميد الجرح كأحسن ما أستطيع.

قلت وأنا أضع اللمسات الأخيرة على عملي: هذا يكفي في الوقت
الحالي، هل مزاجك الآن أفضل؟ وهل تشعر برغبة في إخباري بكل
شيء عن هذا الأمر؟

- أنا أسف لأنني لا أستطيع إشباع فضولك الطبيعي جداً.

قلت مغمومة: ولّم لا؟

ابسم البسامة بغضبة وقال: إذا أردت إذاعة أمر فأخبر به امرأته
ولاً فأعلق قلمك.

- ألا تظنني أستطيع كتمان السر؟

- ليست مسألة ظن... فأنا واثق من ذلك.

نقبض على قدمي قفلت على سبيل المكافحة؛ على أية حال سأكون
قادرة على إذاعة أحداث هذه الليلة.

قال غير مهال: وليس عندي شك في أنك ستفعلين ذلك.

صحت غاضبة: كيف تجرؤ على قول ذلك!

وقفنا متقابلين، تتبادل التحديق كل في وجه صاحبه بقسوة عدوين
لدودين. لأول مرة استوعبت ملامحه عن قرب؛ كان له شعر قصير أسود
وفك نحيل، وندبة على خده الأسمر، وعينان رماديتان فانتحان غريبتا
الشكل كانتا تنظران إلى عيني بسخرية قاسية يصعب وصفها... كان فيه
شيء خطير.

قلت بعدوبة كاذبة: لم تشكرني بعد على إنقاذي حياتك!

أوجعته بهذه العبارة. رأيته وقد نقبض بالأكيد، وقد عرفت غريباً
بأنه يكره - أكثر ما يكره - أن يذكره أحد بأنه مدين بحياته لي. لم اهتم؛
بل أردت أن أخرج مشاعره، وأردت ذلك كما لم أرد من قبل مع أحد
أبداً.

قال غاضباً: أنسى لو لم تفعلني ذلك؛ أفضل الموت والخلاص
من هذا.

- أنا مسرورة لأنك تقر بهذا الذنب. لا تستطيع الخلاص من هذا؛
اهد الفلذات حياتك وأنا في انتظارك لقول: "شكراً لك".

ولئن كان من شأن النظرات أن تقتل لكاف يريد قتلي وقتها. اندفع
من جانبي يريد الخروج، وعند الباب التفت وتحدث وهو يدير رأسه:
إن أشكرك... لا الآن ولا في أي وقت آخر. لكنني أفتر بالدين، وسوف
أفعله يوماً ما.

ثم خرج وتركني ويدي مكوورتان وقلبي يدق كطاحونة.



بدليلك؟ لقد ظننتك مجرد فتاة قروية! هل أنت ذاهبة إلى حفلة بروكن
أطفي عن مزيد من الجمال؟

قلت بحذر: قد أفعل ذلك، كما أن لدي خططا أخرى.

- آه فتاة غامضة أنت! ولكنك تبدين متعبة هذا الصباح، ألم تنامي
جيدا؟ لا أستطيع البقاء مستيقظة على ظهر السفينة. يقولون إن الأحق
بهم عشر ساعات... أستطيع النوم عشرين ساعة!

نأهيت وهي تبدو مثل قطعة نَمْسَى وقالت: لقد أيقظني مضيق
مطل في منتصف الليل ليعيد إلي بكرة الأفلام التي أسقطتها بالأمس،
وقد أعادها إلي بطريقة مثيرة جداً فقد أدخل يده من فتحة التهوية
واسقط البكرة على بطني. ظننت للحظة أنها فتيلة!

قلت عندما ظهر الكولونيل رايس الطويل بيهنته العسكرية: ها هو
كولونيلك قد جاء.

- إنه ليس كولونيلي بشكل خاص. إنه -في الحقيقة- معجب بك
لغراً أيتها العجربة، ولذلك لا تهربي.

- أريد ربط شيء حول رأسي؛ سيكون ذلك أكثر راحة من
اللبعة.

انسللت بسرعة متعده. أحسست -لسبب ما- بعدم الارتياح
للكولونيل رايس. كان واحداً من القلائل الذين يستطيعون جعلني أشعر
بالخجل.

نزلت إلى غرفتي وبدأت أبحث عن شيء أربط به شعري المتفوش.
إنني إنسانة مرتبة وأحب أن تكون أغراضي مرتبة دائماً بطريقة معينة وأنا

الفصل الحادي عشر

لم تحدث مواقف مثيرة غير ما في تلك الليلة. تناولت إفطاري على
صبري ونهضت في وقت متأخر صباح اليوم التالي.

نادتني السيدة بليز عندما سعدت إلى ظهر السفينة: صباح الخير
أيتها الفتاة العجوبة. اجلسي هنا بجانبني. تبدين وكأنك لم تنامي جيداً.

سألناها بعد أن جلست طاعة: لم تناديتني هكذا؟

- هل تمنعين؟ هذا يليق بك إلى حد ما، لقد سميتك هكذا في
ذهني منذ البداية. إن العنصر العجري فيك هو الذي يجعلك تختطفين عن
أي شخص آخر. لقد قررت في نفسي أنك والكولونيل رايس الشخصان
الوحيدان على ظهر السفينة اللذان لا أشعر بالملل وأنا أتحدث معهما
أبداً.

قلت: هذا غريب؛ فقد فكرت فيك بنفس الطريقة. ولكن الأمر
في حالتك أنت مبرر أكثر؛ فأنت امرأة مكتملة الروعة.

قالت السيدة بليز وهي تومئ برأسها: تعبير جميل. أخبريني عن
نفسك أيتها الفتاة العجوبة، لماذا أنت ذاهبة إلى جنوب أفريقيا؟

أعبرتها شيئاً عن حياة والدي العملية فقالت: إذن فأنت ابنة تشارلز

أبقيا هكذا، ولذلك فقد أدركت أن شخصاً قد عث ياغراضني حالا فتحت درجي. كل شيء كان مقلوبة ومبعثراً. وبحث في الأدراج الأخرى وفي الخزنة المعلقة فوجدتها مقلوبة على نفس الشكل. بدا وكأن شخصاً كان يبحث عن شيء بطريقة سريعة غير مجدية.

جلست على حافة السرير بوجه مهموم. من الذي فتح غرفي وما الذي كانوا يبحثون عنه؟ أكان هدفهم قضاة الوراق ذات الأرقام والكلمات المخروشة؟ همزت رأسي غير متقنعة بذلك. فمن المؤكد أن ذلك أصبح من الماضي. ولكن ماذا يمكن أن يكون هنا غير هذا؟

أردت أن أفكر، فترغم أن الأحداث التي وقعت الليلة الماضية كانت مثيرة إلا أنها - في الحقيقة - لم تفعل شيئاً لتوضيح الأمور. من كان ذلك الشاب الذي اقتحم علي غرفي فجأة؟ أنا لم أراه على السفينة من قبل، لا على ظهر السفينة ولا في قاعة الطعام. أكان واحداً من طاقم السفينة أم مسافراً؟ من الذي قطعني؟ ولماذا طعن؟ ولماذا، بالله، تولى هذه الأهمية الكبيرة للغرفة ١٧؟ كان هذا كله لغزاً. ولم يكن عندي شك في أن بعض الأحداث الغريبة جداً كانت تحدث على متن «قلعة كيلموردن».

عددت على أصابعي الأشخاص الذين يتوجب علي مراقبتهم. وضعت جانباً الزائر الذي زارني الليلة الماضية، ولكنني عدت نفسي بضرورة اكتشافه على ظهر السفينة قبل أن يتقضي يوم آخر، وبعدها اخترت الأشخاص التالية أسماؤهم كأشخاص يجدر بي أن أراقبهم:

(١) السير يوستيس بيدلار؛ فهو صاحب ميل هاوس، وكان وجوده على متن «قلعة كيلموردن» يبدو مصادفة تلفت الانتباه.

(٢) السيد باجيت، السكرتير ذو القسمات الشريفة، والذي لاحظت لهفته على الحصول على الغرفة ١٧. (ملاحظة: ينبغي معرفة ما إذا كان قد رافق السير يوستيس إلى مدينة كان).

(٣) الكاهن إدوارد تشينشستر. ليس لي عليه إلا إصراره على أخذ الغرفة ١٧، وقد يكون السبب في ذلك مزاجه الغريب فقط، فالعناد يصنع العجائب أحياناً.

ولكنني رأيت أن من المفيد إجراء حديث قصير مع السيد تشينشستر. أسرعت وربطت متديلاً حول شعري ثم صعدت إلى ظهر السلطنة مرة أخرى وكلي تصميم على مقابله. وقد حالفني الحظ، إذ لم أجد من أبحث عنه يقف مستنداً إلى الحاجز يشرب الشاي. ذهبت صوبه ولحيت بأجمل ابتسامة استطعت وضعها: أرجو أن تكون قد غفرت لي على ما حصل بخصوص الغرفة ١٧.

قال السيد تشينشستر ببرود: أنا اعتبر حمل الضيعة منافياً للمخلق الطوبى. ولكن موظف الحسابات كان قد وعدني حقاً بتلك الغرفة.

قلت بعموض: إن موظفي الحسابات مشغولون كثيراً، ليس لذلك؟ أحسبهم معرضين للنسيان أحياناً.

لم يجيني الرجل، فسألت من باب فتح حديث: أهذه أول زيارة لك لجنوب أفريقيا؟

- إلى جنوب أفريقيا، نعم. لكنني عملت خلال الستين الماضية بين قبائل أكلة لحوم البشر في مجاهل شرق أفريقيا.

- كم هو مثيراً على نجوت من خطر الموت كثيراً؟

- نجوت؟

- أقصد من محاولة أكلك؟

- يجب أن لا تعاملني مع المواضيع المقدمة بهذا الاستهانة يا آلستيدنفيلد.

أجبتة وقد سمعتني عبارة: لم أكن أعرف أن أكل لحوم البشر موضوع مقدس.

وعندما تطلقت بهذه الكلمات خطرت لي فكرة أخرى. فإذا كان السيد تشينشستر قد أمضى السنتين الأخيرتين في مجاهل أفريقيا حقاً، فلماذا لم تسع الشمس بشرته؟ لقد كانت بشرته وردية وبضياء كثيرة طفل رضيع. لا بد أن في هذا الأمر شيئاً مريباً ومع ذلك فإن سلوكه وصوته يؤكدان تماماً صحة زعمه، بل ربما كانا يؤكدان ذلك أكثر قليلاً مما هو مطلوب. أنراه يشبه قليلاً رجل دين مثلاً؟

عدت بذاكرتي إلى الوداء حيث رجال الدين الذين عرفتهم في ليل هامبلي. بعضهم أحببتهم وبعضهم لم أحبهم ولكن أحداً منهم لم يكن مثل السيد تشينشستر بالتأكيد. كانوا من النوع الإنساني البسيط، أمّا هو فكان من النوع الفحم المبخل.

كنت أناقش كل هذه الأفكار في ذهني عندما مر السير يوستيس على ظهر السفينة، وعندما أصبح مقابل السيد تشينشستر تماماً انحني على الأرض والنقط قصاصة ورق سلمها للكاهن وهو يقول: لقد أسقطت شيئاً.

ثم أكمل طريقه دون أن يتوقف، ولعله لذلك لم يلاحظ انفعال

السيد تشينشستر، أمّا أنا فقد لاحظته. وإيّا كان ما أسقطه الكاهن فإن اسرع جاعه آثاره كثيراً. انقلب لونه شاحباً، وكوّر الورقة بيده. وتضاعفت لسكري مئات المرات.

لاحظني أنظر إليه فسارع إلى التفسير قائلاً بأنسامة شاحبة: إنه... إنها جزء من خبطة كنت أكتبها.

أجبتة بأدب: حقاً؟

جزء من خبطة حقاً؟ كلا، إن السيد تشينشستر... أضعف مما

أرجو

وسرعان ما تركني بعد أن اختلق عذراً. وقد تمنيت، تمنيت كثيراً، أن كنت أنا التي التقطت تلك الورقة وليس السير يوستيس بيد لاوا لقد وضع أمر واحد، وهو أن السيد تشينشستر لا ينبغي أن يستثنى من قائمة المتطهرين لدي. بل كنت أميل إلى وضعه على رأس الأسماء الثلاثة.

بعد الغداء وعندما صعدت إلى قاعة الاستراحة لشرب القهوة لاحظت السير يوستيس وباجيت يجلسان مع السيدة بليز والكولونيل ريس. وبحثت السيدة بليز بي بأنسامة، ولذلك ذهبت وانضمت إليهم. فاقرا يتحدثون عن إيطاليا.

كانت السيدة بليز تصرّ قائلة: ولكنها عبارة مضللة. إن عبارة "أكوا اولدا" يجب أن تعني بالتأكيد "مات بارداً"... وليس حاراً. لكنني أحب الإيطاليين، فهم يتألون للمساعدة كثيراً... رغم أن لهذا جانب المهرج أيضاً. تسألهم عن الطريق وبدلاً من أن يقولوا: "الطريق الأول على اليمين أم الطريق الثاني على اليسار" أو شيئاً يمكن أن يتبعه المرء، فإنهم يصيرون

عليك وإبلاً من التعليمات عن حسن نية، وعندما تبدو متحيراً يأخذونك من ذراعك بلطف ويسبرون معك إلى الوجهة التي تريدها.

قال السير يوستيس وهو يلتفت إلى سكرتيره مبتسماً: أهذا ما خبّرته في فلورنسا يا باجيت؟

بدأ أن السؤال قد أربك باجيت لسبب ما. احمرّ وجهه وتلعثم قائلاً: "آه، صحيح تماماً، نعم... صحيح تماماً". ثم نهض وهو يعتذر مهمماً وغادر الطاولة.

قال السير يوستيس وهو ينظر إلى سكرتيره المنسحب: لقد بدأت أشك أن غاي باجيت قد ارتكب فعله سوداء في فلورنسا. فكلما ذكرت أمامه فلورنسا أو إيطاليا غيّر موضوع الحديث أو هرب سريعاً.

قالت السيدة بلير: ربما قتل شخصاً هناك. إنه يبدو (وأرجو أن لا أحرص أحاسيسك يا مير يوستيس) ولكنه يبدو كشخص من شأنه أن يقتل.

- نعم، وهذا يضحكني أحياناً... وخصوصاً عندما يعرف المرء ما أعرفه أنا من مدى تمتع هذا المسكين بالاحترام والالتزام بالقانون.

سأله الكولونيل رايس: إنه يعمل معك منذ مدة طويلة، أليس كذلك يا مير يوستيس؟

قال السير يوستيس وهو يتنهد بعمق: ست سنوات.

قالت السيدة بلير: لا بد أنه بالغ القيمة بالنسبة لك.

- آه، بالغ القيمة! نعم، بالغ القيمة تماماً.

بدأ المسكين أكثر حزناً وكان القيمة العالية للسيد باجيت كانت مصدر حزن سرّي له. ثم أضاف بخفة أكثر: ولكن وجهه يوحى لك -دون شك- بالثقة يا سيدتي الحزينة. ليس من شأن قاتل يحترم نفسه أن يوافق على أن يبدو كفنان. أظن أن كرييين كان من أعذب الناس الذين يمكن تصورهم.

تمتعت السيدة بلير: لقد ألقى القبض عليه على ظهر سفينة، أليس كذلك؟

صدرت أصوات طقطقة خفيفة وراءنا، فالتفت بسرعة. كان السيد تشيتشستر قد أسقط فنجان فهورته.

انفض اجتماعنا بعد ذلك بقليل، نزلت السيدة بلير لتنام، وخرجت أنا إلى ظهر المركب. تبعتي الكولونيل رايس وقال: أنت مراوغة كثيراً يا آنسة بيدنغفيلد. لقد بحثت عنك الليلة الماضية في كل مكان.

شرحت له: لقد ذهبت إلى النوم في وقت مبكر.

- هل ستهرين هذه الليلة أيضاً؟ أم ستهرين معي؟

همست بخجل: سأكون مسرورة جداً لو سهرت معك، ولكن السيدة بلير...

- إن صديقنا السيدة بلير لا تهتم بالسهر.

- وهل تهتم أنت به؟

- إنني أهتم بالسهر معك.

قلت بارتباك: آه!

كنت خائفة قليلاً من الكولونيل رايس. ومع ذلك كنت أسلي نفسي. كان ذلك أفضل من مناقشة الجداجم المتحجرة مع أساتذة عجائز مبلين! كان الكولونيل رايس -في الحقيقة- يطابق فكري المثالية عن الرجال الأبطال الخياليين، وقد أنزوجه! صحيح أنه لم يطلب ذلك مني ولكن (كما يقول قتيان الكشافة): "كن مستعداً! كما أن جميع النساء يعتبرن كل رجل يلاقيه زوجاً محتملاً لهن، دون أن يقصدن ذلك أبداً.

سهرت معه تلك الليلة، وفي النهاية (وكنْتُ أفكر في الذهاب إلى النوم) اقترح أن تقوم بجولة على ظهر السفينة. تمشيًا حول السفينة ثلاث مرات وأخيراً استرخنا على مقعدين خشبيين. لم يكن هناك أحد غيرنا، وتحدثنا حديثاً متقطعاً لبعض الوقت.

- أتدوين يا آنسة بيدنغفيلد، أظنني التقيت بوالدك ذات مرة. كان رجلاً مثيراً للاهتمام كثيراً... في اختصاصه، وهو اختصاص له سحره الخاص عليّ. وقد قمت -بإمكاناتي المتواضعة- بعمل بعض الأشياء في هذا المجال. بل إنني عندما كنت في مقاطعة دوردون...

أصبح حديثنا فنياً. لم يكن نجح الكولونيل رايس فارغاً، فقد كان يعرف الكثير. وفي نفس الوقت فقد أخطأ خطأين غريبين... وكان من شأني أن اعتبرهما زلتي لسان، ولكنه سرعان ما كان يتفق معي عندما أصبح الأمر ويتداركه. تحدث في إحدى المراتين عن العصر الحجري المتوسط باعتباره يلي العصر الحجري الحديث، وكانت غلطة سخيفة بالنسبة لأي امرئ يعرف شيئاً عن الموضوع.

كانت الساعة الثانية عشرة ليلاً عندما ذهبت إلى غرفتي وأنا ما زلت متحيرة من هذه التناقضات الغريبة. أمن الممكن أن يكون قد اخترع هذا

الموضوع كله... وأن يكون جاهلاً تماماً بالأثار؟ هزمت رأسي وأنا غير مقتنعة بذلك الحل لسبب غامض لا أعرفه.

وعندما كنت على وشك إلقاء نفسي على السرير نهضت فجأة عندما خطرت لي فكرة فجائية. أتراه كان يحاول انتزاع معلومات مني؟ أكانت تلك الأخطاء البسيطة مجرد اختيارات... ليعرف إن كنت حقاً أعرف الموضوع الذي أتحدث عنه؟ وبمعنى آخر، هل كان يشك في أنني لست آن بيدنغفيلد الحقيقية.

لماذا؟



التي يمكن القول إنها ذات روح فكاهة جيدة. إنني أستمع بالحديث معها، وكنت أستمع أكثر لولا حمار قليل الكلام طويل الساقين يلتصق بها كظلها. لا يمكنني أن أرى أن ذلك الكولونيل رايس يسليها حقاً، إنه جعيل الشكل ولكنه ثقيل ممل، وهو واحد من أولئك الرجال الأقوياء الصامتين الذين يتحدث عنهم كتابات القصص والفتيات.

صعد غاي باجيت على ظهر السفينة بصعوبة بعد أن غادرنا ماديرا وبدأ يدمدم بصوت مكتوم عن العمل، لماذا يريد إنسان العمل على ظهر سفينة؟ صحيح أنني وعدت الناشئين الذين أتعامل معهم بـ "مذكراتي" في وقت مبكر من هذا الصيف، ولكن ماذا لو تأخرت؟ من الذي يقرأ المذكرات؟ عجايز الضواحي. وماذا تساوي مذكراتي؟ لقد تطرقت إلى عدد معين ممن يُدعون بالمشاهير في حياتي، وبمساعدة باجيت اخترعت حكايات تافهة عنهم. وحقيقة الأمر هي أن باجيت أخلص من أن يُعهد إليه بهذا الأمر، إذ لم يدعي اخترع حكايات عن الأشخاص الذين كان يمكن أن ألتقي بهم ولكنني لم ألتقهم.

جربت اللطف معه وقلت بهدوء: إنك ما تزال تبدو في غاية المرض يا عزيزي. إن ما تحتاجه هو الجلوس على مقعد خشبي في الشمس. لا... لا، لا أريد سماع كلمة أخرى، يجب أن يؤجل العمل.

الأمر التالي الذي عرفته هو أنه كان مهتماً بالحصول على غرفة إضافية في السفينة. فقد قال: "لا مكان للعمل في غرفتك يا سيدي؛ إنها مليئة بالصناديق". ولو سمعت تبرته وهو يقول ذلك لظننت أن الصناديق عبارة عن خناقص سوداء لا ضرورة لوجودها هناك.

شرحت له حقيقة ربما فاتته؛ وهي أن من المعتاد أن يأخذ المرء معه في السفر بعض الملابس الإضافية. ابتسم ابتسامة يامعة اعتاد أن يقابل

الفصل الثاني عشر

(مقتطفات من مفكرة السير يوستيس بيدلار)

لا بد أن يقال شيء بالنسبة للحياة على ظهر السفن؛ وهي أنها حياة هادئة. إن شعري الأبيض يعني -لحسن الحظ- من ذل تلك الألعاب التي يمارسها الركاب، كمحاولة نهش التفاح المُعلّق، والجري على ظهر السفينة بالبطاطا والبيض، وغير ذلك من الألعاب السخيفة. إن المتعة التي يجدها الناس في مثل هذه المهمات الشاقة ما زالت تشكل بالنسبة لي لغزاً لم أستطع فهمه. ولكن في هذا العالم الكثير من الحمقى، والمرء يحمداً الله على وجودهم وينأى بنفسه عنهم.

وأنا -لحسن الحظ- بحار ممتاز، أما المسكين باجيت فليس كذلك. لقد بدأ لونه يشحب بمجرد أن صعدنا على متن السفينة، وأحسب أن ما يُدعى سكريتيري الثاني مصاب هو الآخر بدولر البحر. وعلى أية حال فإنه لم يخرج من غرفته، ولكن ربما لم يكن ذلك بسبب دوار البحر بقدر ما هو دبلوماسي. الشيء العظيم هو أنه لم يضايقي.

أما ركاب السفينة فهم -إجمالاً- أناس عاديون، باستثناء لاعتني بريدج جيدين وامرأة حسنة المظهر هي السيدة كلارنس بلير. لقد التقيت بها في المدينة بالطبع، وهي الوحيدة -من بين النساء اللاتي أعرفهن-

بها محاولاتي الساخرة، ثم عاد لموضوع العمل: كما أننا لا نستطيع العمل في غرفتي التي تشبه حفرة صغيرة.

وأنا أعرف «مختر باجيت الصغيرة»... إذ دائماً ما يحصل على أفضل غرفة في السفينة. قلت ساخراً: أسف لأن قبطان السفينة لم يكن من أنصارك هذه المرة. ربما تريد التخلص من بعض حقائبك الإضافية في غرفتي؟

إن السخوية خطيرة مع رجل مثل باجيت. أشرق وجهه على الفور وقال: حسناً، لو أمكنني التخلص من آلة الطياعة وصندوق القرطاسية...

كان صندوق القرطاسية يزن عدة أطنان، وكان يسبب حرجاً لا يوصف مع الحقالين، كما أن هدف باجيت في الحياة هو فرضه علي. إنه صراع دائم بيننا، ويبدو أنه يعتبره واحداً من ممتلكاتي الشخصية الخاصة. أما أنا - من ناحيتي - فأعتبر أن مسؤولية هذا الصندوق هي المجال الوحيد الذي تظهر فيه الفائدة الحقيقية للسكريتر.

قلت بسرعة: سنأخذ غرفة إضافية.

بدا الأمر بسيطاً تماماً، ولكن باجيت شخص يمشق صناعة الألغاز. جاء إلي في اليوم التالي بوجه كوجوه متألمي عصر النهضة وقال: ألم تطلب مني حجز الغرفة رقم ١٧ لاستعمالها مكتباً؟

- حسناً، ماذا في الأمر؟ هل علق صندوق القرطاسية في مدخل الباب؟

أجاب باجيت بجدية: إن المداخل من حجم واحد في جميع

الغرف، ولكن في أمر تلك الغرفة شيئاً غريباً جداً يا سير يوستيس.

جالت في ذهني ذكريات قراءة قصص الرعب والأشباح فقلت: إن كنت تقصد أنها مسكونة بالأرواح فإننا لن ننام فيها ولذلك لا أرى أن هذا يهم، فالأشباح لا تؤثر على الآلات الطابعة.

قال باجيت إن المسألة ليست مسألة أشباح، كما أنه لم يحصل على الغرفة ١٧. أخبرني قصة طويلة ومشوشة، ويبدو أنه أوشك أن يتلاطم مع سيد يدعى تشيتشستر وفاتة تدعى بيدنفيلد على هذه الغرفة. ولعل من نافلة القول أن الفتاة قد فازت بها، وكان واضحاً أن باجيت كان يشعر بالحزن بسبب هذا الأمر.

كثرت قائللاً: الغرفتان ١٣ و ٢٨ أفضل، ولكنهما لم يقبلا مجرد رؤيتهما.

قلت وأنا أضع نفسي من الشاؤب: حسناً، بالنسبة لهذا الأمر، فأنت أيضاً لم تقبل لذلك يا عزيزي باجيت.

نظر إلي نظرة تأنيب وقال: أنت أبلغتني أن أحجز الغرفة ١٧.

إن في باجيت شيئاً يذكّر المرء بشخص في سفينة تحترق. قلت له بارتعاج: يا صديقي العزيز، لقد ذكرت الغرفة رقم ١٧ لأنني صدف أن لاحظت أنها كانت خالية، ولكني لم أقصد أن تعتبر الحصول عليها مسألة حياة أو موت! إن الغرفة ١٣ أو الغرفة ١٨ ستؤدي نفس الغرض.

بدا متألماً، ثم أصر قائللاً: ومع ذلك يوجد شيء آخر. لقد حصلت الآنسة بيدنفيلد على الغرفة، ولكني رأيت هذا التصباح تشيتشستر خارجاً منها كمن يتسلل خفية.

نظرت إليه بحدة، ثم قلت بيروود: إن كنت تحاول إثارة فضيحة
قدرة حول تيشيشتر (رغم أنه شخص حاد جداً) وحوّل تلك الطقلة
الجذابة آن بيدنغفيلد فإنني لا أصدق كلمة واحدة من ذلك. إن آن
بيدنغفيلد فتاة لطيفة إلى أبعد حد...

أنا أحب إزعاج باجيت، ولذلك واصلت حديثي معه متأكفاً: بما
أنك تعرفت عليها فيمكنك دعوتها لتناول العشاء على طاولتنا ليلة الغد.
سيكون غداً حفل الملابس التنكرية. على فكرة، من الأفضل أن تنزل
إلى محل تأجير الملابس وتختار لي لباساً تنكرياً.

قال باجيت مدعوراً: لا أظنك ستذهب بالملابس التنكرية؟

بوسعي أن أفهم أن ذلك لم يكن يناسب فكرته عن الأبهة التي
ينبغي أن تلائمني. بدا مصدوماً متألماً، والحقيقة أنني لم أكن أعترم
ارتداء ملابس تنكرية، ولكن مضايقة باجيت كانت أمراً أكثر إغراء من
أن أتجاوزها، ولذلك قلت: ماذا تعني؟ سألبس ملابس تنكرية بالطبع،
وأنت أيضاً ستلبسها.

ارتعد باجيت، وأكملت حديثي: ولذلك اذهب ودبر الأمر.

تمتم باجيت وهو يقيني بعيني: لا أحسب أن لديه أحجاماً غير
عادية.

إن بوسع باجيت أحياناً أن يكون سليطاً جداً دون قصد منه. قلت:
واطلب طاولة لستة أشخاص في القاعة. سندعو البطان والفتاة الجميلة
والسيدة بلير...

تدخل باجيت قائلاً: لن تتمكن من إحضار السيدة بلير دون

الكولونيل رايس. أعرف أنه طلب منها تناول العشاء معه.

كان باجيت يعرف كل شيء دائماً، ولقد انزعجتُ انزعاجاً مبرراً،
وسألته ساخطاً: من هو رايس؟

كما قلت من قبل، كان باجيت يعرف كل شيء دائماً... أو يقن أنه
يعرف. بدا غامضاً مرة أخرى، وقال: يقولون إنه من رجال المخبرات
يا سيدي، ومن رجالها البارزين إلى حد ما. لكنني بالطبع لا أعرف على
وجه اليقين.

صحت: أليس ذلك تصرفاً نموذجياً من تصرفات حكومتنا؟ لدينا
هنا على متن السفينة رجلٌ عمله الأصلي هو حمل الوثائق السرية،
ومع ذلك يُعطون تلك الوثائق لشخص مسالم لا شأن له ولا يريد إلا
أن يُترك لثأنه.

بدا باجيت أكثر غموضاً. اقترب خطوة إلى الأمام وخفض صوته
قائلاً: رأيي أن الأمر كله شديد الغرابة يا سيدي. انظر إلى مرضي قبل
أن تبدأ رحلتنا...

قاطعته بقسوة: يا عزيزي، كانت تلك نوبة من مرض الصفراء،
وأنت تصاب دوماً بنوبات هذا المرض.

رمش باجيت بعينه قليلاً وقال: لم تكن نوبة مرض الصفراء
المعتادة. هذه المرة كانت...

- يالله عليك لا تدخل في تفاصيل حالتك المرضية يا باجيت؟
لا أريد سماعها.

- حسناً يا سيدي، ولكنني أعتقد بأنني قد سُممتُ عن عمد!

- أه! أظنك كنت تتحدث مع رايبرن.

لم ينكر ذلك بل قال: على أية حال يا سير يوستيس، فإنه يرى ذلك... وهو في موقع من يُفترض أن يعرف.

سألته: بالمناسبة، أين الرجل؟ أنا لم أَره منذ أن صعدنا على ظهر السفينة.

- إنه يصرح بأنه مريض ويبقى في غرفته يا سيدي.

خفض باجيت صوته مرة أخرى وقال: ولكنني واثق أن ذلك مجرد تمويه... حتى يستطيع أن يراقب أفضل.

- يراقب؟

- حرصاً على سلامتك يا سيدي، في حالة الاعتداء عليك.

- يالك من شخص مُفرح يا باجيت! أنا واثق أن خيالك يجمع بك بعيداً. لو كنت مكانك لذهبت إلى الحفل متكرراً على هيئة من ينفذون أحكام الإعدام؛ فهذا سيناسب جمالك الجنائزي.

أخبرته تلك الكلمات مؤقتاً. بعد ذلك ذهبت إلى ظهر السفينة، وكانت الفتاة بيدنغفيلد تخوض جدالاً عميقاً مع ذلك المبشر، دائماً ما تحوم النساء حول القساوسة!

إن شخصاً له مثل جسمي يكره الانحناء، ولكنني كنت مهذباً والنقطة قطعة من الورق تتطاير عند قدمي الرجل. لم أحصل على أي كلمة شكر علي عنائي، والحقيقة أنني لم أستطع منع نفسي من روية ما كان مكتوباً على الورقة. كانت عليها جملة واحدة فقط: "لا نحاول التصرف بمفردك وإلا فسيكون ذلك أسوأ عليك".

جميل أن يجد المرء شيئاً كهذا في حوزة كاهن. من هو هذا الرجل لشيتشيستر؟ إنه يبدو وادعاً كالحمل، ولكن المظاهر خداعة. سوف أسأل باجيت عنه؛ فياجيت يعرف كل شيء دائماً!

جلست بلباقة على المقعد الخشبي إلى جانب السيدة بلير قاطعاً عليها حديثها الخاص مع رايبر، ثم طلبت منها أن تتعشى معي ليلة الحفلة التكرية، وبشكل أو بآخر نجح رايبر في ضم نفسه إلى الدعوة. بعد الغذاء جاءت الآنسة بيدنغفيلد وجلست معنا لشرب القهوة. سألناها بالتأكيد لتناول العشاء هي الأخرى.

أود كثيراً لو أعرف ما هي القعلة التي أقدم عليها باجيت في فلورنسا، فكلمنا ذكرت إيطاليا أمامه يرتبك ارتباكاً شديداً. لو لم أعرف أنه رجل محترم تماماً لشككت في أنه متورط في علاقة غرامية واضحة.

لقد بدأت أشك الآن! حتى أكثر الرجال احتراماً... سيفرحني ذلك كثيراً لو صحت أنه كذلك. باجيت... ذو سرٍ يشعر معه بالذنب! راتع!

الفصل الثالث عشر

كانت أمسية غريبة.

الملابس الوحيدة التي تأسيتني كانت ملابس الدب تبدي، وأنا لا أمانع في تمثيل دور الدب مع بعض الفتيات الجميلات في أمسية شتوية في إنكلترا، ولكن ذلك الذي لا يكاد يكون مثاليًا في المناطق الاستوائية. ومع ذلك أضفيت جواً من النوح وفزت بالجائزة الأولى لأفضل إما تم إحضاره للسفينة... وهي عبارة من المخف أن يوصف بها زي تم استجاره لفضاء الأمسية. ومع ذلك لم يكن ذلك بالأمر المهم، إذ بدا أن أحداً لا يعرف إن كان الذي قد استوجر أم أحضر.

رفضت السبلة بلير لبس الملابس الشكرية، وواضح أن لها نفس رأي ياجيت في هذا الأمر. وقد حذا الكولونيل رايس حذوها. أما أن بيدنغفيلد فقد ابتكرت لنفسها زياً عجرياً، ويدت رائعة جداً. قال ياجيت إنه مصاب بالصداع ولم يحضر الحفلة، وقد طلبت بدلاً منه شخصاً شبل الجسم غريباً في تألقه يدعي ريفز، وهو عضو بارز في حزب العمل في جنوب أفريقيا. كان رجلاً فظعاً، ولكني أردت الحفاظ على علاقة ودية معه لأنه كان يعطيني المعلومات التي أحتاجها. كنت أريد فهم مشكلة منطق الرائد هذه من أكثر من مصدر.

ثم نزلنا لتناول العشاء. كنت قد طلبت مشروباً، وقد اقترح المضيف علي أفضل ما عندهم على السفينة فاستجيت لاقتراحه هذا، وقد بدا لي أنني وضعت يدي -بذلك- على الأمر الوحيد الذي من شأنه أن يفك عقدة لسان الكولونيل رايس؛ فقد نسي الرجل كل تحفظه وتكنمه وأصبح نثراراً، وقد سلاني ذلك لبعض الوقت، ثم خطر لي أن الكولونيل رايس قد أصبح مركز اهتمام الحفلة وليس أنا. وقد ناكفني طويلاً ساخراً من احتفاظي بمذكرات أكتبها.

- سيكشف ذلك في يوم من الأيام كل فضائحك يا بيدلار.

قلت: يا عزيزي، أجزؤ على القول بأنني لست المغفل الذي تظنه. قد أقوم ببعض الفضائح، ولكني لا أدونها بالأسود والأبيض، وبعد وفاتي سيعرف القائمون على وصيتي رأيي في عدد كبير من الناس، ولكني أشك في أنهم سيجدون شيئاً يضيف أو يُنقص من رأيهم في أنا. إن اليوميات مقبذة لتسجيل نزوات الآخرين... ولكن ليس نزوات الكاتب نفسه.

- ولكن يوجد -مع ذلك- شيء يسمى الكشف اللاواعي عن الذات.

أجبت بطريقة الواعظ: جميع الأمور تبدو مُشبهة في عيني المحتل النفسي.

قالت الأتسة بيدنغفيلد وهي تحذق إلى الكولونيل رايس بعينين واسعتين لامعتين: لا بد أن حيانك كانت مشيرة يا كولونيل رايس؟

هكذا تقوم الفتيات بهذا الأمر! لقد سحر عظيم دزدمنة برواية

القصص لها، ولكن ألم تسحر دُرمونة عُطيلًا بطريقة إصغائها؟

على أية حال فقد حملت الفتاة وايس على الانطلاق في الحديث وبدأ يحكي قصصاً عن الأسود. إن لرجل قتل أعداداً كبيرة من الأسود أفضلية ظالمة على غيره من الرجال. وبدا لي أن الوقت قد حان لأن أحكي أنا الآخر قصة عن الأسود؛ قصة ذات طبيعة أكثر حيوية، فقلت: هذا -بالمناسبة- يذكرني بقصة مثيرة سمعتها، فقد كان صديق لي في رحلة صيد إلى شرق أفريقيا، وذات ليلة خرج من خيمته لسبب معين ففوجئ بصوت زئير خفيف، التفت بحدة فرأى أسداً مُتَحَفِزاً يريد القفز، وكان قد ترك بندقيته في الخيمة. أحنى جسمه بسرعة خاطفة فقفز الأسد من فوق رأسه، وعندما انزعج الحيوان لأنه لم يعسك به زأر واستعد لكي يقفز ثانية. ومرة أخرى أحنى صاحبنا جسمه لتأتي قفزة الأسد ثالثة من فوق رأسه. حدث هذا للمرة الثالثة ولكنه كان الآن قد أصبح قريباً من خيمته ودخل إليها بسرعة وأخذ بندقيته، وعندما خرج حاملاً البندقية كان الأسد قد اختفى. وقد حيرته ذلك كثيراً، فزحف حول الخيمة من الخلف حيث كانت أرض صغيرة مكشوفة، وهناك وجد الأسد مشغولاً يتدرب على القفزات المنخفضة!

تلقى المستمعون هذا بصيحات استحسان، فقلت: وفي مرة أخرى حدثت مع صديقي هذا واقعة أخرى غريبة، فقد كان مسافراً بعربة عبر الريف، ولأنه كان مهتماً بالوصول إلى وجهته قبل اشتداد حرّ الشمس، فقد أمر عقاله بربط البغال بالعربة قبل بزوغ الفجر. وقد واجهوا بعض المتاعب في عملهم هذا لأن البغال كانت مُحَرَّنَةً جداً، ولكنهم نجحوا في ربطها في نهاية الأمر، وانطلق. كانت البغال تسابق الريح وعندما بزغ ضوء النهار عرفوا السبب. ففي عتمة الليل ربط العمال أسداً بدلاً

من آخر بقل قرب مقصورة الركاب.

هذه أيضاً تلقاها المستمعون باستحسان حيث ساد هرج سعيد حول الطاولة، أما صديقي عضو حزب العمل فقد بقي شاحباً وجاداً، وأخيراً سأله بلهفة: يا إلهي! ومن الذي فك رباطها؟

قالت السيدة بلير: يجب أن أذهب إلى روديسيا، بعد الذي أخبرتنا عنه يا كولونيل وايس يجب أن أذهب، رغم أنها رحلة مرعبة تستغرق خمسة أيام في القطار.

قلت بشهامة: يجب أن تنضمي إلي في سيارتي الخاصة.

- يا له من لطف بالغ منك يا سير يوستيس! أحقاً تعني ما تقول؟

هتفت بنبرة توبيخ: أعني ما أقول!

تهتدت السيدة بلير وقالت: بقي أسبوع واحد تقريباً وتكون في جنوب أفريقيا.

قلت متغلاًلاً: "آه، جنوب أفريقيا!" ثم بدأت أتيس من خطاب لي ألقته مؤخراً في معهد المستعمرات: ما الذي تقدمه جنوب أفريقيا إلى العالم؟ ما هو؟ فواكهها ومزارعها، صوفها وخشبها، قطعانها وجلودها، مناجم ذهبها وألماسها...

كنت أسرع في الكلام لأنني أعرف أن ريفز سيتدخل في الحديث بمجرد أن أسكت ليخبرني أن الجلود عديمة القيمة لأن الحيوانات كانت تعلق بالأسلاك الشائكة فتتمزق جلودها، ثم سيتلطم من كلي شيء،

ويتهيء به الأمر أخيراً إلى التحدث عن معاناة عمال المناجم في منطقة الراند. ولم أكن في مزاج يسمح لي بتقبل الإساءة من أحد بحجة أنني رأسماني، ولكن مقاطعتني جاءت من شخص آخر عند ذكرتي لكلمة الألماس السحرية. فقد قالت السيدة بليز بشوة: "الألماس"، ولهت الأنتة بيدنغفيلد: "الألماس؟".

كلناهما خاطبنا الكولونيل رايس في وقت واحد: أظن أنك ذهبت إلى كيمبرلي؟

أنا الآخر ذهبت إلى كيمبرلي، ولكني لم أتمكن من قول ذلك في الوقت المناسب، وأمطر رايس بالأسئلة: ما هو شكل المناجم؟ هل صحيح أن سكان البلد الأصليين كانوا يُحجزون في مناطق مُسورة في الغراء؟ وهكذا.

أجاب رايس عن أسألتين وأظهر معرفة كبيرة في هذا الموضوع. شرح لي عن أعمال التنقيب التي جرت والاحتياطات المختلفة التي اتخذتها سلطات دي بيرس، ثم سألت السيدة بليز: إذن فإن من المستحيل عملياً سرقة أية أحجار ألماسية، أليس كذلك؟

قالت ذلك وقد بدا عليها من خيبة الأمل ما يكاد المرء معه يظن أنها مسافرة إلى هناك من أجل هذا الغرض.

- لا شيء مستحيل يا سيده بليز؛ فالسرقات تحدث... مثل القضية التي أخبرتك عنها عندما أخفى ذلك الزنجي حجر الألماس في جرحه.

- نعم. ولكن ماذا عن السرقات الكبرى؟

- حدثت مرة واحدة في السنوات الأخيرة، قبل الحرب في الواقع. لا بد أنك تذكر هذه القضية يا بيدلار، لقد كنت في جنوب أفريقيا في ذلك الوقت، أليس كذلك؟

أوماث براسي، وصباحت الأنتة بيدنغفيلد: أخبرنا، أوجوك أن تخبرنا!

ابتسم رايس قائلاً: حسناً، ها هي القصة. أظن أن معظمكم قد سمع عن السير لورنس إيردسلي، القلب الكبير لصناعة المناجم في جنوب أفريقيا؟ كانت مناجمه مناجم ذهب، ولكنه دخل في القصة من خلال ابنه. قد تذكرون أن شائعات انتشرت قبل الحرب بقليل عن وجود منطقة لا تقل غنى بآماتها عن كيمبرلي، وهي مخبأة في مكان ما تحت الأرض الصخرية في غابات غواياتا البريطانية. وقد قيل إن اثنين من المكتشفين الشبان عادا من تلك المنطقة من أمريكا الجنوبية وأحضرا معهما مجموعة كبيرة من أحجار الألماس غير المصقولة، وبعضها بأحجام كبيرة. كما عُثر من قبل على ألماس بأحجام صغيرة في منطقة نهزتي إيسيكوبو ومازاروني، ولكن هذين الشابين، جون إيردسلي وصديقه نوكاس، زعما أنهما قد اكتشفا طبقات عظيمة من الكربون المترسب عند رأس النهرين. كانت أحجار الألماس من كل لون، وردي وأزرق وأصفر وأخضر وأسود وأبيض تقي. وجاء إيردسلي ولوكاس إلى كيمبرلي حيث كانا يريدان فحص الأحجار الكريمة التي عثرا عليها، وفي نفس الوقت حدثت عملية سطو مثيرة في شركة دي بيرس. كانت العادة قد استقرت -لدى إرسال أحجار الألماس إلى إنكلترا- أن تُرزم داخل علبة. وهذه العلبة تبقى في الخزانة الكبيرة حيث يحتفظ رجلان مختلفان بمقتاحين لها، بينما يعرف رجل ثالث الرقم

السري للمخزنة، وتسلم إلى البنك ثم يقوم البنك بإرسالها إلى إكتلترا.
وكانت قيمة كل حزمة تقدر بنحو مئة ألف جنيه. وفي هذا المرة انتبه
البنك لوجود شيء غير عادي في ختم الحزمة، وقد فتحت ووجد أنها
تحتوي على قطع من السكر!

لا أعرف بالضبط كيف تم الاشتباه بجون إيردسلي بهذه السرعة.
وقد تذكروا بأنه كان طائشاً جداً في جامعة كامبريدج، وأن والده دفع ديونه
عنه أكثر من مرة. على أية حال فقد ذاع في الحال أن قصة حقول الألماس
هذه في أميركا الجنوبية كانت قصة خيالية، واعتقل جون إيردسلي. وقد
وجدوا في حوزته مجموعة من أحجار الألماس دي بيرس.

ولكن القضية لم ترفع إلى المحكمة أبداً، فقد دفع السير إيردسلي
مبلغاً مساوياً لقيمة أحجار الألماس المفقودة، وامتنعت محلات دي
بيرس عن تقديم ابنه للمحكمة. لم يعرف أحد كيف تم ارتكاب حادث
السطو هذا، ولكن معرفة الرجل المعجوز بأن ابنه كان سارقاً قطعت نياط
قلبه، وقد أصيب بسكتة دماغية بعد ذلك بوقت قصير. وبالنسبة لجون
فقد كان مصيره رحيماً إلى حد ما؛ فقد تطوع في الجيش وذهب إلى
الحرب وقاتل فيها بشجاعة ثم قُتل، وبذلك أزال السية التي لحقت
باسمه. أما السير لورنس نفسه فقد أصيب بسكتة دماغية ثالثة ومات قبل
نحو شهر واحد. وقد مات دون أن يكتب وصية فذهبت ثروته الواسعة
إلى أقرب أقرابه وكان هذا القريب رجلاً لا يكاد المعجوز يعرفه.

سكت الكولونيل، وتارت موجة من الهتافات والأستلة. بدا أن
شيئاً قد جذب انتباه الأئمة بيدنفيلد والتفتت على كرسيها، وعندما
نهقت قليلاً التفتت أنا الآخر.

كان سكرتيري الجديد رايبيرن يقف عند مدخل الباب، ورغم

بشرته المسفوعة كان وجهه شديد الشحوب كمن شاهد شبحاً. كان
واضحاً أن رواية رايس قد أثرت فيه بعمق. وفجأة، عندما أدرك أننا
ننحن النظر فيه دار بسرعة واختفى.

سالت آن بيدنفيلد فجأة: أعترف من هذا؟

قلت: هذا سكرتيري الثاني، السيد رايبيرن. كان متوَعكاً حتى
هذه اللحظة.

سالت بتأمل: أهو سكرتيرك منذ فترة طويلة؟

قلت بجلل: ليس منذ وقت طويل.

ولكن لا فائدة من الحذر مع امرأة، فكلما امتنعت عن الحديث
أكثر كلما ازداد إصرارها على جعلك تحدث. لم تردد أن بيدنفيلد
طويلاً قبل أن تسأل بغفلة: منذ متى؟

- حسناً... لقد... لقد وظفت قبل صعودي على السفينة بوقت
قصير. زكاه لي صديق قديم.

لم تقل شيئاً آخر، ولكنها دخلت في صمت متأمل. التفتت إلى
رايس وأنا أشعر أن دوري قد جاء لإظهار اهتمامي بقصته، وقلت: من
هو أقرب أقارب السير لورنس يا رايس؟ هل تعرف؟

رة علي متبسماً: أعرفه بالطبع، إنه أنا!

مجرد نبوة مؤقتة. ومع ذلك كنت أستطيع إثارة اهتمامها. كانت امرأة قد خيّرت معظم الإثارات العادية في الحياة، وقد اعتزمت إعطاءها إثارة غير عادية! وقد أحببتها، أحببت بساطة سلوكها، وبعدها عن العاطفية السخيفة، وتحررها من أي شكل من أشكال التصنع.

حزمت أمري وفرت البحث عنها في الثور والمحلة، إذ لا أظنها أوتت إلى فراشها بعد. ثم تذكرت أنني لم أكن أعرف رقم غرفتها. ربما كانت صديقتي، المضيفة الليلية، تعرف.

قرعت الجرس، وبعد بعض التأخر جاء إلي رجل وأعطاني المعلومة التي كنت أريدها. كانت غرفة السيدة بلير تحمل رقم ٧١. اعتذر عن التأخر في الرد على جرسى موضحاً أنه يقوم على خدمة جميع الغرف. سألته: أين المضيقة إذن؟

- إن عملهن جميعاً ينتهي الساعة العاشرة.

- لاء أقصد المضيقة الليلية.

- لا توجد مضيقة ليلية يا آنسة.

- ولكن... ولكن جاءتني مضيقة في ليلة مابقة... في نحو الساعة الواحدة صباحاً.

- لا بد أنك كنت تحلمين يا آنسة. ليس لدينا مضيقة تعمل بعد الساعة العاشرة.

اتسحب خارجاً وتركني لكي استوعب هذه المعلومة البسيطة. من هي المرأة التي جاءت إلى غرفتي ليلة الثاني والعشرين؟ إزداد التجهم في

الفصل الرابع عشر

(آن تتابع روايتها)

قررت في ليلة المحلة التنكرية أن الوقت قد حان بالنسبة لي لكي أروح بما عندي لشخص ما، فحتى هذا الوقت كنت أتابع الأمور بمفردي وأستمع بذلك، أما الآن فقد تغير كل شيء فجأة! فقد بدأت أشك بأحكامي الخاصة، ولأول مرة زحف إلى داخلي إحساس بالوحشة والوحدة.

جلست على حافة سريرتي وأنا ما زلت بملبسي الفجرية وفكرت في الوضع. فكرت -بداية- بالكولونيل رايس، فقد بدا أنه يميل إلي، وكنت متأكدة من أنه سيكون لطيفاً، كما أنه لم يكن بالمغفل. ومع ذلك عندما قُلت التفكير في الأمر ترددت! فقد كان رجلاً ذا شخصية قيادية ومن شأنه أن يُخرج الأمر كله من بين يدي، وقد كان هذا لغزي أنا! وكانت توجد أسباب أخرى -لا أكاد أعترف بها مع نفسي- جعلت من غير الحكمة البوح بالأمر للكولونيل رايس.

ثم فكرت في السيدة بلير. هي أيضاً كانت لطيفة معي، ولكنني لم أصدق نفسي وأظن أن ذلك يعني شيئاً في الواقع! فقد يكون لطفها هذا

وجيبي عندما أدركت مكر وجراة خصومي المجهولين، ثم استجمعت قواي وتركزت غرني وذهبت إلى غرفة السيدة بلير، ففرغت الباب.

ناداني صوتها من الداخل: مَنْ؟

- هذا أنا... أَن يَدْنِفُغِيلِد.

- آه، ادخلي أينها الفتاة النجيرية.

دخلت. كانت أعداد كبيرة من الأبواب المبعثرة ملقاة في الغرفة، وكانت السيدة بلير ترتدي ثوباً ليلياً من أجمل ما شاهدته في حياتي. كان يرتقالياً وذهيباً وأسود، ممّا جعلني أنفث مشدودة أنظر إليه. ثم قلت دون مقدمات: سيدة بلير، أريد أن أحكي لك قصة حياتي... هذا إذا لم يكن الوقت متأخراً جداً وإذا لم تشعرني بالملل.

قالت السيدة بلير وقد ابتسمت ابتسامة جميلة: إطلافاً؛ أكره النوم دائماً، كما أنني أود سماع قصة حياتك، فأنت مخلوقة غير عادية أبداً أينها النجيرية. ما كان لأحد غيرك أن يفكر باقتحام غرني في الساعة الواحدة بعد منتصف الليل لكي يخبرني بقصة حياته، وخصوصاً بعد أن أزدريت بقضولي الطبيعي لمدة أسابيع! وأنا لست معتادة على أن يزري بي الآخرون؛ ولذلك كان تصرفك تغييراً لا يخلو من السرور. اجلسي على الأريكة وروّحي عن نفسك.

أخبرتها بالقصة كلها. وقد أخذ ذلك وقتاً طويلاً إذ كنت حريصة على ذكر التفاصيل. تهذّث بعنق عندما انتهيت من قصتي، ولكنها لم تقل ما توقعتها أن تقول أبداً. وبدلاً من ذلك نظرت إليّ وضحكت قليلاً ثم قالت: أتعرفين يا أَن أنك فتاة غير عادية؟ ألم تتنبّأ أبداً هواجس؟

سألنها متحيرة: هواجس؟

- نعم. هواجس، هواجس، هواجس! وأنت تتطلقين وحيدة دون مال عملياً. ماذا ستفعلين عندما تجددين نفسك في بلد غريب وقد ذهبت كل نقودك؟

- لا فائدة من التقلق لهذا الأمر قبل وقوعه. ما زال عندي الكثير من النقود؛ فالجنهيات الخمس والعشرون التي أعطتني إياها السيدة فلبمنغ ما زالت كما هي، كما أنني ربحت المراهنة بالأمس. وهذا يعني خمسة عشر جنهياً أخرى. عندي الكثير من النقود... أربعون جنهياً!

تمنعت السيدة بلير: كثير من النقود! يا إلهي! ما كنت لأستطيع فعل ذلك يا أَن، رغم أنني أمثلك الكثير من الشجاعة. لا أستطيع السفر بمثل هذه السهولة وفي جيبتي قليل من النقود، ودون أن أعرف ما الذي أفعله وإلى أين أتجه.

صحت وقد بلغت الإثارة بي مداها: ولكن هنا تكمن متعة ذلك. إن ذلك يعطي المرء إحساساً رائعاً بالمغامرة.

نظرت إليّ وأومات مرة أو مرتين ثم ابتسمت: أَن المحظوظة! ليس في العالم الكثير ممن يشعرون كما تشعرين.

قلت بصبر ثاقب: حسناً، ما وأيك بالأمر كله يا سيدة بلير؟

- أعتقد أنه أكثر الأمور التي سمعتها إثارة! والأن، توقفي بدايةً عن مناداتي بالسيدة بلير. اسم سوزان سيكون أفضل عنه بكثير، هل اتفقنا على ذلك؟

- بسعدني ذلك يا سوزان.

- فتاة مطيعة، والآن هنا إلى العمل. تقولين إنك تعرفني في شخص سكرتير السير يوستيس (ليس يا جيت صاحب الوجه الطويل ذلك، وإنما السكرتير الآخر) على الرجل الذي طعن وجاء إلى غرفتك طلباً للملجأ؟

أومات برأسي موافقة.

- هذا يجعل للسير يوستيس صليتين اثنتين بهذه الرقعة. فقد قتلت المرأة في بيته، وسكرتيره هو الذي طعن في تلك الساعة الغربية... الواحدة ليلاً. إنني لا أشك في السير يوستيس نفسه، ولكن هذا لا يمكن أن يكون كله مصادفة. لا بد من صلة في مكان ما، حتى لو كان هو نفسه غير مدرك لها.

ثم أكملت متأملة: ثم ذلك الأمر الغريب، وأعني أمر المضيضة. كيف كان شكلها؟

- لم أكد الحظها. كنت منفعلة جداً ومتوترة... وقد بدا ظهور مضيضة كهبوط مفاجئ في أحداث القصة. ولكن، نعم... اظن فعلاً أن وجهها كان مألوفاً، وهذا أمر طبيعي إن كنت قد رأيتها في السفينة.

- وجهها كان مألوفاً لك. أأنت متأكدة من أنها لم تكن رجلاً؟ اعترفت قائلة: كانت طويلة جداً.

- هممم. لا أظنها تكون السير يوستيس، ولا السيد يا جيت... انتظري!

أمسكت بقصاصة ورق وبدأت ترسم بحماسة، ثم تفحصت نتيجة رسمها ورأسها يميل إلى أحد الجانبين وقالت: هذا يشبه كثيراً الكاهن

إدوارد تشيتشستر، والآل إلى الأشياء الإضافية الأخرى. ثم قدمت لي الورقة وقالت: أهذه مضيضتك؟

صمحت: يا الهي، نعم. كم أنت ذكية يا سوزان!

نحت ثنائي جانباً بإشارة خفيفة من يدها وقالت: كنت أشعر دائماً بالارتباك من هذا الرجل تشيتشستر. هل تذكرين عندما أسقطت قنجان قهونه وتحول إلى اللون الشاحب عندما كنتا نناقش كربين بالأحس؟

- كما أنه حاول الحصول على الغرفة ١١٧

- نعم. الحقائق كلها تنطبق عليه حتى الآن. ولكن ماذا يعني هذا كله؟ ما الذي كان يُراد حدوثه الساعة الواحدة في الغرفة ١١٧ لا يمكن أن يكون طعن السكرتير، إذن يكون أي مغزى في تحديد ذلك في ساعة خاصة ويوم خاص وفي مكان خاص. كلا، لا بد أنه كان موعداً ما، وكان ذاهباً إلى ذلك الموعد عندما طعنوه. ولكن مع من كان الموعد؟ بالتأكيد ليس معك. ربما كان مع تشيتشستر، أو ربما مع يا جيت.

عارضتها: هذا يبدو بعيد الاحتمال، فهما يستطيعان رؤية بعضهما بعضاً في أي وقت.

جلسنا بصمت لبعض الوقت، ثم بدأت سوزان طويلاً آخر: أيمكن أن يكون في الغرفة شيء مخفي؟

- هذا يبدو أكثر احتمالاً، وهو يفسر اللعب بأعراضي صباح اليوم التالي. ولكنني متأكدة من عدم وجود شيء مخبئ هناك.

- أألم يكن بإمكان الشاب أن يدرس شيئاً في أحد الأدراج في الليلة السابقة؟

هززت رأسي بالنفي وقلت: كنت سأراه.

- أيمكن أن تكون ورتقت الثمينة تلك هي ما يبحثون عنه؟

- قد يكون ذلك، ولكن لا يبدو لذلك أي معنى؛ فقد كانت مجرد وقت وتاريخ... وكانا كلاهما قد مرّا في ذلك الوقت.

أومات سوزان وقالت: هذا صحيح بالطبع، كلا، لم يكونوا يبحثون عن الورقة. وبالنسبة، هل هي معك؟ أود لو أراها.

كنت قد أحضرت الورقة معي لعرّضها عليها وسلمتها لها. أمنت النظر فيها عابسة.

١٧، ١٢٢ كيلموردن كاسل.

- توجد فاصلة بعد العدد ١٧، ولماذا لا توجد فاصلة بعد الرقم ١ أيضاً؟

أشرت قائلة: يوجد فراغ.

- نعم. يوجد فراغ، ولكن...

وفجأة نهضت ونظرت إلى الورقة وهي تقريباً تحت الضوء قدر الإمكان. كان في أسلوبها انفعال مكتوب، ثم قالت: أن، هذه ليست فاصلة؛ إنها شق في الورقة! شق في الورقة، أتربن؟ ولذلك عليك أن تساهلها واحتملي بأمر الفراغات فقط... الفراغات!

كنت قد نهضت ووقفت إلى جانبها. قرأت الأرقام كما كنت أراها الآن: ١٧ ١٢٢.

قالت سوزان: كما تربن، إنها نفسها إجمالاً، ولكنها ليست نفسها

تماماً. فهي ما تزال الساعة الواحدة، ويوم الثاني والعشرين... ولكنها الغرفة ٧١؟ غرفتي يا أن!

وقفتا تتبادل النظرات وقد سررنا باكتشافنا الجديد وامتلائنا بالانفعال بحيث يقطن المرء أننا حللنا اللغز كله. ولكني سرعان ما ارتطمت بصخرة الواقع، فقلت: ولكن يا سوزان، لم يحدث شيء هنا الساعة الواحدة يوم الثاني والعشرين، أليس كذلك؟

أسقط في يدها هي الأخرى وقالت: نعم، لم يحدث شيء.

خطرت لي فكرة أخرى فقلت: ولكن هذه ليست غرفتك يا سوزان، أليس كذلك؟ أقصد أنها ليست الغرفة التي حجزتها أصلاً؟

- نعم، لقد غيرا موقف الحسابات وأعطاني هذه.

- ترى هل كانت محجوزة قبل الإبحار لشخص ما... شخص لم يظهر؟ أظن أن باستطاعتنا اكتشاف ذلك.

صاحت سوزان: لا حاجة بنا لاكتشاف ذلك أينما الفجيرة؛ إنني أعرف! لقد أخبرني موظف الحسابات عنها. لقد حجزت الغرفة باسم السيدة غري... ولكن يبدو أن اسم السيدة غري لم يكن سوى اسم مستعار للسيدة نادينا الشبيبة. إنها ممثلة روسية مشهورة، لم يسبق لها أن خدمت عروضاً في لندن، ولكن باريس كانت مجانية بحبها. لقد حققت نجاحاً هائلاً هناك طوال سنوات الحرب. أظنها امرأة سيئة تماماً، ولكنها جذابة جداً. وقد أعرب موظف الحسابات - عندما أعطاني غرفتها - عن أسفه العميق لأنها لم تستقل السفينة، ثم أخبرني الكولونيل داييس الكثير عنها. يبدو أن عدة روايات غريبة انتشرت في باريس، فقد أشبه بقيامها بالتجسس، ولكنهم لم يتمكنوا من إثبات شيء. ويُخيل

الثاني والعشرين؟

- القلم الذي فقدته؟

- كيف تعرفين أنه نفسه؟ لماذا بعيداً شخص فك بذلك الطريقة...
في منتصف الليل؟ إنها فكرة جنونية. كلا... لقد كانت تلك رسالة، لقد
أخرج القلم من العلبة الصفراء الصغيرة ووضع بدلاً منه شيء آخر. أما
زال عندك؟

- ربما استعملته، لا، ها هو. أذكر أنني وضعته في أحد الرفوف
على جانب السرير.

أخرجته وقدمته لي. كان القلم بعلبة أسطوانية عادية صغيرة من
تلك التي توضع فيها الأقلام لاستخدامها في المناطق الاستوائية. أخذتها
بيد مرتجفة ولكن مجرد الإمساك بها جعل قلبي يفتقر؛ فقد كانت أثقل
مما ينبغي بدرجة ملحوظة.

ترعنت عنها بأصابع مرتجفة الشريط اللاصق الذي يمنع دخول
الهواء. ونزعت الغطاء فسقطت من العلبة على السرير مجموعة من
الحصى الزجاجية الباهتة. قلت وقد خاب أمني: حصى.

صاحت سوزان: حصى؟

أثارني شرة صونها، ثم أودعت: حصى؟ لا يا آن، ليست حصى؛
بل حجارة ألماس!

لي أن الكولونيل رايس كان هناك في باريس لهذا الغرض وحده. لقد
أخبرني ببعض الأشياء المثيرة جداً؛ فقد كانت هناك عصابة منظمـة
وزعيمها رجل يشار إليه بلقب «الكولونيل»، ويُعتقد أنه رجل إنكليزي.
وهم لم يعرفوا على أي خط يوصلهم لكشف هويته، ولكن لا شك في
أنه يسيطر على منظمة كبيرة من المحتالين والمجرمين الدوليين، وكان
يتولى مختلف أعمال السطو والتجسس والاعتداءات... ويقدم عادة كبش
فداء بريئاً لكي يدفع الجزاء. لا بد أنه ذكي بصورة شيطانية! ويفترض
أن هذه المرأة واحدة من عملائه، ولكنهم لم يستطيعوا إثبات أي شيء
عليها. نعم يا آن، إننا نسير في الطريق الصحيح. إن من شأن نادينا أن
تكون متورطة بهذا الأمر. كان موعد فجر يوم الثاني والعشرين في هذه
الغرفة مُحددًا معها. ولكن أين هي؟ لماذا لم تُبحر؟

ومضى ضوء في ذهني فقلت ببطء: كانت تعزم الإبحار.

- إذن لماذا لم تأت؟

- لأنها كانت ميتة. إن نادينا - يا سوزان - هي المرأة التي قتلت
في مارلو!

عادت ذاكرتي إلى الغرفة الخاوية في البيت الخالي، وهنا انتابني
ثانية الإحساس الغامض بالخطر والشر، وجاء معه تذكيري لسقوط قلم
الرصااص، واكتشاف بكرة الأقلام. بكرة الأقلام... ذكرني هذا يحدث
أكثر قريباً! أين سمعت بعبارة بكرة الأقلام؟ ولماذا ربطت تلك الفكرة
بالسيدة واير؟

فجأة اندفعت نحوها وكدتُ أهرها في غمرة انفعالي وهتفت:
فلمك! القلم التي أعطيت لك من خلال فتحة التهوية؟ ألم يكن ذلك يوم

- نعم -

ولكن حتى وأنا أقول هذه الكلمة ساورني شكوك. أكان السير
يوسيس هو الذي خضع للاختبار أم أن القصة قد رويت لقادتي أنا؟
تذكرت الانطباع الذي أحسُّتُ به في تلك الليلة السابقة بأنني أخضع
لعملية «التزاع معلومات» مُتعمدة. إن الكولونيل رايس موضع شبهة
لسبب أو لآخر، ولكن ما هو دوره ومكانه في هذا الأمر؟ ما هي صلته
المحتملة بهذه المسألة؟

سألته: من هو الكولونيل رايس؟

قالت سوزان: هذا سؤال مهم. إنه مشهور كصائد حيوانات كبيرة،
وكما سمعته يقول هذه الليلة فإنه ابن عم بعيد للسير لورنس إيردسلي.
أنا في الواقع لم ألتقي به إلا في هذه الرحلة. إنه يسافر كثيراً من أفريقيا
ولأوروبا، وتوجد فكرة عامة بأنه يقوم بأعمال استخبارية. لا أعرف إن كان
هذا صحيحاً أم لا، ولكنه رجل غامض بعض الشيء بالتأكيد.

- أظن أنه حصل على ثروة عظيمة كورث للسير لورنس
إيردسلي؟

- يا عزيزتي آن، لا بد أنه يتقلب في الثروة. سيكون زوجاً رائعاً
لك.

قلت ضاحكة: لا أستطيع الفوز به وأنت على ظهر السفينة!

تعمت سوزان يرضى عن الذات: ولكن الجميع يعرف أنني
مخلصة تماماً لكلارنس... زوجي. إنه لأمر آمن وسائر أن يعاشر الرجل
زوجة محبة.

الفصل الخامس عشر

حجارة الألماس!

نظرت مسحورة إلى الكومة الزجاجية على السرير. التقطت منها
واحدة، ولولا وزنها لظننتها قطعة من زجاجة مكسورة. سألت: هل
أنت واثقة يا سوزان؟

- نعم يا عزيزتي. لقد رأيت من أحجار الألماس غير المصقول
ما لا يراودني معه شك فيها. وهي أحجار جميلة أيضاً يا آن... وبعضها
فريد من نوعه حسب اعتقادي. إن خلف هذه الأحجار قصة بالتأكيد.

صحت: القصة الذي سمعناها الليلة.

- تقصدين...

- قصة الكولونيل رايس. لا يمكن أن يكون هذا مصادفة؛ لقد
رواها من أجل غرض معين.

- أتقصدين حتى يرى تأثيرها؟

أرمأت براسي بالإيجاب فقالت: تأثيرها على السير يوسيس؟

- لا بد أن كلارنس محظوظ بزواجه بواحدة مثلك.

- إن الحياة معي مسألة تبعث على الأسأام! ومع ذلك فيوسعه دوماً الهروب إلى وزلوة الخارجية حيث يضع نظارته على عينيه ويتام على كرسي كبير. نستطيع إرسال برفقة له ليخبرنا كل ما يعرفه عن رابيس. أنا أحب إرسال البرقيات، وهي تضايق كلارنس كثيراً. يقول بأن الرسالة تنوب عن البرقية، ومع ذلك لا أظنه سيخبرنا بشيء. إنه متكتم جداً، وهذا ما يجعل من الصعب العيش معه لفترة طويلة دون انقطاع. ولكن دعينا نواصل جمع الرؤوس بالحلال... أنا واثقة أن الكولونيل مشذب لك كثيراً يا آن. أعطيه نظرتين من عينيك الرائعتين هاتين فينتهي الأمر. كثير من الخطوبات تتم على متن السفن، فليس هن شيء آخر يمكن فعله.

- لا أريد الزواج.

- أحقاً؟ لماذا؟ أنا أحب الحياة الزوجية... حتى مع كلارنس!

ازدريت كثرة مزاحها وقلتُ بتصميم: إن ما أريد معرفته هو علاقة الكولونيل رابيس بهذا... إن له علاقة ما بهذا الأمر.

- أنت لا تظنين أن روايته لتلك القصة مجرد صدفة، أليس كذلك؟

قلت بحزم: نعم، لا أظن ذلك. لقد كان يراقبنا جميعاً عن كثب. أتذكرين؟ لقد قال إن بعض أحجار الألماس قد استعبدت وليس كلها. قد تكون هذه هي المفقودة... أو ربما...

- ربما ماذا؟

لم أجبها مباشرة، بل قلت: أريد أن أعرف ماذا جرى للشباب الآخر. ليس إيردسلي ولكن... ماذا كان اسمه؟ لوكاس!

- بعض الأمور بدأت تنضح لنا على أية حال. إن أحجار الألماس هي ما يجري خلفه كل هؤلاء. لا بد أن الـ ١٥ البدلة البنية قد قتل نادينا لكي يحصل على الألماس.

قلت بجدّة: هو لم يقتلها.

- لقد قتلها بالطبع. من عساه قتلها غيره؟

- لا أعرف، ولكنني متأكدة من أنه لم يقتلها.

- لقد دخل إلى البيت بعد ثلاث دقائق من دخولها وخرج منه

شاحب اللون.

- لأنه وجدها ميتة.

- ولكن أحداً غيره لم يدخل البيت.

- إذن فقد كان القاتل في البيت أصلاً، أو أنه دخل بطريقة ما دون الحاجة للمرور أمام بيت الباب؛ إذ كان يوسعه تسلق الجدار.

نظرت سوزان إلى نظرة حادة وقالت متأملة: «الرجل ذو البدلة البنية»، ترى من يكون؟ على أية حال فقد تطايقت صفاته مع الطبيب الذي كان في نفق القطار. كان يمتلك الوقت ليتخلص من تنكره ويتبع المرأة إلى مارلو. كانت ستلتقي مع كارتون هناك، فكلاهما حصل على إذن بمعاينة نفس البيت، وإذا كانا قد اتخذتا مثل هذه الاحتياطات المحكمة لكي يجعلا لقاءهما يبدو غير مقصود فلا بد أنهما كانا يشكان في أن أحداً كان يتبعهما. ومع ذلك لم يعرف كارتون أن الذي يلاحقه

كان «الرجل ذا البذلة البنية»، وعندما عرفه صُدم صدمة كبيرة جعلته يفقد عقله تماماً ويتراجع إلى الوراء على سكة الحديد. هذا كله يبدو واضحاً تماماً، ألا ترين ذلك يا آن؟

لم أَرِدْ عليها، فمضت قائلة: جلي، هذا ما حدث. أخذ الورقة من الرجل الميت، وفي غمرة عجلته للهروب أسقطها، ثم تبع المرأة إلى مارلو. ما الذي فعله عندما غادر المكان بعد أن قتلها... أو بعد أن وجدها ميتة كما تقولين؟ إلى أين ذهب؟

لم أقل شيئاً أيضاً.

قالت سوزان متأملة: إنني أتساءل، أيمكن أن يكون قد أفتح السير يوستيس بيدلار يأخذه معه في السفينة سكرتيراً له؟ ستكون فرصة فريدة في الخروج من إنكلترا بأمان ونفاذ الملاحقة. ولكن كيف جعل السير يوستيس يوافق؟ يبدو الأمر وكأن له مسكناً عليه.

قلت رغماً عن نفسي: أو على حاجيت.

- تشيتشستر - نعم. هذا كله ينسجم مع بعض. أرسلني بريقة إلى اللورد ناسي بأنك وجدت «الرجل ذا البذلة البنية» وستجد بين الثروة بين يديك يا آن!

- لقد تجاوزت عدة أمور.

- أي أمور؟ أعرف أن لرابيرن ندية على وجهه، ولكن الندية يمكن تزييفها بسهولة. إنه بنفس الطول والبنية الجسمية. ماذا كان وصف الرأس الذي هزمت به ضابط شرطة سكوتلانديارد؟

ارتجفت. كانت سوزان امرأة مثقفة ومطلعة، ولكنني تمنيت أن لا تكون ضليعة بالمصطلحات الخاصة بعلم الاجتاس. قلت بشكل عرضي: كان طويل الرأس.

يدت سوزان متشككة وقالت: أهذا ما قلته لهم؟

- نعم، طويل الرأس، وهو الرأس الذي يقل عرضه عن خمسة وسبعين باللمة من طوله.

قلت بكل ما أوتيت من نعمة: أحقاً؟ كانت زلة لسان مني... كنت أعني طويل الرأس.

نظرت سوزان إلي تنصصني، ثم ضحكت وقالت: أنت تكذبين جيداً أينما الغجرية، ولكن لو أخبرتي الآن كل شيء عن الأمر فسوف نوفر الوقت والجهد.

قلت كارهة: ليس عندي ما أخبرك به.

قالت سوزان بلطف: أحقاً؟

قلت ببطء: حسناً، سبتمين علي أن أخبرك بالأمر. لست خجيلة من ذلك؛ لا يمكن أن تخجلي من شيء... من شيء حدث لك دون إرادتك. هذا ما فعله. لقد كان بغيضاً... وقعاً وناكراً للجمل... ولكن أظنتي أفهم ذلك. إن أمره كأمير كلب رُبط بالسلاسل... أو عومل معاملة سيئة، فهو يعض أي شخص. هكذا كان... مريراً مزمجرًا. لا أعرف لماذا أهتم به... ولكني أهتم فعلاً. بل أهتم بشكل قاطع. إن مجرد رؤيتي له قلبت كل حياتي رأساً على عقب. إنني أحبه، وأريده، وسوف أقطع كل أفريقيا سيراً على قدمي الحافيتين حتى أجده، وسوف أجعله يهتم بي. سوف أموت من أجله، سوف أعمل من أجله، أكذب من أجله، أسرق من أجله، وحتى أتسول أو أفترض من أجله! ما أنت الآن تعرفين!

نظرت سوزان إلي طويلاً ثم قالت أخيراً: أنت أبعد ما تكونين عن الإنكليزية أينما الغجرية. ليس فيك أثر بسيط للمعاطف المائعة. إنني لم أر أحداً مثلك يكون بكل هذه العملية وكل هذا التدقيق العاطفي في وقت واحد، وأنا ما كنت لأهتم بأحد على هذا النحو (وذلك لحسن حظي) ومع ذلك... ومع ذلك فإني أحسبك أينما الغجرية، إنه شيء

عظيم أن يستطيع المرء إيداء هذا القدر من الحب والاهتمام، فمعظم الناس لا يستطيعون ذلك. ولكن كان من حسن حظ ذلك الطيب أنك لم تتزوجي به؛ فهو لا يبدو ممن يستمعون بوجود امرأة سريعة الاشتعال معه في البيت! إذن لن تبغني بريقة إلى اللورد ناسبي؟

مزنت رأسي بالنفي فقالت: ولكنك ترين أنه بريء؟

- وأرى أيضاً أن الأبرياء يمكن أن يعلقوا على أعواد المشائخ.

- نعم. ولكنك تستطيعين يا عزيزتي أن تواجهي الحقائق، فواجهيها الآن. فرغم كل ما قلته ربما كان قد قتل هذه المرأة.

- كلا، لم يقتلها.

- هذا كلام عاطفي.

- كلا، ليس كذلك. ربما كان من شأنه أن يقتلها، بل ربما تبعها إلى هناك بقصد قتلها، ولكنه ما كان ليأخذ حبلاً أسود ويختفها به. ولو كان يريد فعل ذلك لاختفها بكنتا يديه.

ارتعدت سوزان، ثم ضاقت عيناها كمن بدأ يستوعب وقالت: هممم! لقد بدأت أفهم يا أن سبب اعتبارك هذا الشاب جذاباً جداً!

* * *

- آية واحدة؟

- قصة أحجار الألماس.

- أظن أن النساء مهتمات دائماً بالألماس.

- بالطبع. على فكرة، ماذا حصل للشاب الآخر؟ قلت إنهما كانا
الذين.

- الشاب لوكاس؟ لم يستطيعوا بالطبع إدانة واحد وثيرة الآخر،
ولذلك فقد نجا من العقوبة هو الآخر.

- وما الذي حدث له؟ أقصد بعد ذلك. هل يعرف أحد عنه
شيئاً؟

كان الكولونيل رايس ينظر إلى البحر أمامه مباشرة. كان وجهه خالياً
من أية تعابير، أشبه بفناء، ولكنني شعرت أنه لم يرتح لأستلتي. ومع
ذلك فقد رة علي بكل جاهزية: ذهب إلى الحرب وقاتل بشجاعة، وقد
وردت تقارير تفيد بأنه مفقود ومصاب... ويُعتقد بأنه قتل.

عرفت من هذا ما كنت أريد معرفته. لم أسأله غير ذلك، ولكنني
تساءلت أكثر من أي وقت مضى عن مقدار ما يعرفه الكولونيل رايس،
وقد حيرني الدور الذي كان يلعبه في كل هذا الأمر. وقد فعلت شيئاً
آخر، وهو مقابلة المضيف الذي كان يعمل ليلاً. وبقليل من النقود جعلته
يتكلم في الحال.

- هل ارتعيت السيدة يا آنسة؟ لقد بدت مزحة بريئة. فهمت أنه
رهان أو شيء من ذلك.

حصلت على كل شيء منه بالتدريج؛ ففي الرحلة من كيب تاوون

الفصل السادس عشر

أتيت لي فرصة للحديث مع الكولونيل رايس في صباح اليوم
التالي، وكانت المسابقات قد انتهت وتمشينا على ظهر السفينة معاً.

- كيف حال الغجرية هذا الصباح؟ مشتاقة للابسة؟

هزئت رأسي بالنفى وقلت: الآن وقد أصبح البحر لطيفاً، فإنني
أشعر برغبتني في البقاء فيه إلى الأبد.

- يا لها من حماسة!

- أليس الجو رائعاً هذا الصباح؟

انكأنا على الحاجز معاً. كان البحر هادئاً تماماً، وبدا وكأن الزيت
يطفو على صمغته، إذ انتشرت بقع كبيرة ملونة على سطحه؛ بقع زرقاء
وخضراء باهتة وزمردية وأرجوانية وبرتقالية، أشبه بلوحة تشكيلية، وبين
حين وآخر يلتصق لون فضي لسمك يقفز في الهواء. كان الهواء رطباً
داغماً، يكاد يكون لزجاً، وكانت رائحته كصمغ عطوة.

قلت كاسرة جدار الصمت: كانت القصة التي أخبرتنا بها الليلة
الماضية مشوقة جداً.

إلى إنكلترا سلمه أحد المسافرين فلما مع تعليمات بإسقاطه فوق السريبر في الغرفة ٧١ الساعة الواحدة من صباح يوم الثاني والعشرين من كانون الثاني (يناير) في رحلة الذهاب. كانت امرأة مستقزل تلك الغرفة وقد تم وصف المسألة على أنها رهان، وقد فهمت أن المضيف حصل على مبلغ سخي عن دوره في هذا الأمر. لم يتم ذكر اسم السيدة، ولأن السيدة بليز قد ذهبت مباشرة إلى الغرفة رقم ٧١ بعد أن قايلت موظف الحسابات بمجرد صعودها للسقينة، فلم يخطر ببال المضيف أبداً بأنها ليست السيدة المفقودة. كان اسم الراكب الذي دُبر هذا الأمر كارتون، وقد تطابقت أوصافه مع أوصاف ذلك الرجل الذي قتل في نفق القطارات تطابقاً تاماً.

ومهما يكن فقد تم كشف أحد الألغاز، وكان واضحاً أن الألماس هو مفتاح الأمر كله.

مرت تلك الأيام الأخيرة على ظهر السفينة كيلوموردين بسرعة كبيرة. وبينما كنا نقترّب من كيب تاون أكثر وأكثر اضطورت للتفكير المتأني بخططي المستقبلية. كان أمامي العديد من الأشخاص الذين كنت أريد مراقبتهم؛ السيد تشينشستر، والسير يوستيس وسكرتيره... نعم، الكولونيل رايس! ماذا كان عليّ أن أفعل بهذا الخصوص؟ أمر طبيعي أن يكون تشينشستر على رأس هذه القائمة، بل كنت في الواقع على وشك حذف السير يوستيس والسيد باجيت كارهة من قائمة المشتبه بهم عندما ألقط حديث عرضي شكوكاً جديدة في نفسي.

كنت قد نسيت ود فعل السيد باجيت غير المفهوم عند ذكر فلورنسا، وفي الليلة الأخيرة لنا على ظهر السفينة كنا جميعاً نجلس على ظهر السفينة فوجه السير يوستيس سؤالاً بريئاً تماماً إلى سكرتيره.

لقد نسيت بالضبط ما هو، ولكنه شيء يتعلق بنأخير وحلات القطارات في إيطاليا، ولكنني لاحظت على الفور أن السيد باجيت أظهر نفس القلق الذي أثار انتباهي من قبل. وعندما نهض السير يوستيس والسيدة انتقلت بسرعة إلى المقعد المجاور للسكرتير. كنت قد عقدت العزم على الوصول إلى أساس الموضوع.

قلت: كنت دائماً مشتاقة للذهاب إلى إيطاليا، وخصوصاً فلورنسا. هل استمتعت كثيراً برحلتك إلى هناك؟

- لقد استمتعت بالفعل يا آنسة بيدنغفيلد. إذا سمحت لي، فلدي بعض المراسلات الخاصة بالسير يوستيس أريد...

أسكتت به من كم معطفه بقوة وصحت بلهجة أرملة لعوب: آه، يجب أن لا تهرب! أنا واثقة بأن السير يوستيس لا يحب أن تتركني وحيدة دون أحد أنكلم معه. يبدو أنك لا تريد أن تتحدث عن فلورنسا أبداً. آه يا سيد باجيت، أظن أن لديك سراً تشعر معه بالذنب!

كنت ما أزال ممسكة بذراعه وكنت أشعر بالحفلة المفاجئة التي بدت عليه. قال بجديّة: أبداً يا آنسة بيدنغفيلد، أبداً. يسرني كثيراً أن أخبرك كل شيء عنها، ولكن عليّ حقاً بعض البرقيات...

- آه، يا له من عقر ضعيف يا سيد باجيت! سوف أخبر السيد يوستيس...

لم أتل غير ذلك. جفّل مرة أخرى، وبدت أعصاب الرجل بحالة يورثي لها. قال: ما الذي تريد من معرفته؟

ابتسمت في قلبي بسبب ما أوحى به نبرته من استسلام الضحية

وقلت: آه، كل شيء! الرسومات، أشجار الزيتون...

سكّث وأنا متحيرة شخصياً، ثم أكملت قائلة: أظن أنك تتحدث الإيطالية؟

- لا أعرف كلمة واحدة منها لسوء الحظ. ولكن بالطبع مع وجود خدم الصالات... والـ... والمرشدين...

أسرعت إلى الإجابة: بالضبط، وماذا كانت لوحاتك المفضلة؟

- آه، إنها... إنها مادونا... لرفائيل.

همست بانتعاش: يا فلورنسا القديمة! المنظر الخلاب على ضفاف الأرنو- إنه نهر جميل. والدموم، هل تذكر الدومو؟

- بالطبع، بالطبع.

قلت مجازفة: إنه نهر جميل آخر، أليس كذلك؟ بكاد يفوق الأرنو جمالاً؟

- أجميل بالتاكيد.

وبعد أن تشجعت بفعل نجاح فخي الصغير تابعت معه الحديث، ولكن لم تكن حاجة للشك. لقد ألقى السيد باجيت نفسه بين يدي مع كل كلمة نطق بها. إن الرجل لم يذهب إلى فلورنسا في حياته أبداً.

ولكن إن لم يكن في فلورنسا فأين كان؟ في إنكلترا؟ هل كان في إنكلترا عملياً وقت حدوث لغز ميل هاوس؟ قررت القيام بخطوة جريئة فقلت: الشيء الغريب أنني أتصور أنني رأيتك من قبل في مكان

ما. ولكن لا بد أنني مخطئة... طالما أنك كنت في فلورنسا في ذلك الوقت. ومع ذلك...

أمعنت النظر إليه صراحة. كانت في عيني نظرة رعب. مرّ لسانه على شفتيه الجافتين وقال: أين... أين... أين...

أكملت عنه: أين أظن أنني رأيتك؟ في مارلو. أتعرف مارلو. ولكن بالطبع، كم أنا غبية، فللسير يوستيس بيت هناك!

ولكن ضميتي نهض وهرب متمسكاً بعذر غير مفهوم.

في تلك الليلة اتضحتم على سوزان غرفتها وأنا في شدة الإثارة. وبعد أن أنهيت رواية قصتي قلت بالحاح: لقد كان موجوداً في إنكلترا يا سوزان، في مارلو، وقت وقوع جريمة القتل. أنت متأكدة الآن من أن الرجل ذا البدلة البنية مذنب؟

قالت سوزان فجأة وعيناها تطرقان: أنا واثقة من شيء واحد.

- وما هو؟

- أن الرجل ذا البدلة البنية أكثر وسامة من السيد باجيت المسكين. كلا يا آن، لا تخفي، كنت أحاول إغاثتك فقط. اجلسي هنا. اتركي المزاج جانباً، أعقد أنك قتمت باكتشاف أمر مهم جداً، فقد كنا - حتى الآن - نرى أن لباجيت عذر غياب عن مسرح الجريمة، أما الآن فإننا نعرف أنه لا يملك هذا العذر.

قلت: بالضبط؛ يجب أن نبقه تحت المراقبة.

قالت يحزن: شأنه في ذلك شأن الجميع. حسناً، هذا أحد الأشياء التي أردت الحديث معك بخصوصها. عن ذلك، وعن التمويل، لا،

لا تشامخي. أعرف أنك ذات كبرياء واستقلالية تصل حد السخف، ولكن عليك أن تصني إلى لغة العقل بهذا الخصوص... إننا شريكتان. ما كنت لأعرض عليك بلساً واحداً لمجرد محبتي لك، أو لمجرد أنك وحيدة دون أصدقاء... إن ما أريده هو الإثارة، وأنا على استعداد أن أدفع مقابل ذلك. سوف نقوم بهذا العمل معاً دون اعتبار للنفقات. أولاً، ستأتين معي إلى فندق ماونت نيلسون على نفقتي وهناك سنقوم بوضع خطة لحملتنا.

تجادلتنا في هذه النقطة وفي نهاية الأمر استسلمت لطلبها، ولكني لم أرتع للأمر، فقد أردت القيام بهذا العمل وحيدة.

قالت سوزان آخر الأمر وهي تنهض وتشاءب: انتهينا من هذا الآن. لقد أرهقتني فصاحتي، والآن هيا تناقش أمر صحباتنا. سيذهب السيد تشيتشستر إلى دوربان. السير يوستيس ذاهب إلى فندق ماونت نيلسون في كيب ناو ثم يذهب إلى روديسيا. سنتفقه سيارة خاصة في محطة القطارات، وفي إحدى لحظات الأريحية - في الليلة الماضية - عرض علي أن أصبح في السيارة. أعتقد أنه لم يكن يقصد ذلك فعلاً، ولكنه لن يستطيع التراجع إن أنا أخذته بكلامه.

وافقتها: هذا جيد. راقبي السير يوستيس والسيد باجيت، أمّا أنا فنأنتولي أمر تشيتشستر. ولكن ماذا عن الكولونيل رايس؟

نظرت سوزان إليّ باستغراب وقالت: أن، لا أظنك تشكين في..

- بل أشك... أشك في الجميع. إنتي في ذلك المزاج الذي يبحث المرء فيه عن آخر من يشبهه بهم.

قالت سوزان متأملة: الكولونيل رايس سيذهب إلى روديسيا أيضاً. إذا جعلنا السير يوستيس يدعوه هو الآخر...

- تستطيعين تدبير ذلك؛ يمكنك أن تدبري أي شيء..

همهمت سوزان: أحب التملق.

افترقا بعد التفاهم على ضرورة استخدام سوزان لمواهبها بما يحقق أفضل فائدة. وأحسنت بأنني أكثر انفعالاً من أن أذهب مباشرة إلى النوم. كانت تلك ليلاي الأخيرة على السفينة، وستكون في خليج نيل في وقت مبكر من صباح الغد.

تسللت إلى ظهر السفينة. كان الهواء يارداً وعليلاً، والسفينة تمخر عباب البحر المائج. كان سطح المركب مظلماً وخالياً من أي مسافر؛ إذ جاوز الوقت منتصف الليل. بكت فوق الحاجز أقرب مياه البحر المزمدة... أمامنا كانت أفريقياء وكنا نندفع نحوها في ظلمات البحر. أحسست أنني وحيدة في عالم رائع. وقفت هناك يلتفتي هدهو غرب، لا أبالي بالوقت وأنا غارقة في أحلامي.

وفجأة انتابني إحساس غريب بالخطر يقترب مني. لم أكن قد سمعت شيئاً، لكني استدرت بطريقة غريزية. كان شيخ شخص قد زحف ليصبح ورائي، وعندما استدرت قفز فأمسك رقبتي بإحدى يديه بشكل يمنع أية صرخة قد أطلقها. قاومه يائسة، ولكن لم تكن عندي أي فرصة. وكنت على وشك الاختناق من قبضته على حنجرتي، لكنني عضضت وتشببت وخمضت كما تفعل النساء عادة. كان الرجل مقيداً باضطرابه لمنعي من الصراخ، ولو أنه نجح في أخذي على حين غرة لكان سهلاً عليّ إلغائي من فوق المركب بدفعة مفاجئة، وكانت أسماك

الفرش ستولى القيام ببقية العمل.

وبعد أن قاومته قدر استطاعتي شعرت أنني أضعف. وأحس مهاجمي بذلك أيضاً، فاستخدم كل قوته. ثم جاء شبح آخر يركض بخفة ودون أي صوت، وبضربة واحدة من قبضته جعل خصمي ينطرح أرضاً. وبعد أن تحررت أسندت نفسي إلى الحاجز وأنا أشعر بالغثيان وأرتجف.

التفت متعدي إلي بحركة سريعة وقال: هل تأذيت؟

كان في نبرة صوته شيء من الوحشية... تهديد للشخص الذي تجرأ على إهذيائي. وحتى قيل أن يتكلم كنت قد عرفته؛ إنه رجلي... الرجل ذو النذبة.

ولكن تلك اللحظة التي حوّل فيها اهتمامه إلي كانت كافية للمعدو الساقط على الأرض؛ إذ قام عن الأرض بسرعة البرق وأسرع عائداً يركض عبر سطح السفينة، وقفز رايرن وراءه وهو يشتمه.

كنت أكره دائماً أن أكون بعيدة عن الأحداث، ولذلك شاركت في المطاردة... وكنت أسوأ الثلاثة. اتدفعنا حول ظهر المركب إلى ميمة السفينة. وهناك، بجانب باب القاعة، كان الرجل ملقى كومة هامدة، وقد انحني رايرن فوقه.

قلت لاهنة: هل ضربته ثانية؟

أجابني عابساً: لم تكن لذلك حاجة، وجدته منهزماً قرب الباب، أو أنه لم يستطع فتحه وبالتالي فهو يتظاهر. ستعرف هذا في الحال، كما ستعرف من يكون هذا الرجل.

اقتربت وقلبي يخفق. أدركت على الفور أن مهاجمي كان رجلاً أكبر جسماً من تشيشيستر، على أية حال فقد كان تشيشيستر مخلوقاً ضعيفاً يمكنه أن يستخدم سكيناً يطمئن بها، ولكنه لا يقوى كثيراً على استخدام يديه بمفردهما.

أشعل رايرن عود ثقاب، وصحنا نحن الاثنين... كان الرجل هو غاي باجيت! يدا ورايرن ذاهلاً تماماً من هذا الاكتشاف.

ثمتم: باجيت؟ يا إلهي، إنه باجيت!

أحسست بشعور خفيف من التفوق وقلت: يبدو وقد فوجئت.

قال بحزن: "لقد فوجئت فعلاً... لم أشك أبداً..."، ثم التفت إلي بفتنة وقال: وأنت؟ ألم تُفاجئي؟ أظنك عرفته عندما هاجمك؟

- كلا، لم أعرفه، ومع ذلك فليست أحسن بكثير مفاجأة.

نظر إلي بارتباك وقال: إنني لأسألك عن موقعك من هذا كله؟ ومقدار ما تعرفته؟

ابتسمت وقلت: أعرف الكثير يا سيد... لوكاس!

أمسك بقراعي، وجعلتني قوة قبضته اللاإدوية أمتعض، ثم سألتني بصوت أجش: من أين عرفت هذا الاسم؟

سأله بلطف: اليس اسمك؟ ألم أنك تحب أن أناديك باسم «ذي البلدة البنية»؟

صعقته كلماتي هذه. أرخى ذراعي وتراجع خطواتين إلى الوراء وقال لاهئاً: أنت فتاة أم ساحرة؟

قلت وأنا أقدم نحوه خطوة: أنا صديقة. لقد قدمت لك مساعدي
مرة... وها أنا أقدم لك ثانية. هل ستقبلها؟

أذهلتني قسوة إجابته: كلا؛ لن أتعامل معك أو مع أية امرأة
أخرى... افعلي ما تشائين.

ومثلما حدث من قبل، بدأت أعصابي أنا تنور فقلت: ربما
لا تذكر كم أنت في قبضي؟ إن كلمة واحدة مني للقبطان...

قال ساخرًا: "قوليها". ثم قال وهو يتقدم خطوة سريعة: طالما أننا
نتحدث عن إدراك الأمور يا فتاتي العزيزة، هل تدركين أنك الآن في
قبضي أنا؟ أستطيع أن أخفك هكذا.

وبحركة سريعة من يده قرن كلامه بالفعل. أحسست أن يديه تطبقان
حول عنقوتي وتضغطان... ضغطاً خفيفاً جداً، ثم أكمل: هكذا... حتى
أخرج الحياة منك! وبعداً - كصديقنا المغمى عليه هنا، ولكن يحتاج
أكبر - التي يجتثك إلى أسماك القرش. ما رأيك بذلك؟

لم أقل شيئاً. ضحكك، ومع ذلك عرفت أن الخطر كان حقيقياً.
في تلك اللحظة تماماً كان يكرهني، ولكنني عرفت أنني أحببت الخطر،
أحببت الإحساس بيديه حول عنقي، وأنتي ما كنت لاستبدل بتلك
اللحظة أي لحظة أخرى في حياتي.

حررتني وهو يضعك ضحكة صغيرة، ثم سألتني فجأة: ما اسمك؟
- أن بيدنغفيلد.

- ألا يخيفك شيء يا آن بيدنغفيلد؟

قلت متظاهرة ببرود كنت أبعد ما أكون عنه: آه، بلى! أخاف من
الزناجير، والنساء الساخرات، والشباب الصغار، والصراخ، وموظفي
المحلات المتكبرين.

ضحك ضحكة قصيرة كضحكته الأولى، ثم حرك جسد باجيت
الغائب عن الوعي بقدمه وسأل دون مبالاة: ماذا ستفعل بهذا النافذ؟
أنفقيه في البحر؟

قلت بنفس القدر من الهدوء: إن شئت ذلك.

- إنني معجب بغرائذك المتنبلة لكل شيء والمتعطشة للدماء
يا آنسة بيدنغفيلد، ولكننا سنتركه حتى يصحو على راحته. إن إصابته
غير خطيرة.

قلت بلطف: أرى أنك تستنكف عن ارتكاب جريمة قتل ثانية.

- جريمة قتل ثانية؟

بدا متحيراً بصدق، وذكرته وأنا أراقب تأثير كلماتي عليه عن قرب:
تلك المرأة في مارلو.

بدت على وجهه تقاسيم عيوس قبيحة. بدا وكأنه نسي وجودي معه
وقال: كان يمكن أن أفعلها، وأحياناً أظنني كنت أعزّم قتلها...

جاشت في نفسي أحاسيس قاسية وحاقدة على المرأة القتيلة. لو
كانت ترق أمامي في تلك اللحظة لقتلتها! لأن شعوره هذا يدل على
أنه لا بد أحبها مرة لا بد... لا يدا!

ضبطت أعصابي وتكلمت بصوت طبيعي: يبدو أننا قلنا كل

ما يمكن أن يقال... باستثناء "طابت ليلتك".

- طابت ليلتك ووداعاً آنسة بيدتغفيلد.

- إلى اللقاء يا سيد لوكاس.

مرة أخرى جفل عند سماعه الاسم، واقترب مني أكثر: لماذا تقولين هذا... أقصد قولك "إلى اللقاء"؟

- لأنني أظن أننا سنلتقي ثانية.

- لن يحدث هذا ما وسعني ذلك!

لم تضايقني كلماته هذه رغم أنها كانت مشددة، بل على العكس من ذلك أحسست برضا داخلي في نفسي؛ فأنا لست مغفلة تماماً. قلت بهدوء: ورغم ذلك أظن أننا سنلتقي.

- لماذا؟

هزئت رأسي غير قادرة على شرح الأحاسيس التي حوت كلماتي، فقال فجأة ويمنف: "لا أتمنى أن أراك أبداً مرة أخرى.

كان ذلك حقاً كلاماً وقعاً جداً، ولكنني ضحككت ضحكة هادئة وابتعدت عنه في الظلام، سمعته وقد تحرك ليتبعني ثم توقف وقال كلمة طافت في الهواء. اعتقد أن الكلمة كانت «ساحرة»!

الفصل السابع عشر

(مقتطفات من مفكرة السير يوستيس بيدلار)

فندق ماونت نيلسون، كيب تاون:

إن أعظم راحة في الحقيقة هي مغادرة المركب كيلموردن؛ فطوال وجودي على ظهر المركب كنت أدرك أنني محاط بشبكة من المكائد، وتوتوياً لكل شيء. فإن غاي باجيت تورط -دون شك- في مشاجرة سكارى الليلة الماضية، هذه هي حقيقة ما حدث، رغم أنه حاول صرف نظري عن ذلك بتبريرات مختلفة. وإلا ماذا يرى المرء عندما يأنه رجل وفي رأسه انتفاخ بحجم البيضة وحول عينه جميع ألوان الطيف؟

من شأن باجيت طبعاً أن يصز على كتمان الأمر كله، ولو أخذ المرء بكلامه لظن أن السواد حول عينه ما كان إلا نتيجة مباشرة لإخلاصه لمصالحه. كانت رواية غامضة عويصة جداً، وقد احتجت وقتاً طويلاً حتى عرفت رأسها من ذيلها.

يبدو -بداية- أنه لمع رجلاً يتصرف تصرفات مريبة. كانت هذه كلمات باجيت، وقد أخذ تلك الكلمات مباشرة من صفحة في قصة تجسس ألمانية، أما ما الذي يعنيه برجل يتصرف تصرفات مريبة فهو

نفسه لا يعرف. وقد قلت له ذلك فقال: لقد كان يتسلل خلسة بطريقة مخادعة جداً، وكان الوقت منتصف الليل يا سيدي.

قلت بانزعاج: حسناً، وماذا كنت تفعل أنت هناك؟ لماذا لم تكن نائماً كأبي مخلوق طيب؟

- كنت أكتب لك البرقيات - يا سيدي - وأطيع لك اليوميات.

قلت أن تفرغ أن باجيت يرى نفسه دائماً على حق، وهو مستعد للاستهاد في سبيل ذلك! قلت: حسناً؟

- رأيت أن ألقي نظرة على المكان قبل النوم يا سيدي. كان الرجل قادماً في الممر من غرفتك، وأدركت - على الفور - أن في الأمر شيئاً غير طبيعي من الطريقة التي كان يتقرب فيها حوله. صعد الدرج المجاور للصالون بسرعة، وتبعته.

قلت: يا عزيزي باجيت، لماذا لا يصعد ذلك المسكين إلى ظهر المركب دون أن يطارده أحد؟ يبلغ الأمر أحياناً أن ينام الكثيرون على ظهر السفينة (وهو أمر كنت أراه دائماً غير مريح؛ فالبجاعة يكتسون المرأة مع بقية النفايات على ظهر السفينة في الساعة الخامسة صباحاً).

أكملت وأنا أرعد من هذه الفكرة: وعلى أية حال، فإن كنت قد ذهبت لمضايقة رجل مسكين يعاني الأرق فلا أعجب أن يتناولك ضربة.

بدأ باجيت صابراً، ثم قال: لو سمعني حتى أكمل حديثي يا سيدي. كنت مقتنعاً بأن الرجل كان يجوس قرب غرفتك حيث لأعمل له هناك! إن الممرتين الوحيدتين اللتين تقعان في نهاية ذلك الممر هما

غرفتك وغرفة الكولونيل رايس.

قلت بحذر: "رايس يستطيع العناية بنفسه دون مساعدتك يا باجيت". ثم أضفت مستدركاً: وكذلك أنا!

اقترب باجيت أكثر وتنفس بصعوبة كما كان يفعل دائماً قبل أن يقشي سراً: خيل إليّ يا مير يومئذ (والآن أنا واثق من ذلك) أنه رايرن.

- رايرن؟

- نعم يا سيدي.

هزئت رأسي وقلت: إن رايرن أعدل بكثير من أن يحاول إيقافني في منتصف الليل.

- هذا صحيح يا سيدي. اعتقد أنه كان ذاهباً لرؤية الكولونيل رايس! اجتماع سري... طلباً للأوامر!

قلت وأنا أترجع إلى الوراء: لا تشتم في وجهي يا باجيت، واضبط تنفسك أيضاً. إن فكرتك سخيفة! لماذا يريدان عقد اجتماع سري في منتصف الليل؟ إذا كان أي منهما يريد قول شيء للآخر فيمكنه أن يقول له ذلك دون إحراج أثناء شرب الشاي عصراً وبطريقة طبيعية وعرضية.

أدركت أن باجيت لم يقطع أبداً. أصرت قائلاً: شيء ما كان يحدث الليلة الماضية يا سيدي، وإلا فلماذا يهاجمني رايرن بهذه الوحشية؟

- أنت متأكد تماماً أنه كان رايرن؟

بدا باجيت مقتنعاً تماماً بذلك. إنه الجزء الوحيد من القصة الذي كان جازماً فيه، قال: يوجد شيء غريب جداً في كل هذا الأمر؛ إذ أين هو رايرين بداية؟

كان صحيحاً تماماً أننا لم نَرَ الرجل منذ أن نزلنا الياينة. لم يأت إلى الفندق معنا، وأنا لا أظنه خائفاً من باجيت في أي حال.

الأمر كله مزعج جداً. لقد اختفى سكرتير لي دون أن يترك أثراً، والسكرتير الآخر يبدو كملاكهم متكسب قاشل، ولا أستطيع اصطحابه معي في وضعه الحالي؛ فسأكون مادة سخريه أهالي كيب ناون. عندي موعد بعد ذلك في النهار لتسليم رسالة العجوز ميلراي، ولكني لن أخذ باجيت معي. تياً لهذا الرجل وآساليه التوسية!

ومع أنني كنت في مزاج سيء جداً، فقد اضطررت لتناول إفطار مؤذ مع أتاس مؤذين. نادلات هولنديات بأقدام متافقة يحتجن لنصف ساعة حتى يحضرن لي قطعة سبنة من السمك، وهذه المهزلة في الاستيقاظ الساعة الخامسة صباحاً عند الوصول إلى الميناء لكي ترى طيباً أعمش، ومسالمة رفع أيدينا فوق رؤوسنا التي اتعبتني أيما تعب.

* * *

في وقت لاحق:

حدث شيء خطير جداً. ذهبت إلى موعدي مع رئيس الوزراء وأخذت معي رسالة ميلراي المخبومة، لم يبد أن أحداً قد عبث بالظرف، ولكن كان بداخله ورقة بيضاء! أظنني الآن في ورطة كبيرة؛ لا أعرف لماذا سمحت لذلك العجوز الأحمق ميلراي أن يورطني في هذا الأمر.

إن لباجيت شهرة في إثارة التكد، وهو يظهر رضا كئيباً بشير جنوبي، كما أنه استغل اضطرابي لكي يحتلني مسؤولية صندوق القرطابية. وإذا لم يشبه نفسه فستكون الجنازة التالية التي يحضرها جنازته هو.

ومع ذلك كان علمي الإصغاء له في نهاية الأمر؛ افترض - يا سير يونسيس - أن رايرين قد سمع كلمة أو اثنين من حديثك مع السيد ميلراي في الشارع؟ تذكر أنك لا تحمل تقويضاً كتابياً من السيد ميلراي، وقد قبلت رايرين بناء على تقويمه هو.

قلت ببطء: إذن فأنت ترى أن رايرين محتال؟

كان باجيت يرى ذلك فعلاً. لا أعرف إلى أي مدى كانت آراؤه هذه متأثرة بسخطه على ما أصاب عنه. لقد نسج قضية متكاملة ضد رايرين، كما أن مظهر هذا الأخير يعزز الرأي ضده. كان وأني أن لا أفعل أي شيء في هذه المسألة. إن رجلاً سمع لنفسه بأن يُصعب أضحوكة لا يحرص على إذاعة هذه الحقيقة.

لكن باجيت (الذي لم تضعف طاقته مما تعرض له مؤخراً) كان متحمساً لاتخاذ أقوى التدابير، وقد كان له طبعاً ما أراد؛ أسرع إلى مركز الشرطة وبعث برقيات لا تحصى وأحضر مجموعة من المسؤولين الإنكليزي والهولنديين ليأكلوا ويشربوا على حسابي.

حصلنا على رد ميلراي في ذلك المساء: لم يكن يعرف أي شيء عن سكرتيري الهارب!

كانت في هذا الوضع نقطة مريحة واحدة فقط؛ فقد قلت لباجيت: إن حالنا لم تكن على أية حال حالة تسمم، لقد كانت واحدة من نوبات الصفراء العادية التي كانت نهاجمك.

رأيتَه يرمش بعينه. كان ذلك هو الهدف الوحيد الذي سجلته
ضده.

* * *

بعد ذلك :

إن باجيت متراح للجو العام، عقله يتدفق بالأفكار الذكية، ولن
يلت أن يقول إن وايرن ليس إلا ذلك الرجل الشهير ذا الباردة البنية،
وأظنه على حق؛ فعادة ما يكون على حق، ولكن الأمر كله يتطور بطريقة
كريمة. كلما أسرع في المغادرة إلى روديسيا كان ذلك أفضل.

لقد أوضحت لباجيت بأنه لن يصحني، إذ قلت له: يجب أن
تبقى هنا يا عزيزي في مركز الأحداث. قد يُطلب منك التعرف على
وايرن في أية لحظة، وإلى جانب ذلك فإن علي التفكير بسمعتي كعضو
في البرلمان الإنكليزي. لا أستطيع الخروج مع سكرتير من الواضح أنه
اشتبك مؤخراً في عراك شوارع.

جفل باجيت. إنه رجل محترم إلى الحد الذي يصبح مظهره مؤلماً
بالنسبة له. قال: ولكن ماذا ستفعل بمراسلاتك وبالملاحظات الخاصة
بخطاباتك يا سيدي؟

قلت برفقة: سأقرب الأمر.

- ستكون سيارتك الخاصة مصاحبة لقطار الساعة الحادية عشرة
صباحاً، صباح الأربعاء. لقد قمت بكل الترتيبات. هل ستأخذ السيدة
بليز بخادمة معها؟

شهقتُ قائلاً: السيدة بليز؟

- لقد أخبرتني بأنك عرضت عليها الذهاب معك.

هذا ما فعلته، وقد تذكرت هذا الآن... في ليلة الحفلة التذكيرية
بل إتني ألححت عليها كي تأتي، ولكني لم أحسب أبداً أنها ستوافق.
ورغم أنها امرأة مفرحة إلا أنني لا أرى نفسي راغباً برفقتها طوال الطريق
إلى روديسيا والعودة؛ فالتساء يحجن إلى الكثير من الاهتمام، ومن
يُغش المرء عن أمره أحياناً بشكل بغض.

قلت بعصبية: هل دعوتُ أحداً آخر للقدوم معي؟ إن المرء يفعل
هذه الأشياء في لحظات الأريحية.

- يبدو أن السيدة بليز تحسبك دعوتُ الكولونيل رايس أيضاً.

زمرت قائلاً: لا بد أنني كنت ثملاً جداً إن كنت قد طلبت من
رايس ذلك... ثملاً جداً حقاً! اسمع نصيحتي يا باجيت واجعل من عينك
المضروية هذه تحذيراً لك: لا تحضر حفلات سكر مرة أخرى.

- كما تعرف يا سيدي؛ فلنأتي لا أشرب المسكرات.

- من الأفضل أن تأخذ على نفسك عهداً بهذا إن كنت تشعر بضعف
تجاه المسكرات. هل دعوتُ أحداً آخر للقدوم معي يا باجيت؟

- لا أعرف يا سيدي.

تهدت بارتياح، ثم قلت متأملاً: بقيت الأنسة بيدتغفيلد. أظنها
تريد الذهاب إلى روديسيا لتبش عن العقام، وأنا أفكر بأن أعرض
عليها وظيفة سكرتيرة مؤقتة. أعرف أن باستطاعتها الطباعة؛ هي أخبرتني
بذلك.

ولشدة دهشتي عارض باجيت هذه الفكرة بحماسة. إنه لا يحب

آن بيدنغفيلد، وامتدّ الليلة التي تلقى فيها تلك الضربة على عينه أصبح يُظهر مشاعر عنيفة ضدها عندما يُذكر اسمها. إن باجيت مليء بالأعاز هذه الأيام.

سأطلب من الفتاة مصاحبتي لمجرد إزعاجه

* * *

الفصل الثامن عشر

(آن تستأنف روايتها)

لا أظنني سأنسى ما حييت وؤيتي لجبل تيبيل (جبل الطاولة) لأول مرة. نهضت في وقت مبكر جداً وصعدت مباشرة إلى ظهر السفينة، وهو أمر يشكل جريمة لا تُغتفر، ولكنني فررت محاولة قتل شيء للإبقاء على عزلي. كنتُ تقرب من خليج تيبيل، وكان ثمة غيوم بيضاء خفيفة تحوم فوق جبل تيبيل وتربض على سفوحه، وتحت المنحدرات في الأسفل كانت البلدة النائمة تلالاً وتلمع تحت ضوء شمس الصباح.

جعلني هذا المنظر أحبس أنفاسي، وأحسست بداخلي إحساساً غريباً من ألم الجوع الذي يتتاب المرء أحياناً عندما يرى شيئاً فائق الجمال. لست بارعة كثيراً في التعبير عن هذه الأشياء، ولكنني عرفت جيداً أنني وجدت -ولو للحظة عابرة- الشيء الذي كنت أبحث عنه منذ أن غادوت ليتل هامبلي؛ شيئاً جديداً، شيئاً لم أحلم به حتى اليوم، شيئاً يشبع توفيي الحميم إلى الرومانسية.

اقتربت الباخرة كيلموردن من الشاطئ أكثر وأكثر بصمت مطبق، أو هكذا بدا الأمر لي. كان الأمر ما زال أشبه بالحلم، ولكنني -ككل

الحالمين - لم أستطع ترك حلمي وشأنه. إننا -معشر البشر المساكين- حريصون جداً على أن لا تفقد شيئاً

رحبت أقول لنفسي دون كلل: ها هي جنوب أفريقيا... جنوب أفريقيا... جنوب أفريقيا. أنت تشاهدين العالم؛ هذا هو العالم، إنك تشاهدينه. فكوي في هذا يا آن بيدنغفيلد... إنك تشاهدين العالم.

كنت قد ظننت أنني بمفردي على ظهر المركب، ولكني الآن لاحظت شخصاً آخر ينحني فوق السياج يتأمل مثلي تلك المدينة التي تقرب بسرعة، وقد عرفته حتى قبل أن يلتفت برأسه. بدا مشهد الليلة الماضية ميلودرامياً غير حقيقي بعد أن سطعت شمس الصباح الهادئة. ماذا رأي في؟ إن تذكرتي لما قلته الليلة الماضية بغضبي، ولم أكن أقصد ما قلته... أم أنني كنت أقصده؟

التفت برأسي بعيداً بحزم، وأمعنت النظر بجبل تبيل. إذا كان رايرن قد صعد إلى هنا ليكون وجيداً فلا حاجة بي -على الأقل- لأن أعكر عليه صفو وحدته بظهوري أمامه.

ولكن لشدة دهشتي سمعت وقع أقدام خفيفة ورائي ثم سمعت صوته مرحاً وطبيعياً: آنسة بيدنغفيلد.

قلت: "نعم؟"، والتفت برأسي.

- أريد أن أعتذر لك؛ لقد تصرفت معك الليلة الماضية تصرفاً

فظاً.

قلت بسرعة: لقد كانت... لقد كانت ليلة غريبة.

لم تكن ملاحظة واضحة مفهومة، ولكنها كانت الملاحظة الوحيدة التي استطعت التفكير فيها.

- هل ستسامحيني؟

مددت يدي دون أن أنس بكلمة، فأمسكت بها، ثم قال وقد ازداد تجهمه: شيء آخر أود قوله. ربما لا تعرفين ذلك آنسة بيدنغفيلد، ولكنك متورطة في عمل خطير.

- هذا ما فهمته.

- كلا، أنت لم تفهميه. لا يمكنك أن تعرفي. أريد أن أحذرك: اتركي هذا الأمر وشأنه. إنه لا يهمك في الحقيقة، فلا تدعي فضولك يقودك إلى العبث بشؤون الآخرين. كلا، أرجوك لا تغضبي ثانية. أنا لا أتكلم عن نفسي. أنت لا تعرفين شيئاً عما قد تواجهينه... لن يوقف هؤلاء الرجال شيء. إنهم قساة جداً، وأنت في موقع خطر. انتظري إلى الليلة الماضية... إنهم يتصورون أنك تعرفين شيئاً، وفرصتك الوحيدة هي إقناعهم بأنهم مخطئون. ولكن احذري، احذري الخطر دائماً، واسمعيني جيداً؛ إذا وقعت في أيديهم في أي وقت فلا تحاولي التناكبي... قولتي الحقيقة كلها، فستكون هذه فرصتك الوحيدة.

قلت بصديق: أنت ترعبنني تماماً يا سيد رايرن. لماذا تكلف نفسك عناء تحذيري؟

لم يرد علي البعض الوقت، ثم قال بصوت منخفض: قد يكون هذا آخر شيء أستطيع فعله من أجلك. إذا وصلت إلى اليابسة قساًكون على ما أبرام... ولكني قد لا أصل إلى اليابسة.

صحت : ماذا تقول؟

- أخشى أنك لست الوحيدة على ظهر المركب التي تعرف بأني
ذو البدلة البنية.

قلت غاضبة : إذا كنت تعتقد أنني أخبرت...

هدأني بانسامة وقال : آنا لا أشك فيك يا آنسة بيدنفيلد، وإن
كنت قد قلت هذا من قبل فقد كذبت عليك، كلا، ولكن يوجد شخص
في السفينة عرف بأمرى من البداية. ما عليه إلا أن يتكلم... يُقضى علي.
ومع ذلك فأنا أراهم على أنه لن يتكلم.

- لماذا؟

- لأنه رجل يحب اللعب وحيداً، وعندما يمسك بي الشرطة
فلن أكون ذا فائدة له. أما إن كنتُ طليقاً فربما كنتُ ذا فائدة له! حسناً،
ستري ذلك خلال ساعة.

ضحك ضحكة ساخرة، ولكنني رأيت قسماً وجهه متصلب.
إن كان قد قامر بمسيره، فإنه مقامر جيد، إذ يمكنه أن يشتم وهو
خاسر.

قال كمن لا يهتم : على أية حال، لا أحسبنا منطقتي ثانية.

قلت ببطء : نعم، لا أظن ذلك.

- إذن وداعاً.

- وداعاً.

شدّ بقبضته على يدي، وللحظة اشتعلت عيناه الفاتحان الغريبتان

وهما تنظران في عيني، ثم التفت بسرعة وتركني.

سمعت صوت وقع أفداه تون على ظهر المركب، وتردد
صداها مراراً. أحسست أنني سأسمعها دائماً، وقع خطوات... تخرج
من حياتي.

اعترف - صراحةً - بأني لم أستمع بالساعتين اللتين قلنا ذلك،
ولم أتنفس ثانية بحرية إلا بعد أن وفقت على الرصيف بعد أن أنهيت
تلك الإجراءات الشكلية السخيفة التي تتطلبها البيروقراطية. لم يتم
اعتقال أحد، وأدركت أنه يوم رائع، وأني في غاية الجوع. انضمت
إلى سوزان، إذ كنتُ سأقضي الليلة معها في الفندق على أية حال. لم
يواصل المركب طريقه إلى ميناء إليزابيث ودوربان إلا في صباح اليوم
التالي. وركبنا سيارة أجرة وانطلقنا إلى فندق ماونت نيلسون.

كان كل شيء رائعاً. الشمس، والهواء، والأزهار! وقد غمرتني
فرحة كبيرة عندما فكرت كيف تكون لينل هامبلي في كانون الثاني
حيث يعمل الوحل إلى الركبتين ويكون نزول المطر محتملاً. ولم تكن
سوزان بمثل حماستي؛ فقد سافرت كثيراً بالطبع، كما أنها ليست من
النوع الذي يتفعل قبل الإفطار. وقد زجرتني بشدة عندما خرجتُ مني
صبيحة الفعّال على منظر شجرة لبلاب زرقاء عملاقة.

كانت سوزان أقل عنفاً بعد الإفطار. وقد أعطوني غرفة بجانب
غرفتها تطل على منظر جميل لمخليج تيبيل، وحدثت إلى المنظر بينما
كانت سوزان تبحث عن ملطف البشرة، وعندما وجدته وبدأت - على
القور - بوضعه على وجهها أصبحت قادرة على الإصغاء إلي.

سألناها: هل رأيته السير يوستيس؟ كان يسير خارج قاعة الطعام

عندما دخلنا. كان قد تناول لحم سمك رديئاً أو شيئاً كهذا وكان يخبر
التأدل عن رآيه فيما أكله، وقد ألقى بشرة ذراق على الأرض لكي يظهر
درجة صلايتها... ولكنها لم تكن بالصلاية التي ظنها فانهرست.

ابشمت سوزان وقالت: السير يوستيس مثلي تماماً؛ لا يجب
النهوض من نومه مبكراً. ولكن هل رأيت السيد باجيت يا آن؟ لقد قابلته
في الممر. إن كدمة سوداء تحيط بعينه. ماذا تراه فعل؟

أجبتها دون مبالاة: كان يحاول فقط إلقاءني من فوق السفينة.

كانت كلماتي هذه هدفاً للصالحين. تركت سوزان عملها بعد أن
صبغت نصف وجهها وأصرّت على معرفة التفاصيل، فأخبرتها بها.

صاحت: إن الأمر يزداد غموضاً شيئاً فشيئاً. لقد ظننت أن مهمة
مرافقة السير يوستيس ستكون المهمة الأسهل، وأنتك ستفوزين بكل
الإثارة مع تشيتشستر، ولكني الآن لست متأكدة تماماً. أرجو أن لا يلقي
بي باجيت إلى خارج القطار في ليلة مظلمة.

- أحسب أنك ما تزالين فوق الشبهات يا سوزان، ولكن إذا حدث
الأسوأ فسوف أبقى لكلا رنسى.

- لقد ذكرتني... أعطني نموذج برقية. دعيني أفكر الآن، ماذا
سأقول؟ لقد تورطت في لغز غامض شير جداً، وأرجو أن تبث لي
بألف جنيه على الفور. سوزان.

أخذت نموذج البرقية منها وأشرت إلى أن يوسعها اختصارها
قليلاً، وأن بإمكانها - إن كانت لا تحفل كثيراً بأداب التخاطب - أن
تحدف كلمة أرجوك. ولكن بدا أن سوزان مستهترة تماماً بالأمور المالية،

وبدلاً من أن تصغي إلي اقتراحاتي الهادفة للتوفير أضافت ثلاث كلمات
أخرى: "إنني أستمع كثيراً".

كانت سوزان ملتزمة بغداء مع أصدقاء لها جاؤوا لأخذها من
الفندق في الساعة الحادية عشرة تقريباً، وقد بقيت وحيدة، فتولت إلى
الأراضي المحيطة بالفندق، وعبرت خط الترام وسرت في طريق مشجر
ظليل ويارد إلى أن وصلت إلى الشارع العام. تجولت فيه أراقب المناظر
وأستمع بأشعة الشمس وبرؤية الباعة السمر يبيعون القورود والفواكه،
كما اكتشفت أيضاً مكاناً يبيعون فيه المثلجات اللذيذة. وفي نهاية الرحلة
أشترت سلة خوخ بست بنسات وعدت أدراجي إلى الفندق.

ولدهشتي وسروري وجدت رسالة في انتظارتي. كانت من مدير
المتحف، وكان قد قرأ خيراً عن وصولي في الباخرة كيلموردن، وقد
وصفتي الخبر بأنني ابنة البروفسور الراحل بيدنفيلد. كان مدير المتحف
يعرف والدي قليلاً، وكان معجباً به إعجاباً شديداً، وقد تابع يقول إن
زوجته ستشعر بالغبطة إذا جئت وتناولت معها فنانج شاي بعد ظهر
ذلك اليوم في منزلهما في ميونترغ. وقد كتب لي تعليمات بكيفية
الوصول إلى هناك.

كان جميلاً أن أرى أن والدي المسكين ما زال يذكر ويحظى بتقدير
بالغ. وقد توقعت بأن اضطر للقيام بجولة في المتحف قبل أن أقادر
كيب ناون، ولكني كنت مستعدة للمجازفة بخوض تلك التجربة. وقد
كان من شأن معظم الناس أن يروا في مثل تلك الجولة وليمة كبرى،
ولكن المرء يسأم حتى اللذائذ إذا ما تربى على وجودها في حياته صباحاً
وظهراً ومساءً.

وضعت على رأسي أفضل قبة عندي (مما تخلصت منه سوزان)
ولبست أقل أثوابي البيضاء تجعداً وانطلقت بعد الغداء. أدركت قطاراً
سريعاً إلى ميونخ ووصلت إلى هناك بعد نحو نصف ساعة. كانت
رحلة جميلة، ودنا ينطء حول قاعدة جبل قبيل، وكانت بعض الأزهار
رائحة. ولأن معلوماتي في الجغرافيا كانت ضعيفة، فلم أكن أعرف أن
كيب تاون تقع في شبه جزيرة، ولذلك فوجئت عندما خرجت من المطار
فوجدت نفسي في مواجهة البحر مرة أخرى. كان الناس يسبحون في
جو جميل هناك ممتطين الواحاً قصيرة معقوفة تحملهم فوق الأمواج.
وكان الوقت مبكراً جداً على موعد الشاي، ولذلك اتجهت إلى مهرجان
السباحة ذلك، وعندما سألتني إن كنت أريد لوحاً لركوب البحر أحببهم
بنعم على الفور. إن ركوب البحر على هذا اللوح يبدو سهلاً تماماً، ولكنه
ليس كذلك. ولن أقول أكثر من ذلك. شعرت بالغضب الشديد وكنت
أرمي اللوح بعيداً، ومع ذلك عزمتم على العودة لأحاول ثانية. ما كنت
لأرضي بأن أهزم، وعن طريق الصدفة فقط لايتت نجاحاً في محاولتي
الثانية. لأخرج وأنا أشعر بالسعادة العظيمة. إن ركوب الألواح هكذا...

إما أن تخرج ساخطاً متبرماً أو فريحاً مسروراً بنفسك.

وجدت الدارة العسمة مبدجي بعد بعض الصعوبات. كانت على
أحد جانبي الجبل معزولة عن البيوت الأخرى، وقرعت الجرس فخرج
خادم مبسم، سألته: السيدة رافيني؟

أشار إلي بالدخول وسبقني في الممر وفتح أحد الأبواب. وعندما
كنت علي وشك الدخول ترددت! أحسست برية مفاجئة، وما أن عبرت
العتبة حتى أغلق الباب ورائي بقوة.

نهض وجل من مقعده وراء طاولة وتقدم نحوي وهو يمد لي يده

ثالثاً: نحن مسرورون جداً لإقناعك بزيارتنا آنسة بيدنفيلد.

كان رجلاً طويلاً ذا لحية برتقالية اللون، وواضح أنه هولندي.
لم يبدو عليه أبداً أنه مدير متحف، والحقيقة أنني أدركت بسرعة أنني
جعلت نفسي أضحوكة.

لقد وقعت في يد العدو.



الفصل التاسع عشر

ذكري هذا بالجزء الثالث من فلم المغامرات باميليا حين كنت أجلس على مقاعد الست بنسات أكل الشكلاتة الرخيصة وأنسى أن تحدث لي نفس الأشياء التي تحدث لبطلة الفيلم! حسناً، ها هي قد حدثت بشكل عتيق، ولم يكن الأمر - على نحو ما - مستلياً جداً كما تخيلت. لا بأس في الأمر وأنت تراء على الشاشة... إذ تكون لديك تلك المعلومة المريحة بأن جزءاً رابعاً سيعقب هذا الجزء، أما في الحياة الحقيقية فليست لديك أية ضمانات على الإطلاق بأن آن المغامرة قد لا تموت فجأة في نهاية أي جزء.

نعم، كنت في مكان أحكم حصاؤه. عادت إلى ذاكرتي بوضوح كره جميع الأشياء التي قالها لي رايرين ذلك الصباح. لقد أوصاني بأن أقول الحقيقة. حسناً، أستطيع أن أفعل هذا دائماً، ولكن هل سيفيدني ذلك؟ فهل سيصدقون روايتي بداية؟ هل سيصدقون أنني قد بدأت هذا المغامرة المعجونة اعتماداً على مجرد قصاصة من الورق تضح منها راحة كرات العثم؟ بدت لي تلك حكاية لا يمكن تصديقها أبداً. في تلك اللحظة من التفكير العقلاني لمت نفسي على غيائي وسذاجتي الميلودرامية واشتقت إلى مللى المظنن في ليتل هامبلسي.

كل هذا مز في خيالي في وقت أقل من الوقت الذي يستغرقه الإخبار به. كانت حركتي الغريزية الأولى هي التراجع إلى الوراء وتحسس مقبض الباب، واتسم أسري وقال ممازحاً: أنت هنا، وستمكنين هنا.

بذلت كل جهدي لأن أنصنع الشجاعة في هذا الموقف، فقلت: لقد دُعيت هنا من قبل مدير متحف كيب تاون، فإذا كنت قد أخطأت...

- أخطأت؟ آه، نعم، أخطأت خطأ كبيراً!

ضحك بصوت أجش فقلت: أي حق لك في حجزني هنا؟ سأبلغ الشرطة...

ضحك باستهتار فجلست على كرسي وقلت ببرود: ليس بوسعي إلا أن أمتنع بأنك مجنون خطير.

- أحقاً؟

- أود أن أعلمك بأن أصدقاني يعلمون مكان وجودي تماماً، وإذا لم أعد هذا المساء فسيتأون بحثاً عني. أقممت؟

- إذن فأصدقائك يعرفون أين أنت، أليس كذلك؟ أتني واحد منهم؟

قمت بعد هذا التحدي بحساب سريع القرصي. هل أذكر السير يوستيس؟ فهو رجل معروف وقد يكون لاسمه وزن. ولكن إن كانوا على صلة مع باجيت فيعرفون أنني أكذب. من الأفضل أن لا أجازف بذكر السير يوستيس.

قلت دون إيداء اهتمام: السيدة بلير واحدة منهم، وهي صديقة أقيم معها.

قال أسري وهو بهز رأسه البرتقالي يخيت: لا أظن ذلك؛ فانت لم تربها منذ الساعة الحادية عشرة هذا الصباح، وقد استلمت رسالتنا التي تدعوك إلى المعجزة هنا وقت الغداء.

أظهرت لي كلماته هذه كيف أنهم كانوا يراقبوني عن قرب، ولكنني ما كنت لأستسلم دون معركة، فقلت: أنت ذكي جداً، ولعلك سمعت بذلك الاختراع المفيد، الهاتف؟ لقد خابرتني السيدة يلير عندما كنت أرتاح في غرفتي بعد الغداء، وقد أخبرتها وقتها عن المكان الذي سأذهب إليه بعد الظهر.

ومما زادني ارتياحاً أنني رأيت ظلاً من القلق يطفو على وجهه. كان واضحاً أنه غفل عن احتمال اتصال سوزان بي عن طريق الهاتف، وتمنيئاً لو أنها اتصلت بي فعلاً!

قال بصوت أجش وهو ينهض: هذا يكفي.

سألته وأنا ما زلت أحاول أن أبدو رابطة الجاش: ما الذي ستفعله بي؟

- سأضعك في مكان لا تسبب في أي أذى إذا ما جاء أصدقائك بحثاً عنك.

برد الدم في عروقي لبعض الوقت، ولكن كلماته التالية طمأننتني.

- غداً سَطرح عليك أسئلة لتجيب عنها، وبعد إجابتك عنها سنعرف ماذا ستفعل بك. ويمكنني أن أقول لك أيتها الفتاة أن لدينا أكثر من وسيلة لحمل الحمقى الصغار والمعادنين على الكلام.

لم تكن كلماته هذه مفرحة، ولكنها -على الأقل- إرجاء للعقوبة، فعندي فرصة حتى الغد، كان واضحاً أن هذا الرجل تابع يطيع أوامر شخص أعلى منه. أيمكن أن يكون ذلك المسؤول هو باجيت؟

نادى فجاء خادمان وأخذاني إلى الطابق العلوي، ورغم مقاومتي كشماني ثم قيادتي من يدي وقدمي، كانت الغرفة التي أخذاني إليها أشبه بعلية تحت سطح العنزل مباشرة، وكانت مغبرة ولا يظهر فيها الكثير مما يدل على أنها كانت مشغولة من قبل. انحنى الهولندي لي انحناءة ساخرة ثم انسحب بعد أن أغلق الباب وراءه.

كنت في وضع يائس تماماً، ثقيلت ودوت، ولكنني لم أستطع إرخاء وثاقي ولو قليلاً، وقد معنتني الكمامة من الصراخ. وإذا ما صدف أن جاء أي شخص إلى البيت فلن أستطيع عمل أي شيء لجذب انتباهه. سمعت أسفل مئي صوت باب يُغلق، وكان واضحاً أن الهولندي قد خرج.

كان عدم قدرتي على فعل أي شيء يثير جنوني. شددت وثاقي ثانية، ولكن القُعد صمدت. استسلمت في النهاية ثم غبت عن الوعي إما إغماء أو نوماً، وعندما استيقظت كان كل جسدي يؤلمني. كان المكان مقلعاً تماماً ثم رأيت بأن الليل لا يد وأنه تقدم لأن القمر كان عالياً في السماء ويوصل أشعته من خلال الجو المغبر. كادت الكمامة تخفني وكان التصلب والألم في جسدي لا يحتمل.

ثم وقعت عينا على قطعة من الزجاج المكسور في الزاوية. كان ضوء القمر يسقط عليها مباشرة ولقد لفت انتباهي الضوء المنعكس منها، وعندما نظرت إليها خطرت لي فكرة.

كانت يداي وساقاي عاجزين، ولكنني مع ذلك كنت أستطيع

القلب. بدأت أتحرك ببطء ودون نظام. لم يكن ذلك سهلاً إلى جانب كونه مؤلماً إلى أبعد حد حيث لم أكن أستطيع حماية وجهي بيدي، وكان من الصعب أيضاً البقاء في أي اتجاه معين.

وبدا أنني أنقلب في جميع الاتجاهات عدا الاتجاه الذي أردت الذهاب نحوه، ومع ذلك وصلت في نهاية الأمر إلى هدلي، وكادت الزجاجة تلمس يدي المقيدين.

وحتى بعد ذلك لم يكن الأمر سهلاً. لقد استغرق الأمر دهرأ حتى استطعت تحريك قطعة الزجاج بحيث أثبتتها في الحائط في وضع أستطيع معه تمرير وثاقي عليها إلى أعلى وأسفل. كانت عملية طويلة تعزق القلب، وقد أوشكت على اليأس، ولكنني في النهاية نجحت في نشر الحبال التي كانت تقيد معصمي. أما بقية العمل فكانت مسألة وقت. وعندما أعددت الدورة الدموية إلى يدي بعد فرك معصمي بقوة استطعت إزالة الكمامة عن فمي، وقد أفادني أخذ نفس كامل بضغ مررات.

وسرعان ما استطعت فك آخر عقدة، ولم أستطع الوقوف على قدمي إلا بعد مضي وقت طويل، ولكنني وقفت في النهاية أحرك ذراعي جيتة وذهاباً لكي أعيد حركة الدم إليهما، وأتمنى قبل كل شيء العثور على شيء أكله.

انتظرت نحو ربع ساعة حتى أتأكد من أنني استعدت قوتي، ثم مشيت على أطراف أصابعي إلى الباب. وكما كنت أأمل فلم يكن مقفلاً بالمفتاح، وإنما بالمزلاج فقط. فتحت المزلاج ونظرت إلى الخارج بحذر.

كان كل شيء هادئاً. كان ضوء القمر يدخل من خلال إحدى النوافذ

وينير لي الدرج العاري المغبر، وزحفت عليه بحذر. ما زال السكوك مخمياً ولكن عندما وقفت على استراحة الدرج سمعت همهمات أصوات خافتة. وقفت جامدة لبعض الوقت. كانت الساعة على الحائط تدل على أن الوقت كان بعد منتصف الليل.

كنت أدرك تماماً الأخطار التي قد تحدث لو أنني نزلت إلى أسفل لكن فضولي كان كبيراً. بدأت أستكشف المكان بحذر شديد. زحفت بهدوء أسفل إلى آخر درجة من الدرج ووقفت في الصالة المربعة. نظرت حولي ثم حسبت أنفاسي لاهثة: فقد كان خادماً صبي يجلس بجانب باب الصالة. لم يكن قد رأي، وقد أدركت في الحال من نفسه أنه كان يغط في نوم عميق.

هل أوجع أدراسي أم أنقذ؟ كانت الأصوات تخرج من الغرفة التي دخلت فيها عند وصولي. كان أحدها صوت صديقي الهولندي، أما الآخر فلم أستطع التعرف عليه وقتها، رغم أنه بدا لي مألوفاً على نحو غامض.

وفي نهاية الأمر قررت أن واجهي الأكيد هو أن أسمع كل ما أستطيع سماعه، ولو جازفت في أمر استيقاظ الخادم. عبرت الصالة بهدوء وجثت على ركبتي بجانب باب غرفة المكتب. لم أستطع سماع شيء واضح لبعض الوقت، ثم علت الأصوات قليلاً، ولكنني لم أستطع تمييز ما يقولانه.

وضعت يدي على فتحة المفتاح بدلاً من أذني. وكما تخمنت، كان أحد المتكلمين الهولندي الضخم. أما الرجل الآخر فكان جالساً خارج مجال رؤيتي. وفجأة نهض عن مقعده، ورأيت ظهره مكسواً

يشاب سوداء جليلة. عرفت من يكون حتى قبل أن يلتفت برأسه... السيد
تشتيستر!

والآن بدأت فهم كلامهما.

- ومع ذلك فهذا خطير. افترض أن أصدقاءها جاؤوا بحثاً عنها؟
كان الرجل الضخم هو الذي تحدث. أجابه تشيستر (وكان قد
هجر كلياً صوت رجل الدين الذي كان يتحله، ولذلك لا عجب أنني
لم أمتنع تعبيره): كل ذلك خدعة! إنهم لا يعرفون مكانها.

- لقد تكلمت بلهجة الواثقة تماماً.

- إنها تتكلم كذلك بالتأكيد. لقد درست الأمر وليس لدينا
ما نخشاه. على أية حال إنها أوامر «الكولونيل»، ولا أحسبك تريد
عصيانها؟

تلفظ الهولندي بشيء بلغته الخاصة. وأحسب أن ذلك الشيء
كان تراجعاً سريعاً عن اعتراضه. قال مزمجرًا: ولكن لم لا نضربها على
وأسماء؟ سيكون هذا سهلاً. القارب جاهز ويمكننا أخذها إلى البحر.

قال تشيستر متأملاً: نعم، هذا هو رأيي أيضاً! فمن المؤكد
أنها تعرف الكثير. ولكن «الكولونيل» رجل يحب اللعب بمفرده، وهو
لا يريد لأحد غيره أن يفعل ذلك.

بدأ أن شيئاً في كلماته قد ذكره بشيء أزعه. استمر قائلاً: إنه يريد
معلومات معينة من هذه الفتاة.

كان قد سكنت قبل ذكر كلمة «معلومات»، وأسرع الهولندي إلى
مقاطعته: يريد معلومات؟

- شيئاً كهذا.

قلت في نفسي: «الأماس!». وأكمل تشيستر: والآن أعطني
القوائم.

ولفترة طويلة بعد ذلك كان حديثهما غير مفهوم لي، ويبدو أنه كان
يتعلق بكميات كبيرة من الخضراوات. ثم ذكر تواريخ وأسعار وأسماء
أماكن مختلفة لم أكن أعرفها. وقد مضت نصف ساعة كاملة قبل أن
ينهايا تدقيقهما وعدتهما.

قال تشيستر: هذا جيد.

ثم سمعت صوتاً وكأنه دفع كرسيه إلى الوراء، وقال: سأخذ هذه
معي لكي يراها «الكولونيل».

- متى ستفادر؟

- في الساعة العاشرة من صباح الغد.

- هل تريد رؤية الفتاة قبل رحيلك؟

- كلا. لدينا أوامر صارمة بأن لا يراها أحد قبل مجيء «الكولونيل».

هل هي بخير؟

- ذهبتُ لرؤيتها عندما جئتُ إلى هنا للعشاء وكانت نائمة. ماذا
بخصوص الطعام؟

- قليل من الجوع لن يؤذيها. سيكون الكولونيل هنا في وقت
ما غداً، وستجيب عن الأسئلة بطريقة أفضل إذا كانت جائعة. من
الأفضل أن لا يقترب منها أحد حتى ذلك الوقت. هل قُيدت بإحكام؟

ضحك الهولندي وقال: ماذا نرى؟

ضحك الاثنان، وكذلك فعلت أنا في قرارة نفسي، ثم عندما بدا من الأصوات أنهما على وشك الخروج من الغرفة عدتُ أدراجي بسرعة. وقد كان ذلك في الوقت المناسب تماماً؛ فعندما وصلت أعلى الدرج، سمعت صوت باب الغرفة يفتح وفي نفس الوقت تحرك الخادم النائم. يبني عدم التفكير بالانسحاب عن طريق باب الصالة، ولذلك تعقّلت وعدت إلى العلية حيث جمعت وثاقي حولي واستلقيت على الأرض ثانية خشيّة أن يخطر في بالهم المجيء - والقاء نظرة علي.

ولكنهم لم يفعلوا ذلك، وبعد نحو ساعة تسللت إلى الطابق السفلي، ولكن الخادم الذي كان قرب الباب كان مستيقظاً ويترنم مع نفسه. كنت متلهفة على الخروج من البيت لكني لم أعرف طريقاً للخروج.

وفي النهاية أُجبرت على التراجع إلى العلية مرة أخرى. كان واضحاً أن الخادم يحرس الباب هذه الليلة، وبقيت هناك صابرة حتى بدأت أصوات استعدادات الصباح تصلني. تناول الرجلان إفطارهما في الصالة حيث كانت أصواتهما تصل إلى مسامعي بوضوح، وقد كان ياسي يزاد كثيراً: كيف أستطيع الخروج من البيت؟

أفنت نفسي بالصبر، فمن شأن حركة متهورة أن تفسد كل شيء. بعد الإفطار سمعت صوت تشيشيستر وهو يغادر البيت، ولعظيم ارتياحي فقد رافقه الهولندي أيضاً.

انتظرت حاسبة أنفاسي. أحليت طاولة الطعام من بقايا الإفطار، وتم الانتهاء من أعمال البيت، وفي الختام بدا أن الأعمال المختلفة

في البيت قد انتهت. تسللت خارج العلية مرة أخرى ونزلت الدرج بحذر شديد. كانت الصالة فارغة تماماً فغيرتها كالبرق وفتحت الباب ثم خرجت إلى ضوء الشمس، وهناك ركضت في المعشى الخارجي كمن مشه جنون.

عندما أصبحت خارج أسوار البيت عدت أمشي مشياً طبيعياً. كان الناس ينظرون إلي باستغراب ولم أتعجب من ذلك؛ فلأبد أن وجهي وملابسي مقطرة بالغيار نتيجة التدحرج في العلية. وفي النهاية وصلت إلى موقف للسيارات فدخلته وشرحت قائلة: لقد تعرضت لحادث وأريد سيارة تأخذني إلى كيب تاون فوراً. أريد اللحاق بالباخرة الذاهبة إلى دربان.

لم أنتظر طويلاً، فبعد ذلك بعشر دقائق كنت في السيارة أسابق الريح نحو كيب تاون، يجب أن أعرف إن كان تشيشيستر على الباخرة أم لا، ولم أستطع تقرير ما إذا كنت سأبحر عليها بنفسى أم لا، ولكني - في النهاية - قررت الإبحار على منها. ثم يكن تشيشيستر ليعرف أنني رأيت في المنزل في موزينبرغ، ولا شك أنه سيبضع فخاخاً أخرى لاصطيادي ولكني أصبحت حذرة الآن. كما أنه الرجل الذي أطارده، الرجل الذي كان يبحث عن الأكماس نياة عن «الكوثنيل» الغامض.

وأأسفاه على خفططي! فعندما وصلت إلى الرصيف كانت الباخرة، «قلعة كيلموردن»، تمخر غباب البحر، ولم تكن عندي طريقة لأعرف إن كان تشيشيستر قد أبحر عليها أم لا!

قلت متأملة: لا أعرف تماماً. أنت بالطبع ستذهبين إلى رودسيا
لمراقبة باجيت...

- وأنت؟

كان ذلك الصعوبة التي تواجهني: هل ذهب تشيشستر في
كيليمورون أم لم يذهب؟ هل اعترم تنفيذ خطته الأصلية في الذهاب إلى
دريان؟ يبدو أن توقيت مغادرته موزينبرغ كانت تشير إلى إجابة على
كلا السؤالين بالإيجاب، وفي تلك الحالة قد أذهب إلى دريان بالقطار.
تصورت أنني سأصل إلى هناك قبل وصول الباخرة، ومن ناحية أخرى
إذا ما أرسلت برقية إلى تشيشستر بخبر هروبي، بالإضافة إلى خبر
مغادرتي كيب ناوف إلى دريان، فلن يكون شيء أبسط له من مغادرة
الباخرة إما في ميناء إليزابيث أو ميناء إيست لندن وبذلك يراوغني
كلية.

كانت مشكلة معقدة، قلت: سوف نتعلم عن القطارات الداهية
إلى دريان.

- ما زال الوقت غير متأخر بالنسبة لشاي الصباح؛ سنشره في
الردهة.

غادر قطار دريان الساعة الثامنة والربع مساءً ذلك اليوم كما
أخبروني في المكتب، وفي تلك اللحظة أجلت القرار وانضمت إلى
سوزان لشرب شاي الحادية عشرة المتأخر.

سألني سوزان: هل تشعرين أنك ستجربين على تشيشستر ثانية...
الصند إذا ما تذكر بأية هيئة أخرى؟

الفصل العشرون

توجهت إلى الفندق. لم يكن في الردهة أحد أعرفه، فأسرعت إلى
الطابق العلوي وضربت على باب غرفة سوزان. سمعت صوتها وهي
تأذن لي بالدخول، وعندما رأني ألقت بنفسها علي تعاتفتني.
- آه، أين كنت يا عزيزتي؟ لقد قلقت عليك كثيراً. ما الذي كنت
تفعله؟

- كنتُ أغامر... الحلقة الثالثة من مغامرات بامبلا.

أخبرتها بكل القصة. وحين انتهيت تنهدت بعين ثم سألت بتذمر:
لماذا تحدث هذه الأمور دائماً معك أنت؟ لماذا لا يكمنني أحد ويقيدي
من يدي وقدمي؟

طمأنتها: لن تحي ذلك إن فعلوه لك، والحقيقة أنني لم أعد
حريصة إلى ذلك الحد على القيام بالمغامرات، فالقليل منها يمكن أن
يودي بالمرء.

بدت سوزان غير مقتنعة، وقد كان من شأن ساعة أو اثنتين
تفضيهما مكمنة موفقة أن تغير نظرتها بسرعة كافية. إن سوزان تحب
الإثارة لكنها تكره المنفصات. سألتني: وماذا ستفعل الآن؟

هزئت رأسي بحزن وقلت: لم أميزه بالتأكيد عندما كان يتقمص شخصية مضيفة، وما كنت لأميزه أبداً لولا الرسم الذي رسمته أنت.

قالت سوزان متأملة: أنا واثقة من أن هذا الرجل مثل محترف، وقد يخرج من البأخرة على هيئة عامل أو شيء غير ذلك، ولن تعرفه.

- أنت تشجعتي كثيراً.

في تلك اللحظة دخل الكولونيل رايس وانضم إلينا فسألته سوزان: ما الذي يفعله السير يوستيس؟ لم أراه طيلة اليوم تقريباً.

ارتسم على وجه الكولونيل -للحظة- تعبير غريب وقال: إن لديه مسألة صغيرة خاصة يتابعها وتشغله.

- أخبرنا عنها.

- يجب أن لا أروي حكايات خارج المدرسة!

- أخبرنا شيئاً... حتى لو كان عليك اختراعه من أجلنا.

- حسناً، ما رأيك إذا علمت أن «الرجل ذا البدلة البنية» كان قد أبحر في السفينة معنا؟

- ماذا؟

أحسست أن الدعاء قد غارت من وجهي ثم عادت ثانية، ولحسناً الحظ لم يكن الكولونيل رايس ينظر إلي.

- اعتقد أنها حقيقة. كانت كل الموانئ ترقبه، وقد خلع بيدلار وحمله على إحضاره معه كسكرتير له!

- هل تعني أنه السيد باجيت؟

- آه، ليس باجيت... وإنما الشخص الآخر. إنه يسمي نفسه رايرن.

سألته سوزان: هل اعتقلوه؟

قامت من تحت الطاولة بعصر يدي لكي تطمئنني، وانتظرت إجابته بشغف.

- يبدو أنه اختفى تماماً عن الأنظار.

- وكيف كان تقبل السير يوستيس لهذا الأمر؟

- اعتبرها إهانة شخصية له.

أتبحت لي فرصة لسماع وجهة نظر السير يوستيس في هذه المسألة في وقت لاحق من ذلك اليوم. كنا قد استيقظنا من قيلولة مريحة بعد الظهور حين جاء خادم يحمل رسالة، وقد دعنا الرسالة بعبارات مؤثرة لتناول الشاي مع السير يوستيس في غرفة جلوسه.

كان المسكين في حالة يرثى لها وقد أفضى لنا بمناخه، وقد شجعتنا تمتعات سوزان المتعاطفة (وهي بارعة في القيام بعمل هذا العمل).

- في البداية كان لامرأة غريبة من الوفاحة ما جعلها تُقفل في بيتي... وأحبب أن ذلك كان تصرفاً متعمداً هدفه إزعاجي. لماذا في

بيتي أنا؟ لماذا اختارت ميل هاوس من بين جميع البيوت الأخرى في
بريطانيا العظمى؟ ما هو الضرر الذي سببته لئلك المرأة بحيث تأتي
وتقتل هناك؟

تعاطفت سوزان معه بوحدة من عباراتها فمضى السير يوستيس
في سرده بنبذة أكثر أسى: وكان ذلك لم يكن كافياً، فقد جاء الرجل
الذي قتلها وأظهر من الوقاحة (بل من الوقاحة الصفيقة) ما جعله يربط
نفسه بي كسكرتير لي. سكرتيري أنا إن كنتما تصدقان! لقد شمت
السكرتيرين، ولن أبقي عندي أي سكرتير؛ فهم إما قتلة مُتخفون
أو سكارى يتشاجرون. هل رأيتما الكدمة السوداء حول عين باجيت
المضروبة؟ لا بد أنكما رأيتماها بالطبع. كيف يمكنني التحرك مع سكرتير
كهذا؟ كما أن وجهه شاحب مُصفر بغضب... وهو تماماً اللون الذي
لا يناسب سواد الكدمة. لقد أقلعت عن توظيف سكرتير عندي... إلا
إذا كانت فتاة. فتاة لطيفة ذات عينيْن صافيتين تمسك بيدي عندما أشعر
بالغضب، ماذا عنك يا آنسة آن؟ هل تقبلين بالوظيفة؟

سألته ضاحكة: كم من المرات سبتين علي الإمساك بيدك؟
رة السير يوستيس مازحاً: طوال اليوم.

ذُكرته: لن أنجز الكثير من الطياعة في تلك الحالة.

- هذا لا يهم. كل تلك الأعمال من ابتكار باجيت، إنه يرمقني
كثيراً، وأنا أعترم تركه ورائي في كيب ناوف.

- هل سيمكت هنا بعد مغادرتك؟

- نعم، سوف يستمتع تماماً بالتحري والبحث عن رايرن. هذا هو

الشيء الذي يناسب باجيت كثيراً؛ إنه يحب الدساس، لكني جاذ تماماً
في عروصي. هل تأتيين؟ ستكون السيدة بليز مرافقة قديرة، ويمكنك أخذ
عطلة من وقت لآخر لكي تُنقّي عن المعظم.

قلت بحلوة: أشكرك يا سير يوستيس كثيراً، ولكن أحسب أنني
ذاهبة إلى دريان هذه الليلة.

- لا تكوني فتاة عنيدة. تذكرني أن في روديسيا الكثير من الأسود.
سوف تحبين الأسود، فكل الفتيات هكذا.

سألته ضاحكة: هل ستكون الأسود مشغولة بالتمرن على القفزات
المنخفضة؟ كلا، أشكرك كثيراً، يجب أن أذهب إلى دريان.

نظر السير يوستيس إلي، وتنهَّد بعمق ثم فتح باب الغرفة المجاورة
ونادى باجيت قائلاً: إذا كنت قد أنهيت فيلوكت يا عزيزي فربما كان
من المناسب أن تقوم ببعض الأعمال على سبيل التغيير.

جاء غاي باجيت ووقف عند مدخل الباب، وقد جفل قليلاً
عندما رأي ردة بصوت كتيب: كنت أطبع تلك المذكرة طوال العصر
يا سيدي.

- حسناً، توقف عن طباعتها إذن. أذهب إلى مكتب المفوض
التجاري أو المجلس الزراعي أو غرفة المناجم أو أي مكان آخر واطلب
منهم أن يعيرون امرأة أخذها معي إلى روديسيا. وهي يجب أن تكون
ذات عينيْن صافيتين ولا تعاوض إمساكي بيدها.

- حاضر يا سيدي؛ سأطلب طابعة اختزال قديرة.

قال السير يوستيس بعد أن غادر السكرتير: إن باجيت رجل خبيث.
أراهن أنه سيقتر مخلوقة دميمة عمداً لكي يزعمني!

أمسكت بيد سوزان بانفعال وسحبته إلى غرفتها حيث قلت:
سوزان، يجب أن نضع الخطط... وبسرعة. إن باجيت سيقتل هنا...
أسمعيت ذلك؟

- نعم. أظن أن هذا يعني بأنني لن أذهب إلى روديسيا... وهو أمر
مزعج لأنني أريد الذهاب إلى روديسيا. كم هذا مضجراً!

- ابتهجي. سنذهبن لا محالة. لا أفهم كيف يمكنك التراجع عن
الذهاب في آخر لحظة دون أن يبدو هذا مثيراً للارتباك تماماً، وإلى
جانب ذلك فقد يستدعي السير يوستيس سكرتيره باجيت فجأة وعندها
سيكون من الصعب عليك مصاحبته في رحلته.

قالت سوزان وهي نغمزني: لن يكون هذا تصرفاً محترماً. سيتوجب
عليّ وقتها أن أنظر بوجهي الشديد له كعذر لمصاحبتها!

- ومن ناحية أخرى إذا كنتِ هناك عندما يصل سيكون الأمر كله
عادياً وطبيعياً تماماً، كما أنني أرى أن علينا أن لا نبعد الرجلين الآخرين
عن ناظرنا تماماً.

- آه يا آن، لا أحسبك تشكين بالكولونيل رايس أو بالسير
يوستيس؟

قلت بعموض: إنني أشك في الجميع، ولو قرأت آية قصة بوليسية
يا سوزان لعلمت أن المجرم يكون دائماً هو الشخص الأقل احتمالاً. لقد
كان الكثير من المجرمين رجالاً مرحجين يدين مثل السير يوستيس.

- الكولونيل رايس ليس بديناً على نحو خاص... ولا هو مرح
على نحو خاص أيضاً.

- أحياناً يكونون نحيلين وكثيرين. أنا لا أقول إنني أشبه في واحد
منهما اشتباعاً جاداً، ولكن المرأة قُلت في بيت السير يوستيس في نهاية
المطاف...

- نعم، نعم. لا حاجة للذكر هذا مرة أخرى. سوف أرافقه لك
يا آن، وإذا أصبح أكثر سمنة وأكثر مرحاً فسوف أبحث لك ببرقة على
القور أخيرك فيها! "السير ي. يسمن بطريقة تثير الريبة. احضري على
القور".

صحت: يا لروحك المرححة يا سوزان! يبدو أنك ترين الأمر قبيحاً.

قالت سوزان دون خجل: أعترف بأنني أنظر إلى الأمر على هذا
النحو، فهو يبدو أشبه بلعبة. إنها غلطتك يا آن! لقد تأثرت بروح
المغامرة عندك. لا يبدو الأمر حقيقياً. يا إلهي! لو عرف كلارنس بأنني
أجري في أفريقيا للإيقاع بعثة المجرمين لأصيب بنوبة.

سألتها ساخرة: لم لا تترقبين له وتخبرينه بذلك؟

كانت روح الدعاية تغذّل سوزان عندما يصل الأمر إلى إرسال
برقيات. فقد فكرت في القواحي بحسن نية: هذا ممكن، ستكون برقية
طويلة جداً.

لمعت عينها للفكرة وأضاف: ولكن أعتقد أن من الأولى أن
لا أفعل. إن الأرواح يريدون دائماً التدخل في كل تسلية بريئة.

قلت وأنا ألخص الموقف: حسناً. سنقومين بمراقبة السير يوستيس

تناولنا العشاء معاً في القندق. لم يظهر الكولونيل رايس لكن السير يوستيس وياجيت كانا يجلسان على طاولتهما، وقد ترك يياجيت طاولة الطعام قبل فراغنا من الوجبة ممّا أزعجني؛ إذ كنت أريد أن أودّعه. ومع ذلك يمكن أن ينوب السير يوستيس عنه دون شك. وهكذا ذهبت نحوه حين فرغت من طعامي وقلت: وداعاً يا سير يوستيس؛ سأذهب الليلة إلى دربان.

تنهد السير يوستيس بقوة وقال: هكذا سمعت. ألا تريدتي أن آتي معك؟

- كنت أود ذلك.

- أنت فتاة لطيفة. هل أنت متأكدة بأنك لن تغيري رأيك وتأتي للبحث عن الأسود في روديسيا؟

- متأكدة تماماً.

قال السير يوستيس باكتساب: على فكرة، إن يياجيت ذاهب بالسيارة بعد قليل، ويمكنه أن يأخذك إلى محطة القطارات.

قلت بعجلة: آه، لا، أشكرك. لقد طلبنا أنا والسيدة بلير سيارة أجرة.

الذهاب مع غاي يياجيت كان آخر شيء أريده! نظر السير يوستيس إليّ بإعجاب وقال: لا أظنك تحبين يياجيت. ولا ألومك؛ ذلك الحمار العنطيل البتيل... يتصرف وكأنه مظلوم، ويعمل كل شيء يستطيعه لكي يضايقني ويزعجني!

قاطعتي سوزان: أعرف لماذا علي مراقبة السير يوستيس؛ بسبب شكله وحديثه الساخر. لكنني اعتقد أن الاشباه بالكولونيل رايس يعني الماضي بعيداً في الازتياب؛ فهو على علاقة بالمخابرات. أنعرفين يا آن، أظن أن أفضل شيء يمكننا عمله هو الإصرار إليه وإخباره بالقصة كلها.

عارضت هذا الاقتراح الخطير بقوة، وأدركت أنه أحد النتائج الكارثية للزواج، ألم أسمع مراراً امرأة ذكية جداً تقول بنية امرأة تحسم جداً: "إدغار يقول..."؟ (ويكون السامع مدركاً طوال الوقت أن إدغار رجل مغفل تماماً)؛ ولأن سوزان متزوجة كانت تتوق للاعتماد على رجل في هذا الأمر.

ومع ذلك فقد وعدت بإخلاص بأن لا تنفوه بكلمة واحدة إلى الكولونيل رايس، ثم واصلنا وضع خطتنا.

- واضح تماماً أنني يجب أن أبقى هنا وأراقب يياجيت، وهذه هي أفضل طريقة لذلك. يجب أن أظاهر بأنني سأغادر هذه الليلة إلى دربان وأخذ حقائبي إلى أسفل، ولكنني سأذهب -في الحقيقة- إلى فندق صغير في المدينة. يمكنني أن أغير مظهري قليلاً والبس شعراً أشقر مستعاراً وخمراً أبيض سميكاً، وستكون لدي فرصة أفضل لمعرفة ما يتوي عمله إذا ظن أنني ابتعدت عن طريقه.

وافقت سوزان على هذه الخطة بحماسة. قمنا بالاستعدادات الظاهرية اللازمة، واستعملنا -مرة أخرى- عن موعد مغادرة القطار، وحزمت أمتعتي.

سألته ببعض الفضول: ماذا فعل الآن؟

- لقد أحضر لي سكرتيرة؛ لا يمكن أن تري امرأة مثلها! إنها في الأربعين وتلبس نظارة وحذاء ضخماً، وعليها سمٌّ الكفاءة الشديدة التي سيكون فيها موتي. امرأة دميعة الوجه.

- أين تمسك يدك؟

صاح السير يوستيس: أرجو مخلصاً أن لا تفعل ذلك! سيكون ذلك القشة التي ستقسم ظهري، حسناً، وداعاً يا ذات العينين الصاليتين. إذا اصطدت أسداً فلن أعطيك جلده... بعد الطريقة اللثيمة التي هجرتني بها!

شدّ على يدي بحرارة ثم افترقنا. كانت سوزان تنتظرني في الصالة، وكانت قد نزلت لكي تودعني.

قلت بسرعة: هيا نذهب فوراً.

أشرت إلى الخادم ليحضر سيارة أجرة، ثم سمعت صوتاً من ورائي أجفاني: اسمحي لي يا آنسة بيدنفيلد، إنني ذاهب في سيارة وأستطيع أخذك إلى المحطة مع العبيدة بلير.

قلت بسرعة: آه، أشكرك، لا حاجة لأن تعبت نفسك. إنني...

- أؤكد لك أنه لا توجد مشقة على الإطلاق. أدخل الحقائق في السيارة أيها العامل.

كنت عاجزة. كان بوسعي أن أتمنع أكثر، ولكن وخزة خفيفة من سوزان جعلتني أحترس. قلت ببرود: أشكرك يا سيد باجيت.

دخلنا السيارة جميعاً، وعندما اتطلّقتنا في الطريق إلى المدينة رحلت أفدح زناد فكري لأفول شيئاً، وفي نهاية الأمر قطع باجيت نفسه الصمت: لقد أفتت للسير يوستيس سكرتيرة قديرة جداً؛ إنها الآنسة بيتيغرو.

قلت: لم يكن يفرط في مديحها بالضبط قبل قليل.

نظر باجيت إليّ ببرود، ثم قال بأسلوب قمعي: إنها طابعة اختزال قديرة.

توقفنا أمام المحطة. ستركنا هنا بالتأكيد. التفت ومددت له يدي... ولكن لا؛ لقد أمرت قائلاً: سآتي وأودعك. الساعة الآن الثامنة وقلطارك يتحرك بعد ربع ساعة.

أعطى أوامره للحمالين. وقفت عاجزة لا أجرؤ على النظر إلى سوزان؛ فقد ارتاب الرجل. لقد عزم على التأكد من أنني ذهبت في القطار. وماذا أستطيع أن أعمل؟ لا شيء.

وجدت نفسي بعد ربع ساعة راحلة في القطار وباجيت واقف على الرصيف يلوح لي بيده مودعاً. لقد قلب الطاولة عليّ بدهاء، كما أن سلوكه معي قد تغير، فقد كان أسلوبه زاحراً بلطف مشوب بعدم الارتياح، وهو أسلوب لم يكن يتناسبه بتاتاً؛ الأمر الذي جعلني أشعر بالغيثان. كان الرجل منافقاً مدهاناً. في البداية حاول قتلي وما هو الآن يحببني؟ هل تخيل دقيقة واحدة أنني لم أميّزه في تلك الليلة على الباشعة؟ كلا، كان تكلفاً، تكلفاً أجبرني على الإدعاء له، وهو يضحك مني وقاحة طوال الوقت.

تحركت - بناء على تعليماته الخبيثة - عاجزة كحمل ودع. فُؤمّت

أمنعتي في المقصورة، وكانت ذات سريرين. كانت الساعة الثامنة واثني عشرة دقيقة، وسبتمبر قطار بعد ثلاث دقائق.

ولكن باجيت لم يكن قد حسب لسوزان حساباً. قالت فجأة: ستكون رحلة حارة جداً يا آن، وخصوصاً عند قطع صحراء كارو غداً. هل أحضرت معك بعض الكولونيا؟

يدا واضحاً أن دوري قد جاء، فصحت: آه، يا إلهي! لقد تركت زجاجة الكولونيا على طاولة الزيتة في الفندق.

وقد خدم سوزان أسلوبها الأمر؛ فقد التفتت إلى باجيت بأسلوب سلطوي وقالت: سيد باجيت، أسرع، لديك الوقت، هناك صيدلية مقابل المحطة؛ يجب أن تشتري لأن زجاجة كولونيا.

تردد، ولكن أسلوب سوزان الجازم غلب؛ فهي استبدادية بطبيعتها. ذهب إلي حيث أمرته، وثابتت سوزان بنظراتها إلى أن اختفى ثم قالت: أسرع يا آن واخرجني من الناحية الأخرى... لا تهتمي بأمر أمتعتك؛ فيمكنك إرسال يرقية بهذا الخصوص غداً. آه، ليت القطار يتحرك في موعده!

فتحت البوابة من جانب الرصيف المقابل ونزلت. لم يكن أحد يلحظني، وكنت أرى سوزان تقف حيث تركتها ترقع بصرها إلى القطار وتظاهر بأنها تتحدث معي من النافذة. صفر القطار وبدأ يتحرك، ثم سمعت أقداماً تجري على الرصيف بقوة.

انسحبت إلى ظل كشك كتب وبقيت أراقب. استدارت سوزان بعد أن كانت تلوح ببنديليها إلى القطار المبتعد وقالت مبتهجة: لقد فات

الوقت يا سيد باجيت! لقد رحلت. هل هذه هي زجاجة الكولونيا؟ للأسف لم تفكر في هذا قبل ذلك!

مراً قريباً مني وهما في طريقهما إلى خارج المحطة. كان غاي باجيت يتصيب عرقاً، ويدها واضحاً أنه ذهب إلى الصيدلية وعاد ركضاً.

- هل أحضر لك سيارة أجرة يا سيده بالير؟

لم تفشل سوزان في دورها.

- نعم، أرجوك. ألا يمكنني أن أعيدك معي؟ هل لديك عمل كثير تقوم به لسير يوستيس؟ يا إلهي! كنت أتمنى لو أن بيدنغفيلد ستأتي معنا غداً. لا أحب فكرة سفر فتاة شابة كهذه إلى دريان لوحدها، ولكنها كانت مصممة على الذهاب. يخيل إلي أن لديها هناك أحداً تحبه...

ثم ابتعدا عن مجال سمعي. يا لسوزان الذكية! لقد أنقذتني.

انتظرت بعض الوقت ثم خرجت أنا الأخرى من المحطة بعد أن كدت أضلّهم وأنا خارجة برجل... رجل كرهه المنظر ذي أنف كبير بالنسبة لوجهه.

* * *

الفصل الحادي والعشرون

لم أجد صعوبة أخرى في تنفيذ خططي. وجدت فندقاً صغيراً في شارع خلفي أخذت غرفة فيه. ودفعت تأميناً حيث لم تكن معي أمتعة وذهبت إلى النوم بهدوء.

وفي صباح اليوم التالي استيقظت في وقت مبكر وخوجت إلى المدينة لشراء حقيبة ملابس متواضعة. كانت فكرتي أن لا أفعل شيئاً لحين مغادرة قطار الحادية عشرة إلى رودسيا وهو يحمل معظم المجموعة. لم يكن من المحتمل أن يقوم باجيت بأية أعمال شائنة قبل أن يتخلص منهم، ولذلك ركب قطاراً إلى خارج المدينة وبدأت الاستمتاع بالمشي في المناطق الريفية. كان الجو بارداً نسبياً وقد سعدت لتمرير سائتي بعد الرحلة البحرية الطويلة وبعد تقييدي في موزينغ.

إن كثيراً من الأمور الكبيرة توقف على أشياء صغيرة. ارتخى رباط حذائي ووقفت لأرطه، وكان الطريق قد انعطف في زاوية. وبينما كنت منحنية أرطه حذائي جاء رجل يسير وكاد يصطدم بي. رفع قبعته وهمس معتذراً ثم أكمل طريقه، وقد خطر لي في ذلك الوقت بأن وجهه كان مألوفاً بعض الشيء لدي، ولكني لم أفكر بأكثر من ذلك في تلك اللحظة. نظرت إلى ساعتني. كان الوقت يتقدم. ودرت عائدة باتجاه كيب

تاون. وكان هناك ترام ذاهب إلى المدينة وكان عليّ أن أسرع للحاق به. سمعت وقع أقدام أخرى تجري ورائي، فقفزت إلى الترام بسرعة وكذلك فعل الذي كان يركض خلفي، وعرفته على الفور. كان نفس الرجل الذي مرّ بجاني على الطريق عندما ارتخى رباط حذائي، وبسرعة عرفت لماذا كان وجهه مألوفاً لدي. كان ذلك هو الرجل ضئيل الجسم ذو الأنف الكبير الذي اصطدمت به عندما غادرت محطة القطارات في الليلة الماضية!

أجفنت تلك الصدف، أيمكن أن يكون ذلك الرجل يتبعني متعمداً؟ قررت اختبار ذلك بالسرعة المبكئة. ضغطت على الجرس وتزلت في المحطة التالية، ولم يتزل الرجل. انسحبت إلى مدخل أحد المحلات وراقبت، فترجل عند المحطة التالية وعاد يمشي باتجاهي.

وقصحت القضية بما فيه الكفاية؛ كان هذا الشخص يلاحقني. لقد تسرعت في إصدار الحكم بغلتي، فقد أخذ انتصاري على غاي باجيت مني آخر. اشترت للترام التالي وركبته، وكما توقعت ركب ظلي فيه أيضاً. واستسلمت لبعض التفكير الجاد.

كان واضحاً تماماً بأنني اكتشفت شيئاً أكبر من الذي كنت أعرفه. إن جريمة القتل في ذلك البيت في مارلو لم تكن حادثة معزولة ارتكبتها شخص مفرد. لقد كنت أواجه عصابة، وبفضل ما كشفه الكولونيل رايس لسوزان وما سمعته في البيت في موزينغ بدأت أفهم بعضاً من أعمالها المشتمة. إنها الجريمة المنظمة، ينظمها رجل معروف بين أتباعه بأنه «الكولونيل»! تذكرت بعضاً من الحديث الذي سمعته على ظهر السفينة عن الإضراب في منطقة الراند وأسبابه، والاعتقاد بأن منظمة سرية تعمل على إثارة الاضطرابات هناك. كان ذلك هو عمل

«الكولونيل»، وكان جواسيسه يعملون وفق خطة. وقد كنت أسمع دائماً أنه لا يشارك في هذه الأعمال بنفسه، حيث حدّد لنفسه القيام بأعمال التوجيه والتنظيم. كان محدد أنه أن يكون العقل المفكر ولا يقوم بالأعمال التنفيذية الخطيرة. ولكن -مع ذلك- ربما كان موجوداً في المكان يدبر الأمور من موقع أمين.

كان ذلك -إذن- هو معنى وجود الكولونيل رايس على ظهر السفينة قلعة كيلموردن. لقد خرج وراء المجرم الرئيس. كل شيء كان ينسجم مع ذلك الافتراض؛ كان شخصاً ذا متعصب رقيق في المخابرات وعمله هو اعتقال الكولونيل.

أومات براسي وأنا أحدث نفسي... كانت الأمور تفتح لي كثيراً. ماذا عن دوري في هذه المسألة؟ ما علاقتي بالموضوع؟ هل كانوا يجرّون وراء الألباس فقط؟ هزّزت رأسي بالنفي؛ فكأننا ما كنا نقيم قيمة الألباس فهي لا تبرر المحاولات البائسة التي جرت للتخلص مني. كلا، إنني أرغم لشيء أكثر من هذا. لقد كنت أمثل تهديداً أو خطراً عليهم وذلك على نحو لا أدري أنا كنهه؛ لقد جعلتهم معلومة أعرفها (أو يظنون أنني أعرفها) حريصين كل الحرص على إزاحتي عن الطريق مهما كان الثمن... وكانت تلك المعلومة مرتبطة بالألباس بشكل أو بآخر. أحسست بالثقة في أن شخصاً واحداً يمكن أن يرشدني... إذا أراد. إنه «الرجل ذو البذلة البنية»... هاري رايسون. كان يعرف النصف الآخر من الحكاية، لكنه اختفى في الظلام! كان شخصاً ملاحقاً فاراً من الشباك التي نصبت له، والأغلب أنني لن ألتقي به ثانية أبداً.

عدت أفكر في أحداث الساعة. لن يفيد التفكير العاطفي الساذج في هاري رايسون. لقد أظهر كراهيته نحوي منذ البداية. أو أنه على

الأقل... ما قد عدت أحلم! المشكلة الحقيقية هي: ما العمل... الآن؟

أنا التي كنت أنفخر بدوري كمرافقة أصبحت مراقبة الآن، وقد كنت خائفة! لأول مرة بدأت أفقد أعصابي. لقد كنت حبة الرمل الصغيرة التي تُعيق العمل للسلس للآلة الكبيرة... وتُحِيلُ إليّ أن الآلة الكبيرة ستعامل مع الحبات الصغيرة بكل سرعة وحزم. مرة أنقذني هاري رايسون ومرة أنقذت نفسي، ولكنني أحسست فجأة بأن الاحتمالات كانت ضدي تماماً. كان أعدائي يلتفون جميعهم حولي في كل اتجاه وكانوا يقتربون مني، وإذا نصبت في القيام بهذا العمل وحيدة فسوف أهلك.

بدلتُ جهداً لاستجمع قواي، فماذا يمكنهم أن يفعلوا في نهاية الأمر؟ إنني في مدينة متحضرة... يتشرقيها رجال الشرطة في كل شبر. سأكون حذرة في المستقبل. يجب أن لا يوقعوني في فخهم مرة أخرى كما حدث في موزينبرغ.

وعندما وصلت إلى هذه النقطة في تفكيري وصل الترام إلى شارع أدربي، فخرجت منه ومشيت ببطء على الجانب الأيسر من الشارع لا أعرف ماذا أفعل. لم أكلف نفسي عناء النظر إن كان مطاردي ورائي أم لا؛ فقد كنت أعرف أنه يتبعني. دخلت مطعم كارترايت وطلبت كأسين من المشروبات لتهدئة أعصابي. أكملت الأول منهما باستمتاع كبير، وكان السائل البارد يقطر داخل حنجرتي وأنا أتلدّ به. دفعت الكأس الأولى جانباً فارغاً.

كنت أجلس على أحد المقاعد العالية ورأيت بطرف عيني متعقبي وهو يدخل ويجلس بشكل ظاهر على طاولة صغيرة قرب الباب. وأنهيت الكأس الثاني وطلت كأساً ثالثاً. إنني أستطيع -في الواقع- شرب عدد

لنجدتي. كان ذلك هو سبب حصانتي حتى الآن؛ فمَنْذ الليلة الماضية وحتى الحادية عشرة من صباح هذا اليوم كنت آمنة، أنا الآن فإن الشباك تقترب مني لتصيدي.

أسرعت وفتحت حقيبي ثم دفعت ثمن الشراب، وبينما كنت أفعل ذلك بدا أن قلبي قد توقف؛ لأنني رأيت داخل الحقيبة محفظة رجل مكسدة بالنقود؛ لا بد أنه قد أدخلها في حقيبي بخفة عندما كنت أغادر الزنزان.

وعلى الفور فقدت أعصابي. أسرعت خارج المطعم، وكان الرجل الصغير صاحب الألف الكبير يقطع الشارع مع الشرطي. وأني الرجلان وأشار الرجل الصغير إليّ بانفعال، فأطلقت ساقني للريح. رأيت أنه شرطي يعطي ولا يد أن أسبقه بمسافة، ولكن لم تكن عندي خطة وقتها. ركضت إلى شارع أدولي طلباً للنجاة فقط، وبدأ الناس ينظرون إلي. أحسست أن واحداً منهم قد يوقظني خلال دقيقة.

خطر لي فكرة فسألت لاهنة: المحطة؟

- إنها باتجاه اليمين.

أسرعت في ذلك الاتجاه؛ فالركض للحاق بالقطار أمر مألوف. دخلت إلى المحطة، ولكن بينما كنت أدخل سمعت وقع أقدام قريبة من ورائي. لقد كان الرجل الصغير صاحب الألف الكبير يظل عدو، وتكهنات بأنه سيقبضي قبل أن أصل إلى الرصيف الذي كنت أبحث عنه. رفعت بصري إلى الساعة المعلقة... الحادية عشرة إلا دقيقة واحدة. قد أستطيع فعل ذلك إذا نجحت خطتي.

وفجأة نهض الرجل الجالس قرب الباب وخرج، وقد أدهشني ذلك. إن كان يريد الانتظار في الخارج فلماذا لم ينتظر في الخارج من البداية؟ نزلت عن الكرسي وذهبت إلى الباب بخلو، ثم تراجعت بسرعة إلى الوراء؛ فقد كان الرجل يتحدث مع غاي باجيت.

ولئن كانت عندي أية شكوك من قبل فقد كان من شأن ذلك أن يؤكدتها. أخرج باجيت ساعته من جيبه ونظر إليها، وتبادلا بعض الكلمات المختصرة ثم دار السكرتير بسرعة وتوجه نحو المحطة. واضح أنه أعطى أوامره، ولكن ماذا كانت؟

وفجأة ففز قلبي من الخوف، فقد عبر الرجل الذي تبعتني إلى وسط الشارع وتكلم مع الشرطي. تكلم معه مطولاً وكان يشير بيده نحو مطعم كارترايت، وواضح أنه كان يشرح له شيئاً. فهمت الخطة على الفور؛ كانوا يريدون من الشرطة اعتقالي بتهمة أو بأخرى... ربما بتهمة النشل. كان سهلاً على العصاية أن تقوم بمثل هذا العمل البسيط، وماذا يتبع التأكيد على براءتي؟ لا شك أنهم سيكونون قد رتبوا جميع التفاصيل، فقبل وقت طويل لفقوا تهمة عن سرقة شركة دي بيرس ضد هاري رايبون وفشل في تفهيمها. ما هي الفرصة التي عندي للنجاة من مكيدة كهذه يدبرها «الكولونيل»؟

تظرت إلى الساعة المعلقة على الحائط وعلى الفور خطر لي مظهر آخر من مظاهر القضية؛ وفهمت مغزى نظر غاي باجيت إلى ساعته. كانت الساعة الحادية عشرة، وفي هذه الساعة يغادر قطار البريد إلى روديسيا يحمل معه الأصدقاء المتفذين الذين ربما كانوا سيهبون

كنت قد دخلت محطة القطارات من البوابة الرئيسة في شارع أدولي، أما الآن فقد خرجت ثانية من مخرج جانبي، وكان أمامي مباشرة المدخل الجانبي لمكتب البريد حيث بوابة الرئيسة تطل على شارع أدولي.

وكما توقعت، فإن متابعي كان قد خرج إلى الشارع ليقطع علي الطريق عندما أخرج بدلاً من أن يتبعني إلى الداخل، أو لكي يطلب من رجل الشرطة اعتقالي. وعلى الفور تسلكت وعبرت الشارع ثانية وعدت إلى المحطة. كنت أركض كالمجنونة، وكانت الساعة الحادية عشرة تماماً. كان القطار الطويل يتحرك عندما ظهرْتُ على الرصيف، وحاول أحد الحمالين وقفي، لكنني تخلصت من قبضته وفقرت على موطن العربة. وصعدت الدرجتين وفتحت الباب. لقد أصبحت آمنة؛ فالقطار كان يتحرك بعيداً!

من القطار أمام رجل يفف وحيداً عند طرف الرصيف، ولوحت له يدي قاطلة: "وداعاً يا سيد باجيت". لم أر في حياتي رجلاً يصاب بالذهول مثله؛ كان يبدو وكأنه قد رأى شيئاً.

وبعد قليل كنت أواجه المتاعب مع مفتش التذاكر، لكنني تكلمت معه بشرة متشامخة. قلت بغطرسة: أنا سكرتيرة السير يوستيس بيدلار؛ أرجو أن تأخذني إلى عربته الخاصة.

كانت سوزان تقف مع الكولونيل رايس على المنصة الخلفية للقطار، وعندما رأي الاثنين صاحاً بدهشة.

صاح الكولونيل رايس: مرحباً آنسة آن، من أين جئت؟ ظننت أنك ذهبت إلى دربان. يا لك من شخص غير متوقع!

لم تقل سوزان شيئاً، لكنني رأيت في عينيها مئة سؤال.

قلت بأسلوب رسمي: يجب أن أبلغ رئيسي بحضوري. أين هو؟

- إنه في المكتب... في المقصورة الوسطى... يملئ على الأنسة بيتيغرو البانسة عدداً لا يصدق من الرسائل.

علقت قائلة: إن هذه الحماسة للعمل تُمدّ شيئاً جديداً.

قال الكولونيل رايس: أعفد أن فكرته هي إعطاؤها عملاً يكفي لحجزها مع آلة الطباعة في مقصورتها بقية اليوم.

ضحكت. ثم ذهبت أبحث عن السير يوستيس وكان الاثنان الآخران يتبعاني. كان يجوب المقصورة ذهاباً وإياباً في مساحة ضيقة ويلقي بسيل من الكلمات على السكرتيرة البانسة التي أراها الآن لأول مرة. كانت امرأة طويلة وقوية الجسم تلبس ثوباً بنياً باهتاً ونظارة وتبدو عليها ملامح الاقتدار. أدركت أنها كانت تجد صعوبة في متابعة السير يوستيس لأن قلم الرصاص الذي كان معها كان يطير من السرعة وكانت تعبس عبوساً شديداً.

دخلت المقصورة وقلت: لقد صعدت القطار يا سيدي.

وقف السير يوستيس في وسط الجملعة المعقدة التي كان يملئها حول وضع سوق العمل وحدق إلي. لا بد أن الأنسة بيتيغرو كانت من النوع العصبي رغم ملامح الاقتدار عليها، فقد جفلت وكان رصاصة أطلقت عليها.

صاح بالفعال: "كيف وصلت إلى هنا؟" ثم سعلت الأنسة بيتيغرو فسحب يده بسرعة وقال: أه، نعم، إلى أين وصلنا؟ نعم... إن تيلمان

روس في خطابه في... ما الأمر؟ لماذا لا نكتين هذا؟

قال الكولونيل رايس بلطف: أحسب أن الأنسة بيتيغرو قد كسرت قدمها.

أخذه منها وبواه، وحقق السير يوستيس وكذلك أنا. كان في نبرة الكولونيل رايس شيء لم أفهمه تماماً.



الفصل الثاني والعشرون

(من مفكرة السير يوستيس بيدلار)

إنني أميل إلى التخلي عن يومياتي، وبدلاً من ذلك سأكتب مقالاً قصيراً بعنوان «مصيبتي مع كل سكرتير». وبالنسبة لهذا الأمر يبدو أنني أصبت بأفة، إذ تجذني في لحظة دون أي سكرتير، ثم لا تلبث أن ترى في لحظة أخرى أن لدي الكثير منهم. وفي الوقت الحالي فلنني مسافر إلى روديسيا مع مجموعة من النساء، وبالطبع فإن رايس يخرج مع المراتين الجميلتين ويتركني مع المرأة البلوى. هذا ما يحدث معي دائماً... وفوق ذلك فإن هذه عرتي الخاصة وليست عربة رايس.

كما أن آن بيدنغفيلد تصاحبني إلى روديسيا على أنها سكرتيرتي المؤقتة، لكنها كانت طوال عصر هذا اليوم في الخارج على المنصة الخلفية مع رايس تنظر بإعجاب إلى جمال ممر نهر هيكس. صحيح أنني أخبرتها بأن عملها الأساسي سيكون الإمساك بيدي، ولكنها لا تفعل حتى ذلك. قد تكون خائفة من الأنسة بيتيغرو، وإن كانت كذلك فلا ألومها؛ فلا شيء جذاب في الأنسة بيتيغرو... إنها امرأة منقرعة بقدمين كبيرتين تشبه الرجل أكثر من المرأة.

يوجد شيء غامض في آن يبتلعيلد. كانت قد قفزت إلى داخل القطار في آخر دقيقة وهي تنفخ لامتة كأنها محرك بخاري، وكأنها كانت تعدو في سباق... ومع ذلك فقد أخبرني باجيت بأنه ودعها إلى دربان الليلة الماضية! إما أن باجيت عاد للشرب ثانية أو أن للفتاة جسداً يتناسخ.

كما أنها لا تشرح شيئاً أبداً... لا أحد يشرح شيئاً. نعم: «مصيتي مع كل سكوتير». رقم ١ قاتل هارب من العدالة، ورقم ٢ شارب خمر غامض يقوم بدسائس مشببة في إيطاليا، ورقم ٣ فتاة جميلة تمتلك موهبة مفيدة في القدرة على الحضور في مكائين في آن واحد، ورقم ٤ الأنسة بيثيرو التي لا أشك أنها محتالة خطيرة متخفية! قد تكون واحدة من صديقات باجيت الإبطاليات فرضها عليّ. لن أعجب إذا ما وجد الناس كلهم أن باجيت قد خدعهم جميعاً وبصورة عامة أعتقد بأن رايرن كان أفضل المجموعة؛ فهو لم يكن يزعجني أبداً أو يوريني وجهه. لقد كان لباجيت من الوقاحة ما جعله يضع صندوق الفرطاسية هنا، ولا أحد منا يستطيع الحركة دون أن يتمرقل به.

خرجت إلى منصة القطار الخلفية متوقفاً أن يتلقاني أولئك الواقفون عليها بعبارات الترحيب، وكانت الممراتان تصغيان مفتوحتين لإحدى الحكايات عن أسفار رايس. لن أسمى هذه العربة عربة «السير پوستيس بيدلار ومجموعته» بل عربة «الكولونيل رايس وحريمه».

ثم لا بد أن تأخذ السيدة بلير صوراً سخيفة، كانت تلتقط صوراً للقطار كلما اتعلقتنا عند منحني مرعب ونحن ترتفع أعلى وأعلى، صاحت مبتهجة: هل تدركون المغزى؟ إن كنت تريد تصوير الجزء الأمامي من القطار وأنت في المؤخرة فيجب أن يكون ذلك عند أحد

المنعطفات، وعندما يكون الجبل في خلفية الصورة سيبدو المنظر خطيراً للغاية.

أوصحت لها بأن أحداً لا يمكن أن يعرف بأنها أخذت من مؤخرة القطار، فنظرت مشفقة وقالت: سوف أكتب أسفلهما "أخذت من القطار وهو يدور حول المنعطف".

قلت: يمكنك أن تكتبي هذا تحت أية صورة لقطار.

إن النساء لا يفكرن أبداً بهذه الأمور البسيطة!

صاحت آن بيدنغفيلد: إنني مسرورة لأننا مررنا من هنا في وضع النهار، ما كنت سأرى هذا المنظر لو أنني ذهبت ليلة أمس إلى دربان، أليس كذلك؟

قال الكولونيل وايس منبسمًا: نعم، كنت مستيقظين من نومك صباح الغد لتجدي نفسك في صحراء كارو، وهي صحراء حارة مُغيّرة كلها حجارة وصخور.

قالت آن وهي تنتهد وتظهر حولها مسرورة: إنني سعيدة لأنني غيرت رأيي.

كان منظرًا رائعاً. الجبال الشاهقة حولنا، ونحن نلف وتدور حولها ونصعد إلى أعلى الجبل بثبات. وسألت آن بيدنغفيلد: أهذا أفضل قطار يذهب إلى روديسيا في النهار؟

ضحك رايس وقال: في النهار؟ يا عزيزتي، توجد ثلاثة قطارات في الأسبوع فقط: أيام السبت والاثنين والأربعاء. اتعلمين أنك لن تصلي إلى الشلالات إلا يوم السبت القادم؟

قالت السيدة بليز بخت: عندها سيكون قد عرف بعضنا بعضاً معرفة جيدة. كم يوماً ستبقى في منطقة الشلالات يا سير يوستيس؟

قلت بحذر: هذا يعتمد؟

- على ماذا؟

- على كيفية سير الأمور في جوهانسبرغ. كانت فكرتي الأولى الإقامة لمدة يومين في الشلالات التي لم أرها من قبل، رغم أن هذه هي زيارتي الثالثة إلى أفريقيا... ثم أذهب إلى جوهانسبرغ لأدرس وضع الأمور في الراوند. إنني في إنكلترا أعد مرجعاً في سياسة جنوب أفريقيا، ولكن -من كل الذي سمعته- فإن جوهانسبرغ بالتحديد ستكون مكاناً غير صالح للزيارة بعد نحو أسبوع. لا أريد دواسة الأوضاع وسط ثورة عاصفة.

ابتسم رايس بشيء من التعالي وقال: أظن أنك تبائع في مخاوفك يا سير يوستيس، فلن يكون في جوهانسبرغ أي خطر كبير.

نظرت المرأتان فوقاً إليه بإعجاب كأنه بطل مظفر. وقد ضايقني ذلك كثيراً؛ فانا لا أقل بطولته عن رايس... ولكن ينقصني الجسم المناسب. إن هؤلاء الرجال الطواله الناحلين ذوي البشرة المسفوعة يحصلون على كل شيء كما يريدون! قلت بيروود: أظنك ستكون هناك.

- محتمل جداً... قد نسافر معاً.

أجبتة مبتعداً عن أي التزام: لست متأكداً من أنني لن أصكث في الشلالات طويلاً.

لماذا يحرص رايس كل هذا الحرص على ذهابي إلى جوهانسبرغ؟ أظن أن عينه على أن. قلت: ما هي خططك يا آنسة آن؟

أجابت: هذا يعتمد.

عارضتها: كنت أحسبك سكرتيرتي.

- آه، ولكن تم استبعادني. لقد كنت تمسك يد الأنسة بينغرو طوال العصر.

طمأنتها قائلاً: بوسعك القول إنني كنت أفعل أي شيء إلا هذا.

* * *

الخميس ليلاً:

لقد غادرنا كيمبرلي لنونا، وقد طُلب من رايس أن يحكي قصة سرقة اللباس مرة أخرى. لماذا تشعر النساء بإثارة لذكر أي شيء له علاقة باللباس؟

لقد كشفت أن بيدنغفيلد عن لغزها أخيراً. يبدو أنها مراسلة لصحيفة؛ فقد أرسلت برفقة كبيرة هذا الصباح من دي آر. وإذا كان لي أن أحكم من خلاله الثروة التي جرت في مقصورة السيدة بليز طوال الليل تقريباً فلا بد أنها كانت تقرأ بصوت مرتفع جميع المقالات الخاصة التي ستشرها لسنوات قادمة.

يبدو أنها كانت تتعقب من البداية آثار «الرجل ذي البذلة البنية»، وواضح أنها لم تعرفه على الياخزة كيلموردن (وفي الواقع لم تنح لها القرصة)، وهي الآن مشغولة جداً في إرسال البرقيات إلى الوطن: «كيف

خرجت في رحلة مع القاتل"، وتخرج قصصاً خيالية من طراز: "ماذا قال لي"، إلخ. وأنا أعرف كيف يتم عمل هذه الأشياء؛ فانا سأفعلها بنفسي في اليوميات التي سأكتبها عندما يتركني باجيت). وبالطبع سيقوم واحد من المحررين القديرين في صحيفة الديلي بدجيت بزيادة زرقة التفاصيل أكثر حتى إذا ما نُشرت فلن يعرف رايرن نفسه.

ومع ذلك فإن الفتاة ذكية. من الواضح أنها استكشفت بمفردها هوية المرأة التي قتلت في بيتي؛ وكانت ممثلة روسية تدعى نادينا. سألت أن ييدنفيلد إن كانت متأكدة من هذا، وردت علي بأن هذا مجرد استنتاج... على طريقة شيرلوك هولمز تماماً (ومع ذلك أعقد أنها نُقلت للصحيفة في بريطانيا على أنها حقيقة ثابتة). إن النساء يمتلكن مثل هذا النوع من الحدس... لا أشك في أن أن ييدنفيلد مصيبة تماماً في تخمينها، ولكن من السخافة أن تسمي ذلك استنتاجاً.

لا أستطيع أن أتخيل كيف وصلت حتى أصبحت ضمن هيئة تحرير صحيفة الديلي بدجيت، ولكنها شابة من النوع الذي يستطيع قتل مثل هذه الأمور. من المستحيل مقاومتها؛ فهي مليئة بالأساليب المتسلقة التي تخفي تحتها عزيمة لا تقهر. انظر كيف دخلت إلى عربيي الخاصة!

بدأت أفهم السبب. لقد قال رايس شيئاً عن ارتياب الشرطة بأن رايرن قد ذهب إلى روديسيا، وربما ذهب إلى هناك بقطار الإثنين. أظن أنهم أرسلوا برقيات إلى جميع المحطات ولم يعثروا على أحد بصفاته، لكن هذا لا يعني الكثير. إنه شاب ذاهية ويعرف أفريقيا، وربما كان متخفياً بطريقة متقنة بهيئة خادمة عجوز... بينما كان الشرطة الساذجون يواصلون يحثهم عن شاب وسم في وجهه أثر جرح يلبس ملابس أوروبية. لم أستوعب موضوع أثر الجرح هذا على الإطلاق.

على أية حال فإن أن ييدنفيلد تتعقبه، وهي تريد مجد اكتشافه لنفسها ولصحيفة الديلي بدجيت. إن الفتيات هادئات الأعصاب كثيراً هذه الأيام. ألمحت لها بأن ذلك عمل يتنافى مع طبيعة المرأة فضحكت مني وطعنتني بأن قدرها أن تبقى تطاوده، ومع ذلك كنت أستطيع أن أرى بأن رايس لم يحب ذلك هو الآخر. قد يكون وايرن في هذا القطار، وإن كان كذلك فربما يقتلنا جميعاً ونحن في أسرتنا. ذكرت هذا للسيدة بلير، ولكن بدا أنها ترحب بالفكرة، وقالت بأنني إن قُلت فس يكون هذا عنواناً مثيراً تستفيد منه أن! ها، عنوان مثير لأن!

سنسير غداً خلال منطقة بيشوانالاند وسيكون الغبار مروعاً، كما أن العصبة الصغار سيأتون إلى كل محطة ليعصك تماثيل خشبية لحيوانات صنعوها بأنفسهم، وأيضاً عرائس الذرة والسلال. أخشى أن تندفع السيدة بلير إلى الشارع كالمجنونة؛ ففي تلك اللعب سحر طبيعي أشعر بأنه سيعجبها.

* * *

مساء الجمعة :

كما كنت أخشى؛ لقد اشترت السيدة بلير وأن تسعة وأربعين تمثالاً خشبياً لحيوانات!

* * *

إن قطارات جنوب أفريقيا لا تصفر أو ترمجر عندما تريد التحرك ثانية، بل إن القطار ينسلّ مبتعداً بهدوء وترفع بصرك وأنت تشتري ثم تركز للحاق به.

يمكنني تخيل ذهول سوزان عندما رأته أسلق القطار في كيب تاون. وقد أجرينا دراسة موسعة للوضع في الليلة الأولى لسفرنا، وتحدثنا نصف الليل.

لقد أصبح واضحاً لي ضرورة القيام ببعض التكيكات الدفاعية بالإضافة إلى الهجومية؛ فقد كنت آمنة تماماً وأنا مسافرة مع السير يوستيس بيدلار وجماعته. كان هو والكولونيل رايس حاميين قوين، وقد رأيت أن أعدائي لن يرغبوا في إثارة عش زنايير كهذا. كما أنني كنت على صلة بغاي باجيت إلى حد ما، ما دعت قرية من السير يوستيس... وكان غاي باجيت هو قلب اللغز. سألت سوزان إن كانت ترى بأن باجيت يمكن أن يكون هو «الكولونيل» الغامض. إن موقعه كسكرتير تابع كان -بالطبع- عكس هذا الافتراض، ولكني رأيت مرة أو مرتين أن السير يوستيس -رغم كل أساليبه الاستبدادية- كان متأثراً كثيراً بسكرتيه. كان السير يوستيس رجلاً طبعاً بإمكان سكرتير حاذق أن يديره كيف يشاء، وقد يكون الغموض النسبي لوضعه مفيداً له في الحقيقة لأنه سيكون حريصاً على البقاء بعيداً عن الأضواء.

إلا أن سوزان نفت هذه الأفكار نفياً قوياً. رفضت الاعتقاد بأن غاي باجيت هو العقل القدير، وقالت إن الرأس الحقيقي... «الكولونيل»، كان رجلاً في مكان ما خلف الأضواء، بل وربما كان أصلاً في أفريقيا قبل وصولنا.

وافتهنا على وجود الكثير مما يؤيد وجهة نظرها، ولكني لم أكن

الفصل الثالث والعشرون

(آن تتابع روايتها)

استمتعت كثيراً بالرحلة إلى روديسيا. كنت أرى كل يوم شيئاً جديداً ومثيراً: المنظر الرائع لوادي نهر هيكس، ثم عظمة صحراء كارو المقفرة، وأخيراً ذلك الخط الرابع الممتد في بيشواتالاند، وتلك اللعب الفائقة التي يبيعها المواطنون. كنت مع سوزان نتخلف عند كل محطة متواضعة يتوقف فيها القطار، وفي كل مرة كان القطار على وشك التحرك من دوننا. كان يبدو لي أن القطار كان يتوقف متى شاء، وحالما يتوقف كانت مجاميع المواطنين تكادس عند المحطة الخاوية وهم يحملون معهم عرائس الذرة وقصب السكر وعباءات القراء وتمائيل حيوانات خشبية جميلة. بدأت سوزان على الفور في تجميع عدد من هذه الأخيرة، وسرت على منوالها... ومعظمها كانت قيمته «تيكي» (ثلاثة بنسات) وكان كل واحد مختلفاً عن الآخر؛ فمهما تمائيل لزوافات ولنمور وأفاع وحيوان العنبد الكثيب وأشكال سخيصة أخرى لمحاربين سود. لقد استمتعتني أيما استمتاع.

حاول السير يوستيس أن يمتعنا... ولكن عثاً. ما زلت أحسب أنها كانت معجزة أن القطار لم يتركنا عند إحدى المحطات على الخط.

مقتنعة تماماً؛ ففي كل موقف مشبوه كان يظهر باجيت كممثل مُدبّر.
صحيح أن شخصيته كان ينقصها الحزم والعزم اللذان يتوقعهما المرء
من زعيم مجرم، ولكن هذا الزعيم الغامض - كما قال الكولونيل رايس -
لم يكن دوره يتعدى التفكير فقط، والمقلبة الإبداعية ترتبط في الغالب
بشخص ذي بنية ضعيفة جبانة.

قاطعتني سوزان عندما وصلت إلى هذه النقطة في النقاش قائلة:
إن ابنة البروفسور هي التي تتكلم هنا.

قلت: "ومع ذلك فهذا صحيح". وسكت بعض الوقت ثم أكملت:
ليتي أعرف كيف يكون السير يوستيس ثروته!

- هل تشكّين فيه ثانية؟

- سوزان، إنني في وضع لا أملك فيه إلا الشك في أي شخص!
أنا لا أشك به حقاً... ولكنه - في نهاية الأمر - رئيس باجيت بالفعل،
وهو يملك فعلاً بيت حيل هاوس.

قالت سوزان متأملة: كنت أسمع دائماً بأنه جمع ثروته بطريقة
لا يرغب كثيراً بالحديث عنها، لكن هذا لا يعني بالضرورة جريمة... قد
يكون جمعها من المسامير الصغيرة أو من أدوية معالجة الصلع!

وافتنها على مضض، فقالت بارتباب: اتحصين أننا نسير في
الاتجاه الصحيح؟ أعني: ألا يمكن أن نكون قد شُبلنا تماماً عندما
افترضنا مشاركة باجيت في الجريمة؟ ماذا لو كان رجلاً شريفاً تماماً؟

فكرت بهذا بعض الوقت ثم هزّت رأسي وقلت: لا أستطيع
تصديق ذلك.

- لقد كانت له تفسيراته الخاصة لكل شيء.

- نـ... نعم، لكنها غير مقتنعة كثيراً. على سبيل المثال، الليلة التي
حاول فيها إلقائي من فوق السفينة كيلموردن، إنه يقول بأنه تبع رايرين
إلى ظهر المركب وأن رايرين صرعه أرضاً، ونحن نعرف أن هذا ليس
صحيحاً.

قالت سوزان كارمة: نعم، ولكننا سمعنا القصة كرواية غير
مباشرة من السير يوستيس فقط. لو أننا سمعناها من باجيت مباشرة
فربما كانت مختلفة. أنت تعرفين كيف يخطئ الناس في رواية قصة
عندما يكررونها.

فكرت في هذا الأمر ملياً، ثم قلت أخيراً: لا، لا أرى له مخرجاً؛
إن باجيت مدّنب. لا يمكنك أن تتجاهلي حقيقة أنه حاول إلقائي عن ظهر
المركب، كما أن كل الحقائق الأخرى تتسجم مع ذلك. لماذا تصرين
كثيراً على فكرتك الجديدة هذه؟

- بسبب وجهه.

- وجهه؟ ولكن...

- نعم، أعرق ماذا ستقولين. إنه وجه شير... هذا ما يبدو، ولكن
الشكل لا علاقة له بالجوهر في الحقيقة.

لم أفتح كثيراً بجدل سوزان، وانتقلنا إلى مناقشة شططنا الغورية.
كان واضحاً لي ضرورة اتخاذ موقف ماء، فلا أستطيع الاستمرار في
تجنب إعطاء تفسيرات إلى الأبد. إن حل جميع الصعوبات التي
تواجهني موجود عندي، رغم أنني لم أفكر فيه لوقت طويل... صحيفة

الدبلي بدجيت! إن صمتي أو كلامي لم يعد يؤثر على هاري رايبيرن؛ فلقد وُصم بأنه «الرجل ذو البدلة البنية»، ولم يكن ذلك خطئي أنا، أستطيع مساعدته بطريقة أفضل عن طريق التظاهر بأنني ضده. يجب أن لا يكون عند «الكولونيل» وعصابته أي اشتباه بوجود أي مشاعر من النود بيني وبين الرجل الذي اختاروا جعله كيش فداء لجريمة القتل التي حدثت في مارلو، وحسب معرفتي فإن المرأة التي قُتلَت هناك ما زالت مجهولة الهوية، وسوف أبقى للورد ناسبي وأخبره بأنها ليست سوى الممثلة الروسية المشهورة «نادينا» التي كانت تمنع باريس بفتها منذ وقت طويل. لم أكن أصدق أنهم لم يتعرفوا إلى جنتها إلى الآن، ولكن عندما علمت أكثر عن القضية - بعد ذلك بوقت طويل - أدركت كم كان الأمر طبعياً.

لم تذهب نادينا إلى إنكلترا أبداً أثناء حياتها المهنية الناجحة في باريس. كانت غير معروفة لدى الجمهور الإنكليزي في لندن، وكانت الصور التي نشرتها الصحف عن ضحية مارلو غير واضحة ولا يمكن التعرف على صاحبها، ولذلك لا عجب إن لم يكن قد تعرف عليها أحد. ومن ناحية أخرى فقد أقيمت نادينا نيتها في زيارة إنكلترا سرّاً دفيناً ولم تخير أحداً به، وقد استلم مدير أعمالها رسالة في اليوم التالي للجريمة تبدو كأنها منها تقول فيها بأنها ستعود إلى روسيا بسبب بعض الشؤون الخاصة وأنه يجب أن يعالج موضوع مخالقة العقود بأفضل ما يستطيع.

وأنا لم أعلم بهذا كله طبعاً إلا فيما بعد، ومع استحسان سوزان لهذه الفكرة أرسلتُ برقية طويلة من دي آر. وقد وصلت في لحظة سيكولوجية حاسمة (وهذا أيضاً علمته بالطبع فيما بعد). كانت الدبلي بدجيت في حاجة ماسة إلى آتباء مثيرة. وقد تم التأكد من تخميني

فثبتت صحته، وأحرزت الدبلي بدجيت قصب سبق لا يحدث إلا نادراً. «ضحية بيت ميل هاوس تم التعرف عليها بواسطة مراسلتنا الخاصة...» «مراسلتنا تسافر مع القاتل؛ الرجل ذي البدلة البنية»...

وكانت الحقائق الأساسية قد أرسلت بالطبع إلى صحف جنوب أفريقيا، لكنني قرأت مقالتي المطولة في وقت متأخر! وقد تُلقيت استحساناً وتعليقات كاملة عن طريق برقية في بولاوايو. لقد عُيِّنَت في هيئة تحرير الدبلي بدجيت، وقد أرسل إليّ اللورد ناسبي تهنئة خاصة. وقد أسند إليّ الفضل في تعقب القاتل، فيما كنتُ أنا (وأنا وحدي) أعلم بأن القاتل لم يكن هاري رايبيرن! ولكن دُعِ العالم يعتقد أنه هو... لأن هذا أفضل شيء في الوقت الحالي.



كانت حصتها حمل فرس نهر كبير ومحاررين أسودين. لدي إحساس بأن الأنسة يتيغرو لا تجني؛ وربما وات في فتاة وقحة. على أية حال فقد كانت تتجنبني قدر استطاعتها، والغريب أن وجهها كان يبدو لي مألوفاً على نحو غامض، رغم أنني لم أستطع تحديده.

أرحتنا أنفسنا معظم الصباح، واعتزمنا أن نخرج بعد الظهر بالسيارة إلى ماتوبوس لرؤية قبر روديس، ولكن السير يوستيس غير رآه. كان مزاجه سيئاً جداً (كحالها في صباح اليوم الذي وصلنا فيه إلى كيب تاون عندما ألقى بجة الخوخ على الأرض فانهزمت)؛ واضح أن الوصول إلى أي مكان في وقت مبكر من الصباح يعكر مزاجه، وقد سبب الحملين، وسبب التادل وقت الإفطار، وسبب كل إدارة الفندق، ولا شك أنه كان يرغب بسبب الأنسة يتيغرو التي كانت تحوم في المكان حاملة قلما ودفر ملاحظاتها، ولكني لا أحسب أن بوسع أحد (حتى السير يوستيس) أن يجرؤ على شتم الأنسة يتيغرو؛ فهي تماماً مثل أولئك السكرتيرات القديرات في الروايات. وقد أنقذت زرافتنا العزيزة في الوقت المناسب؛ إذ شعرت بأن السير يوستيس يوشك على تحطيمها على الأرض.

وعودة إلى حملتنا، فبعد أن غير السير يوستيس رأيه قالت الأنسة يتيغرو إنها ستبقى في البيت خشية أن يحتاجها، وفي الدقيقة الأخيرة أرسلت سوزان رسالة تقول فيها إنها تعاني من الصداع. وهكذا ذهبت أنا والكولونيل رايس في السيارة وحدنا.

إنه رجل غريب. لا يلاحظ المرء ذلك عندما يكون في مجموعة، ولكن عندما يكون المرء معه وحده يشعر بقوة شخصيته المسيطرة. إنه يصبح أكثر نكتماً، ومع ذلك يبدو أن صمته يقول أكثر مما يمكن أن يقول كلامه.

الفصل الرابع والعشرون

وصلنا إلى بولاوايو في وقت مبكر من صباح يوم السبت، وقد خيب المكان آمالي. كان حاراً جداً وكرهت الفتدق، كما أن السير يوستيس بدا هو الآخر شديد التجهم والشك. وأحسب أن ما أزعجه هو حيواناتنا الخشبية، ولخصوصاً الزرافة الكبيرة. كانت زرافة ضخمة ذات رقبة شديدة الطول وعين زائفة وذيل قصير واهن... كانت ذات شكل مميز، وكان لها سحرها، وقد وقع نزاع يخصوص من منا هي صاحبتها: أنا أم سوزان؛ فكل واحدة منا ساهمت بجزء من ثمنها. وقد جادلث سوزان بأنها الأكبر سناً وأنها متزوجة، أما أنا فقد تمسكت بموقفي بأنني كنت أول من لاحظ جمال الزرافة.

في غضون ذلك يجب أن أعترف بأن هذه التماثيل قد احتلت مساحة كبيرة من مقصورتنا. إن حمل تسعة وأربعين حيواناً خشبياً بأشكالها الغريبة والكبيرة وهي مصنوعة من الخشب الهش يُعدّ مشكلة إلى حد ما، وقد أثقلنا اثنين من الحملين حمل كل منهما كومة من هذه التماثيل، وأسقط أحدهما على الفور مجموعة رائعة من النعام فكثر رؤوسها. ويعد هذا التحذير، قمت مع سوزان بحمل ما نستطيع منها وساعدنا في ذلك الكولونيل رايس، ووضعت الزرافة الكبيرة بين ذراعي السير يوستيس. وحتى الأنسة يتيغرو المنضبطة لم تغلب من ذلك، حيث

كان هذا ما حدث عندما توجهنا بالسيارة إلى ماثيوس عبر شجيرات الغابات ذات الألوان الصفراء والخضراء. بدا كل شيء صامتاً على نحو غريب... ما عدا سيارتنا، التي أحسب أنها أول سيارة فورд صنعها إنساناً كان فرشها ممزقة على شكل شرائط، ورغم أنني لا أعرف شيئاً عن المحركات إلا أنني أستطيع أن أضمن بأن محركها لم يكن أحسن حالاً من فرشها.

وشيثاً تشيئاً أخذ شكل الطبيعة حولنا يتغير؛ ظهرت صخور كبيرة وقد تجمعت على هيئة أشكال غريبة، وأحسست فجأة بأنني دخلت في عصر بدائي. بدا لي للحظة أن رجال ثياندرتال حقيقون بالنسبة لي كما كانوا بالنسبة لأبي.

التفت إلي الكولونيل رايس وقلت حالمة: لا بد أنه كان يعيش عمالة ذات يوم، وأطفالهم كانوا كأطفال اليوم... يلعبون بالحصى ويكومونها ثم يفككونها، وكلما استطاعوا الإيقاع عليها متوازنة كلما شعروا بالسرور أكثر. ولو كان لي أن أطلق على هذا المكان اسماً لأسميته «بلد الأطفال العمالة».

قال الكولونيل رايس بهدوء: ربما كنت أقرب إلى الصواب منا تدركين، فما يميز أفريقيا هو كونها بسيطة وبدائية وكبيرة.

أومأت برأسي باستحسان وقلت: أنت تحبها، أليس كذلك؟

- بلى، ولكن العيش فيها فترة طويلة يجعل الإنسان قاسياً؛ تصح نظرة المرء إلى الحياة والموت نظرة استخفاف.

قلت وأنا أفكر في هاري رايسن الذي كان أيضاً كذلك؛ نعم، ولكن يصبح المرء قاسياً مع المخلوقات الضعيفة؟

- تختلف الآراء يا آنسة آن حول تعريف «المخلوقات الضعيفة».

كان في صوته نبرة جدية كادت تجفني. شعرت أنني لا أعرف عن هذا الرجل الجالس بجاني إلا القليل جداً. قلت: أحسب أنني كنت أقصد الأطفال والكلاب.

- أصدقك القول بأنني لم أكن قاسياً مع الأطفال أو الكلاب أبداً. إذن فأنت لا تصنفين النساء ضمن «المخلوقات الضعيفة»؟

فكرت ثم قلت: لا، لا أظنني أصنفهن كذلك... رغم أنني أظن أنهن ضعيفات بالفعل. أعني أنهن ضعيفات في أيماننا هذه، ولكن أبي كان يقول دائماً إن الرجال والنساء الأوائل كانوا يطوفون العالم معاً متساوين في القوة... كالأسود والنمور!

قاطعتني الكولونيل رايس بخبث: والزرافات؟

ضحكت؛ فقد كان الجميع يسخرون من تلك الزرافة. قلت: والزرافات أيضاً!

- وهل ما يقال صحيح؟ أقصد أن النساء يمشقن الفؤاد؟

- أحسب صحيحاً تماماً... إذا أردت الصدق. يظن المرء أنه معجب بالصفات المخنوقة، ولكن عندما يقع في الحب فإنه يوتد إلى البدائية حيث القوة الجسدية هي أهم شيء. ولكني لا أؤمن بأن هذه هي النهاية. إن كنت تعيش في ظروف بدائية فإن هذا صحيح، لكنك لا تعيش في هذه الظروف... وهكذا فإن الصفات الخلقية، وليس الخلقية، هي التي تنتصر في النهاية.

قال الكولونيل رايس متأملاً: في النهاية تقعين في الحب... وتخرجين منه. هل هذا ما تقصدينه؟

- ليس تماماً، ولكنك تستطيع وضع الأمر على هذا النحو إن شئت.

- لكني لا أعتقد أنك قد خرجت من الحب يا آنسة آن؟

اعترفت صراحة: نعم، لم أخرج.

- ولا حتى وقعت في الحب؟

لم أجيء، وتوقفت السيارة عند وجهتنا المقصودة وانتهى الحديث عند ذلك. خرجنا وبدانا الصعود البطيء لرؤية العالم، شعرت بقليل من عدم الارتياح من صحبة الكولونيل رايس، ولم تكن هذه هي المرة الأولى. لقد أخفى أفكاره جيداً وراء عينييه السوداوين اللتين لا يخترقهما شيء. أخافني قليلاً... كان دائماً يخيفني؛ فلم أعرف أبداً موطن قدمي معه.

تسلقنا بصمت إلى أن وصلنا إلى المكان الذي يرقد فيه روديس تحرسه صخور عملاقة؛ مكان غريب مخيف بعيد عن أعين الناس يُشيد -دون توقف- أنشودة الجمال القاسي.

جلسنا هناك صامتين لبعض الوقت، ثم نزلنا مرة أخرى، لكننا انحرفنا قليلاً عن الطريق. كانت الأرض أحياناً وعرة وقد وصلنا مرة إلى متحدر شديد أو صخرة كانت حادة الانحدار.

ذهب الكولونيل رايس أولاً ثم التفت ليسانديني وقال فجأة: "من الأفضل أن أرفعك"، ثم حملني بحركة سريعة من يده، وأحسست بقوة عندما أنزلني وأبعد قبضته عني؛ رجل حديدي بعضلات صلبة. ومرة أخرى أحسست بالخوف، وخصوصاً لأنه لم يتحرك جانباً لكنه وقف أمامي مباشرة يحدق إلى وجهي.

قال فجأة: ما الذي فعلته هنا يا آنسة بيدنفيلد؟

- أنا غمجرة تشاهد العالم.

- نعم، هذا صحيح. إن مراسلة الصحيفة هي مجرد غطاء. ليست لديك روح الصحيفة؛ أنت خرجت على مسؤوليتك الخاصة... تحاولين الإمساك بالحياة. لكن هذا ليس كل شيء.

ما الذي يحاول حملي على إخباره به؟ كنت خائفة... خائفة. نظرت إلى وجهه مباشرة. عيناها لا يمكنهما إخفاء الأسرار مثل عينيّه، لكنهما تستطيمان نقل الحرب إلى أرض العدو.

سألته عائدة: ما الذي فعلته أنت هنا يا كولونيل رايس؟

ظننت لبعض الوقت أنه لن يرد علي، وبدأ واضحاً أنه فوجئ بسؤالي. وفي نهاية الأمر تكلم، وبدأ أن كلماته تعطيه شيئاً من السرور المتجم: لاحق الطموح... هذا فقط، ألاحق الطموح!

قلت ببطء: يقولون إنك في الحقيقة مرتبط مع الحكومة... وأنك في المخابرات. هل هذا صحيح؟

هل كنت متوهمة أم أنه تردد لحظة بسيطة قبل أن يجيبني؟

- أؤكد لك -يا آنسة بيدنفيلد- بأنني هنا بصفتي الفردية المحضة كشخص يسافر لإمتاع نفسه فقط.

وعندما فكرت ملياً في هذا الرد لاحقاً رأيت أنه رد غامض بعض الشيء، ولعله قصد أن يكون هكذا.

عدنا إلى السيارة بصمت، وركبنا وانطلقنا وكل منا غارق في

أفكاره. وفجأة، ولشدة دهشتي، أمسك بيدي وقال بلطف: آه، أنا أريدك. هل تزوجتي؟

ذهلت تماماً، ثم قلت متعجبة: آه، لا، لا أستطيع.

- ولم لا؟

- إنني لا أهتم بك من هذا الجانب؛ لم أفكر بك أبداً بهذه الطريقة.

- فهمت. هل هذا هو السبب الوحيد؟

كان علي أن أكون صادقة. فهذا حق له علي، ولذلك قلت: لا، ليس السبب الوحيد. إنني... إنني... أهتم بشخص آخر.

قال ثانية: فهمت. وهل كان هذا صحيحاً في البداية؟ عندما رأيتك أول مرة في السفينة كيلموردن؟

- لا. حدث ذلك... بعدها.

- فهمت.

قالها للمرة الثالثة، ولكن في هذه المرة كان في صوته رنة متعمدة جعلتني ألثقت وأنظر إليه. كان وجهه أكثر تجهيلاً من أية مرة رأيتة فيها. قلت متلعثمة: ماذا... ماذا... ماذا تعني؟

نظر إلي نظرة مسيطرة لا يسير غورها ثم قال: فقط... أعرف الآن ما يتوجب علي عمله.

جعلتني كلماته ارتعد. كان وراءها عزم لم أفهمه، وقد أخافني ذلك. ولم يقل أحدنا أي كلمة أخرى إلى أن وصلنا إلى الفندق. ذهبت

إلى سوزان مباشرة، وكانت مستلقية على السرير تقرأ ولم تكن تبدو وكأنها مصابة بالصداع على الإطلاق. قالت: هنا ترقد المتطفلة الزائدة التي لا يريدنا أحد، والتي كانت سابقاً مرافقة لبقّة... ماذا حدث يا عزيزي أن؟

أحسست بأن من غير الإنصاف أن أخبرها عن الكولونيل رايس، ولكن سوزان حادة الذكاء، وأحسب أنها أدركت وجود شيء في الأمر. وقد سألتني: هل أصبت بتزلة برد يا أن؟ يبدو من السخف قول هذا في هذا الجو الحار، ولكنك ترتجفين.

- لا شيء. أعصاب... أو أنني أشعر بالخوف. ما زلت أشعر أن شيئاً سيخيفاً سيحدث.

قالت سوزان بحزم: لا تكوني سخيفة. دعينا نتحدث عن شيء مشوّق، أن، بخصوص أحجار الألماس تلك...

- ماذا بها؟

- لست متأكدة أنها في أمان معي. لم يكن في ذلك بأس في السابق، فما كان أحد ليحسب أنها بين أغراضي، ولكن الجميع يعرفون الآن أننا صديقتان، ولذلك فسأكون موضع اشتباه أنا الأخرى.

- لا أحد يعلم أنها في بكرات الأفلام. إنه مكان رائع لإخفائها فيه، ولا أظننا سنجد مكاناً أفضل.

وافقتني بارتياح، ولكنها قالت بأننا ستناقش هذا ثانية عندما نصل إلى الشلالات.

رجل قطارنا في الساعة التاسعة. كان مزاج السير يوستيس ما زال سيئاً، وبدت الأنسة يينغرو أكثر خضوعاً. وكان الكولونيل رايس كما هو تماماً، بحيث أحسست بأنني كنت أحلم بكل ذلك الحديث الذي دار بيننا في طريق العودة.

نمت نوماً عميقاً تلك الليلة على سريري القاسي أتصارع مع الأحلام المخيفة والغامضة. ثم استيقظت وأنا أشعر بصداع، وخرجت إلى المنصة الخلفية للعبارة. كان الجو منعشاً وجميلاً، وكانت الغابات المشموجة تكسو التلال في كل مكان. أحببت ذلك المكان... أحبته أكثر من أي مكان رأيته من قبل. نعمت وقتها أن أتمكن من شراء كوخ صغير وسط الأشجار لأعيش فيه دائماً... دائماً.

وقبل الساعة الثانية والنصف ناداني الكولونيل رايس وأشار إلى ضباب رقيق على شكل باقة أزهار بيضاء كان يحوم فوق منطقة مكسوة بالأشجار، ثم قال: إنه الرذاذ المتطاير من الشلالات؛ لقد اقترنا منها.

كنت ما زلت غارقة بذلك الإحساس بالنشوة الحاملة الذي جاءني بعد إيليني الفلقة. لقد انغرس في نفسي بقوة إحساس بأنني جئت إلى موطني... موطني! ومع ذلك لم أكن قد جئت إلى هذا المكان من قبل أبداً. أم أنني قد جئت إليه في الأحلام؟

انتقلنا من القطار إلى الفندق مشياً على الأقدام. كان الفندق مبنى كبيراً أيضاً زُودت نوافذه كلها بالشبك اللواعة من البعوض، ولم تكن هناك طرق ولا بيوت.

خرجنا إلى الشرفة، وما أن رأيت المشهد حتى شهقت. كانت

الشلالات هناك على بعد نصف ميل أمامنا، ولم أُرَ في حياتي أي شيء يمثل هذه العظمة وهذا الجمال... ولن أراه أبداً.

قالت سوزان عندما جلسنا لتناول الغداء: آه، إنك مخبولة! لم أرك على هذه الحالة من قبل أبداً.

ثم نظرت إلي نظرة استغراب، فضحكت وقلت: "أحقاً؟". ولكنني أحسست بأن ضحكتي لم تكن طبيعية، فأضفت قائلة: كل ما في الأمر أنني أحببت المكان.

« الأمر أكثر من ذلك.

ظهر شيء من التجهم على وجهها... تجهم خفية وقلق.

نعم، لقد كنت سعيدة، ولكن كان لدي -فوق ذلك- إحساس غريب بأنني أنتظر شيئاً... شيئاً كان سيحدث عما قريب. كنت متفلسة وقلقة.

بعد أن شربنا الشاي خرجنا نتمشى ثم ركبنا عربة يدفعها رجلان سود مبتسمون على سكة القطار نزولاً باتجاه الجسر. كان منظرنا رائعاً؛ الهواء الكبير أمامنا والماء المتدفق في الأسفل، وغلالة الضباب من رذاذ الماء التي كانت تنفجر من وقت لآخر لمدة قصيرة ليظهر شلال الماء ثم تعود لتتغلغل ثانية كغمر غامض. كان ذلك بالنسبة لي هو ممكن سحر الشلالات؛ طبيعتها الغامضة التي لا تُسَمَّ نفسها للحواس. تعتقد دائماً بأنك ستري... ولكنك لا ترى أبداً.

عبرنا الجسر ومشينا ببطء على جانب الممر الذي كان محدداً بأحجار بيضاء على الجانبين ويلتف حول حافة الممر الضيق، وفي

النهاية وصلنا إلى فسحة كبيرة يتفرع منها - إلى اليسار مثلاً - طريق ينزل إلى الهوة السحيقة.

أوضح الكولونيل رايس: إنه وادي النخيل. هل تنزل، أم تترك ذلك إلى الغد؟ سيستغرق النزول بعض الوقت، والتسلق منه متعب.

قال السير يوستيس حازماً: ستترك هذا إلى الغد.

لقد لاحظت أنه لا يحب القيام بالأعمال التي تتطلب جهداً عضلياً بالغاً. وكان يتقدمنا ونحن في طريق العودة، وفيما كنا نسير مرورنا بمواطين نحلي يمشي بيده ويخلفه امرأة تبدو وكأنها كانت تحمل كل أغراض البيت فوق رأسها!

دمدمت سوزان قائلة: عندما أحتاج الكاميرا لا تكون معي أبداً.

قال الكولونيل رايس: هذه فرصة ستكرر كثيراً يا مبيدة بلير، فلا تحزني.

وصلنا مرة أخرى إلى الجسر، وواصل الكولونيل حديثه: هل نذهب إلى غابة قوس قزح؟ أم نخافون الليل؟

صحبته أنا وسوزان، أما السير يوستيس فقد عاد إلى الفندق. غاب أهلي في غابة قوس قزح؛ فلم يكن فيها الكثير من أقواس قزح، وقد نُقعتا بالماء نفعاً، لكننا كنا نلمح الشلالات من وقت لآخر في الجهة المقابلة لنا وأدركنا كبر حجمها. أه، أيتها الشلالات، كم أحبك وما يقين أحبك أبداً!

عدنا إلى الفندق تماماً في الوقت الذي يسمح لنا بتغيير الملابس

قبل وجبة العشاء. يبدو أن السير يوستيس قد أخذ موقف كراهية أكيدة من الكولونيل رايس، ومازحته (أنا وسوزان) بلفظ لكنا لم نحصل على نتيجة كبيرة.

بعد العشاء انسحب إلى غرفة جلوسه وسحب معه الأنسة بيتيغرو. تحدثت وسوزان مع الكولونيل رايس لبعض الوقت، ثم أعلنت وهي تتشاب بأنها ذاهبة إلى النوم، ولم أحب البقاء وحيدة معه ولذلك نهضت وذهبت لغرفتي.

ولكني كنت أكثر انفعالاً من أن أستطيع النوم. استلقيت على كرسي وسلمت نفسي للأحلام، وكنت طوال الوقت أحس بأمر يقترب شيئاً فشيئاً...

سمعت أحدهم يديق على الباب فخفت. نهضت وذهبت إلى الباب، فوجدت ولداً أسود صغيراً يحمل رسالة قدمها لي. كانت مُعنونة إليّ بخط لا أعرفه، وأخذتها وعدت إلى الغرفة. وقفت هناك أحملها، وفي النهاية فتحتها. كانت قصيرة جداً!

"يجب أن أراك. لا أجرو على المحمي. إلى الفندق. هلاً جنت إلى الفسحة القريبة من وادي النخيل؟ أرجو أن تأتي إحياء لذكرى الغرفة رقم ١٧، الرجل الذي عرفته باسم هاري رايسين."

خفق قلبي إلى حد الاختناق. إذن فقد كان هنا! أه، لقد عرفت ذلك... عرفت ذلك طوال الوقت! لقد شعرت بأنه قريب مني؛ ولقد جئت إلى مخبئه دون قصد مني.

لفتت وشاحاً على رأسي ومشيت إلى الباب. يجب أن أكون حذرة؛ فهو ملاحق ويجب أن لا يراني أحد آفأله. ذهبت إلى غرفة سوزان.

كانت تغط في نوم عميق وكنت أسمع أصوات أنفاسها المنتظمة.

السير يوستيس؟ وقفت خارج باب غرفة جلوسه. نعم، كان يملئ رسائله على الأتسة بيتيغرو، وكنت أسمع صوتها الرتيب وهي تكرر وراهم: "ولذلك أغامر في القول بأنه حتى تعالج مشكلة العمال الحلوتين...". توقفت حتى يتابع هو، وسمعته وهو يتفوه غاضباً بشيء.

أكملت سيرتي. كانت غرفة الكولونيل رايس فارغة ولم أره في الردهة، وكان هو الرجل الذي كنت أخشاه أكثر من الجميع! ومع ذلك، لا أستطيع أن أضيع مزيداً من الوقت. تسلفت بسرعة خارج الفندق وسلكت الطريق المؤدي إلى الجسر.

عبرته ووقفت هناك أنتظر في الخفاء. إذا كان أحد يتبعني فسوف أراه وهو يعبر الجسر. لكن الدقائق مرت ولم يأت أحد؛ لم يكن أحد يتبعني. استندت وسفكت العمر المؤدي إلى الفسحة، وخطوت ست خطوات أو قريباً من ذلك ثم وقفت؛ فقد سمعت صوت خشخشة خلفي. لا يمكن أن يكون هذا شخصاً تبعني من الفندق. إنه شخص موجود هنا أصلاً، ينتظر.

وعرقت فوراً -دون أي سبب أو منطق ما عدا الغريزة- أنني أنا المهددة. كان ذلك نفس الشعور الذي انتابني في السفينة كيلموردن تلك الليلة... غريزة مؤكدة تحذوني من الخطر.

التفت إلى الورا بجملة... لا شيء غير الصمت. تقدمت خطوة أو خطوتين، وسمعت مرة أخرى تلك الخشخشة. نظرت ورائي ثانية وأنا ما زلت أمشي، وظهر شيخ رجل من خلال الظلال، وقد عرف أنني رأيته فقفز إلى الأمام يطاردني بشدة.

كان الجو أكثر ظلمة من أن أميّر أحداً. كل ما استطعتُ تمييزه هو أنه رجل طويل وأوروي وليس مواطناً أفریقياً، وأطلقت ساقتي للريح. سمعته يخطط الأرض بقدميه ورائي فأسرعت أكثر وأنا أركز بصري على الحجارة البيضاء التي كانت توضع لي الطريق، حيث لم يكن القمر ظاهراً في تلك الليلة.

وفجأة شعرت بقدمي بأن لا شيء تحتها. وسمعت الرجل ورائي يضحك ضحكة شريرة مخيفة ترددت أصدائها في أذني، وأنا أسقط... فزولاً... فزولاً إلى النهاية أسفل مني بعيد.

* * *

الفصل الخامس والعشرون

جلود حيوانات كبيرة وأنياب مختلفة من العاج معلقة عليها. كنت مستلقية على أويكة خشنة مغطاة أيضاً بالجلود، وكانت ذواعي اليسرى ملفوفة كلها، متصلة تؤلم. في البداية اعتقدت أنني كنت وحيدة ثم رأيت خيال رجل يجلس بيني وبين الضوء ورأته باتجاه النافذة. كان يجلس جامداً وكأنه نحت من خشب. كان في رأسه وشعره الأسود القصير شيء مألوف لدي، ولكنني لم أجري على ترك خيالي يفضل بعيداً، وفجأة التفث وجسدت أنفاسي. كان هاري رايرين... هاري رايرين يلحمة ودمه.

تهنئ وجاء نحوي وقال بقليل من الحرج: أشعرين بتحسن؟
لم استطع الرد عليه؛ وكانت الدموع تنهمر من عيني. كنت ما أزال ضعيفة، ولكنني أمسكت يده بكلتا يدي. لو كان يوسعي فقط أن أموت على هذه الحال وهو يقف بنظر إلى نظيراته الجديدة تلك.

قال: "لا تبكي يا آن، أوجوكت لا تبكي. أنت الآن في أمان". ثم ذهب وأحضر كوباً وقدمه لي: اشربي قليلاً من هذا الحليب.
شربت طائفة. استمر يتحدث بنية منخفضة ملاطفة كما لو أنه كان يخاطب طفلاً: لا تسأليني أي سؤال الآن. نامي ثانية، وستعود لك قوتك شيئاً فشيئاً. سأذهب عنك إن شئت.

قلت بالحاح: لا... لا... لا.

قال: "إذن سأبقى". ثم أحضر كرسيّاً صغيراً إلى جانبي وجلس عليه. وضع يده على يدي، وبعد أن هدأت والارتحت ذهبت في سبات عميق مرة أخرى.

لا بد أن الوقت كان مساءً عندما لفتني عندما استيقظت ثانية كانت

استعدت وعيني بيطة وألم. وعيت على ألم في رأسي وألم حاد في ذراعي اليسر عندما حاولت الحركة، وبدأ كل شيء غير حقيقي أشبه بحلم. ارتسمت أمامي كوابيس، وشعرت بأنني أسقط... أسقط ثانية. مرة بدا وجه هاري رايرين أمامي وهو قادم لي من وسط الضباب، وكدت أنخيل أن ذلك حقيقي، ثم ابتعدت هذه الرؤية ثانية وهي تسخر مني. ومرة تذكرت شخصاً يضع كوباً بين شفتي وشربته منه، انهم وجه أسود في وجهي، وجه شيطان، وصرخت. ثم الأحلام ثانية... أحلام طويلة مشوشة كنت أبحث فيها عن هاري رايرين لأحذره... أأحذره من ماذا؟ لم أكن أعرف ذلك. ولكن كان يوجد خطر... خطر كبير... وأنا وحدي كنت أستطيع إنقاذه. ثم الظلام ثانية؛ الظلام الرحيم والنوم الحقيقي.

ثم استيقظت أخيراً من جديد. لقد انتهى الكابوس الطويل، وتذكرت كل شيء تماماً. خروجي المتسرع من القندق لملاقاة هاري، الرجل المتخفي في الظلام، وآخر لحظة سقوط مرعبة...

لم أقل بفضل معجزة. أصبت بكدمات وآلام وأصبحت ضعيفة جداً، ولكنني كنت في قيد الحياة. ولكن أين أنا؟ حركت رأسي بصعوبة ونظرت حولي. كنت في غرفة صغيرة ذات جدران خشبية خشنة، وكانت

الشمس في كبد السماء. كنت في الكوخ وحيدة، ولكن عندما تحركت جاءت إلي امرأة عجوز من أهل البلد بسرعة وابتمت لي تشجعني. أحضرت لي ماء في حوض وساعدتني في غسل وجهي ويدي. ثم أحضرت لي إناء كبيراً من الحساء فشربته حتى آخر قطرة فيه! سألتها عدة أسئلة لكنها كانت تبسم فقط وتوميء برأسها وتتكلم لغة غريبة، ولذلك أدركت أنها لم تكن تعرف الإنكليزية.

وفجأة نهضت وتراجعت إلى الوراء باحترام عندما دخل هاري رايرن. أوما لها لتصرف فخرجت وتركتنا وحدنا، وابتمت لي وقال: أنت اليوم أفضل حقاً!

- نعم، لكنني ما زلت متحيرة جداً. أين أنا؟

- أقم في جزيرة صغيرة على الزامبيزي تبعد أربعة أميال تقريباً عن الشلالات.

- هل... هل يعرف أصدقائي أنني هنا؟

هز رأسه ناعياً فقالت: يجب أن أبلغهم.

- كما تشاين بالطبع، ولكن لو كنت مكانك لانتظرت ريثما أصبح أقوى قليلاً.

- لماذا؟

لم يجبني على الفور ولذلك أكملت: منذ متى وأنا هنا؟

أذهلني جوابه: منذ نحو شهر.

صحت: آه! يجب أن أبلغ سوزان؛ ستكون قلقة جداً.

- من هي سوزان؟

- السيدة يلير. كنت معها ومع السير يوستيس والكولونيل رايس في القندق... ولكنك تعرف ذلك بالتأكيد؟

هز رأسه بالنفي وقال: لا أعرف أي شيء سوى أنني وجدتك عالقة بين غصني شجرة فائدة الوعي وذراعك ملتوية كثيراً.

- أين كانت الشجرة؟

- على سفح الوادي السحيق. ولولا أن علقت ملاسك بالأغصان لكنت هويت وتمزقت وتمزقت شراً ممزق.

ارتعدت خوفاً. ثم خاطرت لي فكرة قفلة: أنت لم تكن تعرف أنني هناك. ما شأن الرسالة إذن؟

- أي رسالة؟

- الرسالة التي بعثتها لي تطلب مني فيها لقاءك في الفسحة.

حدقت إلي وقال: لم أرسل أي رسالة.

شعرت بأنني أحمرُّ خجلاً حتى جذور شعري، ولحسن الحظ لم يبد أنه لاحظ ذلك. سأله بطريقة لامبالية قدر الإمكان: وكيف حدث أن كنت موجوداً في المكان يمثل هذه الطريقة الرائعة؟ وماذا تفعل في هذه المنطقة أصلاً؟

قال ببساطة: أعيش هنا.

- على هذه الجزيرة؟

- نعم، جئت إلى هذا المكان بعد الحرب. أحياناً أخذ المجموعات السياحية من الفندق على قاربي، لكن الحياة هنا تكلفني قليلاً. وفي الغالب أعمل كما أشاء.

- هل تعيش هنا وحدك؟

رقه بيروود: أؤكد لك أنني لا أتوق لرفقة الناس.

أجبت بسرعة: أسفه لأنني فرضت رقتي عليك، ولكن يبدو أنني لم تكن لي حيلة في هذا الأمر.

ولدهشتي طرفت عيناه قليلاً وقال: أبداً، لقد حملتك على كتفي مثل كيس فحم وأخذتك إلى قاربي، تماماً كرجل بدائي في العصور الحجرية.

قاطعه: لكنك لم تخبرني كيف حدث أن كنت تستسك بهذا الشكل الملائم بحيث تنجذني في الوقت المناسب؟

- لم أستطع النوم. كنت قلقاً... مضطرباً... وواودني إحساس بأن شيئاً سوف يحدث، وفي نهاية الأمر أخذت القارب وجئت إلى اليابسة وتسكنت في اتجاه الشلالات. وكنت عند رأس وادي النخيل عندما سمعتك تصرخين.

- لماذا لم تطلب المساعدة من الفندق بدلاً من نقلني كل هذه المسافة إلى هنا؟

احمز وجهه وقال: أحسب أن ذلك يبدو لك تطاولاً مني لا يُغفر... ولكني لا أظنك تدركين - حتى هذه اللحظة - مبلغ الخطر المحدق بك! أنتقدين أنه كان عليّ أن أخبر أصدقائك؟ يا لطف هؤلاء الأصدقاء

الذين سمحوا لك بالوقوع في الشرك القاتل! لا، كنت واثقاً في نفسي بأنني أستطيع العناية بك أكثر من أي شخص آخر. لا يأتي أحد إلى هذه الجزيرة على الإطلاق، وعندني العجز باتاني التي عالجتها من الحمى ذات مرة ففشيت، ويمكنها أن تأتي للعناية بك. إنها مخلصة، ولن تقول كلمة واحدة أبداً. يمكنك إبقائك هنا عدة أشهر دون أن يعرف أحد عنك شيئاً.

"يمكنني إبقائك هنا عدة أشهر دون أن يعرف أحد عنك شيئاً". لكم تُفرح المرأة بعض الكلمات!

قلت يهدوء: لقد فعلت الصواب، ولن أرسل خبراً لأحد؛ إن يوماً واحداً أو أكثر من القلق لا يعد فرقاً كبيراً، وأياً كان ذلك الذي كتب تلك الرسالة فلا بد أنه يعرف... الكثير! قم بكن ذلك من عمل شخص خارجي.

ذكرت الرسالة هذه المرة دون أن يحمر وجهي على الإطلاق. وقال متردداً: لو أنك تسمعين نصيحتي...

أجبت بصراحة: لا أحسبني سأفعل، ولكن لا ضرر من الاستماع. - هل تفعلين دائماً ما تشائين يا أنسة بيدنغفيلد؟

أجبت بحذر: "في العادة". (وكان من شأني أن أقول لأي شخص آخر: "دائماً").

قال على نحو غير متوقع: إنني أشفق على زوجك. رددت بسرعة: لا حاجة بك لذلك، فما كنت لأحلم بالزواج بأي رجل إلا إذا أحببت بجنون، وبالطبع لا شيء. تستمتع به البهواة أكثر من

القيام بكل الأشياء التي لا تحبها من أجل شخص نحب، وكلما كان ذلك نابعاً عن إرادة ذاتية منها كلما أحبته أكثر.

قال ببعض السخريّة: أخشى أنني لا أوافقك الرأي. إن العكس هو الصحيح كقاعدة عامة.

صحت بلهفة: بالضبط، وهذا هو سبب وجود الكثير من الزيجات غير السعيدة. إنها غلطة الرجال دائماً؛ إما أنهم يستسلمون لزوجاتهم (فتحترمهم زوجاتهم) أو يكونون أنانيين تماماً ويصرّون على آرائهم ولا يقولون: 'شكراً' أبداً. الأزواج الناجحون يجعلون زوجاتهم يفعلن ما يريدونه تماماً، ثم يدلّونهن دلالاً بالغاً لأنهن فعلن ذلك. إن النساء يحببن أن يتسند عليهن أزواجهن، لكنهن يكرهن أن لا يقدر أزواجهن تضحياتهن. ومن ناحية أخرى فإن الرجال لا يقدرّون -في الحقيقة- النساء اللاتي يكنّ لطيفات معهم كل الوقت. عندما أتزوج سأكون شيطانة معظم الوقت، ولكنني سأري زوجي من وقت لآخر (حيث لا يتوقع ذلك مني) كيف يمكن أن أكون ملاكاً كاملاً.

ضحك هاري بملء فيه وقال: يا لحياة القط والفأر التي ستعيشينها!

طمانته قائلة: إن العشاق يتقاتلون دائماً لأنهم لا يفهم بعضهم بعضاً، وما أن يأتي الوقت الذي يفهم فيه بعضهم بعضاً حتى يكون الحب قد انتهى.

- هل العكس صحيح؟ هل الناس الذين يحارب بعضهم بعضاً يكونون دائماً عشاقاً بعضهم لبعض؟

قلت وقد ارتبكت بسرعة: إنني... لا أعرف.

مشى نحو الموقد وقال بطريقة عرضية: أتخمين مزيداً من الحساء؟

- نعم، أرجوك. إنني جائعة لدرجة أستطيع معها أكل فرس نهر.
- هذا جيد.

انشغل بالنار بينما كنت أراقبه، ثم قلت أعذه: عندما أغادر فراشي سأطبخ لك.

- لا أفنك تعرفين شيئاً عن الطبخ.

أحبته بسرعة وأنا أشير إلى صف من العلب على رف الموقد: أستطيع تسخين الطعام في هذه العلب كما تفعل أنت.

قال: "هذه واحدة لك"، ثم ضحك. كان وجهه كله يتغير عندما يضحك فيصبح صيانياً، سعيداً... شخصية مختلفة.

استمعت بالحساء. وعندما كنت أتناوله ذكرته بأنه لم يقدم لي نصيحته حتى الآن.

- آه، نعم. إن ما كنت أريد قوله هو التالي: لو كنت مكانك لقيت هادفاً متخفياً هنا، إلى أن تستعيد قوتك كاملة مرة أخرى. سيعتقد أعداؤك بأنك مت، ولن يفاجئهم عدم العثور على جثتك. سيعتقدون أنها تمزقت إرباً فوق الصخور وحملها السيل الجارف معه.

ارتعدت أوصالي.

- عندما تستعيد عافيتك تماماً يمكنك الذهاب إلى بيراهدوء، ومن هناك تأخذين سفينة تعيدك إلى إنكلترا.

عازضته بازدره؛ سيكون هذا نصرفاً خائفاً جداً.

- ها هي التلميذة الغبية تتكلم!

صحت ساخطة: لست تلميذة غبية... إني امرأة.

نظر إلي نظرة لم أستطع فهمها بينما جذت محمرة من الغضب، ثم خرج فجأة.

تعاظمت سريعاً. كانت الإصابات اللثاق تحملتها ضربة في الرأس والثواء شديداً في النزاع. وكانت الأخيرة هي الأسوأ. وقد ظن متقدي في البداية أنها مكسورة، ولكن أفعتني الفحص الثاني بأنها لم تكن كذلك، ورغم أنها كانت مؤلمة جداً إلا أنني بدأت استعمالها بسرعة.

كانت فترة غريبة. كمّا معزولين عن العالم، وكانت باتاني المعجوز تحوم في المكان أشبه بكلب لا يشعر أحد بوجوده. اضربوت على أن أقوم بالطبخ، أو بما أستطيعه منه بلذوق واحدة. كان هاري يخرج لوقت طويل، لكننا كمّا نقضي ساعات طويلة ممّا تحت ظلال أشجار النخيل نتحدث ونشاجر ونناقش كل شيء. يمكن تصوره، ونشاجر ثم نتصالح ثانية. تخاصمتنا كثيراً ولكن نشأت بيننا صريحة حقيقية دائمة لم أكن أصدق إمكانية حدوثها.

وكنت أعرف بأن الوقت كان يقترب على تحسن صحتي بحيث أغادر، وقد أدركت ذلك بقلب مثقل. هل كان سيركني أذهب دون كلمة واحدة؟ دون إشارة؟ كانت تأتيه نوبات من الصمت؟ فترات طويلة من المزاجية؟ لحظات كان يففر فيها من مكانه ويذهب لينسكع وحيداً.

وقامت مساء جاءت الألامه. كمّا قد انتهينا من وجبتنا البسيطة وجلسنا

عند مدخل الكوخ، وكانت الشمس تغرق. كانت دبابيس الشعر من ضرورات الحياة التي لم يستطع هاري تأمينها لي، وكان شعري الأسود يتدلى حتى بلغ ركبتي. جلست وذهني على يدي غارقة في التفكير، وأحسيت بأن هاري ينظر إلي دون أن يلتفت.

أخيراً قال: تبدين مثل ساحرة يا آن.

كان في صوته شيء لم أعلمه من قبل، وممّ يده ولمس شعري. ارتعدت، وحيّة قفّر غاضباً وصاح: يجب أن تغادري هذا المكان غداً، هل تسمعين؟ إني...

- إذا أردتني أن أذهب فسوف أذهب، ولكن إن أردتني أن أبقى... فسوف أبقى.

صاح بانفعال: ألا هذه! ألا هذه! أتدركين من أنا؟ مجرم كبير! رجل ملاحق. يعرفوني هنا باسم هاري بازكو، ويعتقدون بأنني قد خرجت من البلد، ولكنهم سيجرون حساباتهم ذات يوم ويخرفون، وعندما تقع الواقعة. أنت صغيرة جداً يا آن، وجيلة جداً... الحياة كلها أمامك! الحب والدنيا وكل شيء، أما حياتي أنا فوراني... حياة تلفت وفسدت. لها طعم الرمال العرة.

- إن كنت لا تريدني...

- تعرفين أنني أريدك... تعرفين أنني يمكن أن أضحي بنفسي لكي أبقىك هنا مسترة عن العالم إلى الأبد، ولكنني سأفقدك من نفسك ومني. سوف تذهبين هذه الليلة؛ مستعيبين إلى برا...

- لن أذهب إلى برا.

- بلى. سندهين إلى بيرأ حتى لو تطلب الأمر أن أحملك بنفسى وألقك على ظهر السفينة. من أية مادة تظنين أنني خلقت؟ أنتظنين أنني سأستمر بالاستيقاظ ليلة بعد ليلة خشية أن يكونوا قد أوقعوا بك؟ لا يمكن للمرء أن يستمر معتمداً على المعجزات. يجب أن تعودى إلى إنكسرا يا آن، وأن... وأن تزوجى وتعيشى سعيدة.

- مع رجل مستقر يوفر لي بيتاً هادئاً!

- هذا أفضل من... الكارثة التامة.

- وماذا عنك؟

تجهم وجهه وقال: لديّ عملى الذى أقوم به. لا تسألنى ما هو! إذ أحسب أن بوسعك أن تخمينه، ولكننى سأقول لك ما يلى: سوف أبرىئ اسمى أو أموت دون ذلك، وسوف أعصر الحياة من عيني ذلك الوغد القدر الذى حاول جاهدأ قتلك.

- يجب أن نكون منصفين! إنه لم يدفعنى من أعلى فعلياً.

- لم تكن لديه حاجة لذلك، كانت خطته أدنى من هذا! فلقد ذهبت وصعدت إلى الممر بعدها، وبدا كل شيء طبيعياً، ولكن عندما رأيت العلامات على الأرض أدركت أن الحجارة التى كانت تحدد الممر قد رفعت من مكانها ووضعنت ثانية في أمكنة مختلفة قليلاً. توجد شجيرات طويلة نامية على الحافة، وقد وُضعت الحجارة عليها حتى تظني أنك ما زلت تسيرين فوق الممر بينما كنت في الحقيقة تضعين قدمك في الهواء. فليساعدك الله إذا ما وقع بين يدي!

سكنت دقيقة ثم قال بنبوة مخبولة تماماً: نحن لم نتحدث عن هذه

الاشياء أبداً يا آن، أليس كذلك؟ لكن الوقت قد حان. أريدك أن تسمعى القصة بكاملها... من البداية.

قلت بصوت منخفض: إن كان تذكرك للماضى يؤذيك فلا تفعل.

- لكنى أريدك أن تعرفى. لم يخاطر لي أبداً أنني سأحدث عن ذلك الجزء من حياتى لأحد، أليست تصرىقات القدر غريبة؟

سكت بعض الوقت. كانت الشمس قد غربت، وكان الظلام المخملي لليل أفريقيا قد حُجِم علينا كغلالة رقيقة.

قلت بهدوء: أعرف بعضه.

- ما الذى تعرفينه؟

- أعرف أن اسمك الحقيقى هو هارى لوكاس.

بقي متردداً... لا ينتظر إلي، ولكنه يحدق أمامه مباشرة. لم أكن أعرف ما الذى يدور في خلدته، ولكنه في النهاية هز رأسه إلى الأمام وكأنه قد سلم بهذه الحقيقة وبدأ روايته.

* * *

الفصل السادس والعشرون

- أنت على حق؛ اسمي الحقيقي هو هاري لوكاس. كان والدي جندياً متقاعدًا خرج للعمل في مزرعة في رودسيا، ومات عندما كنت في السنة الثانية في كامبردج.

سألته فجأة: هل كنت تحبه؟

قال: "إنني... لا أعرف". ثم أحمر وجهه واستمر في حديثه بحماسة مفاجئة: لماذا أقول هذا؟ كنت أحب والدي فعلاً. قلنا أشياء مريّة بعضنا لبعض في آخر مرة رأيت فيها، وقد تشاجرنا كثيراً بسبب طيشي وديوني، لكنني كنت أحب العجوز. أعرف مقدار حبي له الآن... بعدما فات الوقت.

ثم أكمل بهدوء أكثر: وهناك في كامبردج التقيت بالشخص الآخر...

- الشاب إيردسلي؟

- نعم... الشاب إيردسلي، كان والده -كما تعلمين- من أيرلندا وجالات جنوب أفريقيا، وقد انسجمنا قوياً أنا وصديقي. كان بيتنا الحب المشترك لجنوب أفريقيا، وكلانا كان له ذوق خاص في حب الأمانكن

التي لم يطمأها البشر من قبل في هذا العالم. وبعد أن تخرج إيردسلي من كامبردج تشاجر مع والده الشجار النهائي. كان العجوز قد دفع عنه ديونته مرتين ورفض أن يدفع للمرة الثالثة، وحدث بينهما مشهد مريع. أعلن والده في نهاية الأمر أن صبره قد نفذ وأنه لن يفعل لولده أكثر مما فعله، وقال إنه يجب أن يعتمد على نفسه، وكانت النتيجة -كما نعرفين- أن هذين الشابين ذهبا إلى أميركا الجنوبية معاً للتغيب عن الألماس. فن أخوض في هذا الآن لكننا قضينا وقتاً رائعاً هناك. كانت المشتقات عديدة، ولكنها كانت حياة رائعة... حياة كفاف تحت المرم فيها الصخر لمجرد البقاء وفي طريق جديدة لم يمهدها السالكون من قبل. وكان ذلك -والله- خير مكان ليُعرف المرم صديقه حقاً، وقد تشكلت بيننا رابطة قوية لم يكن يحلها إلا الموت. حسناً، وكما أخبرك الكولونيل وايس، فإن جهودنا قد تُوّجت بالنجاح؛ فقد وجدنا منجماً كمنجم كيمبرلي في قلب غابات غويانا البريطانية، ولا أستطيع أن أضف لك مقدار نشوتنا. ولم يكن هذا بسبب القيمة المالية للاكتشاف؛ لايردسلي كان معتاداً على المال، وكان يعلم أنه سيصبح مليونيراً بعد موت والده، وكان لوكاس فقيراً دائماً ومعتاداً على الفقر. لا، إنما كان ذلك بسبب فرحة الاكتشاف.

سكت ثم أضاف معتقداً: هل تمنعين في رواية القصة لك بهذه الطريقة؟ أقصد كما لو لم أكن مشاركاً في هذا الأمر على الإطلاق. يبدو لي الأمر هكذا الآن عندما أنظر إلى الماضي وأرى هذين الولدين. لقد كدّ أنسى أن أحدهما كان... هاري رايرن.

قلت: أروها بالطريقة التي تشاء.

مضى يكمل حديثه: جئنا إلي كيمبرلي ونحن مزهوان جداً

باكتشافنا. وأحضرنا معنا مجموعة رائعة من أحجار الألماس لتقديمها إلى الخیراء، وبعد ذلك... في فندق في كيمبرلي... قابلناها.

تصلبت قليلاً، وشذت يدي على مقبض الباب دون وعي مني.

- أنيتا غروميرغ... كان هذا اسمها. كانت مثقلة، وكانت شابة وجميلة جداً. وُلدت في جنوب أفريقيا وأُطلقَ أن أمها كانت مجرية. كان الغموض يكتنف حياتها، وهذا -بالطبع- زاد من جاذبيتها للولدين عاداً إلى الوطن من الأذغال. لا بد أن مهمتها كانت سهلة، كلانا وقع في حبها بسرعة، وكلانا أخذ الأمر بكل جدية. كان ذلك هو أول ظل لخلاف يقع بيننا... ولكن حتى ذلك لم يضعف صداقتنا. اعتقد صادقاً أن كلا منا كان مستعداً لأن يتنحى جانباً من أجل الآخر لكي يفوز ويحصل عليها، ولكن هذه لم تكن لعبتها. كنت -بعد ذلك- أنساءل أحياناً لماذا لم يكن ذلك هدفها، ذلك أن ابن السير لورنس إيردسلي الوحيد كان صيداً ثميناً، ولكن الحقيقة هي أنها كانت متزوجة بأحد العاملين في شركة دي بيرس... رغم أن أحداً لم يكن يعلم بهذا. وقد أظهرت اهتماماً كبيراً باكتشافنا، وأخيرناها كل شيء عت، حتى أننا أريناها الألماس. كان ينبغي أن تُسمى هذه المرأة دليقة... وقد لعبت دورها جيداً!

اكتشف حادث السطو على محلات دي بيرس وانقضت الشرطة علينا كقصف الرعد ووضعوا أيديهم على ألماساتنا. في البداية اكتشينا بالضحك؛ فالأمر كله كان سخيفاً جداً. ثم تم إبراز الألماسات في المحكمة، وكانت -دون شك- هي الأحجار المسروقة من دي بيرس.

كانت أنيتا غروميرغ قد اختفت بعد أن أبدلت الألماسات بطريقة

محكمة، ولم تصدق المحكمة بأن هذه الألماسات ليست هي التي كانت بحوزتنا في الأصل.

كان للسير لورنس إيردسلي نفوذ كبير، وقد نجح في إغلاق ملف القضية... ولكنها تركت شابين مخطئين وقد لحق بهما العار ليواجه العالم واسمهما ملطخ بتهمة السرقة، وهذا ما حطم قلب الرجل العجوز تماماً. تقلل مع ابنة مقابلة مريرة حيث قام بتوبيخه بكل ما يمكن تصوره، وقال إنه قد عمل ما في وسعه لإنقاذ اسم العائلة ولكن منذ ذلك اليوم لم يعد ابنته هو ابنته. تخلص عنه كلياً، وبقي الولد صامتاً (بما كان يتصف به من حقد وغرور) وترفع عن إثبات براءته في وجه أبيه الذي لم يكن يصدق براءته. خرج من المقابلة نائراً، وكان صديقه ينتظره. وبعد ذلك بأسبوع أعلنت الحرب فتطوع الصديقان للقتال معاً، أنت تعرفين ما حدث؛ لقد قُتل أفضل صديق يمكن للمرء أن يعرفه، وذلك بسبب اندفاعه المجنون نحو الخطر غير الضروري... مات واسمه ملوث.

أقسم لك -يا آن- بأنني شعرت بالكراهية تجاه تلك المرأة بسبب ما جرى له فقط؛ فقد أثر حبها فيه أكثر مما أثري. صحيح أنني كنت وقتها مجنوناً في حبها، ولكن مشاعره كانت أكثر هدوءاً وعمقاً. كانت مركز عالمه كله، وقد مزقت خيانتها جذور حياته؛ لقد صبعته الضربة وتركته مشلولاً.

سكت هاري ثم أكمل بعد دقيقة: كما تعلمين فقد وصفني التقارير العسكرية بأنني «مفقود ويُحتمل أنه قُتل». لم أتعب نفسي في تصحيح هذا الخطأ أبداً، بل اتحللت اسم باركر وجئت إلى هذه الجزيرة التي كنت أعرفها منذ زمن طويل. في بداية الحرب كانت لدي آمال طموحة في إثبات براءتي، لكن كل هذه الروح تبدو الآن قد خمدت. كنت

أشعر دائماً بأنه لا قائدة من ذلك؛ فصدقي قد مات وليس لي أوله
أي أقارب أحياء تنهمج براءتاء. وكان مفروضاً أن أكون أنا الآخر ميتاً،
إذن لأوع الأمر على ما هو عليه. لقد عشت حياة هادئة هنا، لم أكن
سعيداً ولم أكن حزينا... كنت خالياً من كل المشاعر. ولقد عرفت الآن
أن ذلك كان -إلى حد ما- من تأثير الحروب وغم أنني لم أكن أدرك
ذلك في ذلك الوقت.

ثم ذات يوم ظهر شيء أيقظني من غفلي ثانية. كنت أحمل
مجموعة من الناس في قاربي في رحلة في النهر؛ وكنت أوف عند مرسى
القارب أساعدهم في ركوب القارب عندما صباح أحد الرجال صبيحة
تعجب جعلتي أركز اهتمامي عليه. كان رجلاً صغير الحجم نحيفاً له
لحية وكان يحدق إليّ بما أوتي من قوة وكانني كنت شبحاً. كان أفعاله
قوياً جداً بحيث أيقظ في نفسي الفضول؛ فقممت بالاستفسار عنه في
الفندق وعلمت أن اسمه كان كارتون وأنه من كيمبرلي وأنه صافق ألبان
يعمل عند محلات دي بيرس. وفي دقيقة واحدة جاشت في نفسي مرة
أخرى جميع الأحاسيس القديمة بالظلم، فغادرت الجزيرة وذهبت إلى
كيمبرلي.

ومع ذلك لم أستطع معرفة المزيد عنه، وفي نهاية الأمر قررت
أنني يجب أن أسرع إلى مقابلته. أخذت مسدسي معي، وعثرت عليه
بلمح البصر (وكنت قد أدركت -من تلك النظرة السريعة عند القارب-
بأنه جبان وضعيف جسدياً). وحالما أصبحنا وجهاً لوجه أدركت أنه
كان خائفاً مني، وفي الحال أجبرته على أن يخبرني بكل ما كان يعرفه.
وقد تبين أنه قد خطط لحزء من عملية السطو وأن أنيتا غروينغ كانت
زوجه، وقد رأى مرة معاً ونحن تناول العشاء معها في الفندق، ولأنه
فرا يائسي قُتل فقد أصابه ظهوري عند الشلالات بالذعر. كان قد تزوج

أنيتا وهما صغيران ولكنها سرعان ما هجرته. وقد أخبرني بأنها تورطت
مع مجموعة سيئة... وكانت تلك أول مرة أسمع فيها عن «الكولونيل»
أما كارتون نفسه فلم يتورط في أي عمل غير تلك السرقه. هذا ما أكده
لي... وكنت أميل إلى تصديقه؛ إذ لم يكن -بالتأكيد- من تلك الخامة
التي تُنتج مجرمين ناجحين.

ولكني بقيت أشعر بأنه يخفي شيئاً. وكاختيار له حددت بقتله في
الحال وقلت له إنني لم أعتد أنهم كثيراً بما سيحصل لي الآن، وفي
نوبة من الرعب حكى لي حكاية أخرى. يبدو أن أنيتا غروينغ لم تكن
تلق بالكولونيل كثيراً؛ فليسا تظاهرت بأنها سلمته أحجار الألماس التي
أخذتها من الفندق احتفظت ببعضها عندها، وقد نصحتها كارتون بخبرته
الغنية وأرشدها إلى الأحجار التي يُفضل أن تحتفظ بها. وإذا ظهرت هذه
الألماسات في أي وقت فإن لونها وبنوعيتها سيجعلان من السهل التعرف
عليها، وكان خيرا دي بيرس سيعتقون -على الفور- بأن تلك الأحجار
لم تمر بين أيديهم أبداً. وبهذه الطريقة فإن قصتي حول تبديل الألماسات
كانت ستدعم، واسمي سوف يُبرأ، وسوف تتحول الشبهة إلى المتهم
الحقيقي. وقد فهمت بأن «الكولونيل» كان متورطاً بهذه المسألة شخصياً
على غير عادته، ولذلك افتتحت أنيتا بأنها أصبحت تملك شيئاً بديناً إذا
ما دعت الحاجة. وقد اقترح كارتون بأن أعمل صفقة مع أنيتا غروينغ
(أو ناديتا، وهو الاسم الذي أطلقته على نفسها بعد ذلك)، وقد رأى أنها
ستوافق على التخلي عن الألماسات وعلى خيانة رئيسها السابق مقابل
مبلغ كبير من المال، وكان يريد أن يبرق لها بذلك على الفور.

ولكني بقيت مرتاباً في كارتون. كان رجلاً من السهل إغوائه لكنه
-في خوفه- يقول لك الكثير من الأكاذيب التي سيكون من الصعب

معرفة الحقيقة منها. عدت إلى الفندق وانتظرت، وقد رأيت بأنه سيستمرداً على برقيته في مساء اليوم التالي. ذهبت إلى بيته فقالوا لي إن السيد كارتون قد خرج لكنه سيعود في الغد، وعلى الفور أحسست بالارتياح، وفي اللحظة الأخيرة عرفت أنه كان مبحراً في الحقيقة إلى إنكلترا على الباخرة «قلعة كيلموردن» التي غادرت كيب تاون قبل يومين، وكان لدي الوقت لاحق بنفس الباخرة في ميناء آخر.

لم أكن أعتمد تنبيه كارتون على وجودي في الباخرة. كنت قد فمت بأعمال تمثيل كثيرة أثناء دواستي في كامبردج وكان سهلاً عليّ تغيير مظهري لأبدو رجلاً ملتصحاً كهلاً، وقد تجنبت كارتون على ظهر الباخرة بحذر وبقيت في مقصورتي الخاصة قدر الإمكان متظاهراً بالمرض.

ولم أجد صعوبة في ملاحقته عندما وصلنا إلى لندن، فقد ذهب فوراً إلى فندقي ولم يخرج حتى اليوم التالي، وغادر الفندق قبل الساعة الواحدة بقليل. كنت وراه، وقد ذهب إلى وكيل عقارات في نايتسبريدج، وهناك سأل عن مواصفات بيوت فيستاجر أحدها على الفور.

كنت أجلس عند طاولة مجاورة أسأل عن بيوت أيضاً، وفجأة دخلت أنيتا فروونيرغ (أو نادينا؛ سمها ما شئت)... فأنتهت متغطرة وجهيلة كما هي دائماً. يا الهي، كم أكرهها! ها هي المرأة التي دمرت حياتي... والتي دمرت أيضاً حياة شخص أفضل مني. في تلك اللحظة كنت أستطيع إطباق يدي حول عنقها وخنقها تماماً، وقد اشتعلت غضباً لبعض الوقت، ولم أفهم ما كان وكيل العقارات يقوله، ثم سمعت صوتها بعد ذلك عالياً وواضحاً ولكنه أجنية مبالغ فيها: «بيت ميل هاروس في مارلو؟ بيت السير يوستيس بيدلار... يبدو أنه يناسبني. على أية حال سوف أذهب وأراه».

كتب لها الرجل إذناً بمعانة البيت فخرجت ثانية بطريقتها المتغطرة. إنها لم تلتفت إلى كارتون بكلمة أو حتى إشارة، ومع ذلك كنت واثقاً أن لقاءهما هناك كان بناء على خطة موضوعة سلفاً، ثم بدأت أقفز إلى النتائج. لم أكن أعرف أن السير يوستيس كان موجوداً في كان، ولذلك اعتقدت بأن هذا العمل كان مجرد غطاء للقاءهما به في ميل هاروس، كنت أعرف أنه كان موجوداً في جنوب أفريقيا وقت حادث السطو، ولأنني لم أكن قد رأيته من قبل أبداً فقد قفزت إلى نتيجة مؤداهما أنه هو نفسه «الكولونيل» الغامض الذي سمعت عنه الكثير.

تبعت المشتبهين على طول شارع نايتسبريدج، ودخلت أنيتا إلى فندق هايد بارك فأسرعت في خطراتي أنا الآخر ودخلت. ذهبت إلى المطعم مباشرة وقررت أن لا أجازف بتعرفها عليّ في تلك اللحظة وأن أواصل ملاحقة كارتون. كان لدي أمل كبير بأنه سيحصل على الألباس وأنني قد أستطيع انتزاع الحقيقة منه عن طريق ظهوري المفاجئ وكشف نفسي له عندما لا يتوقع رؤيتي. تبعت إلى محطة قطار الأنفاق في هايد بارك كورنر وكان يقف هناك عند نهاية الرصيف، وكانت تقف بالقرب منه فتاة ولكن لا أحد آخر، وقررت أن أواجهه فوراً هناك. وتعرفين ما حدث... ففي صدمة مفاجئة لرويته رجلاً كان يظن أنه بعيد في جنوب أفريقيا فقد عقله وترجع إلى الوراء وسقط على خط السكة... لقد كان جباناً دائماً وتظاهرت بأنني طيب وقشيت جوبه، فوجدت محفلة بها بعض النقود ورسالة أو رسالتين غير مهمتين، وكانت هناك بكرة أفلام (لا يد أني أسقطتها في مكان ما بعد ذلك) وقطعة من الورق عليها موعد في يوم الثاني والعشرين على السفينة «قلعة كيلموردن». وأثناء عجلتي في الهروب قبل أن يمتلئني أحد أسقطت تلك الورقة أيضاً، ولكنني -لحسن الحظ- تذكرت الأوراق.

أسرعت إلى أقرب حجرة ودلتني في المحطة وأزلت الشكر عن وجهي بسرعة (إذ لم أود أن أعقّل بتهمة نشل جيوب رجل ميت)، ثم عدت أدراجي إلى فندق هايد بارك. كانت نادينا تتناول غداءها، ولا حاجة لأن أصف بالتفصيل كيف تبعتهما إلى مارلو. دخلت هي إلى البيت أولاً، ثم جئت وتحدثت مع المرأة في بيت الیواب متظاهراً بأنني كنت معها، ودخلت إلى البيت أنا الآخر.

سكت، وساد صمت ثقيل.

- هل تستدقيني يا آن؟ أنسم بالله أن ما سأفعله هو الحقيقة. ذهبت إلى البيت وراءها وفي قلبي شيء أشبه ما يكون رغبة بالقتل... ووجدتها مقتولة! ووجدتها هناك في غرفة في الطابق الأول... يا إلهي! كان منظرًا مرعباً. مقتولة... ولما بمض على دخولي وراءها ثلاث دقائق، ولا أثر لوجود أحد آخر في البيت! وبالطبع أدركت على الفور الوضع المرعب الذي كنت فيه؛ فله بضربة مُعلمة واحدة تخلص الضحية ممن كان يتنزه. وفي نفس الوقت قدم ضحية يمكن أن تلصق به هذه الجريمة. كانت يد «الكولونيل» واضحة جداً في هذا العمل، وللمرة الثانية سأكون ضحيته... وكنت مغفلاً إذ وقعت في الفخ بهذه السهولة!

لا أكاد أعرف ما فعلته بعد ذلك. خرجت من البيت وأنا أبكو في حالة عادية تماماً، لكنني عرفت بأن الأمر لن يطول كثيراً حتى يكتشفوا الجريمة ويعصموا أوصافي في أنحاء البلاد. اختبأت بضعة أيام لا أجرك على الحركة، وفي النهاية ساعدني الحظ؛ فقد سمعت حديثاً بين رجلين كهلين في الشارع أحدهما كان السير بوستيس بيدلار، ورأيت -على الفور- فكرة العمل كسكرتير له، وقد ساعدني على ذلك بعض الحديث الذي سمعته بينهما. لم أعد واقفاً كثيراً الآن بأن السير بوستيس.

بيدلار هو «الكولونيل»، فربما حُدد بينه كمكان للقاء بالصدفة أو لسبب غامض لم أعرفه.

- هل تعرف أن غاي باجيت كان في مارلو يوم وقوع الجريمة؟
- إذن فهذا يحل المشكلة، لقد اعتقدت أنه كان في كان مع السير بوستيس.

- كان يفترض أن يكون في فلورنسا، ولكنه لم يذهب إتي هناك بالتأكيد. أنا متأكدة تماماً أنه كان في مارلو لكنني لا أستطيع إثبات ذلك.
- أنا لم أشبه في باجيت أبداً حتى جاءت تلك الليلة التي حاول فيها اللقاء من فوق السقينة. إن الرجل معتل دائع.

- نعم، أليس كذلك؟

- هذا يوضح سبب اختيار ميل هاوس. ربما كان باجيت يستطيع دخوله والخروج منه دون أن يلحظه أحد. إنه لم يمنع في مراقبتي للسير بوستيس في السقينة؛ إذ لم يُرد أن يعتقلوني على الفور. من الواضح أن نادينا لم تحضر الألباسات معها إلى موعد اللقاء (وهو ما كانوا يعتقدون أنها ستفعله)، وتصوّر أن كارتون كان يحتفظ بها ويخفيها في مكان ما في الباحة... كان ذلك دوره. كانوا يأملون أن أعرف مفتاح الكشك عن مكان إخطائهما؛ فما دام «الكولونيل» لم يستعد الألباسات فإنه ما زال في خطر، وهو ما يوضحه اهتمامه بالحقوق عليها مهما كان الثمن. لا أعرف أين خباها ذلك الشيطان كارتون... إن كان قد خباها فعلاً.

- هذه قصة أخرى... قصتي أنا، وسوف أحكيها لك الآن.

قال هاري: لولا شيء واحد لجزمت أنه هو. يبدو من الأكيد أن باجيت هو الذي قتل أيتها غروتير في ماولو... وهذا بالتأكيد بقسر الافتراض أنه هو الكولونيل بالفعل؛ حيث أن مسألة أيتها لم تكن من النوع الذي يمكن أن يناقشها شخص آخر تابع له. ولكن الشيء الوحيد الذي يعمل ضد ذلك الافتراض هو محاولة التخلص منك ليلة وصولك إلى هنا. لقد رأيت باجيت وقد تخلف وراءكم في كيب تاون، ولا يمكن أن يكون قد وصل إلى هنا قبل الأربعاء التالي بأية وسيلة، ومن غير المحتمل أن يكون له أي جواسيس في هذا المكان، وقد كانت جميع خطته أن يتعامل معك في كيب تاون. قد يستطيع بالطبع لإرسال برفقة تعليمات لمساعد له في جوهانسبرغ يستطيع بدوره ركوب القطار الروديسي في مايفينغ، لكن تعليماته -في تلك الحالة- ينبغي أن تكون محددة بحيث يمكن تفسير كتابة تلك الرسالة.

جلسنا صامتين بعض الوقت ثم أكمل هاري حديثه ببطء: هل قلت إن السيدة بلير كانت نائمة عندما غادرت الفندق وأنت سمعت السير بوستيس يملئ رسائله على الآتية يتيقروا؟ أين كان راييس؟

- لم أجده في أي مكان.

- هل كان لديه أي سبب يدعو للاعتقاد... بأننا (أنا وأنت) على صداقة معاً؟

أجبت متأملاً وأنا أتذكر حديثاً دار بيننا في طريق العودة من ماتوبوس: ربما كان لديه سبب لذلك. إنه ذو شخصية قوية لكنه لا يتطابق مع فكرتي عن «الكولونيل» على الإطلاق. وعلى أية حال فإن مثل هذه الفكرة ستكون سخيفة؛ فهو يعمل في جهاز المخابرات.

الفصل السابع والعشرون

اصتى هاري إلي باهتمام بينما أعدت عليه سرد جميع الأحداث التي سردها في هذه الصفحات، وأكثر شيء حيره وأدهشه هو أن يعرف بأن الألباسات كانت بحوزتي طوال تلك الفترة... أو بالأحرى بحوزة سوزان. كانت تلك حقيقة لم يفكر بها أبداً.

وبالطبع -بعد أن سمعت قصته- أدركت مغزى عمل كارتون أو... بالأحرى عمل نادينا حيث لم يكن عندي أي شك أنها هي التي وضعت الخطه. وليس مدعياً بأن التكتيكات التي نفذت ضدها أو ضد زوجها كانت يمكن أن تؤدي إلى الاستيلاء على الألباس. كانت تحتفظ بالأمر لنفسها ولم يكن من الممكن للكولونيل أن يخمن بأنها قد أودعتها بعهدة مضيف بحري!

كانت برائة هاري من تهمة السرقة القديمة تبدو أكيدة، لكن التهمة الأخرى والأخطر هي التي أصابت أعمالنا بالشلل؛ لأنه لن يستطيع الخروج لإثبات قضيت.

الشيء الوحيد الذي كنا نعود إليه مرة تلو الأخرى هو هوية «الكولونيل». هل كان هو غاي باجيت أم لا؟

- وكيف نعرف ذلك؟ إن أسهل شيء في العالم التلميح بمثل ذلك؛ فلا أحد يعارض مثل تلك الإشارة، ثم تنتشر الشائعة إلى أن يعتقد كل واحد بأنها حقيقة لا ريب فيها، إنها تعطي مبرراً لجميع الأعمال المشكوك فيها. أن، هل يعجبك رايس؟

- يعجبني... ولا يعجبني. إنه يتفرتني وفي نفس الوقت يسحرني، لكنني أعرف شيئاً واحداً وهو أنني دائماً أخاف منه قليلاً.

قال هاري بيطء: لقد كان موجوداً في جنوب أفريقيا وقت حدوث عملية السطو في كيمبرلي.

- لكنه هو الذي أخبر سوزان بكل شيء عن الكولونيل؟ وكيف كان في باريس يحاول تعقبه.

- تمويه... وتمويه ذكي جداً.

- ولكن ما علاقة باجيت بهذا؟ هل هو مخلص قط لدى رايس؟

- ربما لا علاقة له بذلك على الإطلاق.

- ماذا؟

- عودي يفكر بك إلى الوراء يا آن. هل سمعت رواية باجيت عن تلك الليلة على الباخرة كيلدوردن؟

- نعم... من خلال السير يوستيس.

أعدت عليه القصة، وأصغى هاري بانتباه ثم قال: لقد رأى رجلاً يأتي من جهة مقصورة السير يوستيس وتبعه إلى ظهر المركب. هل هذا ما يقوله؟ من كان يسكن في المقصورة المواجهة للسير يوستيس؟

الكولونيل رايس، افترض أن الكولونيل رايس تسلل إلى ظهر المركب وعندما قتل في هجومه عليك هرب حول ظهر السفينة والشيء يباييس، الذي كان قادماً لنوه من خلال باب الصالون، فصرعه بضربة وفقر إلى الداخل بعد أن أشلق الباب. اندفعنا حول السفينة ووجدنا باجيت ممدداً هناك. ما رأيك بهذه؟

- لقد نسيت أنه أكد جازماً أنك أنت الذي ضربه.

- حسناً، افترض أني أنه حالما استعاد وعيه رأي أنختني من بعيد؟ ألم يكن سيسلم جداً بأنني أنا الذي هاجمته؟ وخصوصاً أنه كان يستند من البداية بأنه كان يلاحقني أنا؟

قلت ببطء: هذا ممكن، بلى، وهو يغير كل أفكارنا. ولكن توجد أنباء أخرى.

- معظمها عريضة للتفسير، الرجل الذي نبحث في كيب تاون تحدث مع باجيت ونظر باجيت إلى ساعته، وبما سأله الرجل فقط عن الوقت.

- أتعني أن ذلك كان مجرد صدفة؟

- ليس ذلك بالضبط، في هذا كله أسلوب منظم يربط باجيت بالمسألة. لماذا اختير ميل هاوس مكاناً لجريمة القتل؟ هل ذلك لأن باجيت كان في كيمبرلي عندما سرقت الألباسات؟ أكان يمكن أن يقدم كيش قداء لو لم أظهر على مسرح الأحداث بقدرته قادر؟

- إذن فأنت تعتقد أنه قد يكون بريئاً تماماً؟

- يبدو الأمر هكذا. ولكن إن كان كذلك، فيجب أن نعرف ما ذا

كان يفعل في مارلو. لو كان عنده تفسير معقول لذلك فإننا تسير في الطريق الصحيح.

نهض من مكانه وهو يقول: لقد جاوزنا منتصف الليل. ادخلي يا آن ونامي، وسأخذك في القارب قبل الفجر. يجب أن تلحق القطار في ليفينغستون. لدي صديق هناك يخفيك عنده لحين انطلاق القطار. اذهبي إلى بولاوايو وخذي قطار بيرما هناك، وأنا أستطيع أن أعرف من صديقي في ليفينغستون ما الذي يجري في القطار وأين أصدقاؤك الآن.

قلت متأسلة: بيرما؟

- نعم يا آن، إنها بيرما من أهلك. هذا عمل رجل؛ فاتركيه لي.

كنا قد أخذنا فترة راحة قصيرة من الانفعال ونحن نندرس الموقف، ولكن الانفعال عاد ليسيطر علينا مرة أخرى حتى إن أيًا منا لم ينظر إلى الآخر.

دخلت الكوخ واستلقيت على الأريكة المغطاة بالجلد، ولكني لم أنم. وفي الخارج كنت أسمع هاري رايرن يحويج المكان جنة وذعاباً خلال ساعات الظلام الطويلة. وأخيراً صاح يناديني: هيا يا آن، حان وقت الرحيل.

نهضت وخرجت طائفة. كان الظلام ما يزال مخيماً لكنني عرفت أن الفجر لم يكن بعيداً.

بدأ هاري يقول: "ستركب زورق الكانو العادي وليس الزورق ذا المحرك..."، ثم سكبت فجأة ورفع يده وقال: صه! ما هذا؟

أصغيت لكني لم أسمع شيئاً. كانت أذناه أحده من أذني؛ كانتا أذني

رجل عاش في الغابات طويلاً. ثم سمعت الصوت أيضاً... صوتاً خفيفاً لحركة مجاديف في الماء آتية من اتجاه الضفة اليمنى للنهر وتقترب من مرسانا الصغير بسرعة.

أمعنت النظر في الظلمة ورأيتنا خيالاً قاتماً غير واضح على سطح الماء. كان قارباً، ثم رأيتنا شعلة سريعة انطلقت بسرعة؛ فقد أشعل أحدهم عود نقاب. وعلى ضوئه عرفت شخصاً... إنه الهولندي ذو اللحية الحمراء الذي رأيته في ذلك البيت في موبزبرغ، أما الآخرون فكانوا من أهل البلد.

- أسرع!... عودي إلى الكوخ.

دفعتني هاري معه إلى الوراء، وأنزل عن الحائط بندقيتين ومسدساً وقال: هل تستطيعين تعبئة بندقيّة؟

- لم أفعل ذلك أبداً... أرمتي كيف.

استوعبت تعليماته بسرعة، وأغلقت الباب ووقف هاري قريباً من النافذة المعلقة على المرسى، وكان القارب على وشك الرسو عليه.

صاح هاري بصوت مدوّ: من هناك؟

ولئن كانت أية شكوك قد راودتنا بخصوص نوايا زائرنا فإن ذلك الشكوك سرعان ما تلاشت؛ فقد اتهمز حولنا وإبل من الرصاص، ولحسن الحظ لم يصب أيّ منا. رفع هاري البندقية وراح يطلق النار، وسمعت اثنتين وصوت سقوط في الماء.

نتمت متجهماً وهو يمسك بالبندقية الثانية؛ هذا سيلتقمهم درساً يفكرون

فيه. فقي في الخلف جيداً يا آن - أرجوك - وعيبي البندقية بسرعة.

وانهم مزيد من الرصاص. كسطلت رصاصة خد هاري، وكان رذء على النار بنوا أقوى منها. كنت قد عبات البندقية ثانية عندما استدار ليأخذها قبل أن يعود إلى النافذة مرة أخرى، وفجأة صاح: إنهم ذاهبون... لقد أخذوا ما فيه الكفاية. إنهم واضحون هناك على الماء، ولا يستطيعون معرفة عددنا. لقد هزمناهم هزيمة منكورة الآن، ولكنهم سيعودون، سيتوجب علينا الاستعداد لهم.

ثم ألقى البندقية على الأرض والتفت إلي قائلاً: آن، أيتها الجميلة... أيتها الرائعة... أيتها الملكة الصغيرة! شجاعة كالأسد؛ ساحرة سوداء الشعر!

أسكنني بذراعيه وقبطني. ثم قال وهو بحروني فجأة: والآن إلى العمل؛ أخرجني علب البنادق هذه.

فعلت ما طلبه مني. وكان مشغولاً داخل الكوخ، وفي الحال رأيته على سطحه يمشي بيده ويحمل شيئاً بين ذراعيه. ثم عاد إلي بعد دقائق وقال: انزلي إلى القارب. علينا أن نأخذها إلى الجانب الآخر من الجزيرة.

وعندما ذهبتُ رفع علب البنادق. ناديت بصوت خفيف: إنهم عائدون.

كنت قد رأيت شيئاً غير واضح يتحرك خارجاً من الشاطئ المقابل، فأسرع ناحيتي وقال: في الوقت المناسب، يا إلهي... أين القارب؟

كانت حبال القاربين قد قُطعت فطافا بعيداً. وصفر هاري بصوت خفيف وقال: إننا في مأزق يا حبيبتي. هل تخافين؟

- لا أخاف وأنا معك.

- آه، ولكن الموت معاً ليس متعة كبيرة. ستفعل أفضل من هذا! انظري... لقد أحضروا معهم قاربين ملئين هذه المرة، وسيترلون في نقطتين مختلفتين. والآن إلى عملي المسرحي.

ويعد أن فرغ من كلامه اندلعت من الكوخ أنسة لهيب طويلة، وقد أضء نورها جسدين جائعين على سطح الكوخ معاً. قال: إنها ملايسي القديمة حشوتها ببعض الأسماك البالية... ولكنهم لن يكشفوا الأمر إلا بعد وقت طويل. هيا يا آن، علينا أن نجرب أساليب بالنسة.

ركضنا إلى الجانب الآخر من الجزيرة يداً بيد. كانت هناك فتاة ضيقة من الماء تفصل الجزيرة عن اليابسة في تلك الجهة. قال: يجب أن نسيح حتى نصل إليها. هل تعرفين السباحة يا آن؟ هذا لا يهم؛ فاستطيع مساعدتك في العبور. إنه مكان لا يصلح لرسو القوارب... فيه الكثير من الصخور، ولكنه يصلح للسباحة، ويصلح للوصول إلى ليفينغستون.

- أستطيع السباحة قليلاً أبعد من هذه المسافة. ما هو الخطر يا هاري؟

قلت هذا لأنني رأيت على وجهه نظرة متجهمة. وتابعت السؤال: أمي أسماك القرش؟

- لا أيتها الوردة الصغيرة؛ فأسماك القرش تعيش في البحر. لكنك حادة الذكاء يا آن. إنها تماسيح، هذه هي المشكلة.

- تماسيح؟

- نعم، ولكن لا تفكري بها... أو ادعي الله بالسلامة فقط.

دخلنا في الماء. لا بد أن دعائي قد استجيب لأننا وصلنا الشاطئ دون خطر وخرجنا من الماء ونحن نقطر ماء.

- والآن إلى ليفينغستين. أخشى أنها ستكون رحلة قاسية، والملابس المبتلة ستجعل الرحلة أصعب، ولكن يجب أن نفعل ذلك.

كان السير كابوساً؛ فقد التصقت ثنودتي المبتلة والثفت حول ساقي وسرعان ما تمزقت جواربي من الأشواك، وأخيراً وقفت بعد أن نفذت قواي تماماً. الثفت هاري إلي قاتلاً: استمري يا حبيبتى؛ سوف أحملك قليلاً.

هكذا دخلت ليفينغستين محمولة على كتفه مثل كيس من الفحم. لا أعرف كيف حملني طوال ذلك الطريق. كان ضوء الفجر قد بدأ يبرغ، وكان صديق هاري شاباً في العشرين من عمره له مخزن لبيع التحف المحلية. كان اسمه نيد... وربما كان له اسم آخر لكنني لم أعرفه أبداً. لم تَبدُ عليه أي مفاجأة لرؤيته هاري وهو يدخل وملابسه تقطر ماء ممسكاً بيد فتاة مبتلة الثياب مثله... إن الرجال راعمون جداً.

قدم لنا طعاماً تأكله وقهوة ساخنة وجفف لنا ثيابنا بينما كنا نلف أجسامنا ببطانيات ماتستستر ذات الألوان الزاهية. وكنا في مأمن في الغرفة الصغيرة الخلفية من الكوخ بعيداً عن الأنظار بينما غادر هو ليقوم بالاستعلام عما حدث لجماعة السير بومستيس وإن كان أي منهم ما زال موجوداً في الفندق أم لا.

عندها أبلغت هاري بأن شيئاً لم يغرني بالذهاب إلى بير. لم أكن أعتمد ذلك أبداً على أية حال ولكن زالت الآن جميع الأسباب التي تدعوني للذهاب إليها. لقد كان الهدف من الخطة هو أن أعدائي كانوا

يحسبونني ميتة؛ فأنا وقد عرفوا الآن أنني لم أمت فإن ذهابي إلى بير لن يفيد بشيء. يستطيعون ملاحقتي هناك وقتلي بهدوء؛ فلا أحد هناك سيجمئني. وقررت أخيراً أن أنضم إلى سوزان أينما كانت وأكرس كل طاقتي للاهتمام بنفسى... كان مطلوباً مني أن لا أقوم بأي مغامرة.

كان علي أن أبقى معها هادئة وأنظر تعليمات من هاري، وكان يفترض أن تودع الألباسات في أحد البنوك في كيغوري باسم باركر. فلت متأملة: بقي شيء واحد؛ يجب أن تكون لدينا شيفرة معينة. لا نريد أن نخدع مرة أخرى بالرسائل التي تطلب منا المعجزة من مكان لآخر.

- هذا سهل. أية رسالة تأتيك مني ستجدين فيها واو العطف وقد شُعلت بخططين متقاطعين.

- بلا هذه العلامة لن تكون الرسالة حقيقية. وماذا بخصوص البرقيات؟

- أي برقية مني ستكون موقعة باسم أندي.

قال تيد وهو يدخل رأسه في الغرفة: "ستتحرك القطار بعد قليل يا هاري" ثم سحب رأسه بسرعة.

وقفت وسالته باحتشام: وهل أتزوج رجلاً مستقراً لطيفاً إن وجدت واحداً؟

اقترب هاري مني وقال: يا إلهي! إن تزوجت أي رجل غيري يا آن فسوف أدق عتقه.

* * *

وجهه، ولكني أعرف أن ذلك هو ما كنت أريد عمله، أحضر لي في الساعة السادسة قنجاناً من الشاي دون سكر، وكان بارداً جداً، ثم رحت في نوم عميق بعد أن أوهنت تماماً واستيقظت خارج حدود بولاوايو، ونزلت وقد حقلوني نعال زرافة من الخشب كله سيقان وعق!

وقبلاً عدا هذه الحوادث الصغيرة المؤسفة، كان كل شيء يجري دون مشكلات. ثم وقعت كارثة جديدة.

كان ذلك في ليلة وصولنا إلى التشلالات؛ وكنت أبلّي رسائلني على الأنسة بيتيغرو في غرفة جلوسي عندما اقتحمت السيدة بلير عليّ الغرفة دون كلمة اعتذار وصاحت: أين أن؟

سؤال لطيف تسأل... وكأنني كنت مسؤولاً عن الفتاة. ماذا ستظن الأنسة بيتيغرو الآن؟ ألن نقن أنني معتاد على إخراج أن بيدنغفيلد من جيبى عند منتصف الليل أو نحو ذلك؟ كان ذلك أسلوباً فاضحاً جداً للرجل في مكانتي. قلت بهتور: أظن أنها نائمة في سريرها.

تحدثت ونظرت إلى الأنسة بيتيغرو لكي أبين لها أنني كنت مستعداً لاستئناف الإلقاء. كنت أرجو أن تفهم السيدة بلير هذه الإشارة متي، لكنها لم تفهم شيئاً مما فعلته، وبدلاً من ذلك ألقت بنفسها على كرسي وصاحت بالفتاة: إنها ليست في غرفتها. لقد ذهبت هناك. لقد حملت... حملت قطيعاً... بأنها وقعت في خطر رهيب، فنهضت وذهبت إلى غرفتها لكي أطمئن نفسي فقط. لم تكن هناك ولم يبد على سريرها أنها قد نامت فيه.

ثم نظرت إليّ نظرة استجداء وقالت: ماذا أفعل يا سيد يوستيس؟

الفصل الثامن والعشرون

(من مذكرات السيد يوستيس بيدلار)

كما قلت من قبل: أنا رجل سلام في الأساس. أتوق إلى حياة هادئة، وهذا هو الشيء الوحيد الذي لا يبدو أنني أستطيع الحصول عليه؛ فأنا أكون دائماً في وسط العواصف والمخاطر. لقد كان ارتياحي عظيماً لخلاصي من ياجيت الذي كان لا يفتأ يتضمن الدساس، كما أن الأنسة بيتيغرو امرأة مفيدة بالتأكيد؛ فرغم أنه لم يكن فيها شيء من صفات الحورية إلا أن بعض أعمالها لا تقدر بشئ. صحيح أنني كنت في مزاج سيئ في بولاوايو وتصرفت كالذب نتيجة لذلك إلا أنني كنت قد قضيت الليلة في القطار قلقاً، فعند الساعة الثالثة صباحاً دخل عربي شاب أبيض الشاب وسألني عن المكان الذي كنت ذاهباً إليه. كرر سؤاله متجاهلاً كلامي له: شاي، وأرجوك أن لا تضع فيه سكرًا، وشدد على حقيقة أنه ليس نادلاً لكنه ضابط الهجرة. وأخيراً أقنعتني بأنني لم أكن أعاني من أي مرض مُعدٍ، وأني ذاهب لزيارة ووديسيا لدواعي برية، ثم أبلغته باسمي الكامل ومكان مولدي. بعد ذلك حاولت أن أختلف قليلاً من النوم، لكن حملاً فصولاً أيقظني في الساعة الخامسة والنصف ومعه قنجان من السكر السائل كان يسميه شيئاً. لا أحسني ألقيت القنجان في

كفطمت في نفسي الرغبة في الرد عليها بالقول: "أذهبي إلى النوم ولا تقلقي دون داع؛ إن قوة الجسم مثل أن يبدنغفيلد قادرة تماماً على العناية بنفسها"، ولكنني عيسيت بطريقة حكيمة، وقلت لها: ماذا يقول رابيس في هذا الأمر؟

لماذا ينجو رابيس من هذه الأمور؟ فلندعه يجابه بعض مساوئ صحة النساء بالإضافة لما يناله من محاسنها.

ولكنها قالت: لا أستطيع أن أجده في أي مكان.

كان واضحاً أنها مستجمل من تلك الليلة ليلة سوداء. تنهدت وجلسيت على الكرسي، ثم قلت بصير: لا أفهم تماماً سبب انفعالي.

— إن حلمي...

— هذا من الكاري الذي تناولناه على العشاء!

— آه، سير يوستيس!

كانت المرأة ساخطة تماماً، ومع ذلك فالجميع يعلمون أن الكوايس نتيجة مباشرة للطعام غير الطبيعي. أكملت بأسلوب الإقناع: لماذا لا تخرج أن يبدنغفيلد ورابيس للمشبي قليلاً دون أن يعلم الفندق كله بذلك؟

— هل تعتقد أنهما خرجا يتمشيان معاً فقط؟ لكن الوقت بعد منتصف الليل!

تمتمت قائلاً: المرء يفعل هذه الأمور الطائشة عندما يكون صغيراً، رغم أن رابيس أكبر من أن يقع في هذه الأخطاء.

— أعتقد ذلك حقاً؟

أكملت مهدتاً: أعتقد أنهما هربا ليجعلا من الأمر ميسارة.

قلت هذا رغم أنني أدركت تماماً أن كلامي هذا سخيف. ففي مكان كهذا، أين يوجد مكان بهربان إليه؟

لا أعرف إلى متى كان من شأني أن أواصل طرح الملاحظات التي لا معنى لها، ولكن في تلك اللحظة دخل رابيس نفسه. على أية حال كنت على حق جزئياً؛ فقد كان خارج الفندق يتمشي، لكنه لم يأخذ أن معه. ومع ذلك فقد كنت محتطاً تماماً في طريقة تعاملتي مع الموقف. لقد رأيت ذلك على الفور، فقد قلب رابيس كل الفندق رأساً على عقب خلال ثلاث دقائق... لم أر في حياتي رجلاً متزعجاً أكثر منه.

كان الأمر غريباً جداً. أين ذهبت الفتاة؟ لقد خرجت من الفندق تليس كامل ملابسها بعد الحادية عشرة بعشر دقائق تقريباً ولم تشاهد ثانية أبداً. فكرة الانتحار تبدو مستحيلة؛ فقد كانت من أولئك الفتيات اللاتي بحبيبن الحياة ولا يمكن أن يفكرن أبداً بتركها، ولا قطار يتحرك في أي من الاتجاهين حتى منتصف نهار اليوم التالي، ولذلك لا يمكن أن تكون قد غادرت المكان. إذن أين هي؟

إن رابيس العسكين شديد القلق... لم يترك حجراً إلا وقلبه بحثاً عنها، وتم استنفار كل مأموري الشرطة في دائرة قطرها مئات الأميال، وانطلق مُتعبون الأثر المحليون يجرّون بحثاً على أربع. تم القيام بكل ما يمكن عمله، ولكن لم يظهر لأن يبدنغفيلد أي أثر. كانت النظرية المقبولة هي أنها تمشي في نومها. توجد على العمر القريب من الجسر علامات يبدو أنها تدل على أن الفتاة قد خرجت عن حافة الطريق

متعمدة. لو كان ذلك صحيحاً فلا بد أنها تمزقت إرباً على المصخور
في نهر الوادي، والسوء الحظ فإن معظم آثار الأقدام قد مسحها عدد
من السائحين الذين اختاروا السير في ذلك الطريق في وقت مبكر من
صباح يوم الإثنين.

لا أعرف إن كانت تلك نظرية مقنعة كثيراً؛ فلي أيام شبابي قبل
لي بأن القدين يحشون في نومهم لا يمكنهم إيداء أنفسهم... لأن حاستهم
السادسة تنبهم. لا أظن أن هذه النظرية تقنع السيدة بلير أيضاً.

لا أستطيع فهم تلك المرأة لقد تغير موقفها تجاه رايس تماماً؛
فهي تراقبه الآن كما تراقب القطعة الفار (وهما اللذان كانا دائماً
صديقين!). لقد تغيرت تماماً وأصبحت عصبية وهستيرية وتخاف
وتجفل عند أقل صوت. وبدأت اعتقد أنني ذهبت إلى جوهانسبرغ في
الوقت المناسب!

سرت شائعة بالأسس عن وجود جزيرة غامضة في مكان ما أعلى
النهر عليها رجل وقتاة، وقد اتفعل رايس جداً. ولكن ظهر أن تلك
الإشاعة كانت مجرد وهم؛ فالرجل يسكن هناك منذ سنوات وهو
معروف جيداً لدى مدير الفندق. إنه يأخذ السائحين إلى أعلى وأسفل
النهر في موسم السياحة ويبيعهم التماسيح وفرس نهر شارد أو غير ذلك
(وأحسب أنه يفتني فرس نهر أليفاً مدرياً على أكل بقايا الطعام التي ترمى
له من القارب في المناسبات، ثم يبعده بعد ذلك عن القارب بالمجداف،
ويشعر السائحون أخيراً أنهم قد وأوا ما لم يره أحد من قبل!).

ليس معروفًا بالتحديد متى جاءت الفتاة إلى الجزيرة، لكن يبدو
واضحاً تماماً أنها لا يمكن أن تكون آن. إن التدخل في شؤون الناس
الخاصة يثير حساسيتهم؛ ولو كنت مكان هذا الشاب لطردت رايس من

الجزيرة إذا جاء يسألني عن علاقتي الغرامية.



لاحقاً:

تقرر بشكل نهائي أن أقدم إلى جوهانسبرغ غداً. ألح علي رايس
أن أفعل ذلك؛ إذ يبدو -من كل ما أسمع- أن الأمور تسوء هناك،
وربما كان من الأفضل أن أذهب قبل أن تسوء الأمور أكثر، وأحسب
-على أية حال- أن أحد المضربين سيطلق علي النار! كان يخترع أن
ترافقتي السيدة بلير، ولكنها غيرت رأيها في آخر لحظة وقررت البقاء
في الشلالات؛ إذ يبدو أنها لا تطيق التوقف عن متابعة رايس. جاءني
ليلاً وقالت -متريدة- بأنها تطلب مني معروفاً. لقد طلبت مني الاهتمام
بأغراضها التذكارية.

قلت مذعوراً: لا أحسبك تقصدين الحيوانات؟

كنت أشعر دائماً أنني سأعلق مع هذه الحيوانات عاجلاً أم آجلاً.

وفي نهاية الأمر توصلنا إلى تسوية. توليت أنا مسؤولية صندوقين
خشبيين صغيرين لها بحتويان على أغراض قابلة للتكرس، واتفقنا على
تعبئة تماثيل الحيوانات من قبل المخزن المحلي في صناديق واسعة
يرسلها بالقطار إلى كيب تاون حيث سيتولى باجيت هناك تخزينها.

يقول الأشخاص الذين يوزمون هذه التماثيل إنها ذات أشكال
غريبة جداً (١) وإنها تحتاج إلى صناديق خاصة. وقد أوضحت للسيدة
بلير بأن كل واحد من هذه التماثيل سيكون قد كلفها جنيتها كاملاً عندما
تسلمه في إنكلترا!

إن باجيت مثلهف على الانضمام إلى في جوهانسبرغ، وسوف
أجعل من صناديق السيدة بلير عذراً لإيقانه في كيب تاون. لقد كتبت
له بأنه يجب عليه استلام الصناديق ووضعها في مكان آمن حيث أنها
تحتوي على تحف نادرة ذات قيمة كبيرة.

وهكذا سويت كل المسائل وسافرت مع الأنسة بيتيغرو.

* * *

الفصل التاسع والعشرون

جوهانسبرغ، السادس من آذار (مارس):

يوجد شيء غير صحي أبداً في حالة الأمور هنا، وإذا ما أردت
استخدام العبارة المعروفة التي كنت أفرّضها كثيراً لقلّت إننا نعيش جميعاً
على قهوة بركان! فجماعات من العمال المضربين يجوبون الشوارع
يعيسون في وجه المرء وكأنهم يريدون قتله (أظن أنهم يتنرسون في
الناس لمعرفة الرأسمالين الشمان ليقتلوهم عندما تبدأ المذابح).
إنك لا تستطيع ركوب سيارة أجرة، وإذا فعلت ذلك فإن المضربين
سيحبونك منها. كما أن أصحاب الفنادق يلجأون إلى أنه عندما يتقد
الطعام فإنهم سوف يقدفونك خارج الفندق!

قابلت الليلة الماضية صديقي العمالي ريفز الذي كان على ظهر
كيلموردن. كان فاقداً أعصابه أكثر من أي رجل رأيته في حياتي. إنه
كبقية هؤلاء الناس؛ فهم يلقون خطابات ملتهبة وطويلة جداً لأغراض
سياسية فقط، ثم يمتنون لو لم يفعلوا ذلك. إنه مشغول الآن بالتنقل
والقول إنه لم يقم بذلك حقاً! عندما لاقيته كان يريد السفر إلى كيب
تاون حيث يعتزم إلقاء خطبة تستغرق ثلاثة أيام باللغة الهولندية يدافع
فيها عن نفسه ويوضح بأن الأشياء التي قالها كانت تعني في الحقيقة شيئاً

- توجد حكمة - يا سير يوستيس - تقول: أعطِ المرأة حيلة كافية،
وأتركه يشتق نفسه.

- آه، تماماً، تماماً.

- ليس المضربون أنفسهم هم الذين يسيرون المناعب، بل توجد
منظمة تعمل وراءهم. إن الأسلحة والمتفجرات تندق، وقد أسسنا
بمستعدات معينة تلقي الكثير من الضوء على الأساليب المستخدمة في
استخدامها باستخدام رموز منظمة فالبطاطا تعني «النصائح»، والفريز
تعني «البنادق»، وخضراوات أخرى تعني متفجرات مختلفة.

قلت: هذا مثير جداً.

- وأكثر من هذا يا سير يوستيس، فلدينا سبب وجيه للاعتقاد بأن
الرجل الذي يدير العمل كله (وهو العقل الموجه للمسألة) موجود في
هذه اللحظة في جوهانسبرغ.

حذق إلي بقوه جمعيتي أخشى أن يكون قد شك في أنني أنا الرجل
المقصود. بدأ العرق يتصبب مني بسبب هذه الفكرة وبدأت أشعر بالندم
على تفكيري أصلاً بفكرة دراسة ثورة صغيرة بشكل مباشر وعلى أرض
الواقع.

أكمل حديثه: لا توجد قطارات ذاهبة من جوهانسبرغ إلى بريتوريا،
لكنني أستطيع إرسالك إلى هناك بسيارة خاصة. وفي حال إيقافك في
الطريق يمكنكني إعطاؤك رخصتي مرور منفصلتين، إحداها صادرة من
الحكومة الاتحادية والآخرى توضح أنك زائر إنكليزي. ولا علاقة لك
بالاتحاد.

مختلفاً تماماً. أحمد الله أنني لا أجلس في المجلس التشريعي لجنوب
أفريقيا! صحيح أن مجلس العموم سيء بما فيه الكفاية، ولكننا - على
الأقل - نتكلم لغة واحدة، وتوجد بعض القيود الخفيفة على الإطالة في
الخطابات، عندما ذهبت إلى المجلس التشريعي قبل مغادرة كيب تاون
استمعت إلى رجل أنيب الشعر بشارين مهذلين بدا تماماً كالسلحفاة
الزائفة في «أليس في بلاد العجائب». ألقى كلماته واحدة تلو الأخرى
بطريقة كئيبة جداً، ولكنه كان - من وقت لآخر - يثد على نفسه قليلاً
فينطق كلمة متبجحة ما يشديد عليها. وعندما يفعل ذلك كان
نصف مستمعيه يصيحون: «ووف، ووف» (التي ربما كانت المقابل
الهولندي لعبارة: «اسمع، اسمع»)، أما النصف الآخر فيستفظون
حقلياً من إغواءاتهم اللذيذة التي كانوا فيها. وقد فهمت أن الرجل قد
مضت عليه ثلاثة أيام على الأقل وهو يتكلم... لا بد أن لديهم صبراً
عظيماً في جنوب أفريقيا!

لقد اخترعت أعمالاً لا تنتهي لأبقي باجيت في كيب تاون، لكن
خيالي تنضب في النهاية، وسوف ينضم إلي غداً وكأنه كلب وفي يأتي
ليموت بجانب سيده. كما أنني كنت أتقدم جيداً في مذكراتي؛ وقد
اخترعت أقوالاً في غاية الذكاء قالها لي قادة الإضراب وقتلتنا لهم!

قابلني هذا الصباح مسؤول حكومي. كان مهذباً وغامضاً، وقد
ألمح إلى موقعي الرفيع وأهميتي الكبيرة وافتتح ضرورة أن أرحل أو يقوم
هو بترحلي إلى بريتوريا. سألته: إذن فانت تتوقع حدوث مشكلات؟

وقد صاغ جوابه بشكل لا يجعل له معنى على الإطلاق، ولذلك
عرفت أنهم يتوقعون متاعب خطيرة، وأخبرته بأن حكومته قد تركت
الأمور تسير دون ضابط.

- واحدة أبرزها لجماعتكم وواحدة للمضربين، أليس كذلك؟
- تماماً.

لم يَزُقْ لي ذلك المشروع؟ فانا أعرف ما يحدث في مثل هذه الأحوال... يرتبك المرء ويخلط الأشياء بعضها ببعض، ويمكن أن أبرز الرخصة الخطأ للشخص غير المقصود وسيتهي الحال إلى قتلي بسرعة على يد ثائر متعطش للدماء، أو أحد مؤيدي القانون والنظام الذين رأيتهم يحرسون الشوارع لأيسن القبعات السوداء وهم يدخلون الغلبون ويحطمون البنادق دون اكتراث. وإلى جانب ذلك ماذا كنت سأفعل في بريتوريا؟ هل أجلس سجعاً بالفن المعماري في مباني الاتحاد وأستمع لأصوات رماية الطلقات النارية حول جوهانسبرغ؟ كنت سأحتجز هناك لمدة لا يعلمها إلا الله. لقد سمعت أنهم قجروا خط السكة الحديدية أصلاً، وقد أخضعوا المنطقة لقانون الطوارئ قبل يومين.

قلت: يبدو يا عزيزي أنك لا تدرك أنني أدرس الأوضاع في الرائد. وكيف يمكنني دراستها من بريتوريا؟ إنني أقدر اهتمامك بسلامتي ولكن لا تقلق علي، فسأكون على ما يرام.

- أنا أحذرك يا سير پوستيس بأن مسألة الغذاء خطيرة للغاية.

قلت منهذاً: إن قليلاً من الصيام سيحسن من شكلي.

فوطع حديثنا ببرقية شملت إليّ، وقرأتها ذاهلاً: "آن بخير. إنها معي هنا في كيمبرلي. سوزان بلير".

لا أظن أنني صدقت أبداً مقتل آن حقيقة؛ ففي هذه المرأة شيء غريب لا يمكن تحطيمه... إنها أشبه بتلك الكرة المطاطية التي تُعطى

للكلاب ليلها بها، ولا تمزق أبداً. إن لديها مروية عجيبة في أن تنقلب منبسة. ولكن ما زلت لا أفهم لماذا كان لزاماً عليها أن تخرج من الفندق في منتصف تلك الليلة لكي تذهب إلى كيمبرلي، وأيضاً لم يكن أي قطار ذاهباً هناك وقتها، لا بد أنها ليست أجنبية وطارت إلى هناك. ولا أظنها ستفسر ذلك... بل إن أحداً لا يفسر شيئاً... لي أنا! كان علي دائماً أن أضمن، وهذا يصبح أمراً رتيباً مملاً بعد فترة. أظن أن سر اختفائها يكمن في مقتضيات الصحافة. "كيف أمسكت بالمجرم"... من مراسلتنا الخاصة!

طويت البرقية وتخلصت من صديقي الحكومي، لا أحب تصور حالي وأنا جائع لكنني لست قلقاً على سلامتي الشخصية؛ إن سماتز قادر تماماً على التعامل مع الثورة.

لست قبعتي وخرجت لشراء بعض التحف التذكارية. إن محلات التحف في جوهانسبرغ رائعة، وقد كنت أنظر إلى إحدى الواجهات المليئة بأتواب الكاروس المهيبة عندما اصطدم بي رجل خرج من المحل، ولشدة دهشي كان هذا الرجل هو وايس!

لا أستطيع مدح نفسي بالقول إنه يدا مسروراً لرؤيتي. بل إنه -في الحقيقة- بدا واضح الانزعاج، ولكنني أصررت على أن يصطحبني في طريق عودتي إلى الفندق. لقد سئمت من عدم وجود أحد أتحدث معه غير الآنسة بيتيغرو.

قلت من باب فتح حديث: لم أكن أعرف أنك موجود في جوهانسبرغ. متى وصلت؟

- الليلة الماضية.

- أين تقيم؟

- مع أصدقائي.

كان مثلاً إلى التكم بطريقة غريبة، وبدأ مرتبكاً من أسئلتي.

قلت: أرجو أن يكونوا من مربي الدواجن. إن حجة تتألف من بيض طازج وديك كبير من وقت لآخر ستكون قريباً امرأة مرغوباً جداً... من كل ما سمعته.

قلت عندما وصلنا إلى الفندق: على فكرة، هل سمعت أن الأنسة بيدنفيلد في قيد الحياة؟

أوما برأسه بالإيجاب، فقلت: لقد أصابنا بذعر حقبي. أين عساها ذهبت في تلك الليلة؟

- كانت في الجزيرة طوال الوقت.

- أي جزيرة؟ لا تقل لي إنها تلك التي يعيش فيها ذلك الشاب؟
- نعم.

- هذا غير لائق. سيصاب بإجيت بالصدمة؛ فقد كان دائم الاستياء من أن بيدنفيلد، أفقن أن هذا هو الشاب الذي أرادت الالتقاء أصلاً به في دربان؟

- لا اعتقد ذلك.

قلت من باب تشجيعه: لا تخبرني أي شيء لا تريد إخباري به.

- أظنه شاباً ستكون مسرورين جميعاً لو أمكننا به.

صحت وقد زاد انفعالي: لا تقل لي إنه...؟

أوما برأسه وقال: هاري رايسون، واسمه الآخر هاري لوكانس... وهذا هو اسمه الحقيقي. لقد أفلت هنا جميعاً مرة ثانية، لكننا على وشك القبض عليه قريباً.

همست: يا إلهي، يا إلهي!

- إننا لننتبه في اشتراك الفتاة معه بأية قضية؛ فالامر من جانبها... مجرد علاقة غرامية.

لقد أحسست دوماً أن رايس يجب أن، وقد أكدت لي ذلك الطريقة التي قال بها تلك الكلمات الأخيرة.

أكمل بعجلة: لقد ذهبت إلى بير.

قلت محدداً إليه: أحققاً؟ كيف عرفت؟

- لقد كتبت إلي من بولاوايو تخبرني بأنها عائدة إلى الوطن من ذلك الطريق، وهذا أفضل ما نستطيع عمله تلك الفتاة المسكينة.

قلت متأملاً: لا أظن أنها موجودة في بير.

- عندما كتبت لي كانت على وشك الانطلاق إلى هناك.

كنت متحيراً. من الواضح أن أحدهما كان يكذب، ومن غير استبعاد أن أن قد يكون لها أسباب وجهة لأقوالها المضللة. فقد استسلمت لمتعة تسجيل النقاط ضد رايس. إنه دائماً واثق أكثر مما ينبغي. أخرجت البرقية من جيبتي ومنعتها له.

سألته بلا مبالاة: إذن كيف تفسر هذه؟

بدا مذهولاً، ثم قال: لقد قالت إنها ذاهبة لتوها إلى بير.

أعرف أنه من المفترض أن يكون رايس ذكياً، ولكنه -برأيي-

غبي بعض الشيء؛ فهو لم يخطر بباله أبداً أن الثغيات لا يقتلن الحقيقة دائماً.

نستم: كيمبرلي أيضاً. ماذا يفعلن هناك؟

- نعم، لقد فاجأني هذا. كنت أحسب أن الأنسة آن ستكون في خضم الأحداث هنا تجمع التقارير لصحيفة الديلي بديجيت.

مرة أخرى قال: كيمبرلي ١٩

بدأ أنه تضايق من هذه المدينة. لا يوجد هناك شيء تراه، والحفر في الطرق لم تُسوّ بعد.

- أنت تعرف كيف هن النساء.

مز وأسه وخرج. كان واضحاً أنني جلبت له شيئاً يفكر فيه. ولم يمض وقت طويل على مغادرته حتى عاد المسؤول الحكومي ثانية.

- أرجو أن تساهمني على إزعاجي لك ثانية سير يوستيس، ولكن لدي سؤال أو سؤالان أريد أن أسألك إياهما.

قلت مبتهجاً: تقضل يا عزيزي... اسأل ما يدا لك.

- إنه أمر يتعلق بسكرتيرك...

قلت بمحجلة: لا أعرف عنه شيئاً؛ فقد فرض نفسه علي وأنا في لندن، وسرق مني أوراقاً ثمينة (سأناك التائب عليها) ثم اختفى في كيب تاون كالمسحر. صحيح أنني كنت في منطقة الشلالات في نفس الوقت الذي كان هو فيها، ولكنني كنت في الفندق وأستطيع أن أؤكد لك بأنني لم أراه طوال الوقت الذي كنت فيه هناك.

سكت لأخذ نفس فقال: لقد أسأت فهمي. ليس هذا من قصده.

صحت مذهولاً: ماذا؟ باجيت؟ إنه يعمل معي منذ ثماني سنوات... وهو شخص موثوق جداً.

ابتسم محدثي وقال: ما زلنا غير متفاهمين. إنني أعني السيدة.

- الأنسة بيتيغرو؟

- نعم. لقد شوهدت وهي تخرج من محل أغراضاتو للتخفيف الوطنية.

- يا إلهي! لقد كنتُ على وشك دخول ذلك المحل بعد ظهر هذا اليوم، وربما كان من شأنك أن تمسكني أنا وأنا خارج منه!

يبدو أنه لا يوجد في جوهانسبيرغ شيء بريء يمكن أن يفعل المرء دون الاشتباه به.

- آه! ولكننا شوهدت هناك أكثر من مرة... وفي ظروف مريبة. وقد أخبرك أيضاً - بيني وبينك يا سبر يوستيس - بأن المكان مشبوه باعتباره مكاناً معروفاً للقاءات التي تجريها المنظمة السرية التي تقف وراء هذه الثورة، وسأكون مسروراً لو سمعت منك كل ما تستطيع أن تخبرني به عن هذه المرأة. أين وكيف وظفتها عندك؟

أجبت ببرود: لقد أعارتها لي حكومتك.

انهاو محدثي تماماً.

يجذب سوى شكله الفاسي الجميل وأسلوبه البدائي في الحب.

صبت كل غضبي على سوزان لبعض الوقت، ثم أنهيت كلامي قائلة: لمجرد أنك مرتاحة في زواجك وتزدادين سمة، فقد نسيت أنه يوجد شيء اسمه الرومانسية.

- آه، أنا لا أزداد سمة يا آن، لا بد أن القلق الذي انتابني عليك مؤخراً قد أضعفني تماماً.

قلت بيروء: أنت تبدين في عافية ممتازة، وأحسب أن وزنك قد ازداد بعض الشيء.

قالت سوزان بصوت كثيب: كما أنني لست مرتاحة كثيراً في زواجي أيضاً، إنني أتلقى برفيات رهيبة من كلارنس تأمرني بالعودة إلى البيت على الفور، وفي نهاية الأمر لم أقد أريد عليها والآن لم تصلي منته برفية منذ أكثر من أسبوعين.

أخشى أنني لم أحمل متاعب سوزان الزوجية على محمل الجد. سيكون بإمكانها أن تراضي كلارنس تماماً عندما يحين الوقت. وحول الحديث إلى موضوع الألباس.

نظرت سوزان إلي وقد فغرت فيها وقالت: لا بد أن أوضح لك الأمر يا آن. حالما بدأت أشك في الكولونيل رايس قلقت كثيراً على أمر الألباس، وكنت أريد البقاء في منطقة الشلالات لأنني شككت بأنه قد يكون خطفك إلى مكان قريب، ولكنني لم أعرف ماذا أفعل بالألباسات. كنت خائفة من الاحتفاظ بها عندي...

الفصل الثلاثون (آن تستأنف روايتها)

أبرقت إلى سوزان حالما وصلت إلى كمبرلي، وقد جاءني إلى هناك بسرعة خيالية وأعلنت عن وصولها برفيات أرسلتها قبل أن تصل. لقد فوجئت تماماً إذ اكتشفت أنها تحبني كثيراً... كنت أظن علاقتي معها مجرد حدث جديد في حياتها، ولكن عندما التقيت بها ألقت بنفسها علي تعانفتي وشرفت عيناها.

وعندما عدنا إلى حالتنا الطبيعية بعد الانفعال جلست على السرير وأخبرتها بالقصة كلها من ألفها إلى يائها.

قالت متأملة بعد أن انتهيت: كنت دائماً تشكّين في الكولونيل رايس، ولكنني لم أشك فيه إلى أن جاءت الليلة التي أخفيت فيها. لقد أعجبني كثيراً منذ البداية ورأيت أنه قد يكون زوجاً مناسباً لك. آه، لا تغضبي يا عزيزتي آن، ولكن كيف تعرفين أن الشاب صاحبك هذا يقول الحقيقة؟ أنت تصدقين كل كلمة بقولها.

صحت ساخطة: أصدقه بالطبع.

- ولكن ما هو الشيء الذي جذبك فيه؟ لا أرى أن فيه أي شيء

نظرت سوزان حولها خائفة، وكأنها كانت تخاف أن يكون للجدران أذان، ثم همست في أذني -بحماسة- بضع كلمات.

وافقتها قائلة: فكرة جيدة تماماً، أعني في ذلك الوقت، إلا أنها غريبة الآن بعض الشيء.. وماذا فعل السير يوستيس بالصناديق؟

- أرسلت الكبيرة منها إلى كيب تاون. لقد أخبرني باجيت بذلك في رسالة قبل أن أعاد الشلالات وقد أرفق مع الرسالة وصلاً بتخزينها. وعلى فكرة، سيعاد كيب تاون اليوم لينضم إلى السير يوستيس في جوهانسبرغ.

قلت متاملة: فهمت. وأين الصناديق الصغيرة؟

- أظن أن السير يوستيس أخفها معه.

قلّبت النظر في المسألة، وأخيراً قلت: هذا فطيع... ولكنه تصرف مأمون تماماً. من الأفضل أن لا نعمل شيئاً في الوقت الحالي.

نظرت سوزان إلي مبتسمة وقالت: أنت لا تحبين عدم فعل شيء يا آن؟

أجبتها صادقة: لا أحب ذلك كثيراً.

الشيء الوحيد الذي كنت أستطيع عمله هو الحصول على جدول مواعيد القطارات لنرى متى يمر قطار غاي باجيت من كيبيرلي، وقد وجدت أنه سيصل الساعة الخامسة وأربعين دقيقة بعد ظهر الغد ثم يغادر ثانية الساعة السادسة. كنت أريد رؤية باجيت في أسرع وقت ممكن وقد بدت لي هذه فرصة جيدة. كان الوضع في الرائد يزداد خطورة وقد يمضي وقت طويل قبل حصولي على فرصة أخرى.

الشيء الوحيد الذي جعل اليوم يبدو حيوياً كانت برفية أرسلت من جوهانسبرغ. كانت تبدو برفية عادية: "وصلت بأمان. كل شيء يجري بشكل طبيعي. إيريك هنا وأيضاً يوستيس ولكن ليس غاي. ابقي حيث أنت في الوقت الحالي. أندي".

كان إيريك هو الاسم المتعارف عليه بيننا لرايس، وقد اخترته لأنه اسم كنت أكرهه كثيراً. كان واضحاً عدم وجود شيء أفعله إلى أن أتتمكن من رؤية باجيت، وقد شغلت سوزان نفسها بكتابة برفية تهدئة طويلة إلى كلارنس البعيد. لقد أصبحت مشاعرها مرهقة تجاهه؛ فهي مفرمة بكلارنس كثيراً بطريقة تختلف عن طريقي مع هاري. قالت: أتمنى لو أنه هنا يا آن. لقد مضى وقت طويل على إراقبنا.

قلت أهدئها: سوزان، قريباً ستكونين قد انتهيت من جنوب أفريقيا ومن المغامرة.

قالت سوزان حزينة: أريد قبة جميلة. هل آتي معك غداً للقاء غاي باجيت؟

- أفضل الذهاب وحدي؛ فسيكون أكثر خجلاً لو أراد الحديث أمامنا نحن الاثنين.

وهكذا كنت أقف عند مدخل باب الفندق بعد ظهر اليوم التالي أحاول جاهدة فتح مظلة الشمس التي أبت أن تفتح بينما كانت سوزان مستلقية في سريرها بهدوء تقرأ كتاباً وبجانباها سلة من الفواكه.

وحسب كلام عامل الفندق فإن القطار يسير بشكل طبيعي اليوم وسيصل في الوقت المحدد تقريباً. رغم أنه كان متشككاً جداً إن كان

ستتمكن من مواصلة طريقه إلى جوهانسبرغ؛ فقد أكد لي جازماً بأن خط السكة الحديدية قد تم تنجيده. وبدأ ذلك مُفرحاً!

وصل القطار متأخراً عشر دقائق فقط. الجميع بدأ يخرج إلى الرصيف ويتحرك بنشاط جتة وذهاباً، ولم أجد صعوبة في رؤية باجيت. دنوت منه متلهفة، وقد جفل جفلته المعتادة التي كانت تصدر منه عندما يراني... وكانت زائداً بعض الشيء هذه المرة.

- يا إلهي! لقد فهمت أنك اختفيت يا آنسة بيدنفيلد!

آخرته بهدوء: لقد ظهرت ثانية. وكيف حالك يا سيد باجيت؟

- بخير، أشكرك. إنني أنطلق لمواصلة عملي مع السير يوستيس ثانية.

- لدي شيء أود سؤالك عنه يا سيد باجيت. أرجو أن لا تنضايق، ولكن الكثير من الأمور مرهونة به، أكثر مما يمكنك تصوره. أريد أن أعرف ماذا كنت تفعل في مارلو يوم الثامن من كانون الثاني الأخير؟ حدّق غاضباً: ما هذا يا آنسة بيدنفيلد... إنني... الحفيضة...

- لقد كنت هناك، أليس كذلك؟

- لقد... كنت في الجوار لأسباب خاصة بهي، بلي.

- ألا نقول لي ما هي تلك الأسباب؟

- ألم يخبرك السير يوستيس أصلاً؟

- السير يوستيس؟ وهل يعرف؟

- أنا متأكد تقريباً من أنه يعرف. كنت أرجو أن لا يكون قد ميّزني،

ولكن من التلميحات التي كان يلوح بها وكلامه فأنني أخشى أن هذا أكيد. على أية حال كنت أعزّم مصارحته بالأمر وعرض استقالي عليه. إنه رجل غريب الأطوار يا آنسة بيدنفيلد، ذو روح فكاهية شاذة، ويبدو أنه يسلي بإيقاني معلقاً بالسامير. أحسب أنه كان يدرك الحقائق تماماً منذ البداية، وربما قد عرف هذه الأشياء منذ سنوات.

كنت أرجو أن أستطيع عاجلاً أم آجلاً فهم الموضوع الذي يتحدث عنه باجيت. أكمل حديثه بطلاقة: من الصعب على رجل بمكانة السير يوستيس أن يضع نفسه مكاتي. أعرف أنني كنت المألوم، ولكنه بدأ خداعاً غير مؤذ، وكان الأولي به أن يصارحني مباشرة... بدلاً من إلقاء التكات المُثَقَّعة على حسابي.

دوى صفير القطار وبدأ الركاب يعودون إلى القطار.

- نعم يا سيد باجيت. أنا متأكد أنني أتفق معك في كل ما نقوله عن السير يوستيس، ولكن لماذا ذهبت إلى مارلو؟

- كان خطأ مني. ولكنه طبيعي في مثل تلك الظروف... نعم، ما زلت أشعر أنه كان عملاً طبيعياً في تلك الظروف.

صحت يائسة: أية ظروف؟

لأول مرة بدا أن باجيت أدرك أنني أسأله سؤالاً. تخلصني عن التفكير في غرابية أطوار السير يوستيس وثبيرة نفسه وبدأ يركز تفكيره علي. قال بصلاية: أرجو عفوك يا آنسة بيدنفيلد، ولكنني لا أفهم سبب اهتمامك في هذه المسألة.

كان قد عاد إلى القطار الآن ويتحدث معي وهو يحني جسمه إلى

أسفل. أحسست باليأس؛ فماذا يمكن للمرأة أن يفعل حيال رجل كهذا؟
قلت مُنْجِنَةً: يمكنك بالطبع إن كان ما ستقوله فظيماً بحيث نخجل من
قوله لي...

وجدتُ في النهاية المفتاح المناسب لدفعه للكلام. تصلبت باجيت
واحمز وجهه غضباً وقال: فطّيع؟ أخجل؟ لا أفهم ما تقولين.

- إذن أخبرني.

أخبرني بثلاث جمل قصيرة. وفي النهاية عرفت سر باجيت، ولم
يكن ذلك ما توقعتُه أبداً!

عدت إلى الفندق مشياً على الأقدام ببطء، وهناك سلموني
برقية فتحتها. كانت تحتوي على تعليمات واضحة وكاملة للتوجه
إلى جوهانسبرغ، أو بالأحرى إلى محطة معينة في جوهانسبرغ حيث
ستلقيني هناك سيارة. ولم تكن موقعة باسم أندي بل باسم هاري.

جلست على الكرسي أفكر تفكيراً جاداً.

الفصل الحادي والثلاثون

(من مفكرة السير يوستيس بيدلار)

جوهانسبرغ، السابع من آذار (مارس):

وصلت باجيت. إنه بالطبع خائف جبان، وقد اقترح على الفور أن
نذهب إلى بريتوريا. ولكن عندما أخبرته - بلطف وحزم في آن واحد -
بأننا سنبقى هنا انقلب تماماً وتمنى لو أن معه بندقية هنا، وبدأ يتيجع
ويتحدث عن جسر كان يحرسه أثناء الحرب العظمى، وكان جسراً
لخط السكة الحديدية في بلدة باديكوم عند ملتقى الطرق فيها أو شيئاً
من هذا.

قاملعت على الفور طالباً منه إخراج آلة الطباعة الكبيرة من صندوقها.
رأيتُ أن ذلك سيشغله لبعض الوقت، لأن آلة الطباعة لا بد أن تكون قد
خربت - كشأنها دائماً - وكان سيتوجب عليه أخذها لإصلاحها في مكان
ما. لكنني كنت قد نسيت قدرة باجيت في الاحتياط لهذه الأمور.

- لقد أخرجتُ جميع الأغراض من كل الصناديق يا سيدي، وآلة
الطباعة في حالة ممتازة.

- ماذا تعني يقولك... كل الصناديق؟

- الصندوقين الصغيرين أيضاً.

- ليشك تكون قليل اللفتة علي تقديم خدمات لا يريد بها أحد يا باجيت. لا شأن لك بهذين الصندوقين الصغيرين؛ فهما للسيدة بلير.

بدا باجيت غائب الأمل؛ فقد كان يكره ارتكاب أي خطأ. أكملت لذلك يجب حزم الأغراض فيهما مرة أخرى وبترتيب، وبعد ذلك يمكنك الخروج والتنزه. ربما تكون جوهاتسبرغ غداً كومة أثينة مدمرة يتصاعد منها الدخان، ولذلك قد تكون هذه فرصتك الأخيرة لرؤيتها.

اعتقدت أن ذلك سيخلصني منه طوال الصباح، ولكنه قال: عندي شيء أود قوله لك عندما يكون عندك وقت فراغ يا سيدي.

قلت بسرعة: ليس عندي وقت فراغ الآن... في هذه الدقيقة ليس عندي أي وقت فراغ على الإطلاق.

- انسحب يا جيت، فتأديته قائلاً: على فكرة، ماذا كان يوجد في صناديق السيدة باير؟

- بعض ملائح الفرو... قبعات فراء على ما أظن.

وافقت: هذا صحيح. لقد اشترتها وهي في القطار. إنها قبعات... من نوع ما! لن أعجب لعدم تمييزك لها قبعات. وماذا غير ذلك؟

- بعض يكرات الأفلام وبعض السلال... الكثير من السلال...

- هذا هو المثلوق؛ فالسيدة باير من أولئك النساء اللاتي لا يشتري أبداً أهل من دزينة من أي شيء.

- أحسب يا سيدي أن هذا كل ما في الصندوقين ما عدا بعض الثريات المتنوعة، غطاء سيارة وبعض القلنجات الغربية...

- تولا أنك غبي من يوم مولدك يا باجيت لقهمت من البداية أنها لا يمكن أن تكون أغراضاً خاصة بي.

- كنت أعتقد أن بعضها ربما كان للآنسة بيتيغرو.

- آه، لقد ذكرتني... ماذا تقصد من وراء اختيارك امرأة مريبة كسكرتيرة لي؟

أخبرته عن الاستجواب الذي خضعت له، وعلى الفور شعرت بالأسف؛ فقد رأيت في عينيه التماعة تقول: لقد كنت أعرف ذلك جيداً. غيرت مجرى الحديث بسرعة، ولكن الوقت كان قد تأخر؛ فقد كان باجيت غاضباً.

ثم شرع يضحكني بقصة طويلة لا معنى لها عن كيلبورن. كانت عن بكرة أفلام وعن رهان، وقال لي إن بكرة الأفلام قد ألفت من خلال كؤا في منتصف الليل من قبل مضيف جاهل. إنني أكره المزاح السمج، وقد أخبرت باجيت بذلك، فبدأ يقص علي الحكاية كلها مرة أخرى، وعلى أية حال فإنه يروي القصص بطريقة ودنية تماماً، وقد مر وقت طويل قبل أن أفهم رأس القصة من ذيقها.

لم أره بعدها إلا عند ساعة الغذاء، وقتها جاء مليناً بالانفعال مثل كلب صيد يلاحق طريدة، والقصة باختصار أنه شاهد رايبون.

صحت مذعوراً: ماذا؟

نعم، لقد لمح شخصاً كان متأكداً أنه رايرن وكان يقطع الشارع وقام بتبعه. ثم سألتني: ومع من - باعقداك - رأيته يقف ويتحدث؟ مع الأنسة بيتيغرو!

- ماذا؟

- نعم يا سير يوستيس. وهذا ليس كل شيء، فقد كنت أقوم بالاستعلام عنها...

- انتظر قليلاً. ما الذي حدث لرايرن؟

- دخل هو والأنسة بيتيغرو إلى محل التحف ذاك عند الزاوية...

صدرت عني صيحة عجب لا إرادة، وسكت باجيت متسائلاً فقلت: لا شيء، أكمل.

- انتظرت في الخارج طويلاً، ولكنهما لم يخرجاً. وفي نهاية الأمر دخلت، ولم يكن في المحل أحد! لا بد أن له مخرجاً آخر.

حدثت إليه فيما مضى قاتلاً: كما كنت أقول، عدت إلى الفندق وقمت بعمل بعض الاستعلامات عن الأنسة بيتيغرو.

كان باجيت قد خفص صوته وتنفس بصعوبة (وهو ما يفعله دائماً عندما يريد أن يقضي لي بشيء خاص): سير يوستيس، لقد شوهد رجل يخرج من غرفتها الليلة الماضية.

رفعت حاجبي دهشة ونمتت: وأنا الذي كنت أعتبرها دائماً سيدة محترمة!

أكمل باجيت دون إكتراث: ذهبت إلى غرفتها مباشرة وفتشها. وماذا تظنني وجدت؟

هزرت رأسي متسائلاً فقال: "هذا"، وقدم لي آلة حلالة ومعجون حلالة قاتلاً: ماذا تحمل امرأة بهذه الأشياء؟

لم أكن أعترم مجادلته في هذا الموضوع، إلا أنني رفضت اعتبار العثور على آلة حلالة في غرفة الأنسة بيتيغرو دليلاً ضدها.

- أنت لست مقتنعاً يا سير يوستيس، ولكن ماذا تقول في هذه؟ نظرت إلى الشيء الذي كان يدليه عالياً وهو مبتهج، قلت باستياء: كأنها شعر.

- إنها شعر... وأحسب أنها ما يسمونه باروكة.

- بالفعل.

- والآن هل اقتنعت بأن بيتيغرو في حقيقتها رجل متخفٍ في شكل امرأة؟

- أظن - يا عزيزي باجيت - أنني مقتنع بذلك. كان علي أن أميز ذلك من قديمها.

- اتبهنتا إذن، والآن يا سيدي، أريد أن أنحدث معك عن أموري الخاصة، لا أشك من خلال تلميحاتك وإشاراتك الضمنية الكثيرة إلى فترة وجودي في فلورنسا - في أنك قد اكتشفت عني شيئاً.

أخيراً سيكشف الغطاء عن الذي فعله باجيت في فلورنسا!

قلت بلطف: تكلم وأرج هذا الهم عن صدرك يا عزيزي، فهذه أفضل طريقة.

- أشكرك يا سير يوستيس.

- أهو زوجها؟ إن الأزواج مزعجون + دائماً يظهر من حيث لا يتوقع المرء.

- أنا لا أفهمك يا سير يوستيس... زوج من؟

- زوج السيدة.

- أية سيدة؟

- ما بالك يا باجيت؟ السيدة التي التقيت بها في فلورنسا. لا بد من وجود امرأة في الأمر. لا تقل لي إنك قد اكتفيت بسرقة كنيسة أو طعنت إيطالياً في ظهره لمجرد أن شكله لم يعجبك.

- إنني عاجز عن فهمك سير يوستيس... أظن أنك تمزح.

- أحياناً أكون رجلاً مسلماً عندما أتحمّل عناء المحاولة، ولكنني أؤكد لك أنني لا أحاول أن أبدو مسلماً هذه اللحظة.

- كنت أرجو أن أكون بعيداً عنك بعداً لا تستطيع معه تمييزي يا سيدي.

- تمييزك أين؟

- في مارلو، يا سير يوستيس.

- في مارلو؟ وماذا كنت تفعل بالله عليك في مارلو؟

- ظننتُ أنك فهمت أن...

- لقد بدأت لا أفهم شيئاً، عُذ إلى القصة من بدايتها واحكها لي

مرة أخرى. ذهبت إلى فلورنسا...

- إذن قأنت لا تعرف... ولم تميزني في نهاية المطاف!

- يبدو - فيما أرى - أنك قد قضحت نفسك دون حاجة وجعلك ضميرك جباناً، ولكنني سأتمكن من الحكم أفضل عندما أسمع الرواية كلها. والآن، خذ نفساً عميقاً وابدأ ثانية. ماذا حدث بعد أن ذهبت إلى فلورنسا...

- ولكنني لم أذهب إلى فلورنسا. هذا هو لب الموضوع.

- حساً، أين ذهبت إذن؟

- ذهبت إلى البيت... إلى مارلو.

- ولماذا ذهبت إلى مارلو؟

- أردت أن أرى زوجتي. كانت مريضة وتوقع...

- زوجتك؟ لكني لم أعرف أنك كنت متزوجاً!

- نعم يا سيدي، هذا ما أريد أن أقوله لك. لقد خدعتك في هذه المسألة.

- منذ متى وأنت متزوج؟

- منذ أكثر من ثمانية أعوام. كان قد مضى على زواجي ستة أشهر فقط عندما علمت سكرتيراً لك. وقد خشيت أن أفقد الوظيفة؛ فالسكرتير المقيم يجب أن لا يكون متزوجاً، ولذلك كتبت الحقيقة.

- إنك تحتاجتي. وأين كانت زوجتك كل تلك السنوات؟

- كان لنا بيت صغير على النهر في مارلو قرب ميل هاوس + وذلك منذ أكثر من خمس سنوات.

- يا إلهي! هل من أطفال؟

- أربعة أطفال يا سير يوستيس.

حدثت إليه مدهولاً. كان ينبغي أن أعرف من البداية أن رجلاً كجاييت لا يشعر بالذنب لسر يكتمه. لقد كان الاحترام الذي يبدو على جاييت هو مصدر اللعنة التي تلاحقني دائماً؛ فهذا - بالقبض - هو النوع من الأسرار التي يمكن أن يخفيها... زوجة وأربعة أطفال.

سأله أخيراً عندما نظرت إليه فترة طويلة باهتمام شديد: هل أخبرت أحداً غيري بذلك؟

- الأنسة بيدنفيلد فقط + لقد جاءت إلى المحطة في كيمبرلي.

واصلت النظر إليه بؤمان. وقد تملعل من نظراتي تلك وقال: أرجو أن لا تكون قد تضايقت يا سير يوستيس؟

- يا صاحبي العزيز، إنني لا أجد حرجاً من أن أقول لك دون مواربة إنك قد أفسدت الحكاية تماماً!

خرجت متكهراً تماماً، وعندما مررت من أمام محل التحف في الزاوية هاجمني إغراء مفاجئ لم أستطع مقاومته فدخلت المحل. وجاءني صاحب المحل متذللًا وهو يفرك يديه قائلاً: هل يمكنني تقديم أي شيء لك؟ فراء، نحف؟

- أريد شيئاً غير عادي؛ شيئاً من أجل مناسبة خاصة. هل يمكنك أن تربني ما عندك؟

- هلاً أتيت إلى غرفتي الخلفية؟ لدينا الكثير من السلع الفريدة هناك.

هناك ارتكبت الخطأ، وأنا الذي كنت أظن أنني سأكون ذكياً جداً. تبعته إلى الغرفة خلف الستارة.

أحد الأبواب. قال: "السيدة التي تريد رؤية السيد هاري رايرن"... ثم ضحك.

دخلت بعد أن تم تقديمي على هذا النحو. كانت الغرفة قليلة الأثاث تفوح منها رائحة التبغ الرخيص، وكان رجل يجلس خلف مكتب يكتب. وقد رفع بصره ثم رفع حاجبيه دهشة وقال: يا إلهي! أليس هذه هي الأنسة بيدنفيلد؟

اعتذرت قائلة: لا بد أنني مزدوجة الرؤية! أهذا السيد تشيتشستر أم الأنسة بيتيغرو؟ أرى تشابهاً غريباً بينهما.

- لقد جُمِدَ العمل بكلا الشخصيتين الآن... لقد خلعت تنويرتي... وثوبي الكهنوتي أيضاً. هلاً جلست؟

جلست رابطة الجاش وقلت: يبدو أنني جئت إلى العنوان الخطأ.

- أخشى أن هذا صحيح من وجهة نظرك الشخصية. الحق يا أنسة بيدنفيلد أنك ما كان يجب أن تقعي في الفخ للمرة الثانية!

اعترفت بشيء من الخضوع: لم يكن ذلك ذكاءً بالغا من طرفي. بدا أن شيئاً ما في أسلوبني قد حتره، فقال ببغفاء: ولكنك لا تكادين تظهريين بمظهر المعترعج لذلك.

سألكه: وهل من شأن أي بطولات أديبها أن تؤثر عليك؟

- كلا بالتأكيد.

قلت: "لقد كانت عمتي جين تقول دائماً إن المرأة الحقة لا تُصدِّم

الفصل الثاني والثلاثون

(آن تستأنف روايتها)

واجهت متاعب كبيرة مع سوزان. جادلْتُ وتوسلْتُ، بل حتى إنها بكت قبل أن تتركني أنفذ خطتي، ولكنني -في النهاية- أقنعتها برأيي. وعدتني بأن تُنفذ تعليماتي حرفياً وجاءت إلى المحطة تودعني وداعاً باكياً.

وصلتُ إلى وجهتي في وقت مبكر من صباح اليوم التالي. قابلني رجل هولندي قصير أسود اللحية لم أكن قد رأيته من قبل، وكانت معه سيارة تنتظري ثم انطلقتا. كنت أسمع دويّاً غريباً عن بُعد، ومائلته عن كنهه فأجابني باقتضاب: "بنادق". إذن كان القتال قد نشب في جوهانسبرغ!

فهمتُ أن وجهتنا كانت منطقة في ضواحي المدينة. انعطفتنا ودونا عدة مرات إلى هناك، وفي كل دقيقة كانت أصوات البنادق تقترب أكثر. كان وقتاً مشيراً، وتوقفنا أخيراً أمام مبنى آيل للسقوط إلى حد ما. فتح لنا الباب خادمٌ وأشار إليّ دليلي بالدخول.

وقفت مترددة في الصالة الكبيرة القلوة، وتقدمني الرجل وقنع

إليّ أنا. إن مينكس مغفل... ممثل ذكي، ولكنه مغفل. كان ذلك مينكس الذي رأيته في الطابق السفلي.

قلت بوهن: آه، حقاً؟

قال السير يوستيس مبتهجاً: والآن لتدخل في الحقائق. منذ متى تعرفين بأنني «الكولونيل»؟

- منذ أن أخبرني السيد باجيت أنه رآك في مارلو في وقت كان يُفترض أن تكون فيه في مدينة كان.

أوما السير يوستيس برأسه بحزن وقال: نعم، لقد أخبرت المغفل بأنه قد أقسد الأمور تماماً. لم يفهم بالطبع؛ فقد كان كل عقله مركزاً على مسألة ما إذا كنت أنا قد متّيتُهُ، ولم يخطر بباله أبداً أن يساءل ماذا كنت أفعل هناك. كان ذلك حقاً سبباً للغاية؛ لأنني كنتُ قد ربّيت الأمر بكل حرص، فأرسلته إلى فلورنسا، وأخبرت الفندق أنني ذاهب إلى مدينة نيس ليلة واحدة وربما ليلتين. وما أن تم اكتشاف جريمة القتل حتى كنت قد عدت ثانية إلى كان، دون أن يحلم أحد بأنني غادرت منطقة الريفييرا.

كان ما زال يتكلم بطريقة طبيعية ودون انفعال. كان عليّ أن أفرص نفسي للتأكد من أنني لست أحلم وأن هذا كله كان حقيقة... أن الرجل الجالس أمامي هو المجرم شديد الشر، «الكولونيل».

قلّبت الأمور في نفسي ثم قلت بيضاء: إذن فأنت من حاول إلقاءي عن ظهر سفينة كيلموردن... أنت من تبعه باجيت إلى ظهر السفينة في تلك الليلة؟

رفع كتفيه دون مبالاة وقال: اعتقل لك يا طفلي العزيزة، اعتذر حقاً. لقد أعجبت بك دوماً... ولكنك كنت تتدخلين في شؤوني بطريقة مزعجة جداً، وما كنت لأسمح بأن تضع خططي هباء بسبب فتاة صغيرة.

قلت وأنا أحاول النظر إلى المسألة نظرة مجردة: أعتقد أن خطتك عند الشلالات كانت هي الأذكى؛ فقد كنتُ مستعدة تماماً لأن أقسم بأنك كنت في الفندق عندما خرجت أنا. لن أصدق مستقبلاً إلا ما تراه عيني.

- نعم، لقد حقق مينكس واحداً من أعظم نجاحاته بقيامه بدور الأنسة بيتشيترو، وهو يستطيع تقليد صوتي بشكل جيد تماماً.

- بقي أمر واحد أود لو أعرفه.

- وما هو؟

- كيف أفتنت باجيت بتوظيفها؟

- آه، كان ذلك بسيطة للغاية؛ فقد الفتّت باجيت عند مدخل مكتب المفوض التجاري (أو غرفة تجارة المتاجم أو كائناً ما كان المكان الذي ذهب إليه)... وأخبرته بأنني قد خابرت مستعجلاً وأن الدائرة الحكومية المعنية قد اختارتها سكرتيرة لي، وقد تقبل باجيت الأمر بسهولة.

قلت وأنا أنفخ حصه: أنت صريح جداً.

- لا سبب يدعوني لأكون عكس ذلك.

لم أوتّع للتلميح في عبارته هذه، وسارعت لوضع تفسيري لذلك

العبادة: تأنيبه من مخالفة في السلوك وهذا القول: (لقد أجر قبضه كلياً مفنك،
تفك بطردك) ملاحظة تنصير إلى الذكاء، ورغم أنها تأتي من فناء شديدة
الذكاء كلاً يا عريضي، إلا أن الأمل بهذه الثورة، بل أتوقع أن تستمر
يومين فقط ثم تفشل فشلاً ذريعاً.

انتم انما ارادوا جهنم وبئس المهادن ووجه شهادة الجميلة تسلكا بيدي وتنتظر
لاني بعين صافيتين... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
تماما ارى ان هذا المقترح لا يروق لك؟
لله تعبهما... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
للك... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
تهد السير بوسيتس وقال: امر مؤسف اظن انها المشكلة
الخطوة الثالثة لتحليل شخصية آخر كما تقول الربوبيات... حسنا
نأمل ان يكون له قول لهما... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
نعم... احب رجلا آخر
لله تعبهما... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
هذا ما ظننته اني الباقية كنت احسب انك في ذلك الجهان المرفوع
صاحب السائق الطويل بن راسي ولكني احسب الطول الشاب الذي
احسب انك... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
أخرجك من الشلالات في تلك الليلة ان النساء عذبات وموسى ان
مقتضاها... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
يا من هذين الاثنين لا يملك نصف ما لدي من العقل... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
لله تعبهما... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
السهل جدا ان يحسه البرء فذره
لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
أظنه كان ميسرا في ذلك... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
لله تعبهما... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
الرجال هو الا اني لم استطع حمل نفسي على ادراك الحقيقة... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
حاول قتل اكثر من مرة... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
لله تعبهما... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
لا يحصى من الاعمال الاخرى التي لا اعرف عن شيئا... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
لله تعبهما... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
اكن قادرة على ارجاع نفسي على نقص الحالة الذهنية التي يمكن ان
وقعت لك... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
أظن انها اعمالها البرجوة التي تستحقها... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
لله تعبهما... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
غري سهرنا المبلى واللطف... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
لله تعبهما... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
منه... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
لله تعبهما... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
ذلك ضروري... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
لله تعبهما... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني
لله تعبهما... لا تدعيهما يلتمعان نحوني العكفة انك تخيفني

أمر مؤسف أن لا تروق لك فكرة أن تكوني الليدي بيدلار؛ فالبديل
الأخرى قاسية بعض الشيء.

أحسست بشعور مخيف ينخر في عظامي. كنت أعرف طبعاً منذ
البداية بأنني أجازف مجازفة كبيرة، ولكن بدا أن الجائزة تستحق ذلك.
هل ستنهي الأمور وفق حساباتي أم لا؟

مضى السير يوستيس قائلاً: حقيقة الأمر هي أن لدي نقطة ضعف
أمامك، ولا أريد - حقاً - اللجوء إلى الإجراءات المتطرفة. ما رأيك أن
تقضي عليّ الحكاية كلها من البداية، ثم سترى ما يمكنك أن تفعل بعدها.
ولكن احذري، دون خيالات رومانسية... أريد الحقيقة.

لم أكن أعزم ارتكاب أي خطأ في ذلك؛ فانا أكبر لديهما السير
يوستيس قدراً كبيراً من الاحترام. كانت لحظة لقول الحقيقة، الحقيقة
كلها، ولا شيء غير الحقيقة. أخبرتته بالحكاية كلها ولم أحذف منها
شيئاً، وصراً حتى اللحظة إنقاذي على يد هاري.

وعندما انتهت أومايرأسه استحنأناً وقال: فتاة حكيمة. لقد أفرغت
كل ما في صدرك، ودعيني أخبرك بأنني كنت سأكشف أمرك بسرعة لو
لم تفعل ذلك. وما كان كثير من الناس على أية حال ليصدقوا قصتك،
وخصوصاً بدايتها، ولكنني أصدقك. إنك فتاة من النوع الذي يطلق بهذه
الطريقة... دون سابق إنذار، ولدوافع بسيطة جداً. لقد صادفك حفظ
مذهل بالطبع، ولكن عاجلاً أو آجلاً سيصطدم الهادي فجأة بالمحترف،
ثم تكون النتيجة محسومة. وأنا المحترف! فقد بدأت هذا العمل عندما
كنت شاباً صغيراً، ورغم كل الاعتبارات بدت هذه طريقة جيدة للوصول
إلى الزاء بسرعة. أستطيع دائماً التفكير بحلول للمشكلات ووضع خطط
ذكية... ولم أكن أعطى أيداً فأحاول تنفيذ خططي بنفسي. كنت دائماً

أوظف الخير؛ هذا هو شعاري دائماً. وفي المرة الوحيدة التي خرجت
فيها عن هذا الشعار شعرت بالأسف، لكنني لم أستطع وقتها الثقة بأحد
ليقوم لي بذلك العمل. كانت نادينا تعرف الكثير، أنا وجل بسيط رقيق
القلب وذو مزاج جيد ما دمت لا أحد من يتحدثني، وقد تحدثني نادينا
وهددتني... في وقت كنت فيه في قمة نجاحي، وكنت سأبقى بأمان
بمجرد موتها ووقوع الألماسات بيدي. لقد وصلت الآن إلى نتيجة
مفادها أنني أفسدت تلك المهمة. ذاك الأبله باجيت يقصته حول زوجته
وعائته! كانت الغلظة غلطتي... كان توطنيني لذلك الرجل يدغلغ روح
المرح والفكاهة لدي. خذها حكمة لك يا عزيزي أن: لا تدعي روح
الفكاهة لديك تسيطر عليك. كان لدي إحساس غريزي منذ سنوات
بأن من الحكمة التخلص من باجيت، ولكن الرجل كان جاداً في عمله
ويعمل بفسير حي إلى الحد الذي لم أجد معه عذراً لفصله، ولذلك
تركته الأمور تسير كما هي. ولكننا نبتعد عن الموضوع. السؤال هو:
ماذا أفعل بك. كانت روايتك واضحة بطريقة تثير الإعجاب، ولكن بقي
شيء واحد لا أعرفه: أين الألماسات الآن؟

قلت وأنا أرتبه: إنها مع هاري رايرين.
لم تغير ملامح وجهه، بل حافظ على روح الفكاهة الساخرة وقال:
هممم، أريد تلكه الألماسات.

- لا أرى لديك فرصة كبيرة في الحصول عليها.
- أحقاً؟ بل لدي. لا أريد أن أكون كريهاً، ولكنني أريدك أن تفكرني
بأن العثور على فتاة مقتولة في هذه المنطقة من المدينة لمن يفاجئ أحداً.
في القالب السلفي رجل يقوم بهذه الأعمال بدقة مثالية، وأنت فتاة
واعية. إن ما أقترحه هو التالي: سنجلسين وتكتبين لهاري رايرين لخبرته

بأن يأتي إليك هنا ويحضر الألباسات معه.

- لن أفعل شيئاً من ذلك.

- لا تقاطعي من هم أكبر منك سنّاً. إنني أقترح عقد صفقة معك:

الألباسات مقابل حياتك. ولا ترتكبي أي خطأ في حساباتك في هذا الشأن؛ فحياتك طوع يدي دون شك.

- وهاري؟

- أنا أوقُ كثيراً من أن أقفل عاقلين بعضهما عن بعض؛ سيكون حراً هو الآخر... بعد أن نتفاهم بالطبع على أن لا يتدخل أحد منكما في شؤوني في المستقبل.

- وما ضمانتي على أنك ستلتزم بشيئي وعدك في هذه الصفقة؟

- لا ضماناً أبداً يا فتاتي العزيزة. سيعين عليك أن تشفي بي وتأملي خيراً. وبالطبع إذا كنت في مزاج بطولي تفضلين معه الموت فتلك مسألة أخرى.

هذا ما كنت أعمل من أجله. كنت حريصة أن لا أقفز بلهفة على القُعم، فتركته يهددني ويغريني بحيث استسلمتُ تدريجياً. كتب ما أملاه عليّ السير يوستيس:

عزيزي هاري،

أعتقد أنني رأيت فرصة للإثبات براءتك دون أي احتمال للشك. أرجو أن تتبع تعليماتي بدقة. اذهب إلى محل أغراساتو للتخف. اطلب أن ترى شيئاً «غير عادي» و«لمناسبة خاصة». سيسألك الرجل عندها بأن «تأتي معه

إلى القرفة الخلفية». اذهب معه. ستجد رسولاً سيحضرك إليّ. افعل ما يطلبه منك بالضبط. تأكد من أنك أحضرت الألباسات معك. لا تخبر أحداً بشيء.

سكت السير يوستيس ثم قال: سأترك اللباسات العاطفية لخيالك، ولكن احذري من القيام بأي خطأ.

قلت: ستكون عبارة «المخلصة لك إلى الأبد، آن» كافية.

ثم كتبت الكلمات. مذ السير يوستيس يده لأخذ الرسالة وقرأها بإمعان ثم قال: لا بأس بهذا، والآن العنوان.

أعطيته له. كان ذلك العنوان هو المحل الصغير الذي كان يستلم الرسائل والبرقيات مقابل مبلغ من النقود.

ضرب يده جرساً على الطاولة، ورّد ميتكس على النداء فقال له: أرسل هذه الرسالة على الفور... بالطريق المعتاد.

- حسناً يا كولونيل.

نظر إلى الاسم المكتوب على الظرف. وكان السير يوستيس يراقبه بإمعان، ثم قال: أحسبه صديقاً لك، أليس كذلك؟

- صديقي؟

بدأ الرجل مرعوباً.

- لقد تحدثت معه حديثاً مطولاً بالأمس في جوهانسبرغ.

- جاء رجل وسألني عن تحركاتك وتحركات الكولونيل رايس،

فأعطيته معلومات مفصلة.

- رائع يا عزيزي، رائع. أنا المخطئ إذن.

نظرت صدفة إلى الرجل فيما كان يغادر الغرفة. كان صاحب اللون وكأنه يحس يورعب قائل، وخالما خرج وقع السير بوسنيس جهاز الاتصال الداخلي القريب منه وتحدث مع الطابق السفلي: أهذا أنت يا شوارت؟ راقب مينكس؟ يجب أن لا يغادر البيت دون أوامر.

وضع السماعة وقطب جبينه وهو يرت على الطاولة بيده. وبعد لحظات من الصمت قلت: هل لي أن أسالك بضع أسئلة يا سير بوسنيس؟

- بالتأكيد. أية أعصاب رائعة هذه التي عندك يا آن! إنك قادرة على إعطاء اهتمام ذكي للأمور في الوقت الذي تبكي فيه معظم الفتيات ويعصرن ألبدين من الذعر.

- لماذا أخذت هاري سكرتيراً لك بدلاً من أن تسلمه إلى الشرطة؟

- كنت أريد تلك الالماسات النعسة؛ فقد كانت تلك الشيطانة الصغيرة، نادينا، تثير صاحبك هاري على لفانديتها الخاصة، وقد هدّدت بأن تبيعها له إذا لم أعطها السعر الذي أراده. كانت تلك غلطة أخرى ارتكبتها أنا... اعتقدت أنها ستحضر الالماسات معها في ذلك اليوم، ولكنها كانت أذكى من أن تفعل ذلك. وكان كارتون زوجها ميتاً أيضاً، ولم أعد أسلك أي مفتاح بوهلاني إلى مكان إخفاء الالماسات. ثم تمكنت من الحصول على نسخة من البرقية التي أرسلها إلى نادينا شخص ممن كانوا على ظهر السفينة كيلموردن... وإما أنه كارتون أو-

رايبرن، لا أعرف من منهما. كانت تلك نسخة عن تلك الورقة التي التقطتها أنت عن الأرض وكان مكتوباً فيها نفس الأرقام (٢٢، ١، ١٧) وأوصلتني إلى نفس الاستنتاجات التي وصلت أنت إليها. اعتبرتها موعداً مع رايبرن، وعندما حاول يأساً ركوب الباخرة كيلموردن اقتنعت بأنني كنت مخطئة في فهمي، ولذلك تظاهرت بالافتقار بأقواله وتركته يأتي. وبقيت أراقبه مراقبة لصيقة آملاً أن أعلم المزيد، ثم وجدت أن مينكس يحاول اللعب بمنفرده ويتدخل في شؤني، فأوقفت ذلك على الفور، وعاد ليصبح تحت السيطرة تماماً. كان مزعجاً أن لا أحصل على الغرفة رقم ١٧ وقد أُلقيني أن لا أستطيع تحديد دورك أنت. هل كنت تلك الفتاة البرينة كما تدبّن، أم أنك غير ذلك؟ عندما اطلق رايبرن للوفاء بالموعد في تلك الليلة طلبت من مينكس أن يذهب ليعترض سيبله، وقد فشل مينكس في هذه المهمة بالطبع.

- ولكن لماذا كانت البريقة تقول ١٧٥ بدلاً من ٢٧١؟

- لقد وجدت تفسيراً لذلك. لا بد أن كارتون قد أعطى موظف البرقيات مذكرته الخاصة لكي ينسخها على النموذج الخاص بالبرقيات، ولم يقرأ النسخة وبيدها. وقد ارتكب الموظف الخطأ نفسه الذي ارتكبه جميعاً وقرأها على أنها ١٧٥، ١، ٢٢ بدلاً من ٢٢٥، ١، ٧١. الشيء الذي لا أعرفه هو كيف ذهب مينكس إلى الغرفة ١٧... لا بد أنها الغريزة فقط.

- وماذا عن الرسالة التي كُلِّفَ بحملها من إنكلترا إلى الجنرال سماتريز؟ من الذي عبث بها؟

- أظن - يا عزيزتي آن - أنك لا تتوهمين أن أكشف الكثير من

خططي دون أن أبذل جهداً لحمايتها؟ فمع وجود قاتل هارب متخفي
بهية سكرتير لي لم أتردد أبداً في أن أستبدل بالرسالة ورقة فارغة.
وما كان أحد ليشارك في العجز بيدلار المسكين.

- وماذا عن الكولونيل رابيس؟

- نعم، كان وجوده أمراً بغيضاً عندما أخبرني باجيت بأنه رجل
مخابرات أحسست بداخلي إحساساً كريهاً. تذكرت أنه كان يتطفل ويتابع
نادينا في باريس أثناء الحرب، وقد راودتني شكوك مريبة بأنه يلاحقني
أنا! لا أحب طريقة التصاقه بي منذ ذلك الحين... إنه رجل من أولئك
الأقوياء الصامتين الذين يخفون أشياء دائماً في أنفسهم.

ونّ جرس خفيف، ووقع السير پوستيس جهاز الاتصال الداخلي
وأصغى بعض الوقت ثم أجاب: 'حسناً، سأراه الآن'. ثم قال لي: 'جاءني
عمل. دعيني أريك غرفتكم يا آنسة آن.'

قادني إلى جناح صغير سيء الحال، وأحضر خادماً صبيّ حقيقي
الصغيرة، وخرج السير پوستيس بعد أن ألح علي أن أطلب أي شيء.
أريده، وكان صورة للمضيف المذهب. كانت على المغسلة علبة فيها
ماء حار وشرعت في إخراج بعض الأغراض الضرورية من الحقيبة،
وقد حيرني وجود شيء صلب وغير مألوف في الحقيبة الصغيرة الخاصة
بمستلزمات الحمام. فككت رباطها ونظرت إلى داخلها.

ولشدة دهشتي أخرجت منها مسدساً صغيراً ذا مقبض من اللؤلؤ،
ولكنه لم يكن موجوداً هنا عندما خرجت من كيمبرلي! وتفحصته بحذر
فوجدته محشوفاً.

أمسكته وأنا أشعر بالارتياح. كان شيئاً مفيداً في مثل هذا البيت،
لكن الملابس الحديثة غير مناسبة أبداً لإخفاء أسلحة نارية، وفي نهاية
الأمر دسسته بحذر داخل جوبي من أعلى.

وقد شكل كتلة فظيعة على ساقاي من الداخل، وتوقعت أن تنطلق
رصاصته منه في أي لحظة وتصيبي، ولكنه بدا لي المكان الوحيد
الممكن.

* * *

الفصل الثالث والثلاثون

لم أَدعَ للتمول أمام السير يوستيس إلا في وقت متأخر من بعد الظهر بعدما جازوا لي بالشاي في الساعة الحادية عشرة ثم بوجبة غداء مُشبعة، وأحسست بالقوة استعداداً لمزيد من الصراع.

كان السير يوستيس وحيداً يذوق الغرفة جنةً وذهاباً، وكان في عيئه يريق وفي سلوكه قلق لم تغتني ملاحظته. كان منعلاً لأمر ما، وكان في سلوكه معي بعض التغير الطفيف.

قال: عندي أخبار لك؛ إن صاحبك في الطريق، وسيكون هنا خلال بضع دقائق. خفني من حماسك، قلدي المزيد مما أقوله: لقد حاولت خداعي صباح اليوم. لقد حذرتك وقلت لك إن من الحكمة قول الحقيقة، وقد أطلعتني حتى نقطة معينة، ثم انحرفت عن الطريق. لقد حاولت جعلي أصدق أن الالامسات بحوزة هاري رايرن، وفي ذلك الوقت قلت كلامك هذا لأنه سَقَلْ علي مهمتي... مهمة إقناعك بإحضار هاري رايرن إلى هنا. ولكن يا عزيزتي، أنا، كانت الالامسات في حوزتي منذ أن غادرت الشلالات... مع أنني لم أكتشف هذه الحقيقة إلا بالأمس.

قلت لاهنة: أنت تعرف!

- قد يهمك أن تعرفي أن باجيت هو الذي كشف الأمر. لقد أصرت على إثارة سأمي بقصة طويلة لا معنى لها عن رهاق وعلية أفلام، ولم يأخذ متي استنتاج الحقيقة طويلاً... عدم ثقة السيدة بلير بالكلونيل رايس، وغضبها، ومناشدتها لي أن أهتم بتماثيلها التذكارية. وكان باجيت المماثل قد فتح الصناديل أصلاً يدافع الحماسة المفروضة، وقبل أن أغادر الفندق نقلت جميع بكرات الأفلام إلى جيبتي، وها هي في الزاوية هناك. أعترف بأنني لم أحصل على فرصة لفحص تلك العُلب حتى الآن (فقد أُلصقت بأغطيتها بشكل قوي بحيث لا تُفتح بغير مفتاح للعلب المعدنية) ولكني لاحظت أن واحدة منها تختلف تماماً في وزنها عن البقية وتخشخش بطريقة غريبة. إن القضية تبدو واضحة، أليس كذلك؟ والأنا - كما ترى - فقد أوقعكما في الفخ بطريقة جميلة. أمر مؤسف أن لا تروق لك فكرة أن تصبحي البلدي بيدلار!

لم أرد عليه، بل وقفت أنظر إليه. وسمعت صوت أقدام على الدرج، وفتح الباب ودفع رجلان بهاري رايرن إلى داخل الغرفة. نظر السير يوستيس إليّ نظرة المتنصر، وقال بهدوء: كانت الخطة تقضي أن تضعنا تقسيكما - أيها الهاوبان - في مواجهة المحترفين.

صاح هاري بصوت أجش: ما معنى هذا؟

قال السير يوستيس بمزج في غير أوانه: قال العنكبوت للذبابة: هذا يعني أنك دخلت حوزتي. يا عزيزي رايرن، إنك سيء الحظ إلى درجة غريبة.

- لقد قلت - يا آن - إن باستطاعتي المجيء بأمان.

- لا تلمها يا عزيزي، أنا الذي أصليت عليها تلك الرسالة، ولم

تستطع الفتاة إلا أن تستجيب. كان من الحكمة أن لا تكتبها، ولكني لم أخبرها بذلك في ذلك الوقت. وقد اتبعت أنت تعليماتها وذهبت إلى محل التحف وأخذوك من خلال الممر السري من الغرفة الخلفية... ثم وجدت نفسك بين يدي أعدائك!

نظر هاري إلى فهمت نظراته واقتربت أكثر من السير يوستيس الذي تمتم قائلاً: نعم، أنت غير محظوظ دون شك! اظن أن هذه هي المرة الثالثة التي تقع فيها.

قال هاري: أنت على حق؛ هذه هي المرة الثالثة. لقد هزمتي مرتين، ولكني لم تسمع أبداً بأن الحظ يتغير في المرة الثالثة؟ لقد جاء الآن دوري... عليك به يا آن.

كنت جاهزة تماماً، وفي سرعة البرق أخرجت المسدس من تحت جوربي وصويته نحو رأسه. قفز الرجلان اللذان يحرسان هاري إلى الأمام لكن صوته متعهما: خطوة واحدة أخرى ويموت! إذا اقتربا منك أكثر يا آن فاضغطي على الزناد... لا تترددي.

أجبت منهجة: لن أتردد، ولكني أخاف قليلاً من الضغط عليه على أية حال.

أحسب أن السير يوستيس كان يشاركني مخاوفتي؛ فقد كان يرتجف خوفاً ككتلة هلام. وقد أمر الرجلين قائلاً: ابقيا حيث أنتما.

توقف الرجلان طائعين. وقال هاري: فل لهما أن يصادرا الغرفة.

أعطى السير يوستيس أوامره لهما. خرج الرجلان، وأغلق هاري الباب بالمزلاج وراءهما ثم قال عابساً: "والآن نستطيع أن نتحدث"، ثم

جاء ناحيتي وأخذ المسدس من يدي.

تنهد السير يوستيس بارتياح ومسح جبينه بمندبل قائلاً: لقد خرجت عن طوري بالفعل. أحسب أن لدي ضعفاً في القلب دون شك، وأنا مسرور لأن المسدس الآن في يد رجل قدير؛ فلم أكن لأثق بحمل الأنسة آن له. حسناً يا صديقي الشاب، كما قلت، نستطيع الآن أن نتحدث. أعترف -طائماً- بأنك سجلت نقطة ضدي. لا أعرف من أين جاء ذلك المسدس؛ فقد جعلتهم يفتشون أمعة الفتاة عندما وصلت. من أين أخرجه الآن؟ لا أظنه كان معك قبل دقيقة؟

أجبت: نعم، كان معي. كان في جوربي.

قال السير يوستيس بحزن: ليست لدي معلومات كافية عن النساء. كان يجب أن أدرسهن أكثر. أتساءل إن كان من شأن باجيت أن يعرف ذلك؟

ضرب هاري على الطاولة بحدة وقال: لا تمثل أمامي دور المغفل. لولا الشعر الأبيض في رأسك لقدثت بك خارج النافذة... أيها الوغد السافل! وسواء أكان شعرك الأبيض أم غير أبيض فسوف...

تقدم خطوة أو خطوتين، قفز السير يوستيس وراء الطاولة بخفة وقال مؤثماً: الشباب عنيفون دائماً؛ فهم -إذ لا يستطيعون استخدام عقولهم- تراهم يعتمدون كلياً على عضلاتهم. دعنا نتحدث بلغة العقل. أنت الآن صاحب اليد العليا، ولكن هذه الحالة لا يمكن أن تستمر. إن البيت مليء برجالتي، والتفوق العددي يجعلك في موقف يائس، وقد كان نجاحك المؤقت هذا ناتجاً عن حادث عرضي.

- أحقاً؟

بدا أن شيئاً في نبرة هاري (أو شيئاً من السخونة المُرّة) قد لفت انتباه السير يوستيس فأخذ يحدّق إليه، فقال هاري ثانية: «أحقاً؟ اجلس سير يوستيس واسمع لما أقوله لك.» ثم واصل حديثه وهو ما زال يصوب المسدس إليه: إن الأوراق ضدك هذه المرة. أولاً اسمع هذا!

كان هذا صوت دقات غامضة على الباب أسفل منا. كنا نسمع صيحات وضجيجاً ثم صوت إطلاق نار. شجب لون السير يوستيس وقال: ما هذا؟

- رايس ورجاله. لعلك لم تكن تعرف - يا سير يوستيس - بأن آن قد اتفقت معي على ترتيب نستطيع من خلاله معرفة إن كانت الرسائل المتبادلة بيننا حقيقية أم لا؟ كان يجب أن نوقع البرقيات باسم «أندي» وكان يجب كتابة حروف أو العطف في الرسائل مشطوباً عليه بإشارة متقاطعة في مكان ما من الرسالة. كانت آن تعرف أن فريقك مزيف. لقد جاءت إلى هنا بمحض إرادتها ودخلت الشرك متعددة على أمل أن تمسك بك في فخك نفسه، وقبل أن تغادر كيبرلي أرسلت لي برقية وأخبرتني رايس، وكانت السيدة بلير على اتصال معنا منذ البداية. لقد استلمت الرسالة التي أمليتها عليها، والتي كانت كما توقعتها تماماً. وكنت قد ناقشت مع رايس احتمالات وجود ممر سري يؤدي إلى خارج محل التحف وقد اكتشف هو المكان الذي يقع فيه المخرج.

سمعت أصوات صراخ وتهدم وانفجار كبير من الغرفة فقال هاري: إنهم يقصفون هذا الجزء من البلدة... يجب أن أخرجك من هذا المكان يا آن.

برق ضوء وقاح في الخارج واشتعلت النيران في البيت المقابل لنا. كان السير يوستيس قد نهض وأخذ يمشي في الغرفة جثة وذهاباً، وبقي هاري يصوب المسدس عليه.

- وهكذا - يا سير يوستيس - فقد انتهت اللعبة كما ترى. أنت نفسك الذي زودتنا - بكل لطفك - بمفتاح عرفنا منه مكان وجودك. كان رجال رايس يراقبون مخرج الممر السري، ورغم الاحتمالات التي أخذتها أنت فقد نجحوا في متابعتي إلى هنا.

التفت السير يوستيس فجأة وقال: عمل ذكي جداً، وجدير بالإكبار. ولكن ما زالت لدي كلمة أقولها. إن كنت قد خسرت اللعبة فقد خسرتها أنت أيضاً. لن نستطيع أبداً أن ندين بجريمة قتل نادينا. إن كل ما لديك من دليل ضدي هو أنني كنت في مارلو في ذلك اليوم، ولا أحد يمكنه أن يثبت معرفتي بالمرأة. ولكنك كنت تعرفها، ولديك دافع لقتلها... كما أن سجلك بديتك. تذكر أنك لص. ولعله يوجد شيء آخر لا تعرفه، وهو أن الأسلحة عندي، وهنا يذهب...

ويحركه سريعة لا تصديق انحني ولوح بذراعيه ورمى سمعنا صوت التكسير الزجاج حيث كسر الشيء الذي رماه زجاج النافذة واختفى في كتلة النار المتقدة مقابلنا.

- وهنا يذهب أملك الوحيد في إثبات براونك بخصوص قضية كيبرلي. والآن سوف تحدث: سأجري صفقة معك. لقد حشرتني في الزاوية، وسوف يحد رايس كل ما يحتاجه في هذا البيت. توجد قرصة لي إن أنا خرجت من هنا، وإذا بقيت قسأنتهي، ولكنك ستنتهي أنت أيضاً أيها الشاب! توجد فتحة في سقف الغرفة المجاورة، فإذا ما منحنتي دقيقتين للانطلاق سأكون على ما يرام. لدي بعض الترتيبات الصغيرة

الجاهزة أصلاً. اتركني أخرج من هنا وأعطني فرصة دقائق أنطلق فيها...
وسأترك لك اعترافاً خطياً موقعاً بأنني قتل نادينا.

صحت قائلة: نعم يا هاري. نعم، نعم، نعم!

التفت إلي بوجه عابس وقال: كلا يا آن، لا وأنت لا. أنت
لا تعرفين ما تقولينه.

- بل أعرف؛ فهذا يحل كل شيء.

- لن أستطيع بعدها النظر إلى وجه رابيس ثانية. تباً لي إن أنا تركت
هذا الثعلب العجوز المراوغ يهرب. لا فائدة يا آن؛ لن أفعل ذلك.

ضحك السير يوستيس. قَبِلَ بالهزيمة دون أي انفعال وقال: حسناً،
حسناً، يبدو أنك وجدت من يضاهيك عناداً يا آن. ولكنني أؤكد لكما
أن الاستقامة الأخلاقية لا تفيد دائماً.

سمعتنا صوت خشب يتصدع ووقع أقدام تصعد الدرج. فتح هاري
المزلاج، وكان الكولونيل رابيس أول رجل يدخل الغرفة. أشرق وجهه
عندما وأنا وقال: "أنت بخير يا آن. كنت أخشى..."، ثم التفت إلى
السير يوستيس وقال: لقد كنتُ الاحقك منذ فترة طويلة يا بيدلار...
وقد أمسكت بك أخيراً.

صاح السير يوستيس متصنعاً: يبدو أن الجميع قد جئوا تماماً.
لقد كان هذان الشابان يهددانني بالمسدسات ويتهماني بأفطع الأشياء.
لا أعرف ما معنى هذا كله.

- ألا تعرف معناه؟ معناه أنني وجدت الكولونيل... معناه أنك
يوم الثامن من كانون الثاني (يناير) الماضي لم تكن في مدينة كان بل في

مارنو... معناه أنك قد خططت للتخلص من مدام نادينا عندما انقلبت
عليك بعد أن كانت أداة بيدك... وأخيراً ستكون قادرين على إثبات
الجرime عليك.

- حقاً؟ ومتى حصلت على كل هذه المعلومات المثيرة؟ من
الرجل الذي ما زال الشرطة يبحثون عنه حتى في هذه اللحظة؟ ستكون
شهادته بالغة القيمة!

- لدينا دليل آخر؛ شخص آخر عرف أن نادينا كانت ذاهبة
لمقابلتك في ميل هاوس.

بدأت المفاجأة على السير يوستيس. أشار الكولونيل رابيس بيده،
فتقدم آرثر مينكس المعروف باسم الكاهن إدوارد تشينشيستر والمعروف
بالأكسة بيتيغرو.

كان شاحياً قليلاً، ولكنه تكلم بصوت واضح: رأيت نادينا في
باريس في الليلة التي سبقت ذهابها إلى إنكلترا. كنت في ذلك الوقت
أقمص شخصية كونت روسي، وقد أخبرتني عن خطتها. حدثتها لأنني
كنت أعرف نوعية الرجل الذي كانت تتعامل معه، ولكنها لم تأخذ
بنصيحتي. وكانت على الطاولة برقية، وقد قرأتها. وبعد ذلك فكرت
بمحاولة الحصول على الألماسات لنفسي. وفي جوهانسبرغ لقيني السيد
هايرين صدفة وأقنعني بأن أضم إلى جانبه.

نظر السير يوستيس إليه ولم يقل شيئاً، ولكن بدا واضحاً أنه يار
مينكس. وأخيراً قال السير يوستيس: الجرذان دائماً تترك السفن الفارغة.
لا أهتم بأمر الجرذان، ولكنني أقضي على الطفيليات عاجلاً أم آجلاً.
قلت: بقي شيء واحد أريد قوله لك يا سير يوستيس؛ إن تلك

العلبة التي ألقينها خارج النافذة لم تكن تحتوي على الألباسات، بل كانت تحتوي على يَلَوَرات عادية. أما الألباسات الحقيقية فهي موجودة في مكان آمن تماماً. إنها «في الواقع» بداخل معدة الزرافة الكبيرة. حضرت سوزان تجويفاً في التمثال وحشرت الألباسات فيه مع كمية من القطن حتى لا تُصدر أصواتاً، ثم أغلقت عليها ثانية.

نظر السير يوستيس إلى بعض الوقت، وكان رُفُهُ يعبر عن شخصيته أفضل تعبير، إذ قال: لقد كرهت تلك الزرافة النعسة على الدوام... لا بد أنه كان إحساساً غريباً مني.



الفصل الرابع والثلاثون

لم يتمكن من العودة إلى جوهانسبرغ تلك الليلة. كانت القذائف تتساقط من فوقنا متسارعة، وفهمت أننا كدنا نصبح الآن معزولين بسبب سيطرة الثوار على مناطق جديدة.

كان المكان الذي لجأنا إليه مزرعة تبعد نحو عشرين ميلاً عن جوهانسبرغ على الموج الخضراء. وكنت منهارة من التعب؛ فقد تركتني الأحداث المثيرة والمقلقة في اليومين الأخيرين خاوية القوى.

بقيت أفتح نفسي بأن متاعبنا قد انتهت دون أن أتمكن من تصديق ذلك. لقد اجتمعنا أنا وهاري ويجب أن لا تنفصل مرة أخرى، ومع ذلك كنت أدرك -طوال الوقت- وجود حاجز بيننا... تحفظ من جانيه ثم استطع إدراك سببه.

أما السير يوستيس فقد اقتيد في الاتجاه المعاكس برفقة حراسة مشددة، وقد لوح لنا بيده يرحع عند مغادرته.

خرجت إلى الشرفة في وقت مبكر من صباح اليوم التالي ونظرت عبر المرح الآخضر في اتجاه جوهانسبرغ. كنت أرى مستودعات الذخيرة الكبيرة وهي تلمع في شمس الصباح المشرقة وأسمع تراسق نيران الأسلحة عن بعد. لم تكن الثورة قد انتهت بعد.

أوما يرأسه وقال: أعرف ما تقصدين يا آن. هذا هو وجه الظلم في الحرب، ولكن لدي أخبار أخرى لك.

- وما هي؟

- اعترف بعدم كفاءتي؛ لقد نجح بيدلار في الهروب.

= ماذا؟

- نعم، لا أحد يعرف كيف نجح في ذلك. لقد أقفلوا عليه إحدى الغرف بإحكام لقضاء الليل... كانت غرفة في الطابق العلوي في إحدى المزارع القريبة التي استولى عليها الجيش، ولكن الغرفة كانت فارغة هذا الصباح، وكان المصفور قد طار من قفصه.

كنت في قرارة نفسي مسرورة بعض الشيء؛ إذ لم أستطع أبداً (حتى هذا اليوم) أن أتخلص من حب خفي يلهج اتجاه السير بوستيس. وأحسب أن ذلك أمر بشع، ولكن هذا ما حصل. صحيح أنه كان وغداً بكل ما في الكلمة من معنى، ولكنه كان وغداً مرحباً... لم أقابل شخصاً مثلياً مثله أبداً

أخفيت مشاعري بالطبع. أمر طبيعي أن يشعر الكولونيل رايس بأحاسيس مختلفة تماماً عن أحاسيسي؛ فقد كان يريد تقديم السير بوستيس للمحاكمة. ولو أمعن المرء التفكير في هروبه لما وجد فيه ما يشير الدهشة؛ فلا بد أن يكون لديه جواسيس وعملاء حول جوهانسبرغ كلها. ويقض النظر عن رأي الكولونيل رايس، كنتُ متشككة - إلى أبعد حد - في قدرتهم على إلقاء القبض عليه. ربما كان لديه أسلوب مخطط جيداً للانسحاب، والحقيقة إنه قال لنا شيئاً من هذا القبيل.

نادتني زوجة المزارع لتناول الإفطار. كانت امرأة لطيفة خنونة، وكنت قد بدأت أحبها كثيراً، وقد أخبرني بأن هاري قد خرج عند الفجر ولم يعد بعد، ومرة أخرى شعرت بشيء من عدم الارتياح يجتاحني. ما هو ذلك الطفل الذي كنت أحس بقوة بوجوده بينما؟

بعد الإفطار جلست على الشرفة ويدي كتاب لم أقرأه. كنت غارقة في أفكاري حتى إنني لم ألاحظ الكولونيل رايس حين جاء على فرس ما لبث أن ترجل عنه. لم أدرك وجوده إلا بعد أن قال لي: "صباح الخير يا آن."

قلت وقد احمر وجهي: أه، إنه أنت.

- نعم، هل لي أن أجلس.

سحب كرسيّاً بجانبني. كانت تلك هي المرة الأولى التي نجلس فيها وحدنا منذ ذلك اليوم في المانويوس. وكالعادة أحسست بذلك المزيج الغريب من السحر والخوف الذي كان دائماً يسيه رايس لي.

سألته: ما هي الأخبار؟

- سيكون سائز في جوهانسبرغ غداً. إنني أقدر أن تستمر هذه الثورة ثلاثة أيام أخرى قبل أن تنهار كلية، وحتى ذلك الحين فإن القتال مستمر.

- ليت المرء يستطيع التأكد من أن من يستحقون القتل هم الذين يُقتلون فعلاً. أقصد أولئك الذين أرادوا القتال... وليس المساكين الذين صدق أنهم يعيشون في المناطق التي يجري فيها القتال.

عبرت عن أفكارى بطريقة مناسبة، وإن كانت فاترة، ثم قلّ
الحدث بيننا. وفجأة سأل الكولونيل رايس عن هاري. أخبرته بأنه قد
خرج عند الفجر وأني لم أراه هذا الصباح.

- هل تعرفين يا آن بأنه بريء تماماً باستثناء بعض الإجراءات
الرسمية؟ بقيت - بالطبع - أمور فنية، ولكن جرم السير يوسبس ثابت
تماماً. لا شيء الآن يفيكما بعيدين بعضكما عن بعض.

قال هذا دون أن ينظر إلي وبصوت بطيء مهتز.

قلت بامتنان: أعرف.

- كما لا يوجد أي سبب يمنعه من العودة إلى اسمه الحقيقي
على الفور.

- بالطبع لا يوجد.

- هل تعرفين اسمه الحقيقي؟

فاجأني سؤاله. قلت: أعرفه بالطبع... هاري لو كاس.

لم يجيني، وقد بدا لي أن في طبيعة صسته شيئاً غريباً.

عاد يقول: آن، هل تذكرين عندما كنا نسير بالسيارة عاكدين من
مانتوبوس ذلك اليوم وأخبرتني بأنني أعرف ما يتوجب عليّ عمله؟

- بالطبع أتذكره.

- أظن أن يوسعي القول إنني قد عملته؛ لقد يؤثت مساحة الرجل
الذي تحببته.

- هل هذا ما كنت تعنيه؟

- بالطبع.

طأطأت رأسي وأنا أشعر بالخزي من ذلك الشك الوضع الذي
راودني وقتها.

تحدث ثانية بصوت خالم: عندما كنت في مطلع شبابي أحببت فتاة
لكنها نبذتني، وبعد ذلك لم أفكر إلا في عملي. وكانت حياتي المهنية
تعني كل شيء بالنسبة لي، ثم التفت بك يا آن...

كنت صامتة. أظن أن الفتاة لا يمكن أن تحب رجلين في آن واحد،
ولكن يمكنها الشعور بمعنى ذلك. كانت جاذبية هذا الرجل هائلة جداً،
ورفعت بصري أنظر إليه فجأة وقلت: أعتقد أنك ستحقق نجاحاً عظيماً،
وإن أمامك حياة مهنية عظيمة. ستكون واحداً من الرجال المشهورين
في العالم.

أحسنت وكأنني أطلق نبوءة.

- ومع ذلك سأكون وحيداً.

- هذا شأن كل من يفعلون أشياء عظيمة حقاً.

- أظن ذلك؟

- بل أنا واثقة منه.

قال بصوت منخفض: كنت أفضل... الأخرى.

ثم جاء هاري يمشى حول زاوية البيت فنهض الكولونيل رايس
وقال: «صباح الخير يا... لو كاس»، وتبسم ما أحمر وجه هاري كثيراً.

قلت بسرح: نعم، يجب أن تُنادى باسمك الحقيقي الآن.

لكن هاري مضى يحدّق إلى الكولونيل رايس، وأخيراً قال: إذن
فأنت تعرف يا سيدي.

- أنا لا أنسى وجهاً رأيتُه أبداً؛ وقد رأيتك مرة وأنت صبي.

سألت متحيرة أنقل بصري من واحد إلى الآخر: ما كل هذا؟

بدا الأمر أشبه بصراع إرادات بينهما، وقد ربح رايس الصراع.
ابتعد هاري قليلاً وقال: أظن أنك على حق يا سيدي. أخبرها عن اسمي
الحقيقي.

- آن، هذا ليس هاري لوكاس. لقد قُتل هاري لوكاس في الحرب.
هذا جون هارولد إيردسلي.



ومع كلماته الأخيرة تلك استدار الكولونيل رايس وتركنا. ووقفتُ
أحدّق إليه وهو يبتعد، إلّا أن صوت هاري أعادني إلى نفسي: آن،
سامحيني، قل لي إنك تسامحيني.

أمسك بيدي فسحبني بطريقة آلية تقريباً وقلت: لماذا خدعتني؟

- لا أعرف إن كنتُ أستطيع جعلك تفهمين. كنت خائفاً من كل
ذلك الشيء... قوة وسحر الثروة. كنت أريدك أن تحييني لشخصي
فقط... للرجل الذي كنته، دون حُلِيٍّ وزخارف.

- أنعني أنك لم تثق بي؟

- بوسعك التعبير عن الأمر بهذا الشكل إن شئت، ولكنه ليس
صحيحاً تماماً. كنت قد أصبحت شديد المرارة مشحوناً بالشكوك...
أميل دوماً للبحث عن دوافع خفية... وكان شيئاً رائعاً أن أحظى بمثل
هذا الحب الذي أبدته لي.

قلت ببطء: فهمت.

كنت أظن في ذهني القصة التي أخبرني بها، ولاحظت - للمرة

الفصل الخامس والثلاثون

الأولى - أن بها تناقضات كنت قد تجاهلتها... الثقة التي يمنحها المال، القدرة على شراء أحجار الألماس من نادينا مرة أخرى، والطريقة التي فضل بها أن يتحدث عن الرجلين من منظور شخص خارجي آخر. وعندما قال «صديقي» لم يكن يعني إيردسلي ولكن لوكاس. كان لوكاس الشاب النهادي هو الذي أحب نادينا حياً عميقاً.

سألته: كيف حدث ذلك؟

- كنا نحن الاثنين متهورين... متلهفين على الموت. وذات ليلة تبادلنا السلسلة التي يكتب عليها اسم الجندي... لجلب النقط! وقد قتل لوكاس في اليوم التالي وتمزق جسده ريباً.

اوتعدت وقلت: ولكن لماذا لم تخبرني بذلك الآن؟ هذا الصباح؟ لا يُعقل أنك كنت تشك في حبي لك بعد كل هذا الوقت؟

- آن. لم أريد أن أفسد الأمر كله. كنت أريد أخذك معي إلى الجزيرة، ما فائدة المال؟ لا يسكنه شراء السعادة. كان من شأننا أن نكون سعداء على الجزيرة. إنني خائف من تلك الحياة الأخرى... لقد كادت تقسدي ذات يوم.

- هل كان السير يوسيس يعرف حقيقة شخصيتك؟

- آه، نعم.

- وكارتون؟

- لا. وأنا نحن الاثنين مع نادينا في كمبرلي ذات ليلة، ولكنه لم يعرف من منا فلان ومن منا فلان الآخر. وقد قيل كلامي بأنني لوكاس، وخدعت نادينا ببرقيته. لم تكن تخاف من لوكاس أبداً، فقد كان شاباً

هادئاً... مخلصاً جداً. أما أنا فكنت دوماً ذا مزاج ناري حاد. كانت سموت خوفاً لو عرفت أنني عدت إلى الحياة مرة أخرى.

- هاري، لو لم يخبرني رايس، فما الذي كنت تعتزم فعله؟

- لا أقول شيئاً. أواصل حياتي على أنني لوكاس.

- وملايين والدك؟

- كنت أرمي بأن يأخذها رايس. كان -على أية حال- سيستفيد منها أفضل مني. ما الذي تفكرون فيه يا آن؟ (تلك عابسة).

قلت يتمهل: إنني أفكر، وأكاد أتمنى لو لم يجعلك الكولونيل رايس تخبرني.

- كلا... كان مصيباً؛ فأنا مدين لك بقول الحقيقة.

سكنت قليلاً ثم قال فجأة: أتعرفين يا آن أنني أقار من رايس، إنه يحبك هو الآخر... وهو رجل أعظم مما أنا عليه، أو ربما يمكن أن أكون عليه في أي يوم قادم.

التفت إلي ضاحكة وقلت: هاوي، أيها الاحمق. أنت الذي أريده... وهذا كل ما يهمني.

انطلقنا نحو كيب تاون بأسرع وقت ممكن. كانت سوزان هناك لتحتفي، وقد نزعنا أحشاء الزرافة الكبيرة معاً. وعندما خمدت الثورة تماماً جاء الكولونيل رايس إلى كيب تاون، وبناء على اقتراحه أعيد فتح فيلا موبزنغ (التي كانت ملكاً للسير لورنس إيردسلي) وأقمنا فيها جميعاً.

هناك وضعنا خططنا؛ إذ نقرر أن أعود إلى إنكلترا مع سوزان وأتزوج انطلاقاً من بيتها في لندن. وجهاز العروس يُشترى من باريس! كانت سوزان تستمتع بوضع كل هذه التفاصيل كثيراً، وكذلك أنا. ومع ذلك كان المستقبل يبدو خيالياً بصورة غريبة، وكنت أشعر أحياناً دون أن أعرف السبب بالاختناق الشديد... وكأنني لا أستطيع التنفس.

وفي الليلة التي سبقت إيجارنا لم أستطع النوم، فقد كنت أحس بالنعاسة ولم أعرف السبب. لقد كرهت مغادرة أفريقيا؛ فهل ستبقى على حالها عندما أعود إليها مرة أخرى؟ هل سأجد فيها قط ما وجدته من قبل؟

ثم أجفنتني صوت دقات أمرة على النافذة ففكرت من مكاني. كان هاري على الشرفة خارج البيت وقال: ضعي عليك ملابس ثيك اليرد يا آن واخرجي؛ أريد الحديث معك.

ليست بسرعة وخرجت إلى هواء الليل البارد. وكان ساكناً عطراً يوحي بإحساس مخملي. أشار هاري إليّ بالابتعاد عن البيت حتى لا يسمعا أحد. كان وجهه يبدو شاحياً وحازماً وكانت عيناه تلتهبان.

- آن، هل تذكرين عندما قلت لي مرة بأن النساء يستمتعن بعمل أشياء يكرهتها من أجل شخص يحبهن؟

قلت وأنا أنساهل عن الذي سيقوله: نعم.

أمسك بي بذراعيه وقال: آن، تعالي معي بعيداً... الآن؛ هذه الليلة.

لنعد إلى روديسيا... إلى الجزيرة. لا أستطيع تحمل كل هذه الهراء. لا أستطيع انتظارك أكثر من هذا.

تحررت من قبضته بعض الوقت، ثم قلت وأنا أنصنع الحيرة: وماذا عن ملابسك الفرنسية؟

حتى هذا اليوم لا يعرف هاري أبداً متى أكون جادة ومتى أكون متأكدة له فحسب!

- تياً لملابسك الفرنسية. أنتظنين أنني أهتم بهذه السفافات؟ لن أدعك تذهبين، أسمع؟ أنت امرأتي. إذا تركتك تذهبين فقد أفقدك؛ إنني لا أثق بك أبداً. ستأتين معي الآن... هذه الليلة... وتياً للجميع.

اترضعت قائلة: وفروشة أسناني؟

- سنشترى غيرها. أعرف أنني مجنون، ولكن تعالي أوجوك!

انطلق في خطوات سريعة، وبعينه يمثل إذعان تلك المرأة التي رأيتهما عند الشلالات ((لأ أنني لم أكن أحمل أنقالاً فوق رأسي مثلها)). ثم أسرع في سيره ممّا جعل من الصعب عليّ اللحاق به، وأخيراً قلت بصوت خافت: هاري، هل سنسير كل هذه الطريق إلى روديسيا على الأقدام؟

الفت فجأة وهو يضحك ملء شديقه وقال: أنا مجنون يا حبيبتي... أعرف هذا، لكنني أحبك كثيراً.

- نحن زوج من المجانين. أه، هاري أنت لم تسألني أبداً، ولكنني لا أقدم تضحية إذ أجيء معك؛ فقد أردت المسجيء!

* * *

باريس، وأكبر السيارات وأحدث عربات الأطفال، آه،
نعم! ستغلبين ذلك!

ولكن استمتعا بشهر عسلكما أيها المجنونان العزيزان،
ولكن شهراً طويلاً. ونفكر في أحياناً وأنا أؤمن متمتعة
في الترف!

صديقتكما المحبة: سوزان بليز

وكانت عندي أيضاً رسالة أخرى كنت أقرأها أحياناً. جاءت بعد
تلك الرسالة بوقت طويل وكانت مصحوبة بقرعة ضخم، ويبدو أنها قد
كُتبت من مكان ما في يولييفيا.

كانت الرسالة تقول:

عزيزتي آن يديتغفيلد،

لا أستطيع مقاومة رغبتني في الكتابة إليك، والدافع لذلك
ليس -في جزء كبير منه- المتعة التي أجنيتها في الكتابة
إليك، بل المتعة الكبيرة التي أعرف أنك متشعرون بها
عندما تسمعون أخباري. لم يكن صديقنا رايس ذكياً كما
كان يظن نفسه، أليس كذلك؟

أظن أنني سأعطيكَ وصيةً على أعمالي الكتابية، وهذا
أنا أرسل لك مذكراتي، ليس فيها ما يثير اهتمام رايس
وجماعته، لكنني أظن أن بها بعض الفقرات التي تستليكن.
استخدموها كما تشائين. وأقترح عليك كتابة مقال للدليي
يُدجيت بعنوان 'مجرمون التفقيهم'. واشترط عليك فقط
أن أكون الشخصية المركزية.

لا أشك في أنك في هذا الوقت لم تعودتي الآنسة آن

الفصل السادس والثلاثون

كان ذلك قبل سنتين، وما زلنا نعيش على الجزيرة. أمامي على
الطاولة الخشبية الخشنة كانت الرسالة التي كتبها لي سوزان.

عزيزتي الساذجين القابعين في الغاية.. عزيزتي المجنونتين
في الحب،

لست مدهوشة... أبداً. كنت أشعر طوال الوقت ونحن
نكلم عن باريس وجهاز العروس أن ذلك الحديث لم
يكن حقيقياً... وأنكما ستخفان يوماً ما للتزوجاً سراً على
الطريقة العجرية القديمة والجميلة. ولكنكما فعلاً زوج من
المجانين! فهذه الفكرة في التخلي عن ثروة واسعة سخيفة.
أراد الكولونيل رايس أن يجادل في هذه المسألة لكنني
أقنعه بأن يترك الحكم للزمن. إنه يستطيع إدارة الاملاك
بصالح مناري... وهو أفضل من يقوم بهذا العمل. ذلك أن
أشهر العمل لا تعود إلى الأبد في نهاية المطاف... إنك
لست هنا يا آن ولذلك يمكنني أن أقول ذلك بأمان دون
أن تشعري في وجهي غضبة كفضلة ملوحشة! إن الحب
في البرية يدوم فترة من الزمن، ولكن يوماً ما متبدلين
شجاة بالحلم يبيت بارك لين، ويمعاطف القراء، وملابس

يبدنغفيلد ولكن الليدي إيردسلي، وتصرفين بالقلب في
بارك لهن كالمملكة. أحب أن أقول إنني لا أحمل لك في
قلبي أي ضغينة. من الصعب على المرء -بالطبع- أن يبدأ
من جديد في مثل هذا العمر، ولكن لدي -لحسن الحظ-
مال مدخر احتفظت به لسئل هذه الأحداث غير المتوقعة.
وقد تعني هذا المال الآن كثيراً، وأنا أجمع حولي دائرة
صغيرة لطيفة، وبالمناسبة، إذا التقيت صديقك الغريب
ذاك، آرثر مينكس، فأخبره فقط أنني لم أنسه؛ فيسبب
له ذلك هلعاً شديداً.

وإجمالاً أعتقد أنني أظهرت روحاً عالية من التسامح، حتى
مع باجيت. لقد سمعت أنه أنجب (أو أن السيدة باجيت
بالأحرى) قد أنجبت الولد السادس قبل أيام؛ ستكون
إنكثرا -عماً قريب- مأهولة كلياً بأولاد باجيت. أرسلت
للمولود الجديد كاساً فضياً، مع بطاقة تهنئة، وأستطيع
تخيل باجيت وهو يأخذ الكؤوز وبطاقة المعايدة إلى شرفة
سكوتلاند يارد مباشرة دون أن نرسم بسمه على وجهه!

فليباركك الله يا ذات العينين الصافيتين. مشرين يوماً من
الأيام التي خطأ هذا الذي ارتكبته عندما لم تتزوجني.

المخلص إلى الأبد: يوستيس بيدلار

كان هاري غاضباً. إنها النقطة الوحيدة التي لا أتفق معه فيها اتفاقاً
تاماً؛ فبالنسبة له كان السير يوستيس الرجل الذي حاول قتلي، وهو الذي
يعتبره مسؤولاً عن وفاة صديقه. وقد كانت محاولات السير يوستيس
للقضاء على حياتي تحيرني دائماً؛ فهي لا تتسجم مع الصورة العامة إذا

صحب التعبير، حيث أنني متأكدة من أنه كان يشعر دائماً بإحساس لطيف
وحقيقي صوبي.

إذن لماذا حاول قتلي مرتين؟ يقول هاري: "لأنه وغد ساقل"،
ويبدو أن هذا يفسر الأمر باعتقاده. أما سوزان فكانت أكثر تمييزاً.
تحدثت معها عن ذلك كثيراً، وقد أرجعت ذلك لـ«عقدة الخوف»؛ فهي
تميل قليلاً إلى التحليل النفسي. لقد ذكرت لي بأن حياة السير يوستيس
كلها كانت مدفوعة بالرغبة في الأمان والراحة، كان لديه إحساس حاد
بالرغبة بالمحافظة على الذات، وقد أزال قتل نادينا مخاوف معينة لديه.
إن تصرفاته نجاحي لا تمثل حقيقة مشاعره تحوي، بل كانت نتيجة
مخاوفه المُلمَّعة على سلامته الشخصية، وأظن أن سوزان على حق. أما
بالنسبة لنادينا فقد كانت امرأة تستحق الموت. الرجال يفعلون جميع
الأمور المريعة ليصبحوا أغنياء، ولكن على النساء أن لا يتظاهرن كذياً
يأنهن يعشن لدوافع خفية.

يمكنني أن أسمع السير يوستيس بسهولة، ولكنني لن أسمع
نادينا. أبدأً أبدأً

قبل أيام كنتُ أفتح بعض اللعب التي كانت ملقوفة بأوراق من
نسخة قديمة لصحيفة ديالي يدجيت، وفجأة لاحظت الكلمات: «الرجل
ذو البيلة البنية»، لكُم بدا ذلك موعلاً في الماضي! كنت قد قطعت
صلتي طبعاً بصحيفة ديالي يدجيت منذ زمن طويل وأنهيت علاقتي معها
قبل أن تنهي هي العلاقة من جانبيها. وكان زواجي الرومانسي قد حظي
بهالة كبيرة من الشهرة.

ابني يستلقي تحت الشمس ويرفش برجليه. إنه «رجل ذو بذلة

بنية إن شئت ! إنه يلبس أقل قدر من الملابس ، وذلك أفضل ما يناسب
الأجواء الحارة هنا ، وملابسه بنية تماماً . إنه ينقّب في الأرض دائماً ،
وأحسبه سيثبه والذي وسيكون عنده نفس الهوس بخزف العصر
البلستوسيني .

أرسلت لي سوزان برقية عندما ولدته :

نهائي وحيي لآخر القادمين إلى جزيرة المحجّنين . هل رأسه
طويل أم عريض ؟

ما كنت لأتحمل ذلك من سوزان ، وقد أرسلت لها رداً من كلمة
واحدة توفر المصاريف وتجيب عن سؤالها تماماً : « مسطح » !
